

M

m

m. Véase **me(1)**.

ma Pt

ma, pt. partícula para intensificar la acción.

Véase **me(1)**.

¿Pero k'u ma yu'un? ¿Pero por qué? / *ma*
sustituta por *me* en las frases interrogativas
en discurso cortés/.

ma`n ka`n, fpt(pt<*ma & u`un*> &
pt(<*xka*>&<*u`un*>). me equivoqué,
pensé /incorrectamente/, presumí. Véase
ma.

man, pt. partícula que implica que el que
habla desaprueba.

¿Man me chabat? ¿Entonces, te vas?
Man ka chabat. Pensé que te ibas.

ma` (1) A, P(2)

ma`ba, vr. cerrarse (los párpados) /con
sueño/.

ma`-sat, °s{adj & s}. el de los párpados casi
cerrados /por la ceguera o por un golpe/.

ma`-sat mut, fn(s{adj & s} tipo s). *Coccyzus
americanus*, *C. minor*, *Psilorhinus
mexicanus* Véase **ora**; ora mut.

ma`a`et sat, o(va & -s). con los párpados
constantemente casi cerrados /
enfermedad del ojo/.

ma`al, adj. con los párpados casi cerrados o
hundidos /hinchados o con sueño/.

Ma`al jsat ijta ti jmule. lit., Con mis ojos casi
cerrados hice pecado, es decir: hice pecado
sin darme cuenta de eso.

ma`et sat, o(va & -s). con el párpado cerrado
/por un golpe/.

ma`laj sat, o(va & -s). caminando ciegamente
en la oscuridad, siendo inconsciente de
un crimen alegado.

ma`lajet sat, o(va & -s). con los párpados casi
cerrados o marchitos (los pollitos
enfermos).

ma`lej, °s. con los párpados casi cerrados.

ma`ma`, adj. con los párpados casi cerrados
o marchitos /por una condición congénita
de los ojos/.

ma`mon sat, o(va & -s). caminando
ciegamente en la oscuridad, siendo
inconsciente de un crimen alegado, con
los párpados cerrados (la persona, las
pollitos enfermos).

ma`temá`te sat, o(va & -s). caminando por
aquí y por allá con los párpados casi
cerrados /una condición congénita/.

ma`ub, vi. cegarse.

ma` (2)

ma`. Véase **ma**.

ma` (3) O

ma`mon, va. maullando.

ma` (4) X

ma`-chuij, vi{x & vi}. dejar de mamar (el
niño cuya madre ha muerto o que no
tiene leche).

ma` (5)

ma`uk, pt. Véase **mu(2)**.

ma`l X

ma`lta, vt. regar, rociar.

jma`ltavanej, agn. el que rocía a otro.

ma`ltaej-itaj, °sv{vt & s}. el riego del
repollo.

ma`ltaej-nichim, °sv{vt & s}. el riego de las
flores.

ma`ltamá`ltaan, vt. regar o rociar uno tras
otro.

ma`ltaob, s. la regadera.

mach(1) P o P(2)

machach, va. adormecerse.

machachet, va. entre el desvelo y el sueño
/entresonando/.

machal, adj. adormecido.

machet, va. entre el desvelo y el sueño
/entresonando/.

machlaj, va. caminando indeciso /en la oscuridad/, caminando sin el morral y el sombrero /sing. o plu./.

machmon, va. caminando indeciso /en la oscuridad/, caminando con pies de plomo /en el sueño/, caminando con el pie vacilante (el enfermo).

máchtemáchte, va. caminando por aquí y por allá airadamente, caminando por aquí y por allá sin su carga (la mujer que ha perdido su único niño).

Yech nox xmáchtemáchte ta vi`nal. Sólo camina con hambre por aquí y por allá.

mach(2)

mach. Véase **moch(1)**.

machit

machit. Véase **machita**.

machita S(Esp, machete)

machita, s. el machete.

máchita ak', fn(s tipo s). Véase **chenek'**; **chenek' ak'**, **pek'**; **pek' me`el**.

máchita te`, fn(s tipo s). el flamboyán⁶, *Delonix regia*, véase **chenek'**; **chenek' chij te`**, **kachu**; **kachu toro te`**, **yoX(1)**; **yaxal kachu toro te`**.

k`ox máchita te`, fn(adj & fn[s tipo s]).

Véase **nich**; **nichim te`**.

machitain, vt. tomar el machete.

machit, °s. habla aniñada; el machete.

machu S(Esp, macho)

machu, s. el mulo.

smachual. muy chicos (los duraznos).

machura A(Esp, machorra)

machura, adj. machorra (la mujer).

mach'op A

mach'optik, adj. encogidos (los frijoles, el grano del maíz, las vainas de los frijoles).

mach'ul S

mach'ul, s. Véase **matas**; **sakil matas**.

k`ak'al mach'ul, fn(adj & s). Véase

matas; **sakil matas**.

magre S(Esp, madre)

magre, s. la madre, la monja.

mail S

mail, s. la calabaza blanca, la chilacayota, *Cucurbita ficifolia*.

chij-chon mail, fn(s {adj & s} tipo s).

Véase **mail**.

k'an-tzu mail, fn(s {adj & s} tipo s). Véase **sak-vayan mail**.

sak-vayan mail, fn(adj & s). Véase **mail**.

sakil mail, fn(adj & s). Véase **mail**.

tz'ibaltik mail, fn(adj & s). Véase **mail**.

yaxal mail, fn(adj & s). Véase **mail**.

mail ak'. Véase **xantiya**; **xantiya ak'**.

mail chon, fn(s tipo s). el armadillo /término que se usa al cazar el armadillo para que no sea de mal gusto la carne/, *Dasypus novemcinctus*. Véase **kapon**; **kapon chon**.

mail ch'um. Véase **ch'um**.

mail te`, fn(s tipo s). el chanacol de muerto¹, el sospó⁹, *Pseudobombax ellipticum*.

mail tz'i`lel, fn(s tipo s). *Houstonia serpyllacea*.

maj(1) T

maj, cn. desgranando con mayal /los frijoles, el maíz/.

maj, vt. **batir**, ³**chocar**³, **golpear**, **pegar**.

jmaj-ixim, agn. el trillador del maíz.

jmaj-k'ok', agn. el que apaga el incendio, el repollo hervido muy brevemente antes de servirlo.

jmaj-nukul, agn. discurso, bromeando; el tamborero.

jmaj tzo` ka`, agn. el que desmenuza la mierda del caballo para hacer abono.

maj ba, vr. **flagelarse** o **golpearse** /en Pascua o en la víspera del Sábado Santo/.

maj-bail, °sv {vt & pnr}. la **lucha**, la **pelea**.

maj-sik, °sv {vt & s}. la **enfermedad** causada por **recalentamiento** /sudando/.

maj-soroal, sv {vt & s}. discurso, bromeando; **lit.**, el **pegar el zorro**, **ees decir**: el **oficio de alguacil**.

maj-tani, vt {vt & s}. **encalar**.

maj-tz'i`al, sv{vt & s}. discurso bromeando;
lit., el pegar al perro, es decir: el oficio de
alguacil.

maj-voal, sv{vt & s}. discurso, bromeando;
lit., el pagar a las moscas, es decir: el
oficio de alguacil.

májanmájan, vt. batir o golpear uno tras otro.

majbe chak, fv(vt & -s). coger, copular,
fornicar.

majben, -s. la enfermedad causada por un
castigo sobrenatural.

smajben utz kolo`. la enfermedad causada por
brujería.

smajben totil, me`il (o) smajben jtotik,
jme`tik. la enfermedad causada por los
dioses ancestrales.

smajben kajvaltik. la enfermedad causada por
el sol.

Smajben pukuj. Véase smajben utz kolo`.

smajben ch`ulelal (o) smajben anima. la
enfermedad causada por el fantasma.

smajben balamil. la enfermedad causada por
el Dueño de la Tierra.

smajben k`ak`al. la enfermedad causada por
el sol cuando el enfermo sale al sol.

majbenal, s. la enfermedad causada por un
castigo sobrenatural. Véase majben.

majebal, °s. el momento antes de terminar la
trilla.

majel, cn. la trilla.

majob, s. el mayal, la red para la trilla.

majob-bail, -s{s & pnr}. las ramas que se
usan para golpear la tierra para restaurar
el alma perdida /tzajal tulan/.

majob ik`al, fn(s de s). el sicqueté⁹, la
profeta, *Jacquinia macrocarpa*.

majob ik`al te`, fn(fn[s de s] tipo s). Véase
majob ik`al.

majobil, -s. Véase majob-bail.

majomaj, vi. abatanar o apretar /el tejido/.

majulan, vt. seguir encogiéndose, seguir
golpeando, trillar.

majvan, vi. golpear a otro.

jmajvanej, agn. el que golpea a otro.

moj, cn. en referencia a; la ceremonia de
curar, la comida, el golpe, la mirada, la
precipitación, la siembra /1-2/.

ta j-moj. para siempre.

Mu xibat ta j-moj. No me voy jamás.

Mu j-mojuk i chamele. Hay más de una sola
clase de enfermedad.

Mu j-mojikotik. No somos todos iguales.

Ko`ol xchi`uk j-moj chibat une. Me voy para
siempre.

mojmoj, cn. una sola vez /el golpe, la
precipitación/ /1/.

maj(2) P(2)

majaj yalel, fv(va & dr). pendiendo (la rama
quebrada).

majajtik, adj. balanceando libremente,
pendiendo (las piernas).

majal, adj. inerte (la persona o el pollo
muerto), pendiendo (el pene).

majan, vt. suspender.

Imajan yok ta ba mexa. Estaba sentado a la
cabecera de la mesa con las piernas
colgadas /el consejero ritual de la novia,
esperando recibir sus regalos/.

majan ba, vr. agachar la cabeza (el bebé).

majet, va. en el estupor (el borracho, el
enfermo), desmadejándose (el borracho
en el caballo), pendiendo (el moco, el
pene).

majk`uj, vi. cabecear libremente (el animal
muriéndose), colgar libremente (la
muñeca quebrada).

majk`un yalel, fv(vt & dr). Véase majtzan
yalel.

majlej, s. con las piernas pendiendo.

májluj, va. pendiendo de repente (el dedo
quebrado).

majmon, va. cabeceando (con sueño),
pendiendo (la cola del caballo, el brazo
quebrado, la pata quebrada del perro).

Xmajmon yok ta nekebal. Sus piernas de ella
cuelgan de los hombros de él /la mujer en
relaciones sexuales/.

majp`uj, vi. Véase majk`uj.

majp`un yalel, fv(vt & dr). Véase majtzan
yalel.

majtzej, vi. desplomarse (el animal
muriéndose, las hojas por la helada o por
el sol fuerte).

majtzan yalel, fv(vt & dr). agachar /la
cabeza/ (el bebé).

majáva

majáva ak', fn(x tipo s). el tzacui⁶, *Dalbergia glabra*.

tzajal majáva ak', fn(adj & fn[x tipo s]).
Véase majáva ak'.

mak T

mak, s. el delantal.

mak, vi. cerrarse, constiparse.

mak, vt. acarrear o juntar /los animales/,
cerrar, contraer, cubrir, escudar, fijar,
inscribir, revender, tapar.

Ta jmak ta be. Lo voy a esperar /para
atacarlo/.

jmak-____, agn{vt & s}. el novillero, el
pastor, el porquerizo, etc. de ____ /los
borregos, etc./.

jmak-balamil, agn. el invasor.

jmak-be, agn. el asesino, el salteador.

jmak-rekwa, agn. el arriero.

jmak-ul, agn. el que se mueve por aquí y
por allá cuando se sirve el atole para
que le sirvan más de una vez.

jmakbalal, agn. el único ayudante formal
del oficial religioso /excepto el
alguacil, el capitán, el pasionero/.

mak ____ jabil, fv(vt & num & °s). estar
comprometido para ____ año(s).

mak abtel, fv(vt & -s). inscribirse para el
cargo religioso.

mak ajnil, fv(vt & -s). comprometerse /en la
petición para el noviazgo/.

mak ba o`on, fv(vr & -s). quedar sin aliento.

mak ba ta na, fv(vr & prep & °s). esconderse
en la casa.

mak-bail ta na, fn(sv{vt & pnr} & prep & °s).
escondiéndose en la casa.

mak chikin, o(vi & -s). ensordecirse.

mak e, o(vi & -s). enmudecerse, estar
silencioso (los pájaros en el tiempo de
aguas).

mak e, fv(vt & -s). dar dinero para callar a
alguien.

mak ech`el, fv(vi & dr). perderse de vista.

mak kantela, fn(s de s). cada una de tres
ramas de ocote puestas al pie de las velas
en los santuarios /tzajal tulan/.

mak k'exlal, fv(vt & -s). ocultar su
vergüenza.

mak k'op, fv(vt & °s). esquivar el asunto.

mak limete, fn(s de s). la tapa de la botella.

mak mok, fn(s de s). las ramas que se usan
para hacer que la cerca se haga
impenetrable.

mak mulil, fv(vt & °s). esconder la
culpabilidad de otro, exonerar o liberar
injustamente.

jmak-mulil, agn. el que esconde la
culpabilidad de otro, el que exonera a
otro injustamente.

mak na, fn(s de s). la puerta.

mak nukul, fn(s tipo s). el delantal.

mak nuk', o(vi & -s). padecer de bronquitis o
de congestión en la garganta,
enmudecerse.

mak o`on, o(vi & -s). estar sin aliento.

mak o`on, fv(vt & -s). estar asustado /de
pedir un favor/.

Mu smak yo`on. No tiene miedo /de hablar/.

mak ok, o(vi & -s). excluír o no dejar entrar
/los animales al campo/.

Mu xmak yok. lit., No atranca sus pies, es
decir: siempre hace muchas visitas.

jmak-okol, agn. el adulto o el niño que
estorba a los caminantes.

mak ok, o(vi & -s). excluír o no dejar entrar
/los animales al campo/.

mak osil, o(vi & °s). nublarse.

jmak-osil, agn. el invasor.

mak p'in, fn(s de s). la tapa.

mak sat, fn(s de s). la venda en los ojos del
caballo.

mak sat, fn(s de s). enmascarar.

mak sat, o(vi & -s). encegararse.

mak ta be, fv(vi & prep & °s). estar o ser
demorada o detenida (la carta, la orden).

mak ta k'ob, fv(vt & prep & -s). arpegiar /el
instrumento de cuerdas/.

mak ti`na, fn(s de fn[s de s]). la puerta.

jmak ti`na, agn. la persona o las personas
durante la petición de noviazgo que
vigilan la puerta para asegurar que la
familia de la presunta novia no se
huya.

mak ti` tak'in, o(vi & fn[s de s]). ser
silenciadas (las campanas de la iglesia
desde Jueves Santo hasta las diez de la
noche Sábado Santo).

mak uli`, fn(s de s). la tira de la resortera.

mak ventana, fn(s de s). la contraventana.

mak xonob(il), fn(s de s~). el moño de cuero
de la sandalia ceremonial.

makak osil, o(va & °s). nublándose de
repente.

makal, adj. cerrado, cubierto, encerrado.
makal ta ik'. lit., cerrado por aire, es decir:
constipado o sin poder orinar o echarse un
pedo.

makal osil, fn(adj & s). con el cielo
encapotado.

mákanmákan, vt. cerrar una tras otra /las
puertas/, cerrar por completo /los hoyos
en la cerca/.

makbe e, fv(vt & -s). amortiguar, conciliar o
pacificar con un regalo.

makbe mul, fv(vt & -s). esconder la
culpabilidad de otro, exonerar o liberar
injustamente.

makbe ni`, fv(vt & -s). bloquear /el venado/.

makbe ok, fv(vt & -s). estorbar.

makbe sat, fv(vt & -s). cerrar los ojos de otro
/al cadáver/, hacer a escondidas.

makbe sat bamil, fv(vt & fn[-s de °s]). dar
una ofrenda al Dueño de la Tierra como
ceremonia para la casa o el campo.

makbe sat utz kolo`, fv(vt & fn[-s de fn{s tipo
s}]). dar una ofrenda para enceguecer al
brujo.

makebal ech'el, fn(°s & dr). el momento
antes de irse perdiendo de vista.

makebal osil, fn(s de s). el momento antes de
nublarse.

makel, cn. la sección de la tierra que se va a
azadonar o rozar simultáneamente por la
fila de los trabajadores.

makel, °sv. el estreñimiento.

makes, vt. estreñir.

makesvan, vi. causar estreñimiento /la
calabaza que está demasiado caliente,
muchas papas/.

maket, va. acarreado, juntando.

maket osil, o(va & °s). encapotado, nublado.

maketaj, vi. nublarse.

maketik, va. llevando /los presos a la carcel/.

maki, vt. discurso ritual, rezo para curar;
compartir.
Ta smaki, ta skevu ti yo lalekile, ti yo
lavutzile, ti yo lavalabe, ti yo lanich'nabe.
Tu humilde hijo de mujer, tu humilde hijo
de varón va a compartir, va a disfrutar Tu
bondad señorial, Tu bien señorial.
discurso ritual, rezo de curar; Jch'amuntik tal,
jmakitik tal, ti yo lalanilike, ti yo lasikilike.
Que prestemos, que compartamos tu calma,
tu frescura.

makibe mul, fv(vt & -s). compartir el castigo
/la persona aprehendida con un criminal
y arrestada injustamente como cómplice/.

makita, vt. compartir las sobras de alimento
y bebida.

makita mulil, fv(vt & °s). compartir el
castigo.

makitaan mulil, fv(vt & °s). compartir el
castigo de la gente.

maklaj, va. moviéndose parcialmente
escondido /detrás de los árboles/ (sing. o
plu.).

maklajet, va. moviéndose parcialmente
escondido (en la maleza).

maklajet e, o(va & -s). tartamudeando
/también dicho de la persona con poco
conocimiento del español/.

maklajet osil, o(va & °s). nublándose y
aclarándose muchas veces.

maklej, s. el arresto, el cierre.

makmon o'on, o(va & -s). deseando una
muchacha o un objeto inalcanzable.

makob a'al, fn(s & -s). la cerca alrededor del
pozo.

makob chamel, fn(s de sv). la ceremonia para
apaciguar al Dueño de la Tierra, la
ceremonia para enceguecer al brujo, la
ceremonia para evitar las epidemias.

makob ik', fn(s de s). la ceremonia para
evitar que el viento destruya la milpa.

makob j'ak'-chamel, fn(s de agn). el ajo o el
tabaco para enceguecer a los brujos.

makob k'ak'al satil, fn(s de fn[adj & s]). el
amuleto de ámbar llevado por los bebés y

los niños chicos para protegerlos del mal de ojo.
 makob vo`, fn(s de °s). la cerca alrededor del pozo.
 makobil, s. Véase makob chamel.
 makobil e, fn(-s de -s). el dinero o el regalo dado a la persona para callarlo.
 makobil ik`, fn(s de °s). el petate o las ramas que se colocan para escudar las velas del viento.
 makobil ni` chij, fn(-s de fn[-s de s]). el camino entre las milpas que conduce al corral de los borregos.
 makobil sat balamil, fn(-s de fn[-s de °s]). el ajo o el tabaco que se entierra donde la persona ha tenido susto y que se refriega sobre el cuerpo al ir a dormir, el alcanfor que se pone en una bolsa que se cuelga del pescuezo al ir a dormir.
 makobil sat utz kolo`, fn: -s de fn(-s de fn5[s tipo s]). la ceremonia o las velas para desviar a la gente envidiosa /se puede aplicar el término para cualquiera ceremonia privada/.
 makol, -s. la cerca, el delantal.
 jmakol, agn. el guía /de caza/.
 máktemákte, va. acarreando por aquí y por allá /los animales/.
 maktzaj o`on, o(vi & -s). quedar sin aliento.
 makulan, vt. seguir acarreando, seguir cubriendo, seguir fijando.
 makulan ba, vr. seguir escondiéndose detrás de.
 makulan k`op, fv(vt & °s). seguir esquivando el asunto.
 makulan ta be, fv(vi & prep & °s). seguir estando o siendo demorada o retenida (la carta, la orden).
 makulan ta be, fv(vt & prep & °s). seguir acercándose a /la muchacha/.
 makulanvan ta be, fv(vi & prep & °s). seguir acosando a la persona (el cuerporín, el muchacho).
 makvan ta be, fv(vi & prep & °s). atacar a otro en el camino.

makvan ta na, fv(vi & prep & °s). atacar a otro en la casa.
 mok, cn. el golpe /con mesté para quitar “el aire” de la pierna/, el grupo de salteadores o soldados, véase **mok(2)**.
 mok, s. la cerca.
 mokmokaltik, °s. muchas cercas.
 mokmokterik, °s. muchas cercas.
 mokokil, -s. muchos golpes /para quitar “el aire” de las piernas/.
 mokterik, °s. lo largo de la cerca.

makina **S(Esp, máquina)**

makina, s. la máquina /la máquina de escribir, el molino, el tractor/.

mako` **S**

mako`, s. la cucaracha.
 te`tikal mako`, fn(adj & s). la cucaracha del bosque.
 te`tikil mako`, fn(adj & s). Véase te`tikal mako`.

makom **S**

makom, s. Véase más adelante.
 batz`i makom, fn(adj & s). la mora, *Rubus adenotrichus*, *R. irasuensis*.
 ch`ail makom, fn(adj & s). *Rubus fagifolius*.
 ik`al makom. Véase tuxum makom, tzajal makom.
 kaxlan makom, fn(adj & s). Véase tuxum makom.
 k`ox makom, fn(adj & s). Véase makom tz`i`lel.
 muk`ta makom, fn(adj & s). Véase tuxum makom.
 muk`tik makom, fn(adj & s). Véase tz`unbalal makom.
 pajal makom, fn(adj & s). Véase batz`i makom.
 p`utum makom, fn(adj & s). Véase tuxum makom.
 tan makom, fn(adj & s). Véase **xot**; xoto-chak.
 tan sat makom, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **xot**; xoto-chak.

tanal makom, fn(adj & s). Véase batz'i makom.
 tuxum makom, fn(s tipo s). *Rubus coriifolius*, *R. sapidus*.
 tzajal makom, fn(adj & s). *Rubus humistratus*.
 tz'unbalal makom, fn(adj & s). la fresa, *Fragaria vesca*.
 vol-jol makom, fn(s{adj & s} & s). Véase tuxum makom.
 makom ak', fn(s tipo s). Véase makom ch'ix.
 makom ch'ix, fn(s tipo s). la zarza⁶, *Buettneria aculeata*.
 makom mut, fn(s de s). Véase batz'i makom.
 makom roxa. Véase **roxa**.
 makom tz'i'lel, fn(s tipo s). la fresa de monte, la fresa silvestre, *Duchesnea indica*.
 makom uch, fn(s de s). el toloache, *Datura stramonium*.
 makom vet, fn(s de s). Véase batz'i makom.
 makom xoto-chak. Véase **xot**; xoto-chak.

makulixkuat **S(Esp, macuilisguate de N, macuili y cuahuitl)**
 makulixkuat, s. el capulín⁶, el cercillo, *Muntingia calabura*.

mak'(1) **P o P(2)**
 mak'ak'et sat, o(va & -s). meneando los blancos de los ojos.
 mak'al, adj. con solamente visibles los blancos de los ojos.
 mak'el, adj. con solamente visibles los blancos de los ojos.
 discurso denunciatorio, regañando al hijo de otro que mira la gente comiendo; ¿K'u chapas ta mak'el asat? ¿Qué haces, que solamente lo blanco de tus ojos es visible?
 mak'et sat, o(va & -s). con solamente visibles los blancos de los ojos.
 mak'laj, va. moviéndose rápidamente y indistinguiblemente (sing. o plu.).
 mak'lajet, va. moviéndose parcialmente escondido o indistinguiblemente.
 mak'lej, -s. casi cerrado (los ojos de la persona moribunda).

mák'luj, va. precipitándose permitiendo sólo un vislumbre de uno mismo.
 mak'mon o'on, o(va & -s). anhelando algo sin mucha posibilidad de lograrlo.
 mak'mon sat, o(va & -s). escudriñando para fuera (el preso).
 Yech xmak'mon sat. lit., Sus ojos están a medio abrir, es decir: ella está desanimada.
 mák'temák'te, va. precipitándose por aquí y por allá mientras es apenas visible (el venado).
 mak'tzaj, vi. cerrar (los ojos) a medias /por la enfermedad o el hambre/.

mak'(2) **X**
 mak'lan, vt. proveer el albergue y el alimento o sólo el alimento, tomar a crianza. Véase **yay(3)**; yayin.
 Mu xa buch'u xmak'lanon. No hay quien lo pueda cuidar. Var., *mak'lin*.
 mak'lan ba, vr. apoyarse uno a otro (las hermanos y los hermanos sin padres), reciprocarse con el albergue y el alimento (el oficial religioso), reciprocate food and lodging (religious official), support one another (orphaned brothers and sisters).
 mak'lantas, vt. proveer el albergue y el alimento o sólo el alimento.
 mak'lantasvan, vi. alimentar a la persona /sus obreros/.
 jmak'lantasvanej, agn. Véase jmak'lanvanej.
 mak'lanvan, vi. apoyar a otro.
 jmak'lanvanej, agn. la mujer que viene a relevar a la esposa de las tareas domésticas en tiempo de enfermedad. discurso denunciatorio; Ja` xa jmak'lanvanej, ja` xa jyayinvanej ti yechuke. Ella hubiera sido la proveedora, la partidaria.
 mak'lin, vt. Véase mak'lan.

mal(1) **T**
 mal, vi. derramarse, desbordarse, ponerse (el sol).
 mal, vt. derramar /el líquido/, causar que se desborde.
 jmal tanil vo`, agn. la que arroja el agua con cal.

xmal, °s. la tarde.
 discurso ritual, rezo; ta jun xmal, ta jun sakub.
 al atardecer, al amanecer.

xmalmal, °s. un poco más tarde en la tarde.

xmalmaltik, °s. muy poco más tarde en la tarde.

mal xa, fv(adj/pred/ & pt). ya tarde en la tarde).

mal xa k'ak'al, o(vi/3sg/ & pt & °s). ya tarde en la tarde.

málanmálan, vt. derramar uno tras otro.

maleb k'ak'al, fn(s de s). el oeste.

malebal, °s. discurso ritual, dirigiéndose al sol en la tarde; la hora de ponerse.
 Malebal ech'el, ch'ayebal ech'el, lanichimal ba, lanichimal sate, tot, kajval. Es cuando se pone, es cuando se pierde Tu rostro florido, Tu cara florida.

malel, -sv. todo el día.
 ta smalel o k'ak'al un bi. el mismo día.

males k'ak'al, fv(vt & °s). trabajar desde el amanecer hasta el anochecer.

malesob k'ak'al, fn(s de s). muy poco trabajo.

malesobil k'ak'al, fn(-s de -s). un poco de trabajo extra antes de la puesta del sol.

malet k'ak'al, o(va & °s). ya tarde en la tarde.

malk'uj, vi. desbordarse, derramarse.

malk'un ok vo`, fv(vt & fn[-s de °s]). abrir las compuertas.

malk'unan ok vo`, fv(vt & fn[-s de °s]). abrir ampliamente la compuerta.

malk'unvan, vi. dejar a la persona perdida (la inundación), volcar a la persona (la canoa).

mallajet, va. derramando (las lágrimas, llenado hasta al borde, rebosando (el agua burbujeando, el río).

mallajetik, va. derramando (los niños).

málluj, va. derramándose de repente.

malmon, va. derramándose, escurriendo (unas pocas lágrimas).

malob tanil vo`, fn(s de fn[satr & s]). el lugar donde se arroja el agua con cal.

málmálte, va. rebosando por aquí y por allá (el río).

malulan, vt. seguir derramando.

mal(2)

mal. Véase **ma'l**.

mal(3)

mal. Véase **maruch**.

mal(4)

mal. Véase **mol(1)**.

mal(5)

mal. Véase **malal**.

mala T

mala, vt. esperar.

¡Mal ava`i! ¡Espérate y verás! /amenazando/.

¡Mal avil! ¡Espérate y verás!

Smala smala yalel muyel ti sate. Esperaba y esperaba, mirando por arriba y por abajo.

mala ba, vr. esperarse.

malaob, s. el alimento o la bebida que se da a la persona mientras espera, el lugar donde el animal habitualmente bebe o come, el lugar donde la persona espera.

malavan, vi. esperar a otro.

jmalavanej, agn. el que espera para otro.

malal S

malal(il), s~. el marido.

malalin, vt. casar /el hombre/.

malij, vi. casarse (la mujer).

Chbat ta malijel. Ella se va a casar.

malate S(Esp, maleta)

malate, s. la maleta.

maláyo E(Esp, malhaya)

maláyo, excl. discurso femenino, regañando, la madre al niño, o discurso masculino, regañando, ahora arcaico; ¡maláyo!

discurso denunciatorio; ¡Maláyo, muk' bu xabat! ¡Malhaya, no te vas!

malete

malete. Véase **malate**.

malku` S(Esp, marco)

malku`, s. el marco, el umbral.

malok

malok. Véase **maluk**.

maltil **S(Esp, Martín)**

maltil, s. Martín.

maltisyon **S(Esp, maldición)**

maltisyon, s. el crimen, el hecho malvado.

maluk **S(Esp, maluco)**

maluk, s. el maluco, *Genipa caruto*.

malva **S(Esp, malva)**

malva, s. la malva, la maravilla⁶, *Mirabilis jalapa*.

malvarisko **S(Esp, malvarisco)**

malvarisko, s. Véase **malva**.

mam(1) **E**

mam, excl. ¡upa, upa! /exclamación del padre al niño tambaleante, alentándolo a caminar/.

mamchoch, excl. ¡upa, upa!

mam(2)

mam. Véase **mom**.

mamal **S(Tze, mamal)**

mamal, °s. el Vaquero /cada uno de los dos personajes en las festividades de Navidad representados por los mayordomos mayores/ /término tzeltal para saludar a un viejo/.

mamasíta **S(Esp, mamacita)**

mamasíta, °s. discurso masculino, término dirigiéndose íntimamente a la esposa o a la querida; mamacita.

mampo **S(Esp, manfloro)**

mampo, °s. el afeminado, joto, el marica, el manfloro, el puto /el hombre que nunca tiene relaciones sexuales/.

man(1)

man. Véase **ma**.

man(2)**T**

man, vt. comprar.

manbil ta tak'in. comprada con dinero /la cruda/.

jman-loria, agn. discurso ritual; el Cristo /del Entierro/.

ch'ul-jman-vinajel, ch'ul-jman-loria. sagrado comprador del cielo, sagrado comprador de la gloria.

jman-vinajel, agn. discurso ritual; el Cristo /del Entierro/. Véase jman-loria.

jmanvanej, agn. discurso ritual; el Cristo. ch'ul-jmanvanej, ch'ul-jtojvanej. sagrado comprador de gente, sagrado pagador por gente.

man ba, vr. dar ganancia, dar provecho (los frijoles o el maíz que se compra y se vende con provecho).

man ba ta tak'in, fv(vr & prep & °s). pagar la fianza desde la cárcel, gastar el dinero para el doctor.

man-bail ta tak'in, fn(°sv{vt & pnr} & prep & °s). la paga de la fianza desde la cárcel.

manbalal, adj. comprado (el borrego, el niño adoptado).

manbalal osil, fn(adj & s). la tierra comprada.

manebal, °s. el momento antes de que la novia entra en la casa del novio.

manel, cn. la compra.

manmon, va. llegando frecuentemente para hacer compras.

manob ____, fn(s de s). el dinero para algo específico.

manob bek'et. dinero para comprar carne.

manobil, -s. el dinero.

manolaj, vi. comprar.

jmanolajel, agn. el cliente.

manulan, vt. seguir comprando.

manulan ba, vr. seguir dando ganancia o provecho (los frijoles, el maíz).

manvan ta tak'in, fv(vi & prep & °s). pagar la suma total por la novia.

mana**A o S**

mana ok(1), fn(x tipo -s). el hongo, véase más adelante.
 mana ok(2), fn(x tipo s). Véase *mana ok* (1).
 ch'ix mana ok, fn(s tipo fn[x tipo -s]).
 Véase más adelante.
 k'anal ch'ix mana ok, fn: adj & fn(s tipo fn[x tipo -s]). *Clitocybe aurantiaca* /comestible/, la ciervita⁴ /comestible/, *Hydnum repandum*.
 k'anal mana ok, fn(adj & fn[x tipo -s]). *Clitocybe* sp. /comestible/, *Collybia* sp., *Lactarius volemus* /comestible/.
 sakil mana ok, fn(adj & fn[x tipo -s]).
Lactarius sp.
 tzajal mana ok, fn(adj & fn[x tipo -s]). el amarillo⁴, el duraznillo⁴, la orejita /hongo comestible/, *Cantharellus* sp.

manavel

manavel. Véase **manvel**.

manchuk Pt

manchuk, pt. aunque, si no fuera por o que.
 ¡Manchukuk x`elan lapase, lek lak`ot ta lok`el bi a`a!
 ¡Si no le hubiera pasado eso te hubiera resultado bien!
 Manchuk lubemone chibat. Aunque estoy cansado, me voy.

manko S(Esp, mango)

manko, s. el mango, *Mangifera indica*.
 batz'i manko, fn(adj & s). Véase manko.
 chitom manko, fn(s tipo s). el mango de coch, véase manko.
 tranjero manko, fn(adj & s). Véase manko.
 xok manko, fn(adj & s). el mango de Santa Rosa, véase manko.

mankornal S(Esp, mancornar)

mankornal, s. la junta, el yugo.
 mancornal k'anal, fn(s tipo s). el par de estrellas fugaces.

manta S(Esp, manta)

manta, s. la manta, el percal.

mantal S(Esp, mandar)

mantal, s. el consejo, la epidemia, la orden.
 ta smantal. de su parte.
 smantal kajvaltik. la enfermedad causada por Nuestro Señor /sólo requiere una pequeña ceremonia de curar/.
 smantal pukuj, smantal j`ak'-chamel, (o) smantal utz, kolo`. la enfermedad causada por un grujo.
 jmantal, agn. el que se envía con un mandado, mandadero, mensajero.

mantarina S(Esp, mandarina)

mantarina, s. *Citrus reticulata*, véase más adelante.
 batz'i mantarina, fn(adj & s). la mandarina, véase mantarina.
 k'ol-pat mantarina, fn(s {adj & s} tipo s). la tangerina, véase mantarina.

mantikat S(Esp, manteca)

mantikat, s. la manteca.

mantrex S(Esp, manteles)

mantrex, s. el mantel, la servilleta que se usa para envolver las velas.
 mantrex k'u`ul, fn(s tipo s). la túnica de lana /arcaica/.

mantzana S(Esp, manzana)

mantzana(1), s. la nuez /de la garganta/.
 mantzana(2), s. la manzana, *Malus pumila*.
 batz'i mantzana, fn(adj & s). Véase mantzana(2).
 kámosa mantzana, fn(s tipo s). la manzana camuesa, véase mantzana(2).
 kaxlan mantzana, fn(adj & s). Véase tranjero mantzana.
 pajal mantzana, fn(adj & s). Véase batz'i mantzana.
 peróte mantzana, fn(s tipo s). la manzana perote, véase mantzana(2).
 tranjero mantzana, fn(adj & s). Véase tranjero mantzana.
 tranjero mantzana, fn(adj & s). Véase mantzana(2).
 sakil tranjero mantzana, fn(adj & fn[adj & s]). Véase tranjero mantzana.

tzajal tranjero mantzana, fn(adj & fn[adj & s]). Véase tranjero mantzana.
mántzana ka`, fn(s de s). Véase mantzana te`.
mántzana kinya. Véase **lo` (1)**, lo`bol;
mántzana lo`bol.
mántzana lo`bol. Véase **lo` (1)**; lo`bol.
mántzana te`, fn(s tipo s). *Amelanchier denticulata*, el membrillito⁶, *A. nervosa*.
mántzana ulo`, fn(s de s). Véase batz`i mantzana.

mantzanilya **S(Esp, manzanilla)**
mantzanilya, s. la manzanilla, *Chamomilla recutita*.

mantzaninya
mantzaninya. Véase **mantzanilya**.

manu` (1) **S**
manu`, °s. el gato, la vagina.

manu` (2) **S(Esp, Manuela)**
manu`, s. Emma /infr./.

manvel **S(Esp, Manuel)**
manvel, s. Manuel.

manxo **A(Esp, manso)**
manxo, adj. benévola (la persona), mansa (la mula).
manxoib, vi. volverse dócil o mansa (la mula).
manxoibtas, vt. amansar a /la mula/.
manxotik, adj. un poco dócil, educado (la mula, el perro).

manya(1) **S(Esp, manea)**
manya, s. la manea, la traba.
ak` manya, fv(vt & -s). trepar con ayuda de una reata /anteriormente la gente trepaba un palo engrasado en la Fiesta de San Lorenzo/.
manya ek`el, fn(s tipo s). la esposa.

manya(2) **S(Esp, maña)**
manya, °s. malvado /el ladrón, el violador/.
ak` manya, fv(vt & °s). mostrar.

kom ta manya, fv(vi & prep & °s).
acostumbrarse a /portarse mal/, ser malcriada (la persona).
komilan ta manya, fv(vt & prep & °s).
seguir acostumbrándose a /portarse mal/, seguir siendo malcriado.

manya(3)
manya chenek`. Véase **chenek`**.

manyoso **A(Esp, mañoso)**
manyoso, adj. mañoso (el animal, el ladrón).

mar **S(Esp, mar)**
mar, °s. el mar, el océano.
discurso ritual, rezo de curar; ch`ul-maretik, ch`ul-ajvetik. los mares sagrados, los lores sagrados.

mararo
mararo. Véase **moraro**.

marchante **S(Esp, marchante)**
marchante, s. el amante, el comerciante o la querida por muchos años, término recíproco de saludo que se dirige entre los comerciantes ladinos de Tierra Fría y sus clientes indios; marchante.

margarita **S(Esp, margarita)**
margarita, s. Véase **markarita**.

marimpa **S(Esp, marimba)**
marimpa, s. la marimba.
te`el marimpa, fn(s de s). Véase **be**; be xinich te`.
marímpa te`, fn(s tipo s). Véase **kovana**; kována te`.

marivana **S(Esp, mariguana)**
marivana, s. la mariguana, *Cannabis sativa*.

marivano
mariváno tz`i`lel, fn(s tipo s). Véase **marivana**.

markarita **S(Esp, margarita)**

markarita, s. la margarita, *Leucanthemum vulgare*.
 cha`-lom markarita, fn(s{num & cn} tipo s). la margarita rellena, véase markarita.
 ch`ulul- markarita, fn(adj & s). Véase markarita.
 k`ox markarita, fn(adj & s). Véase markarita.
 muk`ta markarita, fn(adj & s). Véase markariton.
 o`lol markarita, fn(s tipo s). Véase markarita.
 tzotziron markarita, fn(adj & s). Véase markarita.
 markarita reyéno, fn(s & adj). Véase markarita.
 markarita tz`i`lel, fn(s tipo s). la hierba de botón¹, *Aster bullatus*, *Sabazia sarmentosa*.
 markariton, s. Véase markarita.

markariton

markariton. Véase **markarita**.
 batz`i markariton, fn(adj & s). Véase markarita.
 tzotzin markariton, fn(adj & s). Véase markarita.

markux S(Esp, Marcos)

markux, s. Marcos.

maro S(Esp, marro)

maro, s. el marro.

marso(1) S(Esp, mazo)

marso, s. el mazo /que se usa para golpear el cincel o la tierra de una nueva sepultura/.
 marso te`, fn(s tipo s). el mazo.

marso(2) S(Esp, marzo)

marso, °s. el marzo.

martex S(Esp, martes)

martex, s. el martes.
 martex k`ak`al, fn(s & adj). el Martes de Carnaval.

martex santo, fn(s & adj). el Martes Santo.

martil S(Esp, mártir)

martil, °s. la Iglesia de San Sebastián en el Centro de Zinacantán.
 ch`ul-martil, ch`ul-piarol. mártir sagrado, fiador sagrado.

martio S(Esp, martillo)

martio, s. el martillo, el martillo /del arma/.

martomo S(Esp, mayordomo)

martomo, agn. el mayordomo /el hombre encargado de las ceremonias de renovación de los pozos, el oficial religioso del primer nivel de la jerarquía religiosa/.
 martomo antz, agn. el mayordomo de Salinas.
 martomo rey, agn. el mayordomo rey /el oficial más prestigioso del primer nivel de la jerarquía religiosa/.

maruch S(Esp, María)

maruch, s. María.
 maruch itaj, fn(s tipo s). Véase **ob**.

maryan S(Esp, Mariano)

maryan, s. Mariano.

mas(1) A(Esp, más)

mas, adj. más.
 mas jutuk. menos.
 mas ta. más que.
 mas mejor. mejor.

masmastik, adj. a poco más que.

mas(2) T

mas lok`el, fv(vt & dr). sacar lo sólido de lo líquido; /la arena, la carne, el nixtamal, el repollo o la persona caída en el agua/.
 másanmásan, vt. sacar una tras otra del líquido /la carne en el caldo/.
 masas, va. flotando velozmente (la ropa lavándose).
 masaset, va. flotando (las algas).
 masel, cn. sacando lo sólido de lo líquido /el nixtamal//1-3/.

maset, va. flotando.
 maslaj, va. flotando (las ramas), nadando.
 más-luj, va. saliendo a la superficie de repente.
 masmon, va. flotando de aquí para allá lentamente en el agua, moviéndose en o sobre el agua, sacando lo sólido de lo líquido /nixtamal, etc./.
 masob, s. la cuchara que se usa para sacar el alimento sólido de un líquido.
 mástemáste, va. flotando por aquí y por allá.
 masulan, vt. seguir sacando lo sólido de lo líquido /la arena, la carne, el nixtamal, el repollo/, sumergir /el pelo en el agua/ (la mujer).

matabey **S(Esp, matabuey)**
 matabey, s. Véase **tzo`**; tzo` xulem te`.

matal **S(Esp, Magdalena)**
 matal, s. Magdalena.
 matal ak', fn(s tipo s). la mala mujer,
Toxicodendron radicans.
 xmatal ak', fn(s tipo s). Véase matal ak'.

matan
 matan. Véase **moton**.

matapalo **S(Esp, matapalo)**
 matapálo, s. Véase **kaj**; kajanab te`.

mataraton **S(Esp, mataratón)**
 mataraton, s. Véase **mil(2)**; milob ch'o te`.

matas **S**
 matas, s. el matas, el moriseco, la rosatilla, véase más adelante.
 k'anal matas, fn(adj & s). la té de milpa⁵,
Bidens aurea, *B. bicolor*, *B. humilis*,
 la té de milpa⁵, *B. ostruthioides*, la té
 de milpa⁵, *B. triplinervia*.
 k'ox matas, fn(adj & s). Véase sakil
 matas.
 sakil matas, fn(adj & s). el aceitillo⁶,
Bidens pilosa.
 tzotzin matas, fn(adj & s). Véase k'anal
 matas.

matas sajo`, fn(s tipo s). Véase sakil matas.
 matas tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase sakil matas.

matyo **S(Esp, Mateo)**
 matyo, s. Mateo.

mat' **P o P(2)**
 mat'al, adj. apretados indecorosamente (los pantalones).
 mat'el, adj. apretados indecorosamente (los pantalones).
 mat'et vex, o(va & -s). apretados indecorosamente (los pantalones).
 mat'lej, -s. apretados indecorosamente (los pantalones).
 mat'mat', adj. apretados indecorosamente (los pantalones).
 mat'mon vex, o(va & -s). caminando con los pantalones apretados indecorosamente.
 má't'emát'te vex, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con los pantalones apretados indecorosamente.

matz **P o P(2)**
 matzal, adj. adormecido.
 yalal matzal, fadj(adj & adj). asomándose o brotando (las calabazas tiernas, los chayotes, los elotes, o las jícaras), hermosos (los ojos de la muchacha).
 matzatz, va. adormeciéndose.
 matzatzet, va. entre el desvelo y el sueño /ensoñando/.
 matzet, va. entre el desvelo y el sueño /ensoñando/.
 Xmatzet sat balamil. Está tan oscuro que casi no se puede ver.
 matzetik, adj. casi soñando.

matz'(1) **P(2)**
 matz'ajtik, adj. atascados, atollados, encarcelados.
 matz'al, adj. atascado (el carro), atorado o atrapado /en el árbol o el barranco/, encarcelado, enterrada (la espina en el pie).
 tijil matz'al o. apretada (la ropa).

mátz'almázt'al, -s. cada uno de muchos
 /clavos, espinas/ clavados o enterrados.
 matz'an, vt. atascar /el huarache en el lodo),
 clavar /el hacha en el árbol.
 Ismatz'an ta chukel li jun le`e. Le encarceló
 bien a aquel.
 jmatz'anvanej ta chukel, fagn. el que hace
 que apresen a otro.
 matz'an ba, vr. atollarse, atascarse.
 matz'anej-bail ta chukel, fn(sv {vt & pnr} &
 prep & °sv). el encarcelamiento mutuo.
 matz'anvan ta chukel, fv(vi & prep & °sv).
 encarcelar a otro.
 matz'et, va. hundiéndose /en el lodo/.
 matz'i, vi. atascarse (el huarache en el lodo),
 clavarse (la cabeza del hacha en el tronco
 del árbol).
 matz'laj, va. atascándose, hundiéndose (sing.
 o plu.).
 matz'lajet, va. hundiéndose /en el lodo/.
 matz'lej, -s. el encarcelamiento /restringido a
 la tercera persona singular o plural/.
 mátz'luj, va. agujereando de repente /el pie/
 (la espina).
 matz'tzaj, vi. atascarse.
 matz'tzan ba, vr. atascarse], hundirse.
 matz'tzan komel, fv(vt & dr). dejar atascado
 /el carro/.

matz'(2) T

matz', s. la cáscara de los granos de maíz, el
 posol.
 Muk'ul paj matz'. Mucho posol agrio /dicho
 por los Vaqueros cuando se van a tomar
 atole con el toro de petate/.
 matz', vt. mascar /la caña de azúcar, el
 chicle, el maguey/.
 Lek ismatz' pox volje. lit., Ayer mascó bien
 el trago, es decir: ayer se emborrachó
 muchísimo.
 matz' baik ta ti`el, fv(vr & prep & °sv).
 mordisquearse (los caballos).
 matz' e, fv(vt // s). morderse el labio (la
 persona enojada deseando dañar al
 enemigo).
 matz'an-tzotz, fn(x & s). el sonzapote,
Licania platypus. Véase **itzompi**.

matz'ben(al), s~. las mascaduras, la pulpa
 mascada de /la caña de azúcar/.
 matz'el, cn. la mordida /del caballo, del
 perro/, el mordisco a la caña de azúcar.
 matz'mon e, o(va & -s). deseando /el
 alimento, la bebida/, limitándose /en el
 alimento/.
 matz'obil, -s. el molar.
 mátz'temázt'te e, o(va & -s). caminando por
 aquí y por allá limitándose /en el
 alimento/.
 matz'ulan, vt. seguir mascando /la caña de
 azúcar, el chicle/, seguir mordiéndose /el
 labio/, mordisquear.
 matz'ulanvan ta ti`el, fv(vi & prep & °sv).
 seguir mordisqueándose (los burros, los
 caballos).
 matz'van ta ti`el, fv(vi & prep & °s).
 mordisquear (los burros o los caballos
 mordisqueándose cariñosamente).

matz'(3) I

matz', vi. secarse parcialmente (la
 enfermedad de la piel, la herida, el lodo,
 la madera, la ropa).
 matz'atz'et lubel, o(va & °sv). hambriento y
 sediento después del trabajo duro.
 matz'ebal, °s. el momento antes de secarse.
 matz'et lubel, o(va & °sv). hambriento y
 sediento después del trabajo duro.

matz'ul S

matz'ul, s. Véase más adelante.
 k'ak'al matz'ul, fn(adj & s). *Bidens*
pilosa.

mau O

mau, onom. ¡miau!
 máuluj, va. maullando de repente.
 máutemáute, va. caminando por aquí y por
 allá maullando.

mau` S

mau`, s. el gato /Salinas/.

max(1) S

max, agn. el Mono /el celebrante del Carnaval de Chamula/.

max, °s. el mono araña, *Ateles geoffroyi*, el zaraguato, *Alouatta villosa*.

max(2) A

maxal sat, o(adj/pred/ & -s). con la cara hermosa.

maxil, -s. la monería y la pequeñez /la mano del bebé/.

max(3) P o P(2)

maxajtik, adj. agitando (los brazos o las piernas del feto).

maxax, va. flotando velozmente (la ropa lavada).

maxet, va. agitándose (el feto de tres o cuatro meses), flotando en la corriente, inflándose /en el agua/.

maxlaj, va. flotando (los troncos), nadando, vadeando.

maxlajetik, va. agitándose (la gente en el agua), chapaleando.

máxluj, va. flotando de repente.

maxmon, va. agitándose o chapaleando /el perro o el ratón en el agua/.

máxtemáxte, va. flotando por aquí y por allá (el pato).

max(4) P o P(2)

max-ni` antz, fn(s{adj & s} tipo s). la mujer que siempre parece enojada.

max-ni` vinik, fn(s{adj & s} tipo s). el hombre que siempre parece enojado.

max-te`, s{adj & s}. el rastrillo para el rastrojo.

maxajtik, adj. visibles (las huellas en el lodo).

maxal ni`, o(adj/pred/ & -s). mirando torvamente por sobre la nariz.

maxel ni`, o(adj/pred/ & -s). mirando torvamente por sobre la nariz.

maxlej, s. mirando torvamente por sobre la nariz.

máxluj, va. mirando torvamente por sobre la nariz de repente.

maxmax ni`, o(adj/pred/ & -s). mirando torvamente por sobre la nariz.

máxtemáxte ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá mirando torvamente por sobre la nariz.

maxil S

maxil, s. la conversación, el chisme.

maxilaj, vi. conversar.

maxilta, vt. chismear acerca de.

maxtro

maxtro. Véase **mayxtro**.

maxu` S

maxu`, s. el gato /Salinas/.

may(1) P o P(2)

mayajtik, adj. gastadas (las puntas de las ramas arrastradas sobre el suelo).

mayal, adj. gastada (la puntera del huarache), con los ojos vidriosos.

mayalik, adj. vidriosos (los ojos por el agotamiento).

mayay ech`el sat, o(va & dr & -s). con los párpados hundidos.

mayayet sat, o(va & -s). tratando de mantener abiertos los ojos.

mayel, adj. con los párpados pesados.

mayet sat, o(va & -s). con los párpados apenas abiertos.

mayetaj, vi. volverse pesados (los párpados).

mayi, vi. estar pesados (los párpados).

mayk`uj, vi. gastarse (el huarache), volverse pesados /los ojos por la muerte/.

mayk`un, vt. biselar, gastar /el huarache/, nivelar.

maylej, s. con los párpados pesados.

maymay, adj. biselado, gastado (el huarache).

mayp`uj, vi. Véase mayk`uj.

mayp`un, vt. Véase mayk`un.

máytemáyte sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con los párpados pesados.

maytzaj, vi. tener gastadas las esquinas (del azadón).

maytzan, vt. biselar, nivelar.

may(2)

may. Véase **moy**.

mayil

mayil. Véase **mail**.

mayo **S(Esp, mayo)**

mayo, °s. el mayo.

mayotik, °s. alguna vez en mayo.

mayol **S(Esp, mayor)**

mayol, agn. el alguacil /el oficial religioso con menos prestigio en el nivel más bajo de la jerarquía religiosa que hace mandados y sirve como el policía para las autoridades civiles/, el que ayuda al curandero durante una ceremonia de curar, el gorreón o chupaflor que es el mensajero de los brujos, el gorreón o chupaflor que es el mensajero de los dioses ancestrales, cada uno de los dos asistentes de los pasioneros /que sirven del Viernes hasta el Martes de Carnaval, llevando las banderas del Sábado hasta el Martes de Carnaval, y las velas el Lunes y el Jueves de Carnaval/, el que trae la sal desde *Salinas* /a la capilla del Señor de Esquipulas/.

Tal jmayolal. Vinieron los alguaciles por mí.
mayol, °s. la mazorca a la que le faltan granos en el medio.

k'oxil mayol, fn(-s de °s). el octavo alguacil de más bajo nivel.

maytin **S(Esp, maitin)**

maytin, °s. los maitines /la tarde del primer día de las fiestas/.

mayxtro **S(Esp, maestro)**

mayxtro, agn. el maestro, el músico /anteriormente/, el profesor.

me(1) **Pt**

me, pt. por favor /partícula desiderativa/. discurso cortés; Mu me xabat. Haz favor de no irte (o) Por favor no te vayas.

m, pt<mi>. por favor.

me(2)

me. Véase **mi**.

me` (1) **O**

me`, onom. ¡báa!, o ¡bée! /el balido/, ¡miau!
me`e`, va. moviéndose y balando (la cabra, el cordero).

me`e`et, va. balando (la cabra).

me`et, va. balando (el borrego), maullando.

me`lajetik, va. balando.

me`luj, va. maullando de repente.

me`mon, va. maullando codiciosamente.

me`temé`te, va. balando por aquí y por allá, maullando por aquí y por allá.

me` (2) **S**

me`, °s. término dirigiéndose a: la abuela, la cuñada mayor, la esposa del consejero ritual que instruye al oficial religioso y a su esposa durante su cargo, como el alférez, el mayor de Salinas, el mayordomo, el mayordomo rey, el mesonero, las esposas de los pedidores del novio, la hermana mayor, la madrastra, la madre, las madrinas del bautismo, del casamiento y de la confirmación, las mujeres mayores que forman parte del grupo del novio cuando él entra en la casa de su novia o que asisten a la boda, las mujeres mayores que forman parte del grupo de los padrinos durante la boda, la prima mayor, la suegra, la tía, la tía abuela.

ak' me` k'ob, fv(vt & fn[-s de -s]). dar la huella digital.

av me` k'ob, fn(-s de fn[-s de -s]). la huella digital.

jmeme`tik, -s. la dama.

meme`, °s. habla aniñada, término dirigiéndose a la abuela o la madre; "madre".

me`(il), s~. la madre.

me` ____, fn(s tipo s). término dirigiéndose a la mujer mayor, término de referencia a la mujer mayor al hablar a sus parientes; madre ____ /nombre/.

me` ____ , fn(s tipo s). ____ la hembra /el animal/
 me` chij. la oveja, la venada.
 me` baka. la vaca.

me` ach`el, fn(s de s). la alzacolita³, la pollita de agua, *Actitis macularia*, el kildio³, el pijij, *Charadrius vociferus*. Véase **ach'(2)**; ach`el mut.

me` alak', fn(-s de -s). la gallina.
 sme` kalak'. mi gallina.

me` chamel, fn(s de s). el espíritu femenino y malevolente que causa enfermedad.

me` ch`ekch`ek, fn(s de s). la gallina con sus pollitos.
 sme` jch`ekch`ek. la madre de mis pollitos.

me` ik', fn(s de s). la madre del viento.

me` ixim, fn(s de s). el maíz con dos elotes dentro de un doblador.

me` kavilto, fn(s de s). el que lleva muchos pleitos al cabildo.

me` kaxlan, fn(s tipo s). la gallina.

me` k`ak'al sik, fn(s de fn[adj & s]). el objeto acuático que parece pelo y que se cree causa la malaria.

me` k`inubal, fn(s de s). el arco iris, la oruga de Tierra Templada y Tierra Caliente que se junta en el suelo.

me` k`is, fn(s de s). la hormiga arriera, *Etta* spp. Véase **k`is**.

me` k`ob(ol), fn(s de s~). el pulgar.

me` lus, fn(s de s). la central eléctrica.

me` nikel, fn(s de s). el volcán.

me` ok(ol), fn(s de s~). el dedo mayor del pie.

me` ol, fn(-s de -s). la placenta.
 sme` kol. la placenta de mi bebé.

me` pox, fn(s de s). el arrancador o fermentador para el aguardiente /la levadura/.

me` putzul, fn(s tipo s). *Sobralia decora*.

me` taiv, fn(s de s). la oruga de Tierra Fría que enjambra en la tierra.

me` tak'in, fn(s de s). la estrella fugaz /que se ve después de la medianoche/, el tesoro.

me` unen, fn(s de °s). la placenta.

me` us, fn(s de s). el escorpión /el lagarto/, *Heloderma horridum*.

me` vinik, fn(s de s). el dolor de pecho.
 sme` jvinik. el dolor de mi pecho.

me` vo`, fn(s de s). la rana, *Rana pipiens*, el sapo, *Bufo valliceps*, el trueno distante en tiempo de aguas. Véase **amuch, rana**.

me` xenen, fn(s de s). la libula.

me` yakil vo`, fn(s de fn[adj & s]). el arrancador o fermentador para chicha /el olote carbonizado o un pedazo de caña de azúcar carbonizada/.

me` yi, fn(s de s). el maíz medio crecido /cuando el elote está medio crecido/.

me` yoket, fn(s de s). el tenamazte principal /el que nunca mueven/.

me`el, adj. vieja /la mujer/.

me`el, agn. las mujeres mayores que ayudan a los alféreces de San Lorenzo, Santa Cruz, o Santo Domingo, a las autoridades de las tradiciones y a los mayordomos, la vieja, la viuda.

me`el chon(1), fn(s tipo s). el mapache, *Procyon lotor*.

me`el chon(2). Véase **chon(2)**.

me`el tzeb, fn(adj & s). la solterona.

me`elmé`el, adj. un poco vieja (la mujer).

me`elub, vi. envejecerse (la mujer).

me`il, °s. la parte central de la blusa de la mujer.

me`in, vi. volverse crónica (la enfermedad), volverse habitual (la borrachera), ser producido (el aguardiente).
 chme`in ta jk`ob. lit., lo produce mi mano, es decir: estoy prosperando.

me`in, vt. discurso ritual, rezo; servir de madre.
 ¡La`uk to me jtotin, la`uk to me jme`in, ti jmotone, ti kaboltaeye! ¡Que pueda proahijar todavía, que pueda servir de madre todavía por mi regalo (hijo), la causa de mi pena.

me`intas, vt. hacer crónico, hacer habitual.

me`lal, -s. la esposa /un poco derogatorio/, la vieja.

me`mon, va. llamando “madre” persistentemente.

me`obtak(il), s~. discurso ritual; la mujer encargada de ofrecer el incienso para las autoridades de las tradiciones y los

mayordomos, la mujer sobrenatural que es la asistente de los dioses ancestrales.
me`tik, °s. señora /término dirigiéndose a una mujer mayor de edad/.
me`tikin, vt. saludar como “señora”.

me`an

me`an. Véase **me`on**.

me`chun **S(Tze, me`chun)**

me`chun, °s. la Mujer del Vaquero /cada uno de los dos celebrantes representando a la esposa del Vaquero y tomado por los mayordomos menores/ /término tzeltal refiriéndose a una mujer de mayor edad/.

me`on **S**

me`on, s. el huérfano, el pobre. Véase **mu`nat**.

me`onil, °s. la adopción.

me`onin, vt. adoptar.

me`anaj, vi. ser dejado huérfano.

me`anaj-ok', fv {vi & vi}. aullar (el niño), ladrar (el perro).

me`anal, s. la miseria, la pesadumbre, la pobreza.

Sa` sme`anal. Se gana la vida.

me`anal antz, fn(adj & s). la viuda.

me`anal vinik, fn(adj & s). el viudo.

me`antas, vt. empobrecer.

me`antasvan, vi. empobrecer a la persona.
jme`antasvanej, agn. la enfermedad que pobrece a la persona.

mech **P**

mech-k`ob, °s {adj & s}. el de mano torcida.

mech-ok, °s {adj & s}. el de pierna torcida (el caballo, la persona).

mechan ba, vr. erizarse o pararse torcidamente (el brazo o la pierna quebrado, el maíz que ha sido derrumbado por el viento).

mechel, adj. doblado (el palo), torcido (el brazo, la pierna).

mechel k`amal, fadj(adj & adj). bamboleando (el borracho).

mechet, va. parado con (el brazo, la pierna) torcido.

mechk`uj, vi. Véase mechtzaj.

mechk`un, vt. torcer /la pierna/.

mechlaj, va. tropezando (el borracho) (sing. o plu.).

mechlej, -s. torcido (el brazo, la pierna).

méchluj, va. torciéndose de repente (la muñeca, el tobillo).

mechmech, adj. doblado (el palo), torcido (el brazo, la pierna).

mechmon, va. trastabillando con (la pierna) torcida.

mechp`uj, vi. Véase mechk`uj.

méchtéméchte, va. caminando por aquí y por allá con el brazo o la pierna torcido.

mechtzaj, vi. curvarse (la punta del surco durante la siembra), torcerse (el árbol, el brazo, la pierna).

mechtzan ba, vr. torcerse (el árbol).

mecha **S(Esp, mecha)**

mecha, s. la mecha, el pabilo.

mejikáno **S(Esp, mexicano)**

mejikáno, s. el dinero de plata.

mejiko **S(Esp, México)**

mejiko, °s. la ciudad de México.

jmejiko, agn. el azteca /del tiempo mítico/, el habitante de la ciudad de México.

mejikoal vakax, fn(adj & s). la vaca cebú.

mejor **A(Esp, mejor)**

mejor, adj. mejor.

mek(1) **X**

mek, cn. la vez /arcaica/.

ta j-mek. mucho, siempre.

Mu x`ech` ta j-mek. No se acaba.

ta batz`i j-mek. para siempre.

¡Mu j-mekuk chabat o! ¡No te vayas para siempre!

mek(2) **P o P(2)**

mekajtik, adj. doblados (los palos).

mekel k'amal, fadj(adj & adj). bamboleando (el borracho).

meko **A(Esp, meco)**

meko, adj. albino (el caballo, la persona, el perro), blanco, güero, rubio.

mekotik, adj. un poco rubio.

mek' **O**

mek', onom. el gruñido /del gato/.

mek'ek'et, va. cantando (la rana arbórea), gruñendo (el gato).

mek'laj, va. caminando maullando (los gatitos).

mek'lajet, va. maullando (los gatitos).

mek'lajetik, va. raspando (la gente tocando mal los violines).

mék'luj, va. gruñendo de repente (el gato).

mek'mon, va. gimiendo (el bebé), gruñendo, llorando (los gatitos), raspando (el violín).

mék'temék'te, va. maullando por aquí y por allá (el gatito).

mek'es **S**

mek'es, °s. la culebra negra con barriga blanca de Tierra Fría.

mel **P(2)**

mel, vt. distribuir igualmente /el atole o la carne al ofrecerlo comunalmente/.

jmel-ul, agn. el distribuidor de atole /se elige a una mujer para cada uno de los alféreces entrantes y salientes y para cada uno de los celebrantes de la Fiesta de San Sebastián. Ella debe conocer a la gente del Centro de Zinacantán para que nadie pueda tomar atole más de una vez/.

mel-vok', vt{adj & vt}. azadonar /sin dejar ningún surco no trabajado/.

melajtik, adj. formando rayas (los bigotes).

melel, adj. cierto, formando una raya (el bigote), seguro.

Ta melel k'op. Es cierto.

melel, excl. ¡de veras!, ¡indudablemente!, ¡seguro!

melelik, adj. formando una raya (el bigote).
melet, va. moviéndose en una raya pareja (los trabajadores).

mellajet, va. moviéndose a paso de tortuga en una larga raya pareja (el fuego en el acahual).

melmel, adj. formando una raya (el bigote).

melmon, va. moviéndose a paso de tortuga en una raya pareja (el fuego en el acahual).

melmon o'on, o(va & -s). meditando /cuando se está medio dormido/.

melol, -s. la manera apropiada, la manera tradicional.

Ja` yech smelol. Eso es la verdad.

Mu yechuk smelol. No es cierto (o) No tiene sentido.

Mu yechuk smelol ti stoj mas li prove vinike.

No es justo que el pobre hombre pague más.
batz'i smelol xa. muy grave.

Muk' smelol li mu k'ope. Es un idioma feo.

Muk' smelol li sk'u'e. Su ropa está arruinado (o) en andrajos.

discurso ritual, oficiales salientes a sus ayudantes, su sonsejero ritual y sus músicos; Laj ti smelole, laj ti stojole, ti ch'ul-k'ine, ti ch'ul-paskwae. Se ha terminado la esencia, se ha terminado la verdad de la fiesta sagrada, de la pascua sagrada.

a'ibe melol, fv(vt & -s). hacer caso de, escuchar.

albe melol, fv(vt & -s). contar toda la historia, contar la verdad, contar su versión, hacer una declaración, dar un discurso, dar un informe.

chanbe melol, fv(vt & -s). aprender la manera apropiada /de comportarse, o hacer algo/.

ich' melol, fv(vt & -s). saber separar lo bueno de lo malo /solo ocurre en la negativa/.

ich'be melol, fv(vt & -s). aprender a comportarse bien, aprender la manera apropiada.

melolaj, vi. distribuir equitativamente, volverse bien razonado o sensible (el argumento).

méltemélte, va. avanzando rápidamente en una raya pareja (el fuego en el acahual).
 meltzaj, vi. arreglar, componer, construir, hacer, ordenar sus asuntos.
 meltzaj o`on, o(vi & -s). reponer el ánimo, restaurar su viveza.
 meltzajebal, °s. el momento antes de ser arreglado, el momento antes de terminar construyendo o haciendo.
 meltzan, vt. arreglar, componer, construir, destasar /el pollo/, hacer, hornear, ordenar sus asuntos, preparar.
 Smeltzan k`op. Está arreglando el asunto /el proceso/.
 Smeltzan yot. Está preparando las tostadas.
 Smeltzan tal yixim. Está pizcando un poco de su maíz.
 jmeltzanej-k`op, agn. el abogado /indio/, la autoridad nativa.
 jmeltzanej-pan, agn. el panadero.
 meltzan ba, vr. arreglar /la disputa/, asear /el pelo, la ropa/, estar bien vestido.
 Lek smeltzan sba xanav. Está bien vestido. discurso denunciatorio; ba jmeltzan jbatik, ba jtojobtas jbatik. lit., ¡Vamos a hacer un acuerdo, vamos a componernos!, es decir: ¡vamos al cabildo!
 meltzanej-bail, °sv {vt & pnr}. el arreglo.
 jmeltzanej-bail, agn. el litigante.
 meltzanob, s. la jícara en que se mezcla la pólvora.
 meltzanobil, s. discurso ritual; el cabildo /donde se arreglan las disputas/. Véase meltzanob.
 meltzanvan, vi. arreglar la disputa para una persona.
 jmeltzanvanej, agn. la autoridad nativa.
 meluj, vi. caminar agarrando un soporte (el niño aprendiendo a caminar).

melaria **S(Esp, medalla)**
 melaria, s. la medalla de escapulario /anteriormente llevada por las mujeres y enterrada con ellas/.

melkulex **S(Esp, miércoles)**
 melkulex, s. el miércoles.

melkulex santo, fn(s & adj). el Miércoles Santo.

melon **S(Esp, melón)**
 melon, s. Véase más adelante.
 batz`i melon, fn(adj & s). el melón, *Cucumis melo* var. *conomon*.
 chi`il melon, fn(adj & s). el melón de uñita, *Cucumis melo* var. *reticulatus*.
 melon ak`. Véase **xantiya**; xantiya ak`.

memela **S(Esp, memela de N, mimilli)**
 memela, s. la memela /la tortilla con un hoyo en el centro, que se da a los niños que son lentos para aprender a hablar/.
 mémela ak`, fn(s tipo s). el bejuco de bateíta⁷, *Anemopaegma puberulum*.
 mémela te`, fn(s tipo s). la memelita, *Clusia rosea*.
 mémela tz`i`lel, fn(s tipo s). Véase **kerem**; krem pox.

meno **S**
 meno, s. el mijo, el zacate gigante⁶, *Pennisetum purpureum*.

mentes **S(Esp, Méndez)**
 mentes, s. la tuza /término de referencia que se usa para que las tuzas no se multipliquen/. Véase ba(1).

meria **S(Esp, media)**
 meria, s. la media, la botella de una media.
 tzajal meria, fn(adj & s). la botella marrón de cerveza.

meriax **S(Esp, medias)**
 meriax, s. las medias de lana /llevadas por el alférez, el Angel, el capitán, el Lacandón, el Moctezuma, el Pájaro, el pasionero/.

merikáno
 merikáno ch`o. Véase **ch`o**.

merio **S(Esp, medio)**
 merio, s. el medio real.

discurso ritual, enfermo al pedir al curandero de pulsarlo y al ofrecerle un regalo; Ak'ó pertonal j-siluk yo jmerio. Perdón por esta pizca.
 merio choy, fn(s de °s). la escama del pez.
 merio najelil, fn(s de s). ochenta cardas /la lana/.
 merio pox, fn(s tipo s). Véase **chikin**; chikin ch'o.
 merio tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **sentavo**; sentavo tz'i`lel.

mermejo **S(Esp,?)**
 mermejo, s. la abeja de miel, *Apis melliflora*, véase **pom(2)**; kachimpa pom.

merokotom **S(Esp, melocotón)**
 merokotom. Véase **turasnu**; merokotom turasnu.

mersel **S(Esp, Mercedes)**
 mersel, s. Mercedes /infr./.

merta
 merta. Véase **myerta**.

meryo **S(Esp, medio)**
 meryo tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **sentavo**; sentavo tz'i`lel.

mes **T**
 mes, cn. barriendo.
 mes, vi. ser barrido.
 mes, vt. barrer, expeler /el agotamiento, el coraje, o el susto, tomando un trago/, refregar con huevos o con las ramas de saúco /al niño padeciendo los efectos del mal de ojo/.
 jmes, agn. el funcionario religioso que cambia las decoraciones florales en los santuarios en preparación para la visita.
 jmes-na, agn. el que barre adentro de la casa.
 jmesom, agn. el barrendero.
 mes ba, vr. “barrerse” con saúco, etc.
 mes-bail, °sv{vt & pnr}. “barrer” o “limpiar” el cuerpo con saúco, etc.

mes semet, fn(s de s). la escoba para el comal.
 mes te`, fn(s tipo s). el mesté, *Baccharis vaccinioides*, véase **tzuk**; tzukum tz'i`lel.
 sakil mes te`, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase **pox**; poxil tza`nel.
 mésanmésan, vt. barrer por todos lados.
 mesejob, s. la escoba.
 meses, va. expeliendo /el agotamiento, el coraje o el susto, tomando un trago/.
 meseset, va. refrescándose /con un trago/.
 meset, va. refrescándose /con un trago/.
 mesjob tz'i`lel, fn(s tipo s). *Stevia connata*.
 mésluj, va. expeliendo de repente /el agotamiento, el coraje o el susto, tomando un trago/.
 mesmon, va. barriendo /el suelo con la cola del caballo o del perro, con el fleco del chamarro/, barriendo ineficaz y lentamente.
 mesob, °s. la escoba.
 mesob-bail, °sv{s & pnr}. lo absorbente /los huevos, la sal blanca o las ramas de saúco que se usan para “barrer” o “limpiar” al paciente, y por medio de ello absorber la enfermedad/.
 mesob jol bakal, fn(s de fn[s de s]). *Marina scopia*, la escoba que se usa para barrer los pedacitos del olote que se han caído de la criba de cuero al trillarlo.
 mesobil, s. el absorbente, la escoba.
 mesobil jol bakal, fn(-s de s{-s de -s}). Véase mesob jol bakal.
 mesobil lok`el ch`ich`el, fn(fn[s & dr] de -s). el purgante /el té de margarita amarilla de campo y las raíces de *k`ail* que se toma la mujer después de dar a luz para enjuagar el sistema de la sangre/.
 mesomaj, vi. barrer.
 discurso ritual, canción; Chk`iomaj, chmesomaj. El brinca, el baila.
 mésteméste, va. expeliendo /el agotamiento, el coraje o el susto, tomando un trago, o el calor tomando agua fría/.
 mesuj lok`el, fv(vi & dr). aparecer (la luna, el sol).

mesuj tal, fv(vi & dr). aparecer (la luna, el sol).
mesulan, vt. seguir barriendo.
mesvan, vi. “barrer” /al niño/ con los huevos, la sal blanca o las ramas de saúco.
jmesvanej, agn. el curandero que “barre” al niño que padece los efectos del mal de ojo.

meskero **S(Esp,?)**

meskero, s. Véase **meno**.

meskla **S(Esp, mezcla)**

meskla, s. el cemento, la mezcla.

met **S(N, metl)**

met, s. el maguey, véase más adelante.

batz'i met, fn(adj & s). Véase lo`balal met.

bik'it met, fn(adj & s). Véase lo`balal met.

chi met, fn(s tipo s). *Agave kewensis*.

komenal met, fn(satr & s). Véase lo`balal met.

k'ox j`alnom met, fn(adj & fn[agn tipo s]). Véase chi met.

lo`balal met, fn(adj & s). *Agave chiapensis*, véase chi met.

muk'ta j`alnom met, fn(adj & fn[agn tipo s]). Véase muk'ta met.

muk'ta met, fn(adj & s). *Agave americana*.

yax-met, fn(adj & s). Véase muk'ta met.

metabel **S(Esp, betabel)**

metabel, s. el betabel, *Beta vulgaris*.

metro **S(Esp, metro)**

metro, s. la medida desde la punta del dedo medio de la mano hasta el hombro opuesto, el metro, el metro /el palo/.

metz **P**

metzan, vt. colocar /la caña de azúcar, el lápiz, la madera, la punta del ocote, el rifle, la vela/.

metzan ba, vr. acostarse brevemente /para dormir/, echar un sueñito.

métzanmétzan, vt. colocar una tras otra mucha /madera, etc./.

metzel, adj. yaciendo (la botella, la caña de azúcar, el cuchillo, el foco, el lápiz, la madera, las tijeras).

metzet, va. yaciendo (la caña de azúcar, el foco o lámpara de mano, el lápiz, la madera).

metzetzet, va. ondeando (la culebra), remolineando (el tornado), zigzagueando (el relámpago).

Smetzetzet sk'uxul jeh'ut. Me duele la barriga.

metzi, vi. yacer (la caña de azúcar, la madera).

metzlej, -s. yaciendo (la madera, etc.).

métzluj, va. temblando de repente /dormido/.

metzmon, va. meneando (la cola del perro en el suelo, la culebra), esforzándose pero incapaz de levantarse (el borracho, el enfermo).

métztemétzte, va. yaciendo por aquí y por allá (los machetes, etc.).

metz' **S**

metz'ta, vt. curar o habilitar ocultamente, echar el mal de ojo, impedir, inhabilitar, proteger, sanitizar.

métz'tamétz'ta, vt. sanitizar uno tras otro /pedazos de carne cruda por medio de una mordida/.

metz'tavan, vi. inhabilitar a /la culebra o al diablo tirándole ajo o tabaco/.

jmetz'tavanej, agn. el que aturde o confunde a otro por brujería.

metz'ul, -s. la comida insignificante, el cargo religioso insignificante /el alguacil/.

metz'ultas, vt. darle un cargo insignificante.

metz'ultasvan, vi. debilitar a la persona por brujería.

meu' **O**

meu' mut, fn(x tipo s). el mirlo bosquero³, *Turdus assimilis*.

mexa **S(Esp, mesa)**

mexa, s. la mesa. Véase **sovrero**.

mexa tz'i`lel, fn(s tipo s). *Kallstroemia rosei*.

mexon S(Esp, mesonero)

mexon, agn. el mesonero /cada uno de los dos oficiales religiosos del primer nivel de la jerarquía religiosa/.

mey T(2)

mey, vt. abrazar, apretar, poner el brazo alrededor de la cintura o del hombro, cruzar /los brazos, las piernas/, hacer que las patas delanteras queden amarradas /al perro para que no coma el maíz/, retener la rodilla en las manos, rodear /el árbol con los brazos/.

mey baik, vr. abrazarse, apretarse, luchar.

mey-bail, °sv {vt & pnr}. el abrazo.

méyanméyan, vt. abrazar as uno tras otro dando el saludo los (ladinos).

meybe nuk', fv(vt & -s). apercollar el pescuezo de alguien con los brazos /al pelear/.

meyel, adj. con los brazos plegados o las piernas cruzadas con resignación (la mujer que acaba de perder su bebé o cuya hija se ha casado y ha salido de la casa, la mujer haragana).

discurso ritual, rezo después de perder algo;
Meyel i koke, meyel i jk'obe. Están cruzadas mis piernas, están cruzados mis brazos.

meyet, va. vagando abrazándose.

meylajet, va. abrazando (muchos hombres abrazando a una mujer).

meymon, va. abrazando.

méyteméyte, va. vagando por aquí y por allá abrazándose.

meyulan, vt. seguir abrazando o apretando.

meyvan, vi. el que abraza o aprieta a otro.

mi Pt

mi, pt. si, partícula interrogativa, var., *me*.
¿Mi xacham? ¿Estás enfermo? Are you sick?
var., *me*.

mo mi, fpt(pt<mi & o> & pt). debería, sería mejor /partículas condicionales e interrogativas/.

¿Mo mi chibat? ¿Debo irme?

mi ja`uk, fpt(pt & °s). ni, ni siquiera.

A le`e mi ja`uk o bu sk'an ive`. Ni quería comer tampoco.

mi ja`uk ta jun ta jun (o) mi ja`uk jun mi ja`uk jun. ni el uno ni el otro.

mi...`o mi, pt...°s & pt. esto o lo otro, o...o.

Mi chavak`bon o mi chajmaj. O me lo das o te voy a pegar.

mi...mi, pt...pt. esto o lo otro, o...o.

Mi ta xut mi ta xmaj. O regaña o pega.

mi...mu, pt...pt. ni siquiera.

Mi sbakeluk mu xak' jk'ux. Ni siquiera el hueso me dejó roer.

Mi j-set', mi juteb mu xkuch'. No voy a tomar ni un poco, ni una gota.

mi`n, pt<mi & yu`un>. si es porque, si quiere decir, si significa.

Mu jna` mi`n chacham. No sé si significa que te vas a morir.

mi` O

mi`, onom. ¡bée! /el balido del cordero/.

mi` X

mi`et, va. balando (el cordero).

mi`etaj, vi. balar (el cordero).

mi`i`et, va. balando repetidamente (el cordero).

mi`luj, va. maullando de repente.

mi`mon, va. llamando a los borregos, maullando.

mi`temi`te, va. balando por aquí y por allá, maullando por aquí y por allá.

mimi`, s. el cordero.

mich' P, P(2)

mich', cn. el manojito de /flores, leñita de ocote, palitos, vainas de guaje, verduras/.

mich', vt. apretarse la faja /ayunar por tres días, manifestando arrepentimiento/, exprimir con las manos o con el puño, tapar el flujo de la sangre con los dedos.

mich'an, vt. poner en manojito.

mích'anmích'an, vt. agarrar un manojito tras otro.

mich'be k'ob, fv(vt & -s). estrechar las manos.

mich'et, va. yaciendo en manojos.

mich'et ch'ut, o(va & -s). hambriento.

mich'i, vi. yacer en un manojo o montoncito.
 mich'ich'et ch'ut, o(va & -s). muy hambriento.
 mich'ikil, -s. en muchos manojos.
 mich'il, adj. en un manojo, en un montoncito.
 mích'ilmích'il, -s. cada uno de muchos manojos.
 mich'lej, -s. yaciendo en manojos.
 mich'mon ch'ut, o(va & -s). hambriento.
 mich'mon o'on, o(va & -s). con el corazón encogido /por el dolor/.
 mích'temích'te ch'ut, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con hambre.
 mich'ulan, vt. seguir exprimiendo con las manos o con un puño.
 mich'van, vi. hacer que a la persona le dé hambre.

mijor

mijor. Véase **mejor**.

mik

mik. Véase **mikel**.

mikel S(Esp, Miguel)

mikel, s. Miguel.

mikul(1) S(Esp, Miguela)

mikul, s. Micaela.

mikul(2) S(Esp, Nicolasa)

mikul, s. Nicolasa.

mikulax S(Esp, Nicolás)

mikulax, s. Nicolás.

mikulax itaj, fn(s tipo s). *Matelea aspera*.

mik'(1) P o P(2)

mik'-sat, °s{adj & s}. el de los ojos entrecerrados /una condición permanente/.

mik'el, adj. con los párpados pesados.

mik'et, va. con los párpados bajados (el borracho, la persona soñolienta).

mik'ik'et, va. con los párpados pesados (la persona soñolienta).

mik'il, adj. con los párpados pesados.

mik'lej, °s. con los párpados pesados.

mik'mik', adj. con los párpados pesados.

mik'mon, va. con los párpados pesados (la persona soñolienta).

mík'temík'te, va. caminando por aquí y por allá con los ojos apenas abiertos.

mik'(2) S

mik', s. la escama del pez /arcaica/.

mil(1) X(Esp, mil)

mil, cn. mil.

mil(2) T

mil, vt. asesinar, matar. Véase **cham**; **chames**.

jmil-__, agn{vt & s}. el que mata __ /el cochino, el pollo, la vaca/.

jmil-kaxlan. el que mata pollos / restringido al chamaco que los mata con su tirador/.

mil ba, vr. matarse /por la embriaguez, el exceso de trabajo, el exceso sexual, el hambre/, suicidarse.

mil-bail, °sv{vt & pnr}. la matanza.

jmil-bail, agn. el que mata o que trata de matar a otro.

mil-k'exolil, °sv{vt & s}. sacrificar /el pollo/.

mil-santo, °sv{vt & s}. la Fiesta de Santa Rosa, el 30 de agosto.

mílanmílan, vt. matar a uno tras otro /los pollos/.

milob ch'o te`, fn(fn[s de s] tipo s). el cocohuite¹, el chante⁸, el mataratón, el ratonero, *Gliricidia sepium*.

milob k'exolil, fn(s de s). el aguardiente que se sirve al sacrificar el pollo.

milob tz'i`, fn(s de s). Véase **ch'upak'**; **ch'upak' te`**.

milob vakax, fn(s de s). el rastro /para ganado/.

milobil, -s. la parte vital del cuerpo /el corazón, los testículos, la vena yugular/.

milolaj, vi. masacrar.

milomaj, vi. masacrar.

milulan, vt. seguir matando a /la culebra/.

milvan, vi. asesinar, matar a la persona.
jmilvanej, agn. el asesino /la enfermedad,
la persona/.

mil(3) P o P(2)

mil, cn. la mella, la parte talada /del árbol o los árboles/.

mil-jol, °s{adj & s}. el de pescuezo sin plumas /el pollo/.

mil-nuk', °s{adj & s}. sin pañuelo o sombrero, con el pescuezo huesudo.

milajtik, adj. encogido (el cuello de la calabaza o del tocomate, los pescuezos de gente sin sombreros en la distancia).

milantik, adj. con los hachazos o machetazos muy separados /talando de manera chapucera/.

milet nuk', o(va & -s). caminando sin pañuelo o sin pañuelo y sombrero (el niño), caminando con el pescuezo sin plumas (el pollo).

mili nuk', o(vi & -s). enflaquecerse el pesquezo /por enfermedad o hambre/.

milil, adj. cortar alrededor del tronco del árbol, encogido, flaco o huesudo (el pescuezo por enfermedad o hambre, el pollo con el pescuezo sin plumas).

mililet, va. corriendo sin pañuelo o sin pañuelo y sombrero (el niño), corriendo con el pescuezo sin plumas (el pollo).

míilmíilil, -s. cada una de muchas partes cortadas /del árbol o los árboles/.

millaj, va. corriendo sin pañuelo o sin pañuelo y sombrero (la gente), corriendo con el pescuezo sin plumas (las pollitos).

millajet, va. caminando con los pescuezos sin plumas (los pollitos).

millej, s. sin pañuelo o sin pañuelo y sombrero, con el pescuezo huesudo.

milmil, adj. cortado alrededor, encogido, flaco.

milmon, va. caminando sin el pañuelo o el sombrero, caminando con el pescuezo sin plumas (el pollo).

míitemílte, va. caminando lentamente por aquí y por allá con el pescuezo sin plumas (el pollo), caminando por aquí y

por allá sin pañuelo o sin pañuelo y sombrero.

miltzaj, vi. volverse huesudo (el pescuezo), estar demasiado pesado en su altura (el tronco del árbol que ha sido cortado muy abajo, casi entero).

miltzanbe nuk', fv(vt & -s). cortar alrededor del tronco del árbol.

mimi`

mimi`. Véase **mi`**.

minax S(Esp, mina)

minax, s. el montón de dinero, la mina.

ministerio S(Esp, ministerio)

ministerio, s. la oficina del ministerio público.

mis S(Esp, miz)

mis, s. discurso masculino; la vagina.

mis tz'i`, fn(s de s). Véase **tz'emeni`**; tzajal tz'emeni`, / *Commelina erecta*/.

mis tz'i` ak', fn(fn[s de s] tipo s). Véase **puyu`**; tzajal puyu`.

mismo S(Esp, mismo)

mismo, °s. la misma cosa, lo mismo.

mistela S(Esp, mistela)

mistela, s. el aguardiente sazonado con nance o jocote.

mit' T(2)

mit', cn. la atadura /del nudo/.

mit', vi. ser atado, envuelto o vendado estrechamente.

mit', vt. amarrar /la tijera a la viga/, envolver alrededor /del pescuezo/, envolver apretadamente /la cabeza con el pañuelo/ (el anciano sagrado, el mayordomo, la persona con dolor de cabeza), estrangular, sofocar, vendar firmemente /la muñeca quebrada/.

mit'-jol, °s{adj & s}. lo que está constreñido en el medio o rematado en punta (la calabaza, el tocomate).

mit'ajtik, adj. atado apretadamente (el lazo alrededor del pescuezo del animal), constreñidas (las cinturas de los tecomates).

mit'anmit'an, vt. amarrar uno tras otro /los costales/.

mit'antik, adj. amarrados en varias partes.

mit'benal, °s. el lugar donde el objeto ha sido amarrado.

mit'el, cn. amarrando o asegurando /la acción/.

mit'et, va. atado firmemente /con el lazo/, envuelta o vendada (la cabeza, la pierna).

mit'ikil, -s. con muchos amarres /el chorizo, la salchicha/.

mit'il, adj. constreñido (la cintura del tecomate), estrangulado.
Yech xa mit'il xch'ut. Ya la barriga de él está flaca /por enfermedad/.

mit'ilik, adj. Véase mit'ajtik.

mit'ilmít'il, -s. cada uno de muchos objetos amarrados y constreñidos /los vínculos de la salchicha/.

mit'it'et, va. amarrando (los huaraches, el lazo, el mecapal).

mit'lej, s. amarrado, constreñido.

mit'mit', adj. constreñido (la barriga o el cuello de la calabaza o del tecomate).

mit'mon, va. zafándose (el nudo).

mit'ob, s. el lazo.

mit'temít'te, va. caminando por aquí y por allá con el brazo, la cabeza, o la pierna envuelto o vendado firmemente.

mit'tzaj, vi. estar constreñida (la calabaza, el tecomate), estar muy prensado (el pelo por el mecapal).

mit'ulan, vt. seguir envolviendo o vendando firmemente.

mit'van, vi. amarrar la frente de otro /cuando se usa el lazo en vez del mecapal para llevar una carga/.

miu` O

miu`, onom. ¡miau!

míu`lij, va. maullando de repente.

míu`temíu`te, va. caminando por aquí y por allá maullando.

mix(1) T

mix, vt. mezclar lo sólido con el agua /el atole, el posol/.

míxanmíxan, vt. mezclar un tazón tras otro /el atole, el posol/.

mixebal, °s. el momento antes de terminar de mezclar el atole o el posol.

mixel, cn. mezclando lo sólido con el agua.

mixob, s. la jícara o la taza en que se mezclan el atole o el posol.

mixulan, vt. seguir mezclando lo sólido con el agua /el atole, el posol/.

mixulanob, s. Véase mixob.

mix(2) O

mixet, va. cuchicheando.

mixmix k'op, fn(adj & s). el cuchicheo.

mixmix-k'opoj, vi{adj & vi}. cuchichear, murmurarse a uno mismo.

mixmix-k'opon, vt{adj & vt}. cuchichear.

mixmix-k'oponvan, vi{adj & vi}. cuchichear a otro.

mixmix-k'opta, vt{adj & vt}. cuchichear acerca de.

mixmix-k'opta baik, vr{adj & vt}.
cuchichear mutuamente acerca de algo.

mixmix-k'optaej-bail, sv{sv{adj & vt} & pnr}. la reunión para el cuchicheo.

mixmix-k'optavan, vi{adj & vi}. cuchichear a otro acerca de algo.

mixmon, va. farfullándose, mascullándose.

mixmon o'on, o(va & -s). contemplando.

mixmon ta o'on, fv(va & prep & -s). rezando en voz baja.

míxtemíxte, va. caminando por aquí y por allá farfullándose o hablando consigo mismo.

mixa S(Esp, misa)

mixa, s. la misa, la misa de boda, la misa de réquiem.
jmixavil, agn. el que asiste a misa.

mixail, -s. la misa de boda o de réquiem.

mixatik, °s. las Posadas / la misa se celebra cada tarde/.

mixik' S

mixik'(il), s~. el cordón umbilical, el ombligo.

mixik' pom. Véase **pom(2)**.

mixto S

mixto, s. el mirto¹, el mixto, *Salvia microphylla*.

nixto. Véase **mixto`**.

mixtu`

mixtu`. Véase **mixto**.

mo

mo. Véase **mi**.

mo`och(1) S

mo`och, °s. la culebra blanca y negra de Tierra Fría.

mo`och(2) S

mo`och, °s. la guacamaya, el guacamayo rojo³, *Ara macao*.

mo`oj Pt

mo`oj, pt. al contrario, no.

mi mo`oje. o bien (o) de otro modo (o) si no.

¡Mo`oj sil a`a! ¡Qué lástima! /sarcástico/.

mo`ojtik, pt. de veras que no, no exactamente, realmente no, no verdaderamente.

moch(1) S

moch, s. la canasta.

moch, -s. el pecho del pollo.

batzi` te` moch, fn(fn[adj & s] tipo s). la canasta que se usa para adivinar.

jak` ta moch, fv(vt & prep & °s). adivinar.

k`el ta moch, fv(vt & prep & °s). adivinar.

moch te`, fn(s tipo s). la escalera.

machal, -s. la canasta, la constelación /88 y 90 de Taurus/.

machal pom, fn(s de -s). la canasta que se pone sobre el incienso para incensar la ropa.

moch(2) P, P(2)

moch, cn. el nudo.

moch, vi. ser anudado.

moch, vt. anudar.

moch ba, vr. volverse anudado o enredado.

moch-bail, °sv {vt & pnr}. anidado /al dormir/.

mochajtik, adj. acucillado, anudado, doblado (la gente dormida en el frío, los muertos).

mochan ba, vr. acucillarse (la persona por el frío).

móchanmóchan, vt. anudar uno tras otro.

mochantik, adj. anudado en muchas partes.

mochbenal, -s. el nudo.

mocheb(al), s~. el chal.

mochel, cn. anudando.

mochem(al), s~. Véase mochebal.

mochet, va. acucillándose y tiritando de /frío y durmiendo solo/.

mochi, vi. enroscarse (el gato o el perro a los pies).

mochilan, vt. seguir anudando.

mochilan ba, vr. enredarse.

mochin, vt. ponerse el chal.

mochk`ij, vi. volverse permanentemente acalambrada (la mano).

mochlajet, va. caminando débilmente (el enfermo o el perro enflaquecido), encogido /por el frío/.

mochlajetik, va. anudando.

mochlej, s. acalambrado, acucillado.

mochmoch, adj. anudado (el lazo).

mochmon, va. caminando encogido (el pobre mal vestido).

mochobil, -s. el nudo /después de apretarlo/.

mochoch, va. caminando encogida (la mujer soñolienta).

mochochet, va. anudándose (el lazo mojado), retorciéndose (la culebra muriendo).

mochokil, -s. con muchos nudos.

mochol, adj. enflaquecido (la persona, el perro), enrollada (la culebra). Véase mochajtik /sing/.

mocholik, adj. acucillado, doblado (la gente dormida, los muertos).

mócholmóchol, -s. cada uno de muchos nudos.

mochp`ij, vi. estar postrado en cama (el enfermo).

móchtémóchte, va. caminando por aquí y por allá enflaquecido, caminando por aquí y por allá sin hijos (la mujer).

mochtzaj, vi. acucillarse (la persona por el frío).

moch' P, P(2)

moch', °s. el dolor, el dolor muscular de las extremidades.

moch', vt. alzar replegando hacia el pecho /las piernas del niño cargado entre dos personas, los pies del pájaro en el vuelo/.

moch'ba, vr. arrugarse (la ropa), doblarse /las piernas/, rizarse (las hojas, las tortillas pasadas, las vainas de los frijoles).

moch'-k'ob, °s{adj & s}. el brazo deformado /la muñeca torcida para adentro/.

moch'an, vt. echar para atrás /las orejas de la mula enojada/.

moch'anba, vr. acucillarse /en el frío/, doblarse, encogerse, marchitarse.

móch'an móch'an, vt. echar para atrás cada rato /las orejas/ (el caballo).

moch'antik, adj. enrollados (los parches en la ropa).

moch'el, adj. acucillado (el niño tiritando durmiendo solo).

moch'et, va. acucillado /tiritando por el frío/, retorciéndose (la oruga en el fuego).

moch'etik, va. encogida (la gente tiritando por el frío).

moch'ilan, vt. arrugar /el papel/, doblar /el ala del sombrero/, echar para atrás /las orejas del conejo, de la mula, o del venado/.

moch'k'ij, vi. doblarse (los brazos y las piernas por la enfermedad), retorcerse (la mano artrítica).

moch'k'in, vt. causar que alguien se doble (la enfermedad).

moch'k'invan, vi. Véase moch'tzanvan.

jmoch'k'invanvej, agn. Véase jmochtzanvanvej.

moch'lej, s. acucillado o encogido.

moch'moch', adj. acalambrado (el brazo, la mano o la pierna artrítica).

moch'moch', va. acucillado o encogido junto /al fuego/.

moch'mon, va. caminando encogido (el pobre mal vestido).

moch'och', va. gateando sobre algo.

moch'och'et, va. contrayéndose (el niño, el perro), doblándose /por dolor del estómago, frío o malaria/, encogiéndose (el tasajo o las tripas en el fuego), enrollándose (las hojas secas).

moch'ol, adj. acalambrada (la mano por la artritis), doblado, echada hacia atrás (la oreja del conejo, de la mula o del venado), enrolladas o rizadas (las hojas, la oreja, la persona dormida, las tortillas pasadas, las vainas de frijol).

móch'ol móch'ol, -s. cada una de muchas /tortillas/ enrolladas.

moch'oltik, adj. un poco acucillado o encogido.

moch'p'ij, vi. Véase moch'k'ij.

moch'p'in, vt. Véase moch'k'in.

moch'p'invan, vi. Véase moch'tzanvan.

jmoch'p'invanvej, agn. Véase jmochtzanvanvej.

móch'temóch'te, va. caminando por aquí y por allá encogido (el pobre mal vestido), caminando por aquí y por allá sin hijos.

moch'tzaj, vi. acucillarse /por el frío/, marchitarse (las flores), rizarse (la tortilla pasada).

moch'tzanvan, vi. causar que una persona se doble (de enfermedad).

jmoch'tzanvanvej, agn. la enfermedad que causa que la persona se doble.

moch'van, vi. causar que la persona se doble por (la enfermedad, la picadura de la araña viuda negra).

jmoch'vanvej, agn. la enfermedad que causa que la persona se doble.

moj

moj. Véase **maj(1)**.

mojan S

mojan, °s. el pochote, *Ceiba aesculifolia*.

mojon S(Esp, mojón)

mojon, s. el mojón.
mujan. Véase mojan.

mok(1)

mok. Véase **mak**.

mok(2) P o P(2)

mok, cn. el pedazo de alambre, de la culebra, del lazo, o de la lombriz, el manojo de mesté dejado en el camino. Véase **mak**.

mok-chak, °s{adj & s}. sin cola, con la cola cortada corta, llevando la falda corta o los pantalones cortos.

mok-jol, °s{adj & s}. con el pelo hasta el hombro (la muchacha, el muchacho, la mujer).

mok-ni`, °s{adj & s}. lo que está truncado (el luco, el machete), el de nariz amputada, el de nariz chata.

mokajtik, adj. con las puntas cortadas (el maíz comido por el caballo, el zacate).

mokel, adj. decapitado.

moket chak, o(va & -s). sin cola, con la cola cortada corta, con las extremidades amputadas, llevando la falda corta o los pantalones cortos.

moket jol, o(va & -s). con el pelo hasta el hombro (la muchacha, el muchacho, la mujer).

moket ni`, o(va & -s). con la nariz amputada, con la nariz chata.

moklajetik, va. caminando con las faldas cortas.

moklej, °s. sin sombrero.

mokmok, adj. amputada (la nariz), cortada mocha (la cola), corto (el pelo de la mujer), con flequillo, largo (el pelo del muchacho), mocha (la cola del conejo o del perro).

mokmon, va. llevando la falda corta, caminando con (la cola) mocha, caminando con el pelo corto (la mujer), caminando con el pelo largo (el muchacho).

mokol, adj. con la extremidad amputada, sin cola, con la cola cortada mocha, decapitado, mutilado.

móktémókte chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la extremidad amputada, con la cola cortada mocha, sin cola, caminando por aquí y por allá llevando los pantalones cortos.

móktémókte jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el pelo corto (la mujer), caminando por aquí y por allá con el pelo largo (el muchacho).

móktémókte ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la nariz amputada o chata.

moktzaj chak, o(vi & -s). llevar la falda corta.

moktzan, vt. descabezar /el maíz/ (el caballo), decapitar.

mokan S

mokan, s. el petate que se usa para envolver las marquetas o panes de sal.

mokete S

mokete(il), s~. la camisa del hombre.

mokite

mokite. Véase **mokete**.

mokoch

mokoch. Véase **mo`och(1)**.

mol(1) A

mol, adj. grande, viejo.

jmol chitomtíkotik. nuestro cochino viejo.

mol kitara. la guitarra grande de los músicos de los alféreces.

mol k'ajben. la milpa sembrada por cinco años o más.

mol trampol. el más grande de las dos clases de tambor.

mol, s. la autoridad de las tradiciones, el hombre, el marido, el viejo.

muk'ta mol, fn(adj & s). el tabaco que se mastica.

mol ____, fn(adj & -s). ____, mayor /el cuñado, el hermano, el hijo, el tío/, ____, viejo /el padre/.

jmol itz'intak. el más grande de mis hermanos menores.

mol alkalte, fn(adj & s). el alcalde primero.

mol bolom. Véase **bolom**.

mol k'anal, fn(adj & s). Venus.

mol lo'bol, fn(adj & s). Véase **lo'(1)**; lo'bol.

mol osil, fn(adj & s). el bosque muy talado.

mol pak' chak'. Véase pak' chak; muk'ta pak' cak.

mol tzib. Véase **tzib**; muk'ta tzib, tzatzal ok tzib.

molal, s. la vejez.

molal, -s. el marido.

molet, va. envejeciendo siendo soltero, envejeciendo sin tener un cargo religioso.

moletaj, vi. envejecerse siendo soltero, envejecerse sin tener un cargo religioso.

moletik, agn. las autoridades de las tradiciones /los oficiales religiosos de los dos niveles más altos; los alcaldes y los regidores considerados como una unidad/, discurso femenino; término afectuoso de referencia que se usa la madre para sus hijos especialmente cuando ellos cuidan su casa en la ausencia de ella. Véase molet (plu.).

molib, vi. envejecer.

molibel, sv. la senilidad.

molibtas ba, vr. fingir mayor edad.

molibtasvan, vi. envejecer al hombre (la enfermedad).

jmolibtasvanej, agn. la enfermedad que envejece al hombre.

malub, vi. envejecer (el animal, el hombre, la mujer).

malubtas, vt. envejecer a /la persona/ (la enfermedad).

malubtasvan, vi. envejecer a la persona.

mol(2) X

mol-ok, °s {adj & s}. el que anda descalzo.

molet ok, o(va & -s). caminando descalzo.

mollaj, va. descalzo.

molmon ok, o(va & -s). caminando descalzo.

mololet ok, o(va & -s). corriendo descalzo.

móltemólte ok, o(va & -s). caminando por aquí y por allá descalzo.

molino S(Esp, molinillo?)

molíno te', fn(s tipo s). el corazón bonito⁶, *Poeppigia procera*.

molinyo

molinyo, s. Véase **molino**; molino te'.

mololinyo, s. Véase **molino**; molino te'.

molte S(Esp, molde)

molte, s. el molde /para el adobe, el ladrillo, la panela o la teja/.

discurso masculino de broma; Sok xa smolteal. lit., Ya se descompuso su molde, es decir: la mujer ya no da gusto sexualmente.

mom S

mom(il), s~. la nieta, el nieto.

mamob, -s. discurso femenino; la nieta o el nieto /restringido a la forma plural/.

jmamobtak. mis nietos.

momo'

momo'. Véase **uch'(2)**.

moni' S

moni', s. el moní /hongo comestible/,

Agaricus campestris.

montanya S(Esp, montaña)

montanya, °s. el bosque viejo, la selva.

monton S(Esp, montón)

monton, s. el montón.

mor X

moret, va. trenzado apretadamente (el lazo).

moretik, va. trenzado un poco apretadamente (el lazo).

moret, va. trenzado apretadamente (el lazo).

mora S(Esp, mora)

mora, s. la mora, la zarza⁸, *Chlorophora tinctoria*.

mora te', fn(s tipo s). Véase mora.

moral **S(Esp, morral)**

moral, s. el morral de cuero.

discurso masculino de broma los trabajadores de camino respecto a su paga; Sk'an smoralil li tak'ine. Hay tanto dinero que se necesita un morral /por llevarlo/.

tzajal moral, fn(adj & s). el morral grande que usan los peones en la finca.

moralin, vt. tomar el morral.

moraro **S(Esp, morado)**

moraro, adj. morado.

moraro, s. el morado.

moraro dalya. Véase **dalya**.

moraro espayder. Véase **espayder**.

moraro kartolina. Véase **kartolina**.

moraro muk'ta pompom. Véase **pom(2)**, pompom; muk'ta pompom.

moraro nichim, fn(adj & s). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; yax-ulan pom tz'unun.

moraro patax nichim. Véase **patax**.

moraro pompom. Véase **pom(2)**; pompom.

moraro radióla. Véase **radióla**.

morarotik, adj. purpúreo.

morio **S(Esp, morillo)**

morio, s. el cargador /del techo/, el morillo /del techo/.

moro **A(Esp, moro)**

moro, adj. rizadas (las hojas del durazno enfermo, las plumas del pollo /una condición permanente/).

moroil, -s. lo rizado (las plumas del pollo).

moroib, vi. rizarse (las hojas del durazno, del frijol o del repollo enfermo, el pelo quemado).

morotik, adj. rizadas (las hojas del durazno, etc. enfermo, un poco rizado (las plumas del pollo, el pelo quemado).

moroch'

moroch'. Véase **muruch'**.

morte **S(Esp, ?)**

morte ich. Véase **ich**.

mos **S**

mos, s. la gangrena.

moso **S(Esp, mozo)**

moso, s. el criado, el mozo, el sirviente.

discurso ritual, refiriéndose al oficial religioso; li smosoe, li skeleme li kajvaltike. el mozo, el muchacho de Nuestro Señor.

mosoil, °s. la servidumbre.

mosoin, vt. emplear de sirviente, subyugar (el Dueño de la Tierra, el ladino).

mosote **S(Esp, mosote de N, mozotl ?)**

mosote, s. el mosote, *Cenchrus brownii*, *C. pilosus*.

mosote jobel, fn(s tipo s). Véase mosote.

mostasa **S(Esp, mostasa)**

mostasa. Véase **mustisya**.

moto **S(Esp, motor)**

moto, s. la aplanadora.

moton **S**

moton, -s. el regalo /frec. se refiere al aguardiente/.

Yu'un batz'i amoton ta tael o k'ulejal. lit., Es mero regalo para enriquecerte, es decir: es una gran oportunidad para enriquecerte. discurso ritual; jmoton, kaboltoyel. mi regalo, la causa de mi pena /el niño/.

matanal, s. el regalo /frec. el aguardiente/.

matanal osil, fn(°s tipo °s). el ejido, la tierra heredada.

matantas, vt. hacer un favor.

matantasvan, vi. hacer un favor para alguien.

mot' **P o P(2)**

mot'-chak, °s{adj & s}. el de cola corta (el burro, el conejo, la mula, el perro), el de algodón o jerga muy corto, la de falda subida de atrás, el de pantalones subidos de atrás.

mot'el, adj. con el algodón o la jerga muy cortos.

mot'et chak, o(va & -s). con el algodón, la falda, la jerga o los pantalones muy cortos.

mot'laj, va. corriendo con las colas cortas (los perros).
 mot'lej, s. con la cola mocha.
 mot'mon chak, o(va & -s). brincando con la cola mocha (el conejo), caminando con la cola mocha (el perro).
 mot'mot', adj. con la cola corta (el burro, la mula, el perro), con /el algodón, la falda, la jerga, o los pantalones/ muy cortos.
 mot'ol, adj. con la cola corta (el burro, la mula, el perro), con /el algodón, la falda, la jerga, o los pantalones/ muy cortos.
 mót'temót'te chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la cola mocha (el perro).

motzob S

motzob, excl. ¡ceja! /esto se dice tres veces cuando se encuentran orugas en la casa/.
 motzob(il), s~. la ceja.

motz' T

motz'be, vt. impulsarse con fuerza en las relaciones sexuales.
 motz'el, cn. impulsándose con fuerza en /las relaciones sexuales/.
 motz'ilan, vt. seguir impulsando con fuerza en las relaciones sexuales.
 motz'ilan ba, vr. mecer las nalgas /en las relaciones sexuales/.
 motz'ilan chak, fv(vt & -s). meciendo e impulsando las nalgas de aquí para allá (el ladino bailando, el perro en la cópula).
 motz'lajet, va. impulsándose de aquí para allá en la cópula (la gente, los perros).
 motz'lajetik, va. impulsándose de aquí para allá en las relaciones sexuales (la gente).
 mótz'lij, va. impulsándose de repente.
 motz'mon, va. impulsándose de aquí para allá en la cópula (el cordero, el hombre, el perro, el semental).
 motz'otz'et, va. impulsándose de aquí para allá en relaciones sexuales.

moxan S

moxanil, °s. discurso ritual, rezo refiriéndose al santuario de Muxul Vitz.

Moxanil ch'ul-totil, moxanil ch'ul-me'il.
 Muxul Vitz padre sagrado. Muxul Vitz madre sagrada.

moxit S

moxit, s. el gato.

moy S

moy, s. el tabaco, el tabaco para masticar, *Nicotiana tabacum*.

anal moy, fn(-s de °s). Véase moy.

moy ka', fn(s tipo s). Véase moy te'.

moy pox, fn(s tipo s). Véase moy.

moy te', fn(s tipo s). *Solanum erianthum*.

mayal, -s. el tabaco, el tabaco para masticar.

mu(1) A

mu, adj. apestoso, oloroso, repugnante, rico, sabroso.

li mu vinike. el horrible hombre.

li mu xuleme. el horrible zopilote.

mueb, -s. la cáscara de naranja o la yerba que se usa para dar sabor al aguardiente.

muebin, vt. dar sabor, sazonar.

muet, va. oloroso.

xmuet ta nichim. lit., fragante en las flores, es decir: la persona que ha entrado en la cama ceremonial.

muetaj, vi. estar oloroso (el que ha sido incensado).

muetik, va. oloroso (el aguardiente, las mujeres que se han empolvado ellas mismas).

muib, vi. volverse oloroso.

Te chmuib ta k'un, pero bu chavak', yu' van ta jch'ay un. Poco a poco se va poner más sabroso, pero ¿dónde lo puedo poner? No lo puedo tirar.

muibtas, vt. dar sabor, sazonar.

muil, adj. fragante, sabroso.

muil, -s. el aroma, el sabor.

muil pom tz'unun. Véase **pom(2)**, pom tz'unun; tzajal pom tz'unun.

muil te', fn(adj & s). Véase **konkon**; k'anal konkon.

mumu, adj. un poco oloroso, un poco sabroso.

mumutik, adj. un poco oloroso, un poco sabroso.
 muyubaj, vi. aliviarse, emocionarse, excitarse, regocijarse. Véase **nich**; nichimaj.
 jmu'yubajel, agn. la persona encantada.

mu(2) Pt

ma`uk, pt<mu & ja` & -uk>. no es, no son.
 Ma`uk yech smelol chak taje. No es así.
 mu, pt. no.
mu negativa con menor énfasis que *muk`*, implicando la falta de inclinación del narrador de hacer el acción; Mu xibat. No me voy.
 ¡Muk` xibat! ¡No voy a ir!
 junto con la partícula interrogativa, *mu* implica el deseo del narrador que el otro haga tal acción; ¿Mi mu xabat? ¿No vas?
 ¿Mi muk` xabat? ¿Será que no vas?
 mu... mi, pt... pt. ni, ni siquiera.
 Mu xbat mi junuk. No se va ni uno.
 mu a`ibaj, fadj(pt & adj). no se sabe.
 Mu a`ibaj mi xtal. No se sabe si él vendrá.
 mu altikuk, fpt(pt & vt). innecesariamente, inútilmente, en vano.
 ¡Mu me altikuk xibat! ¡No me hagas ir por nada!
 mu k`u al, fv(pt & pt & vt/3sg/). de nada, no hace nada, no hay de qué.
 mu k`u cha`al, fpt(pt & pt & pt). no es nada, por ninguna razón.
 ¿K`u cha`al? Mu k`u cha`al. ¿Por qué? Por ninguna razón.
 mu k`u sa`, fv(pt & pt & vt/3sg/). ¡es inútil!, ¡no sirve!
 mu ojtikinbaj, fadj(pt & adj). desconocido.
 mu patob o`oniluk, fn(pt & fn[s de s]). no es seguro, no se sabe.
 mu ta o`oniluk, fprep(pt & prep & °s). no le haga caso.
 mu ta`luk a`i, fv(pt & adj & vt). estar insatisfecho con.
 mu`nox, fpt<mu & onox>. jamás, nunca.
 Mu`nox yu`unuk ja`stak`in. Nunca fue su propio dinero.
 mu`n, pt<mu & yu`un>. porque yo, etc. no soy.
 Mu`n chibat. Porque no me voy.
 mu`n no, fpt(pt & pt). quizás no, tal vez no.

Mu`n no xbat. Tal vez no se va.
 mu`nuk, s<mu & yu`un & -uk>. Véase mu`n.
 mu`yuk, s<mu & yu` & -uk>. nada, no, ningún.
 ¿Mi oy lavixime? Mu`yuk. ¿Tienes maíz?
 No.
 mu`yuk ve`el, o(s<mu & oy & -uk>/pred/ & °s). No Hay Comida /nombre del tercer día de la Fiesta de San Sebastián/.
 muk`, s<mu & yu` & -uk>. no. Véase mu.
 Muk` kixim. No tengo maíz.
 muk` bu, fn(s<mu & yu` & -uk> & °s). jamás, nunca.
 Muk` buy li`ay. No me fui nunca.
 muk` bu mas, fn(s<mu & yu` & -uk> & °s & adj). no mucho, no muy frecuentemente.
 Muk` bu mas li`ipaje. No me enfermé con frecuencia.
 muk` k`oplal, o(s<mu & yu` & -uk>/pred/ & -s). no importa.
 muk` k`oplal u`un, o(s<mu & yu` & -uk>/pred/ & -s & -s). Véase muk` ta alel u`un.
 muk` ta alel, fv(s<mu & yu` & -uk> & prep & °sv). no importa, ¡olvídalo!
 muk` ta alel u`un, fv(s<mu & yu` & -uk> & prep & °sv & -s). no /me, etc./ hace caso.
 muk` ta o`on, fv(s<mu & yu` & -uk> & prep & -s). no le importa.

mu(1) S

mu` (il), s~. la cuñada /la esposa del hermano del varón, la hermana de la esposa, el hermano del marido, el marido de la hermana de la hembra/ /arcaico/.

mu(2)
 mu`. Véase **mu(3)**.

mu`nat S

mu`nat, s. las sobras /en el tzotzil colonial quería decir esclavo/.
 discurso ritual, rezo; Ti yo lame`onone, ti yo lamu`natone. Soy tu huérfano humilde, soy tu sobra humilde.
 discurso denunciatorio; ¿Buy amu`nat ata tal?
 ¿Dónde encontrastes estas sobras?

much **P, P(2)**

much ba, vr. acucillarse (la persona).
 muchan ba, vr. acucillarse.
 muchet, va. acurrucado /dormido/.
 muchi, vi. acucillarse, acurrucarse
 /dormido/.
 muchlej, s. acucillado.
 muchmon, va. encogido (el pobre mal
 vestido).
 múchtemúchte, va. caminando por aquí y por
 allá encogido /mal vestido/.
 muchuch, va. encogiéndose furtivamente /al
 lado de la mujer/.
 muchuchet, va. encogiéndose y tiritando /por
 el frío/.
 muchul, adj. acucillada (la persona),
 enrollada (la culebra, la hoja, la hoja
 marchita del maíz, la tortilla pasada).

muchacho **S(Esp, muchacho)**

muchacho, s. el acólito, el muchacho /el
 ayudante del sacerdote/.

much' **P, P(2)**

much', vt. subir contrayendo hacia el pecho
 /las piernas del niño cargado entre dos
 personas, los pies del pájaro en vuelo/.
 much' ba, vr. acucillarse estrechamente /por
 el frío/, enrollarse (las hojas) contraer el
 puño.
 much'an, vt. echar para atrás /las orejas/ (la
 mula enojada).
 múch'anmúch'an, vt. echar para atrás ambas
 /orejas/ una tras otra (la mula).
 much'et, va. acurrucándose estrechamente
 /en el frío/.
 much'ilan, vt. arrugar /el paño, el papel/,
 doblar /el ala del sombrero para probar si
 está adecuadamente tieso/, echar para
 atrás /las orejas del conejo, de la mula, o
 del venado/.
 much'k'ij, vi. contraerse (el brazo o la pierna
 por la enfermedad).
 much'lajet, va. sacudiendo (las orejas de la
 mula o del perro al alertarse).
 much'lej, °s. encogido y tiritando.

much'mon, va. caminando encogido y
 tiritando.
 much'much', adj. contrahecho (la mano, el
 pie).
 much'p'ij, vi. Véase much'k'ij.
 múch'temúch'te, va. caminando por aquí y
 por allá encogido y tiritando.
 much'uch'et, va. encogido y tiritando,
 encogiéndose con temor (el niño, el
 perro).
 much'ul, adj. acurrucada estrechamente (la
 persona dormida en el frío), echada para
 atrás (la oreja del conejo, de la mula, o
 del venado), enrollada (la culebra).

much'u

much'u. Véase **buch'u**.

muj **O**

muj, onom. ¡múu!, el mugido.
 pas muj, fv(vt & onom). pararse a gatas e
 imitar la vaca (el niño).
 mujet, va. mugiendo (la vaca).
 mujetaj, vi. imitar los mugidos (los niños).
 mujlajetik, va. mugiendo, imitando mugir.
 mujmon, va. imitando mugir.
 mújtemújte, va. mugiendo por aquí y por
 allá.
 mujuj, va. mugiendo.
 mujujet, va. mugiendo airada (la vaca).

mujan

mujan, s. Véase **mojan**.

muk(1) **S**

muk(il), s~. la hermana o el hermano más
 joven que la hembra.

muk(2) **T(2)**

muk, cn. el hundimiento.
 muk, vi. ser enterrado, hundirse.
 muk, vt. enterrar, hundir, meter en /el agua/,
 sembrar /la papa, la pepita/.
 muk ba, vr. cubrirse /con la cobija/, hundirse
 /en el agua, en el lodo/.
 muk-bail, °sv{vt & pnr}. el entierro, el
 funeral.

muk k'op, fv(vt & °s). guardar el secreto.
 muk mulil, fv(vt & °s). ocultar la culpabilidad de otro, exonerar o liberar injustamente.
 jmuk-mulil, agn. el que oculta la culpabilidad de otro, el que exonera o libera a otro injustamente.
 muk ta k'ok', fv(vt & prep & °s). asar /en las brasas/.
 múkanmúkan, vt. enterrar uno tras otro, sembrar uno tras otro.
 mukbe mul, fv(vt & -s). ocultar la culpabilidad de otro, exonerar o liberar injustamente.
 mukbil ta tan, fv(adj/pred/ & prep & °s). asar en las brasas.
 mukebal, °s. el momento antes de terminar el entierro o funeral.
 mukel, cn. el hundimiento de /la persona en el agua/ /1-3/, la inmersión /al vadear/.
 mukenal, °s. el cementerio, el panteón.
 mukes yalel, fv(vt & dr). dejar caer inadvertidamente /en el agua/.
 muket, va. cubierta /la persona en las cobijas/, enterrada /la cal en el suelo/, escondido, oculto.
 xmuket yalel ta chak vo`. hundiéndose al fondo del pozo.
 Ximuketotik o. Nos cubre, es decir: la milpa está encima de nuestras cabezas /la novena etapa del maíz también llamada *xjaxet ta joltik*/.
 muketaj, vi. cubrirse con las cobijas (el niño de día).
 mukilan, vt. seguirse cubriendo /la cabeza con el chal/, plantar el retoño de /la manzana, el saúco/.
 mukilan ba, vr. seguir cubriéndose la cabeza con el chal, rodar /en las hojas, por el lodo, en el polvo/.
 mukilanan ba, vr. seguir rodándose /en las hojas, en el lodo, en el polvo/.
 muklajetik, va. tomando baños de polvo (los pollos).
 muklej, s. cubierto /con las cobijas/.
 múklij, va. siendo atascado de repente, siendo enterrado de repente.

muklomaj, vi. enterrar a /la persona/.
 jmuklomajel, agn. el que está constantemente implicado en alborotos.
 muklomal, °s. el entierro, el funeral.
 jmuklomal, agn. el que asiste al funeral.
 mukmon, va. atascándose o enterrándose /en el lodo, en el polvo/, tomando un baño de polvo (el pollo).
 mukob-bail, °sv{s & pnr}. el aguardiente, el maíz, la paga o el pollo que se necesita para el funeral.
 mukobil, -s. el dinero para los gastos del entierro, la paga para el entierro.
 mukolaj, vi. tomar un baño de lodo (el cochino), tomar un baño de polvo (los pájaros).
 mukp'ij yalel, fv(vi & dr). Véase muktzaj yalel.
 mukp'in, vt. Véase muktzan.
 mukp'in ba, vr. hundirse.
 mukp'invan, vi. Véase muktzanvan.
 múktemúkte, va. metiendo un pie tras otro /en el lodo/.
 muktzaj yalel, fv(vi & dr). hundirse.
 muktzan, vt. hacer que se hunda.
 muktzan ba, vr. hundirse.
 muktzanvan, vi. hacer que la persona se hunda /en el lodo/ (la carga pesada).
 mukuk, va. cubriéndose /con las cobijas/.
 mukuket, va. hundiéndose repetidamente /en el lodo/.
 mukul, adj. enterrado, escondido, hundido, oculto, secreto.
 mukul-____, vi {adj & vi}. ____ en secreto.
 Imukul-milvan. Lo mató en secreto.
 Chmukul-k'elvan. La está mirando /a ella/ en secreto.
 mukul-____, vt {adj & vt}. ____ en secreto.
 Ismukul-elk'an. Lo robó en secreto.
 Ismukul-tze'in. Sonrió.
 Ismukul-chon. Lo vendió en secreto.
 Ismukul-ch'ikbe. Le entregó en secreto.
 Ismukul-k'an. Lo pidió en secreto.
 Ismukul-maj. Lo pegó en secreto (o) Le dió un codazo.
 mukvan, vi. enterrar a la persona /pagar los gastos del funeral/.

discurso ritual; Chmukvan, chpixvan. Lo entierra, lo amortaja.

jmukvanej, agn. el que paga los gastos del funeral.

discurso ritual, padre refiriéndose al hijo menor que se queda en la casa; jtoyvanej, jk'echvanej, jmukvanej, jpixvanej. el que levanta, el que carga, el que entierra, el que amortaja a la gente.

mukumu S(Ch,?)

mukumu, s. la golondrina⁵, *Euphorbia graminea*, la flor de niño⁷, el punupunú⁶, *Euphorbia leucocephala*.

muk'(1) A

muk', adj. grande.

muk'-me'(il), s~{adj & s}. Véase **muk'ta me'il**.

muk'-tot(il), s~{adj & s}. Véase **muk'ta totil**.

muk'et, va. muy ligeramente mejorado (el enfermo) /infr./.

muk'etaj, vi. mejorar muy ligeramente (el enfermo).

muk'ib, vi. agrandarse (la casa con la adición, el acervo de maíz, la ropa del niño cuando crece), crecer (la persona), ponerse crítico, grave o serio (el crimen, la enfermedad, la riña, la situación).

muk'ibtas, vt. agrandar /la casa/, intensificar /la culpabilidad, la riña/.

Ismuk'ibtas xa ech'el ta lo'il. El agrandó, es decir: exageró la historia.

muk'ibtasvan, vi. acompañar o cuidar a la persona (el cónyuge).

jmuk'ibtasvanej, agn. el que acompaña o cuida a otro (el cónyuge).

muk'muk' jutuk, fv(adj/pred/ & adj). un poco grande.

muk'muk'tik, adj. un poco grande.

muk'ta, adj. grande.

jmuk'ta-totik, agn. el jaguar.

muk'ta aj-te'. Véase **ojov**; **aja-te'es**.

muk'ta aja-te'es, fn(adj & s). Véase **ojov**; **aja-te'es**.

muk'ta akuxa tz'i'lel. Véase **akuxa**; **akuxa tz'i'lel**.

muk'ta alavanux. Véase **alavanux**.

muk'ta alkalte, fn(adj & agn). el alcalde primero /el más prestigioso del cuarto nivel de la jerarquía religiosa/.

muk'ta almul. Véase **almul**.

muk'ta be, fn(adj & s). la carretera.

muk'ta bertulaka. Véase **bertulaka**.

muk'ta chikin-ib. Véase **chikin**, **chikin-ib**; **sakil chikin-ib**.

muk'ta choch te'. Véase **choch**.

muk'ta ch'ib. Véase **ch'ib**.

muk'ta ch'it, fn(adj & s). Véase **ik'(2)**; **ik'al te'**.

muk'ta ch'upak' te'. Véase **ch'upak'**; **ch'upak' te'**.

muk'ta j-likel, fn(adj & s{num & cn}). aproximadamente una hora.

muk'ta j'alnom met. Véase **met**; **muk'ta met**.

muk'ta jkaxlan. Véase **kaxlan**; **jkaxlan**.

muk'ta jol choy tz'i'lel. Véase **arvajaka**; **[y]arvajaka me'on**.

muk'ta jol itaj. Véase **itaj**; **jol itaj**.

muk'ta jtoy-k'in. Véase **toy**; **jtoy-k'in**.

muk'ta jxinulan. Véase **xinulan**; **jxinulan**.

muk'ta kachu toro te'. Véase **kachu**; **kachu toro te'**.

muk'ta k'anal, fn(adj & s). Venus.

muk'ta k'anal pepen. Véase **pepen**.

muk'ta k'ok', fn(adj & s). la tifoidea.

muk'ta k'on. Véase **ix**; **ixim**.

muk'ta k'oxox te', fn(adj & fn[s tipo s]).

Véase **k'os**; **tzajal k'os**, **k'oxox**, **k'oxox te'**; **ik'al k'oxox te'**.

muk'ta la. Véase **la(2)**; **chon la**, **sakil la**.

muk'ta makom. Véase **makom**; **tuxum makom**.

muk'ta me'(il), s~{adj & s}. la abuela /materna, paterna/, la prima mayor que uno mismo, la tía /materna, paterna, las esposas de los tíos maternos y paternos/.

muk'ta met. Véase **met**.

muk'ta mol. Véase **mol**.

muk'ta mustisya. Véase **mustisya**.

muk'ta nap'ap' tz'i'lel. Véase **nap'**, **nap'ap' tz'i'lel**; **k'anal nap'ap' tz'i'lel**.

muk'ta ne kotom. Véase **ne**; **ne kotom**.

muk'ta nichim. Véase **nich**; **nichim**.

muk'ta o'on vakax itaj. Véase **itaj**; [y]o'on vakax itaj.
 muk'ta on te`. Véase **on**; on te`.
 muk'ta paj-ul. Véase **poj(1)**; paj-ul.
 muk'ta pak' chak. Véase **pak'**; pak' chak.
 muk'ta paxak'. Véase **paxak'**.
 muk'ta paxamum. Véase **paxamum**.
 muk'ta pelex. Véase **pelex**; kaxlan pelex.
 muk'ta pitzak'. Véase **pitzak'**.
 muk'ta pom, fn(adj & s). el panal. Véase **ojov**; aja-pom, **pom(2)**; ach'el pom.
 muk'ta pom tz'unu. Véase **pom(2)**, pom tz'unun; puj-akan pom tz'unun, tzajal pom tz'unun.
 muk'ta pomos. Véase **pomos**; ik'al pomos.
 muk'ta poxil k'ok', fn(adj & fn[s de s]). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; tzajal pom tz'unun.
 muk'ta putzul chichol. Véase **chichol**; putzul chichol.
 muk'ta puyu`. Véase **puyu`**; tzajal puyu`.
 muk'ta rabano. Véase **alavanux**; natikil alavanux.
 muk'ta sak. Véase **ix**; ixim.
 muk'ta sak-nich te`. Véase **sak**; sak-nich te`.
 muk'ta sakaton. Véase **sakaton**.
 muk'ta sakil roxa, fn(adj & fn[adj & s]). Véase **roxa**; sakil roxa.
 muk'ta sakil xlumil. Véase **chenek**; xlumil chenek'.
 muk'ta sal-te`. Véase **sal(2)**, sal-te`; tzajal sal-te`.
 muk'ta top'ol. Véase **top'ol**; k'anal t'opol.
 muk'ta tot(il), s~{adj & s}. el abuelo /materno, paterno/, el jaguar, el primo mayor que uno mismo, el tío /materno, paterno, los maridos de las tías maternas y paternas/.
 muk'ta tulan. Véase **tulan**; tzajal tulan.
 muk'ta tzajal ch'it. Véase **ch'it**.
 muk'ta tzib. Véase **tzib**.
 muk'ta tz'emeni`. Véase **tz'emeni`**.
 muk'ta tz'usub, fn(adj & s). Véase **ich**; ich ak'.
 muk'ta uch'ul vo`. Véase **uch'(2)**; uch'ul vo`.

muk'ta valapojov. Véase **val**; vala-pojov.
 muk'ta vixobtakil. Véase **vix(1)**; vixobtakil.
 muk'ta xanxan. Véase **xan(2)**, xanxan; xanxanil balamil, xanxanil ton.
 muk'ta xaxib. Véase **xaxib**.
 muk'ta yalem bek'et. Véase **yox(1)**; yaxal nich tz'i`lel.
 muk'ta yax-chel. Véase **yox(1)**; yax-chel.
 muk'tik ____, fn(adj & s). grandes (los camiones, los edificios, las piedras), denso (el bosque).
 muk'tik chichol. Véase **chichol**; muk'tik tzajal chichol.
 muk'tik javas, fn(adj & s). Véase **chenek'**; tzeb javas.
 muk'tik k'ail. Véase **k'ail**; ton k'ail.
 muk'tik makom. Véase **makom**; tz'unbalal makom.
 muk'tik sat mes, fn(adj & fn[s de s]). Véase **tzuk**; tzukum tz'i`lel.
 muk'tik tuix. Véase **tu(1)**; tuix.
 muk'tik tzajal chichol. Véase **chichol**; tzajal chichol.
 muk'ul, -s. el tamaño.
 muk'ul o`, fn(-s de -s). el muslo.
 muk'ultas, vt. hacer boato, celebrar, ostentarse /con el alimento, en una reunión grande/.
 muk'ultasel, s. discurso ritual, la canción; la glorificación.
 stoyel, smuk'ultasel. su celebración, su glorificación /venerando el cofre/.
 muk'ultasvan, vi. dar una celebración grande para otro, hacer algo grandiosamente para otro.
 jmuk'ultasvanej, agn. el viejo sabio.

muk'(2)

muk'. Véase **mu**.

mul(1) S

mulav, vi. cometer adulterio, violar.

mulavil, adj. pecaminoso.

bromeando, hablando al hombre más grande que no le ha dado la mano para saludarlo; ¿Mi xavak' amulavil k'obe? ¿No me vas a dar tu mano pecadora?

jmulavil, agn. el adúltero, el pecador /todo ser humano/, el violador.
 jmulavil antz, fn(agn tipo s). la adúltera, la prostituta.
 mul(il), s~. el crimen, la culpa, la culpabilidad, la inmoralidad, el pecado.
 discurso ritual, curandero refiriéndose a su paciente; Sa`oj smul, sa`oj skolo`. Buscó su pecado, buscó su maldad.
 jmul, agn. el amante masculino /ocurre solamente con pos. an./.
 makita mul(il), fv(vt & s~). compartir la culpabilidad de otro injustamente.
 ta mul, fv(vt & -s). cometer un crimen, ser culpable, pecar.
 mulilal k`op, fn(satr & °s). la violación.
 mulin, vt. ser culpable, pecar.
 ¿K`usi amulin? ¿Por qué fuiste condenado?

mul(2) I, T(2)

mul, cn. la inmersión de /la cabeza en el agua/.
 mul, vi. ser sumergido (el cántaro, el palo o el tocomate en el agua, el tejido en el tinte).
 mul, vt. meter /el ocote en el fuego/, sumergir /el cántaro, el palo, el pelo o el tocomate en el agua, los dedos o la vara en el alimento, el tejido en el tinte/.
 múlanmúlan, vt. meter uno tras otro /los palitos de ocote en el fuego/.
 mulbe, vt. meter.
 Ismulbe stajal. Metió el ocote /en el fuego/.
 mulel, cn. sumergiendo /en el agua/.
 mules, vt. meter, sumergir.
 mulilan, vt. seguir metiendo, seguir sumergiendo.
 múllij yalel, fv(va & dr). hundirse de repente /en el agua/.
 mulmon, va. metiendo /el ocote en el fuego/.
 mulul ta k`ok`, fv(adj/pred/ & prep & °s). ardiendo con la fiebre.

mula S(Esp, mula)

mula, s. la yegua.

mulinero S(Esp, molinero)

jmulinero, agn. el molinero.

mulino S(Esp, molino)

mulino, s. el molino /de gasolina o manual para el maíz, la noria/.

jmulinoajel, agn. el que está en, viene de oyendo al molino para maíz.

multa S(Esp, multa)

multa, s. la multa.

mum S

mum, s. la larva de las avispas / *akov*, el chiapaneco/.

mumun S

mumun, s. el gordolobo¹, la hierba santa⁶, la hoja santa, el mumu, *Piper auritum*.

mumun te`, fn(s tipo s). la hierba santilla, *Piper amalgo*, *P. decurrens*, *P. hispidum*, *P. jacquemontium*, *P. marginatum*, *P. tuberculatum*.

munisyon S(Esp, munición)

munisyon, s. la munición /los balines de la escopeta/.

munyeka S(Esp, muñeca)

munyeka, s. la muñeca.

muruch` A(Esp, morocho)

muruch`, adj. rizado (el pelo, el pelo púbico).

muruch` itaj. Véase **itaj**; *tzukum jol itaj*.

muruch` potzil nichim, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase **vo`tus**; *kaxlan vo`tus*.

muruch` tzib. Véase **tzib**.

muruch`ib, vi. rizarse (las hojas del frijol o del repollo enfermo, el pelo quemado).

muruch`ibtas, vt. hacer que se ponga crespo /el pelo/.

muruch`tik, adj. un poco encrespado, un poco rizado.

mus(1) T

mus ni`, fv(vt & -s). olfatear (el perro, la persona).

musbe vayel, fv(vt & °sv). respirar ruidosamente al dormir.

musilan ni`, fv(vt & -s). seguir olfateando.

muslaj ni`, o(va & -s). caminando y respirando ruidosamente (las mulas agotadas).
 múslij ni`, o(va & -s). olfateando de repente.
 musmon ni`, o(va & -s). lloriqueando, olfateando (el perro, la persona), resollando, respirando por la nariz /dormido/.
 mústemúste ni`, o(va & -s). olfateando por aquí y por allá.
 mususet ni`, o(va & -s). respirando por la nariz /dormido/.

mus(2) P o P(2)

mus-isim, °s{adj & s}. el de vello corto.
 muset isim, o(va & -s). caminando con el vello corto.
 musmus, adj. apenas brotando, con el vello corto.
 musul, adj. apenas brotando (la maleza), con el vello corto (la cara de la muchacha o del muchacho adolescente, el pubis de la muchacha adolescente).

musika S(Esp, música)

musika, s. la marimba, la música de la banda.
 musika, s. la harmónica.

musikero S(Esp, músico)

jmusikero, agn. el músico /de la banda/.

mustesya S(Esp, mostaza)

mustesya. Véase **mustisya**.

mustisya S(Esp, mostaza)

mustisya, s. la mostaza, véase más adelante.
 ch'ulul mustisya, fn(adj & s). Véase k'ox mustisya.
 ik'al mustisya, fn(adj & s). Véase muk'ta mustisya.
 k'ox mustisya, fn(adj & s). *Brassica juncea*.
 muk'ta mustisya, fn(adj & s). *Brassica nigra*.
 sakil mustisya, fn(adj & s). Véase k'ox mustisya.
 mostasa. Véase mustisya.

mut S

mut, s. el pájaro, el pene /del muchachito/.
 Och smutal. Han llegado los pájaros /a la milpa/ (o) Han llegado los pájaros, es decir: los zopilotes, /al cadaver/.
 mut bolom, fn(s de s). la mochuela rayada³, *Ciccaba virgatale*.
 mut kajvaltik, fn(-s de °s). discurso masculino de broma; el pene.
 mutal vaj, fn(satr & s). el pan de boda /con forma de pájaro/.

mutut S

mutut, °s. el higo⁶, el mutut, *Ficus cookii*, *F. cotinifolia*.

mut' P, P(2)

mut'an, vt. dejar descubierto /el ano, cuando se duerme/.
 mut'be, vt. cerrar /la boca de la bolsa, del costal/.
 mut'el, adj. discurso masculino de broma, refiriéndose a la vagina; fruncida, fruncido (el ano).
 mut'ilan chak, fv(vt // s). corcovear repetidamente.
 mut'ilanbe, vt. seguir cerrando /la boca de la bolsa/.
 mut'laj, va. respingando (las mulas de susto).
 mut'lajet, va. con espasmos (la carne del animal recientemente sacrificado), levantándose agitado (alguien con pesadillas), caminando al tanteo.
 mut'lej, °s. fruncido /el ano/.
 discurso denunciatorio; ¿K'u chapas ta mut'lej achak? lit., ¿Qué haces con tu ano fruncido?, es decir: ¿qué haces acostado?
 mút'lij, va. levantándose agitado de repente.
 mut'mon chak, o(va & -s). corcoveando, respingando.
 mut'mut', adj. discurso masculino de broma, refiriéndose a la vagina; fruncida.
 mut'ul, adj. cerrada (la boca de la bolsa), fruncido (el ano por el susto de la pesadilla).
 mut'ulik, adj. cerradas (las bocas de las bolsas).
 mut'ut'et, va. respingando /de susto/.

mutz P, P(2)

mutz, vi. encogerse (el huarache, la ropa).
 mutz, vt. abrazarse el cuerpo con /los brazos/, encoger /la ropa nueva/, recortar /el mecapal/, subir /las piernas/.
 mutz ba, vr. encogerse (el pene o los testículos por el frío), enroscarse (la oruga, la persona dormida en el frío).
 mutzajtik, adj. enroscadas (las orugas).
 mutzan ba, vr. encogerse (la oruga como crisálida).
 mútzanmútzan, vt. encogerse uno tras otro.
 mutzbenal, -s. una parte de la ropa que se ha encogido.
 mutzebal, °s. el momento antes de terminar de encogerse.
 mutzel, cn. encogiendo.
 mutzes, vt. reducir /la tarea/.
 mutzesobil, -s. el jabón que se usa al encoger la ropa nueva.
 mutzet, va. acurrucándose (la persona dormida), encogido, esquivando.
 mutzetaj, vi. subir (las piernas).
 mutzi, vi. estar acurrucado.
 mutzilan, vt. seguir abrazándose el cuerpo con /los brazos/, seguir encogiéndose /la ropa nueva/, seguir subiendo /las piernas/.
 mutzilan ba, vr. avanzar resorteando poquito a poco (la oruga medidora).
 mutzljajet, va. avanzando poquito a poco (la oruga medidora), temblando /dormido/.
 mutzlej, s. encogido, rizado.
 mútzlij, va. arrugándose, reculándose /por miedo/, temblando /dormido/.
 mutzmon, va. avanzando poquito a poco (la oruga medidora).
 mutzmutz, adj. contraído (el pene, la pupa).
 mutzob, s. la piedra sobre la cual se enfurte o golpea la ropa nueva de lana.
 mutzom(il), s~. la ropa que se va enfurtir.
 jmutzom, agn. el enfurtidor.
 mutzomaj, vi. enfurtir /pegar a la ropa sobre las piedras para darle cuerpo/.
 jmutzomajel, agn. el enfurtidor.

mutzomajeb(al), s~. la piedra en que se enfurte la ropa nueva de lana /infr./.
 mútztemútzte, va. avanzando poquito a poco por aquí y por allá (la oruga medidora), encogiéndose /de miedo/ uno tras otro.
 mutzul, adj. replegado (los brazos, la oruga, las piernas).
 mutzutuz, va. reculándose, retirándose.
 mutzutuzet, va. acucillándose tiritando (la persona en el frío), contrayéndose (el hule de la resortera), encogiéndose /de miedo/.

mutz' T(2)

mutz', cn. la siesta o sueño /1-2/.
 mutz', vi. estar cerrados (los ojos del cadáver).
 mutz', vt. cerrar /los ojos/.
 mutz' ba, vr. cerrar (los ojos).
 mutz'-sat, °s {adj & s}. el de parpadeo nervioso.
 mutz'-sati, vt {vt & s}. cerrar los ojos.
 mutz'an, vt. cerrar ambos /ojos/.
 mutz'antik, adj. con los ojos cerrados a cada rato.
 mutz'ebal, °s. el momento antes de dormir.
 mutz'el, adj. cerrados (los ojos).
 mutz'el, cn. la siesta /1/, el sueño.
 mutz'et sat, o(va & -s). con el ojo hinchado (el ojo amoratado).
 mutz'ilan, vt. parpadear.
 mutz'ilanan, vt. parpadear repetidamente.
 mutz'lajet, va. con los ojos cerrados (los niños jugando).
 mutz'lej, s. cerrados /los ojos amoratados o por el sueño/.
 mútz'lij, va. apagándose de repente (la luz, la vela), apretándose de repente (el ano por el susto).
 mutz'mon, va. parpadeando nerviosamente o con sueño.
 mutz'mutz', adj. casi cerrados /por condición congénita de los ojos/.
 mútz'temútz'te, va. caminando por aquí y por allá parpadeando nerviosamente.
 mutz'ul, adj. cerrados (los ojos).

Mutz'ul ti jsat ijta ti jmule. lit., Con mis ojos cerrados me culparon, es decir: me han calumniado.

discurso ritual, rezo de alguien que ha sido calumniado; Yech mutz'ul ti jbae, mutz'ul ti jsate, ijta ti jmule, ti jkolo'e. Con mis ojos cerrados, con mis ojos tapados, fui culpado, fui condenado.

mutz'ulik, adj. cerrados (los ojos del animal recién nacido).

mutz'utz', va. con los ojos cerrados (la persona soñolienta).

mutz'utz'et, va. parpadeando /por la luz brillante, por el susto/.

mux **P o P(2)**

mux, s. discurso masculino de broma: la vagina.

mux-e, °s{adj & s}. el desdentado.

mux-ni`, °s{adj & s}. truncado (el luco, el machete), la de nariz chata (la muchacha).

muxel, adj. desdentado, con la nariz chata.

muxet e, o(va & -s). arrugando la nariz con risa reprimida.

muxet ni`, o(va & -s). arrugando la nariz con risa reprimida.

muxlajetik, va. masticando destentado.

muxmon e, o(va & -s). masticando destentado.

muxmon ni`, o(va & -s). masticando destentado, mordisqueando (el conejo, la persona mordisqueando el alimento en secreto).

muxmux, adj. desdentado, con los labios hundidos, con la nariz chata.

múxtemúxte ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá arrugando la nariz con risa reprimida.

muxuk', s. discurso masculino de broma; la vagina.

muxul, adj. desdentado, con los labios hundidos, con la nariz chata /señal de belleza/, truncada (la punta del luco).

muxulik, adj. desdentado /plu/.

muy(2) **I**

muy, adj. reciente.

li muy k'ak'al tale. el pasado reciente /uno o dos meses/.

lavi muy ora tale. el pasado reciente.

muy, vi. subir, trepar.

Imuy tal. El subió /al Centro de Zinacantán desde un paraje/.

imuy ta sjol. lit., lit., subió a su cabeza, es decir: se emborrachó (o) se enamoró.

muyan me`el, fn(imp/vi/ & s). la avispa, *Vespula* sp. Véase **akov**; ichil akov.

¡Muyan me`el, javlan mol! ¡Súbete, vieja, pónete boca arriba, viejo! /dicho para que las avispas abandonen su nido, dejando la miel/.

muyeb(al), s~. la escalera.

muyebaltik, °s. la subida.

muyel, cn. la fila de /trabajo/.

muyel, dr. verbo auxiliar indicando acción hacia arriba; hacia arriba.

jmuyel, agn. la gente o la persona subiendo /el camino o el camión/ /no hay (plu.)/.

muyel muyel, fn(°sv & °sv). subiendo frecuentemente (la deuda).

muyeltik, °sv. la subida.

muyes, vt. aplazar /el cargo religioso/, levantar encima de, subir /el precio/.

muyes ba, vr. trepar por uno mismo.

muyesob, s. la red para colgar el maíz.

muyesvan, vi. levantar a otro.

muyilan, vi. seguir trepando.

muymuy, vi. subir un poco (el precio).

muymuyes, vt. levantar un poco /la carga/.

muymuytik, vi. subir un poco (el precio).

muy(3)

muy. Véase **mu(1)**.

myerta **S(Esp, mierda)**

myerta, °s. discurso regañando; la mierda.
¡Batan ta myerta! ¡Véte a mierda!

N

na(1) **S**

na, s. la casa, el edificio, el grupo doméstico /uno o más patrilinajes localizados/, el hogar, la residencia.
 ta jnatik. en casa /en su hogar o su comunidad/.
 Ik'ot tzna. Llegó a casa.
 discurso ritual; yo jna, yo jk'uleb. mi casa humilde, mi tesoro humilde.
 ik'al na, fn(adj & s). la casa sin luz o vacía.
 na ____, fn(s de s). la casa del ____ /pollo/, el establo, la jaula del ____, la perrera, la pocilga, el redil o corral techado para borregos /para el tiempo de aguas/.
 na ____, fn(s de s). la vaina del ____ /cuchillo, machete/.
 na akov, fn(s de s). el nido de la avispa.
 na ba, fn(s de s). la madriguera de la tuza.
 na chon, fn(s de s). el agujero de gusano /el gusano de la caña de azúcar/.
 na jol(ol), fn(s de s~). la gorra.
 na jpol-be, fn(-s de agn{vt & s}). el campamento de los trabajadores del camino.
 na jpxotavanej, fn(-s de agn). la clínica, la oficina del médico.
 na k'ob(ol), fn(s de s~). el guante.
 na k'onom, fn(s de s). la madriguera de larva del escarabajo ronrón.
 na laktor, fn(-s de agn). la clínica, la oficina del médico.
 na ok(ol), fn(s de s~). la calceta, la media, stocking.
 na om, fn(s de s). la telaraña.
 na pale, fn(-s de °s). la casa del cura, el convento en el Centro de Zinacantán.
 na pistola, fn(s de s). la funda de la pistola.
 na pixalal, fn(s de °s). la funda impermeable del sombrero.
 na pom, fn(s de s). la colmena /solamente de las abejas que viven en cuevas o peñas/.
 na p'ilix, fn(s de s). Véase **chil(1)**; chilchil tz'i'lel.
 na tzukum, fn(s de s). la tela de la oruga.
 na vonon, fn(s de s). la madriguera del abejorrón.

na vonon te`, fn(fn[s de s] tipo s). Véase **yoX(1)**; yax-ib te`.
 na xinich, fn(s de s). el hormiguero.
 na xinich te`, fn(fn[s de s] tipo s). Véase **be**; be xinich te`.
 nail, s. la casa, el hogar.
 nail abtejebal, fn(satr & °s). la casa de herramientas.
 nail chobtik, fn(satr & °s). la choza para dormir cerca de las milpas en Tierra Caliente.
 nail chukel, fn(satr & °sv). la cárcel.
 nail ch'en, fn(satr & °s). la cueva.
 nail ka`, fn(satr & °s). el lugar donde uno siempre amarra o ata su caballo /en otro pueblo/.
 nail kasolina, fn(satr & °s). la gasolinera.
 nail trago, fn(satr & °s). la cantina.
 nail vo`, fn(satr & °s). la cantina /arcaica/.
 nain, vt. residir en la casa de otro.

na(2)

na. Véase **naka**.

na`

T

na`, vt. estar acostumbrado a, arrepentirse de, calcular, darse cuenta, extrañar, pensar, recordar, saber.

¿Mi xana` sti`el chitom? ¿Comes carne de cerdo?

Mu xa k'u jna`. No tengo por que preocuparme.

discurso denunciatorio; ¡Mu xana` xa ta yolon ta yak'ol un bi a! ¡Entonces no te acuerdas de nada!

¿Mi yech xana`? ¿Piensas así? ¿Así lo piensas?

¿Mi ijmajbe ana`oj? ¿Piensas que le pegué?
 ¡Ana`oj amanya atuk! ¡Eres tú mismo el que hace eso! /contestación de uno que ha sido acusado de algo/.

mu na`baj, fadj(pt & adj). no conocido, nunca conocido, desconocido, imposible de saber.

mu na`banaj, fadj(pt & adj). Véase mu na`baj.

na`ajval, fv(vt & -s). venerar bien a los dioses /restringido a la tercera persona sing./.

na` baik, vr. extrañar a (los animales, la gente).
na`-bail, °sv{vt & pnr}. extrañándose mutuamente.
na` kajvaltik, fv(vt & °s). ser creyente /el católico/.
Isna` kajvaltik. lit., Se acordó de Nuestro Señor, es decir: rezó al tener peligro.
na` riox, fv(vt & °s). ser creyente /el católico/.
na` ta o`on, fv(vt & prep & -s). compadecer, ser compasivo, mostrar simpatía.
Sna` ta yo`on me`anal. Se compadece de los pobres.
Mu sna` ta yo`on chamel. No se compadece de los enfermos.
na` a`et, va. hablando con cariño (el hombre y la mujer).
na`el, sv. la sabiduría, el sentimiento para alguien ausente o muerto.
na`et, va. afligido.
na`le, vt. criticar, ridiculizar.
discurso denunciatorio; ¡Mu xalabanon, mu xana`leon! ¡No te burles de mí, no me ridiculices!
na`levan, vi. criticar o ridiculizar a otro.
na`non, va. anhelando ansiosamente a (la madre o el padre al niño muerto).
na`obil, -s. congoja /por el difunto/, la herencia, las posesiones dejadas por el difunto.
na`ulan, vt. seguir extrañando.
na`ulan ta o`on, fv(vt & prep & -s). seguir siendo generoso, seguir mostrando simpatía.
na`van, vi. extrañar a otro.
jna`vanej, agn. el que extraña a otro.

nab **S**

nab, s. el estanque, el lago, el océano, el río.
nabil uk`um, fn(satr & s). el arroyo profundo, el río.

nach` **P**

nach` tal, fv(vi & dr). aparecer encima del horizonte (la luna, el sol, Venus), aparecer sobre la cima del cerro (la

persona), apenas brotando (el diente nuevo).
nach`al, adj. atisbando, escudriñando (el animal en su madriguera, la persona, la rana en el agua).
nach`an ba, vr. asomar (la planta de maíz que apenas brota antes de marchitarse por sequía), atisbar (la persona), escudriñar (el preso).
nach`an jol, fv(vt & -s). atisbar.
nach`an ta chukel, fv(vt & prep & °sv). encarcelar.
nach`anej-bail, °sv{vt & pnr}. escudriñando hacia fuera (el preso).
nach`el, adj. atisbando, escudriñando.
nach`es tal jch`ul-me`tik, fv(vt & dr & agn). hacer que la luna aparezca (el que nace cabalmente un mes lunar después de la gestación normal).
nach`et, va. atisbando, escudriñando, espiando.
nach`etaj, vi. atisbar, escudriñar, espiar.
nach`i, vi. atisbar.
nach`ita, vt. atisbar a, escudriñar a.
nach`itavan, vi. visitar a otro frecuentemente.
jnach`itavanej, agn. el visitante frecuente.
nach`lej, s. atisbando, escudriñando.
nach`luj, va. escudriñando hacia fuera de repente.
nach`non, va. escudriñando, mirando por todos lados, escudriñando o mirando hacia adentro diario (el amante, el perro, el visitante).
nach`p`uj tal, fv(vi & dr). sobresalir (la espina).
nach`ta, vt. atisbar a, escudriñar a.
nach`ta baik, vr. atisbarse mutuamente.
nach`taej-bail, °sv{vt & pnr}. atisbándose mutuamente.
nach`tanách`ta, vt. atisbar a uno tras otro, escudriñar a uno tras otro.
nach`taob, -s. la rendija o la ventana por la que uno es observado.
nach`tavan, vi. atisbar a otro, espiar a otro.
jnach`tavanej, agn. el que atisba, escudriña o espía a otro.

nách'tenách'te, va. escudriñando o mirando por aquí y por allá /buscando de puerta en puerta/.

nach'tzaj tal, fv(vi & dr). aparecer encima del horizonte (la luna, el sol, Venus), aparecer sobre la cima del cerro (la persona), apenas brotando (el diente nuevo).

nach'tzan lok'el jol, fv(vt & dr & -s). sacar la cabeza por /encima del agua/.

naj

naj. Véase **no**.

nak P, P(2)

nak ba lok'el, fv(vr & dr). desalojar a una persona de la propiedad, empujar a la persona a un lado para conseguir su asiento.

nak-bail, °sv{vt & pnr}. el desalojo.

nak lok'el, fv(vt & dr). arrastrar hacia fuera /la olla pesada encima del fuego/, desalojar.

nak ochel, fv(vt & dr). arrastrar hacia adentro /el costal de maíz, la piedra/.

nakak yalel, fv(va & dr). hundiéndose lentamente (el cántaro en el pozo).

nakaket sat, o(va & -s). mirando fijamente con coraje.

nakaket yalel, fv(va & dr). hundiéndose lentamente (el cántaro en el pozo).

nakal, adj. en casa, morando, radicado, residente, viviente.

¿Mi li`ote? ¿Mi nakalot to? ¿Estás aquí?
¿Estás todavía en casa? /saludo al hacer una visita/.

ti mi muk' ox nakalone. ... si no estoy en casa.

A li antze, li` nakale. La mujer vive acá (o)
La mujer es de acá.

nakan, vt. apretar /la carga/, asentar bien /las piernas al llevar una carga pesada/, colocar firmemente /la piedra, el tronco/, dar permiso para radicar temporalmente en su propiedad, instalar /la puerta/, mantener firmemente /la culata del rifle contra el hombro/.

nakan ba, vr. quedarse en casa /para cumplir la cita con un visitante/, sentarse /en el suelo rehusando moverse/.

nakanan, vt. dar permiso a la gente para radicar temporalmente en su propiedad.

nakanej-bail, °sv{vt & pnr}. quedándose en casa /para cumplir la cita/.

nákannákan, vt. dar permiso a uno tras otro para radicar temporalmente en su propiedad.

nakav, vi. significado incierto; ocurre sólo en *chbak' chnakav*: ella hace bulla.

nakbal, adj. restringida a *bak'bal nakbal*: removiéndose (el enfermo).

naket, va. quedándose permanentemente, residiendo.

Xnaket ta pikel li ixime. El maíz no se acaba.
Xnaket li abtele. No se acaba el trabajo.

naket sat, o(va & -s). mirando aturdido (el borracho, el muy enfermo), mirando fijamente con coraje.

Xnaket no ox sakil sat. Sólo está mirando fijamente con el blanco de los ojos.

naketaj, vi. radicarse, residir, vivir.

nakleb(al), s~. el petate donde se sienta la mujer.

nakleb chuk, fn(-s de °s). el durmiente.

nakleb o`, fn(-s de -s). la rabadilla /la parte de atrás del pollo destazado/.

nakleb vonon, fn(s de s). Véase **noch**; nochleb vonon.

naklej, s. radicando.

nakleta, vt. quedarse en casa /para cumplir la cita/.

nakletavan, vi. quedarse en casa para esperar una /visita/.

naklomaj, vi. radicar permanentemente.

nákluj, va. caer de culo de repente.

naknon, va. sentado incapaz de levantarse (el borracho).

nakp'uj, vi. deslizarse, resbalar (la piedra, la tierra).

nakp'un, vt. deslizar, mover /la piedra, la tierra/.

nakp'un ba, vr. sentarse incapacitado.

náktenákte, va. sentándose repetidas veces (la persona en el camino), viviendo en una casa tras otra.
 naktzaj, vi. quedándose en casa /esperando a alguien/.
 naktzan, vt. asentar /con fuerza/.
 naktzan ba, vr. quedarse en casa, sentarse /en el suelo rehusando moverse/.
 nakulan ba, vr. ladearse en su asiento de aquí para allá (el borracho, la mujer enfurecida).
 nakulan chak, fv(vt & -s). ladearse en su asiento (la mujer borracha).
 nakulanan chak, fv(vt & -s). seguir ladeándose en su asiento.
 nakvan lok'el, fv(vi & dr). desalojar a otro.
 jnaklomal, agn. el residente.
 jnakvanej, agn. el que desaloja a otro.

naka Pt

naka, pt. apenas, cuanto antes, simplemente, solamente, sólo, únicamente.

Naka ch'entik. No hay más que peñas.

Mu xavak' tavo'on, naka nox lo'il. No le hagas caso, es pura mentira.

Naka to ox ilok'ik ech'el k'alal ital vo'e.

Acababan de salir cuando llegó la lluvia.

naka ja`, fn(pt & °s). nada más que, solamente /implica una gran cantidad de una clase de cosa, o la alta frecuencia de un tipo de acción/.

Naka ja` chkiltik. Es todo lo que pudimos ver.

naka me ____, fn(pt & pt & °sv). ¡apúrate y ____!

¡Naka me pasel! ¡Apúrate y hágalo!

naka to, fpt(pt & pt). hace poco, recién.

Naka to liyul. Acababa yo de llegar.

naka to ox, fpt(pt & pt & pt). acaba de, apenas, recién.

Naka to ox liyul. Apenas había llegado.

na, pt. Véase naka.

nak' T(2)

nak', cn. el objeto guardado.

nak', vi. ser guardado.

nak', vt. almacenar, esconder, guardar.

jnak'-antz, agn. el que huye con la muchacha y la esconde en su casa, el raptor de una muchacha.

jnak'-mulil, agn. el que oculta su culpabilidad.

jnak'-tak'in, agn. el que guarda el dinero que sobra de los gastos de la fiesta.

nak' ba, vr. esconderse.

nak'-bail, °sv{vt & pnr}. escondiéndose.
 ¡Tajinkotik ta nak'-bail! ¡Vamos a jugar escondidillas!

jnak'-bail, agn. la persona escondida.

nak'al, adj. escondido u oculto (el objeto, la persona), guardada (la ropa nueva).

nak'an baik, vr. esconderse /plu./, ocultarse.

nák'annák'an, vt. esconder una cosa tras otra, guardar una cosa tras otra.

nak'balal chon, fn(adj & s). discurso masculino de broma; la vagina.

nak'ebal, °s. el momento antes de almacenar un poco.

nak'el, cn. el objeto guardado.

nak'et, va. almacenado, guardado.

nak'et u'un, o(va & -s). guardada en casa /la hija/.

nak'lej, s. escondido, guardado.

nak'nak'-bail, °sv{vt & pnr}. la búsqueda furtiva /para robar un poco/, la desvelada furtiva /el muchacho amoroso/.

nak'non, va. escondiendo las cosas.

nak'ob, s. el armario para el dinero o la ropa nueva.

nak'ob-bail, sv{sv & pnr}. el lugar de la emboscada.

nak'ob k'u` pale, fn(-s de fn[-s de °s]). el guardarropa para las vestiduras del sacerdote.

nak'obal, s. el reflejo, la sombra.

discurso ritual, rezo refiriéndose a las tortillas; Ti yo laxojobale, ti yo lanak'obale, kajval. Tus rayos señoriales, Tu sombra señorial, Señor mío.

discurso ritual, rezo refiriéndose al aguardiente; Ti yo latz'ujulale, ti yo lanak'obale, kajval. Tu rocío señorial, Tu sombra señorial, Señor mío.

nak'obal krus, fn(s de s). el bastardo, el hijo ilegítimo.

nak'obal xulem, fn(s de s). el bastardo, el hijo ilegítimo.
 nak'obil k'u` pale, fn(-s de s{-s de °s}). Véase nak'ob k'u` pale.
 nák'tenák'te, va. escondiendo en un lugar tras otro / las mercaderías robadas/.
 nak'ubal, s. Véase nak'obal.
 nak'ubal us, fn(s de s). Véase **ak'ubal**; [y]ak'ubal us.
 nak'ulan, vt. seguir escondiendo.
 nak'ulan ba, vr. seguir escondiéndose /de casa a casa, detrás un árbol tras otro/.
 nak'ulanvan, vi. seguir escondiendo a otro.
 jnak'ulanvanej, agn. el que sigue escondiendo a otro.
 nak'van, vi. esconder a otro.
 jnak'vanej, agn. el que esconde a otro.

nak'ubal S
 nak'ubal us, fn(s de s). Véase **ak'ubal**; [y]ak'ubal us.

nam
 nam. Véase **nom**.

nampívo S(Esp,?)
 nampívo, s. el nambimbo⁶, *Ehretia tinifolia*.

nan Pt
 nan, pt. puede ser, quizás, tal vez. Véase **van**.
 Chibat nan. Tal vez vaya yo.

nanal S
 nanal, s. la sombra /sólo de día/.
 nanalij, vi. buscar sombra.
 nanalijeb(al), s~. la plaza de la persona en la sombra.

nanchi`
 nanchi`. Véase **nantz'i`**.

nankeo
 nankeo. Véase **nankipu**.

nankipo
 nankipo. Véase **nankipu**.

nankipu S(Ch, nanguipo)
 nankipu, s. el matzú⁶, el nanguipo, *Cordia dentata*, el cupapé⁶, *C. dodecandra*.
 nankipu te`, fn(s tipo s). Véase **nankipu**.

nankipu`
 nankipu`. Véase **nankipu**.

nankito
 nankito. Véase **nankipu**.

nanta` S
 nanta`, s. Véase **mojan, nankipu**.

nantzi
 nantzi bejuko, fn(s tipo s). Véase **ch'ix**; **ch'ix ak'**.

nantzi` S(Esp, nantzi)
 nantzi`, s. el nanche, *Byrsonima crassifolia*.

nap S
 nap, s. el coyol, *Acrocomia mexicana*.

napach S(Esp, mapache)
 napach, s. el mapache *Procyon lotor*, el mapache /el villista/. Véase **me'(2)**; **me`el chon**.
 napachtik, °s. el tiempo de los mapaches.

napalu S(Esp,?)
 napalu. Véase **ix**; **ixim**.

napalu`
 napalu`. Véase **ix**, **ixim**; **napalu**.

napux S(Esp, nabo)
 napux, s. Véase más adelante.
 batz'i napux, fn(adj & s). la mostaza, *Brassica campestris*.
 ch'ix napux, fn(adj & s). Véase **batz'i napux**.
 ch'ulul napux, fn(adj & s). Véase **kaxlan napux**.
 jolinom napux, fn(adj & s). el colinabo, *Brassica rapa*.

kaxlan napux, fn(adj & s). el nabo de castilla, *Brassica campestris*, véase jolinom napux.

muk'ta kaxlan napux, fn(adj & fn[adj & s]). Véase jolinom napux.

nap' **P, P(2)**

nap', vi. estar pegado a.

nap', vt. pegar.

nap' ba, vr. adherirse, pegarse a.

nap' ech'el, fv(vi & dr). ir o permanecer pegado detrás de (el animal, la esposa).

nap'-us tz'i'lel, fn(s{vt & s} tipo s). la calenturita, *Croton ciliatoglandulifer*.

nap'al, adj. paseando siempre cerca, pegado, pegado detrás de.

discurso ritual, ayudante ritual; Nap'alon tal, nocholon tal, ta spat, ta xokon ta jtote, jme'e. Vengo pegado, vengo junto, por la espalda, por el costado de mi padre, de mi madre.

nap'an, vt. hacer una acusación falsa de paternidad al novio para lograr que la muchacha se case, agregar sus borregos al rebaño de otro si uno tiene sólo uno o dos borregos, ir pegado detrás de.

discurso ritual, pedidores dirigiéndose a los padres de la novia elegida; Ta jnap'an, ta jnochan, ta yo lapatik, ta yo laxokonik, yo jkrem, yo jch'amaltikótik. Me voy pegado, me voy junto a tus espaldas señoriales, a tus costados señoriales, con nuestro muchacho humilde, nuestro hijo humilde.

nap'an ba, vr. presumir /falsamente/ haber tenido relaciones sexuales con, ir pegado detrás de.

nap'an ech'el, fv(vt & dr). juntarse /con otro grupo/.

nap'anej-bail, °sv{vt & pnr}. paseándose siempre cerca, quedándose pegado detrás de /el oficial religioso detrás de su colega/.

náp'annáp'an, vt. pegar uno tras otro.

náp'annáp'an ba, vr. engañar a una muchacha tras otra.

nap'anvan, vi. quedarse junto a (el oficial religioso entrante quedándose junto con su consejero ritual).

jnap'anvanej ta mulil, fagn. el que injustamente comparte la culpabilidad de otro.

nap'ap', adj. pegajoso, viscoso.

nap'ap' nich, fn(adj & s). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun.

nap'ap' on te`. Véase **on**; on te`.

nap'ap' poxil ik'', fn(adj & fn[s de s]). Véase **ch'a(5)**; ch'a-te` pox.

nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & s). Véase más adelante, véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun, **pox**; poxil ik', (**yoX(1)**); yaxal nich tz'i'lel., *Ageratum houstonianum*.

batz'i nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). *Siegesbeckia jorullensis*.

bik'it nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). *Galium orizabense*, *G. uncinulatum*.

ik'al nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). Véase yaxal nap'ap' tz'i'lel.

k'anal nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). la pega ropa⁷, *Mentzelia aspera*.

k'ox nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). la hierba lengua de toro⁶, *Salvia misella*, véase yaxal nap'ap' tz'i'lel.

muk'ta nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). Véase k'anal nap'ap' tz'i'lel.

yaxal nap'ap' tz'i'lel, fn(adj & fn[adj & s]). la pegarropa¹, *Priva lappulacea*.

nap'ap'et, va. pegajoso, viscoso.

nap'et, va. seguir pegándose detrás de (el alguacil, la esposa, el niño que recibe el aguardiente para los que llevan el incienso, el perro).

nap'etaj, vi. seguir pegado detrás de.

nap'i, vi. pegarse a, seguir pegado detrás de.

discurso ritual, consejeros rituales de los oficiales religiosos entrantes dirigiéndose a los músicos; Chnap'i ta yo lapat, chnap'i ta yo laxokon. Se pega a tu espalda señorial, se pega a tu costado señorial.

discurso ritual; Consejero ritual de la novia dirigiéndose al consejero ritual del novio; xavalbe k'op, xavalbe rason, li jmotone, li kaboltayele, ta xnap'i ta yo lapatik, ta xnap'i ta yo laxokonik, kumale jme`, kumale jkaxayil. Le va a hablar, le va a aconsejar a

mi regalo, a la causa de mi pena, que se va
pegar a tus espaldas señoriales, tus costados
señoriales, comadre, madre mía, comadre,
anciana mía.

nap'kan, vi. pegarse a la ropa (la maleza).
nap'lej, s. paseándose siempre cerca.
nap'non, va. paseándose siempre /detrás de la
casa o la cerca trasera/ (el amante),
pegajoso, viscoso.
nap'ob, s. la cola, la goma de pegar, el
pegamento.
náp'tenáp'te, va. quedándose en una casa tras
otra (el huérfano).
nap'ulan, vt. seguir pegando, seguir
remendando /la ropa raída/.
nap'ulan ba, vr. seguir juntándose a o para,
seguir pegándose.
nap'ux te`, fn(x tipo s). Véase **ikatz**; [y]ikatz
toj, **nok'ol**; nok'ol sik'ol.

naranja **S(Esp, naranja)**

naranja, s. la naranja *Citrus sinensis*.
ch'ulul pat naranja, fn(fn[adj & s] tipo s).
Véase jayal pat naranja.
jayal pat naranja, fn(fn[adj & s] tipo s). la
naranja de Tenejapa /tipo Valencia/.
pimil pat naranja, fn(fn[adj & s] tipo s). la
naranja /con ombligo/.
naránja ich. Véase **ich**.
naranja lima. Véase **lima**; ch'ulul lima.
naranja te`, fn(s tipo s). Véase **k'oxox**,
k'oxox te`; batz'i k'oxox te`.

nat **A**

nat, adj. alto (el cerro, la persona), largo (el
lazo, el pelo, las piernas), lejos (el objeto
arrastrado por el río), profundo (el
agujero, la bala, la cueva, el pozo, el río).
Nat to stimbe ech'el. Va durar mucho /para
terminarlo/.
Mu xa natuk ibat. No duró mucho /después
de tener una pesadilla/.
jnat-vex, agn. el que lleva pantalones
largos.
nat ora, o(adj/pred/ & s). longevo.
natij, vi. alargarse (el día).
natijes k'ak'al, fv(vt & °s). aplazar,
posponer.

natik, adj. alta (la gente), largo (los árboles,
el lodazal, el pelo, los troncos), profunda
(la cueva).

natikil, adj. largos (los lazos), profundas (las
cuevas).

jnatikil jol, agn. el Diablo de Cabellos
Largos, el lacandón. Véase **val**;
jvalapat-ok.

natikil alavanux. Véase **alavanux**.

natikil ich. Véase **ich**.

natikil kinya. Véase **lo` (1)**, lo`bol; natikil
lo`bol.

natikil lo`bol. Véase **lo` (1)**; lo`bol.

natikil te`, fn(adj & s). el barrote de la cerca,
la viga.

natil, adj. alta (la persona), largo, profundo.

natil, -s. la altura de /la persona, el sol/, la
longitud, la profundidad.

snatil k'ak'al. los días largos /enero-junio/.

natil te`, fn(adj & s). el barrote de la cerca, la
viga.

natil vexal. Véase **vex(3)**.

natilaj, vi. volverse más infrecuente (la
enfermedad, la majiza), estar
ampliamente separado /en el tiempo/.

natnat, adj. un poco largo, un poco profundo.

natnattik, adj. Véase natnat.

natub, vi. volverse largas (las piernas),
volverse largo y delgado (las plantas de
frijol, maíz o papa en parcelas no
limpiadas).

natubtas, vt. alargar.

Snatubtas svex. Baja las piernas de sus
pantalones (o) Lleva pantalones largos.

Snatubtas yorail. lit., Alarga su hora, es decir:
el santo parlante alarga la vida de quien le
visita.

nativirat **S(Esp, natividad)**

nativirat, °s. el alférez de la Virgen de
Natividad.

natz' **S**

natz'(il), s~. el collar.

natz' alperes, fn(s de s). Véase **malva**.

natz' amuch(1), fn(s de s). los huevos de la
rana.

natz' amuch(2), fn(s de s). la flor de muerto⁶,
Lisianthus nigrescens var. *chiapensis*.

natz'il tz'i`lel, fn(s de s). Véase **ich'ak**;
[y]ich'ak ch'o.

natz'in, vt. llevar el collar /regalado por el
novio/.

nav

nav. Véase **no**.

navaxax S(Esp, navajas)

navaxax, s. el cortaplumas, la navaja.

navuyaka S(Esp, nauyaca de N,

nahui y yacatl)

navuyaka, °s. la nauyaca real, *Bothrops*
atrox.

nax A

nax, adj. más temprano hoy.

¿Mi naxot? lit., ¿Has estado aquí desde más
temprano?, es decir: ¿Me has esperado por
mucho tiempo?

nax ak'ubal, fn(adj & s). muy de noche /10-
11 horas/.

naxil, -s. más temprano hoy.

naxnax, adj. hace poquito /más reciente que
nax/, un poco tarde en la noche /9 horas/.

naxnaxtik, adj. Véase *naxnax*.

naxub, vi. se haga tarde /en la noche/.

naxtok

naxtok. Véase **noxtok**.

naylo S(Esp, nailon de Ingl, nylon)

naylo, s. el nailon /las hojas de plástico que
se usan para impermeables,
particularmente por las mujeres/.

ne S

ne(il), s~. la cola, el fleco.

ne ba, fn(-s de °s). Véase **karnero**; *karnéro*
te`.

ne bolom, fn(-s de °s). Véase *ne bolom*.

ne bolom, fn(s de s). *Selenicereus*
grandiflorus.

ne chuch, fn(s de s). el zacate fino,
Piptochaetium virescens, *Stipa ichu*.

ne chuch jobel, fn(fn[s de s] tipo s). Véase *ne*
chuch.

ne ch'o tz'i`lel, fn(fn[s de s] tipo s). Véase
** *rvajaka*; [y]arvajaka *tz'i`lel*.

ne inatab, fn(s de s). el barbasco⁷, la madre
del maíz⁶, *Dioscorea convolvulacea*, *D.*
floribunda.

ne kotom, fn(s de s). Véase más adelante.

k'ox *ne kotom*, fn(adj & fn[s de s]).

Chusquea liebmanni.

muk'ta *ne kotom*, fn(adj & s). *Chusquea*
foliosa.

ne kotom nichim, fn(fn[s de s] tipo s). Véase

kil, *kilkil nichim*; *tzajal kilkil nichim*.

ne lakarto, fn(-s de °s). Véase *ne bolom*.

ne saben, fn(s de s). *Heteropteris*
beeheyana.

ne sibak, fn(s de s). el cohete /arcaico/.

ne tz'i` tz'i`lel, fn(fn[s de s] tipo s).

Lycopodium taxifolium, véase **xan(2)**;
xanxanil te`.

ne` (1) P, P(2)

ne` ba jol, fv(vr & s). curvarse (el final de la
fila al sembrarla, menear la cabeza de
lado (el bebé).

ne` ajtik jol, o(adj/pred/ & -s). torcido (el
final de la fila).

ne` an ba, vr. esquivar con la cabeza
lateralmente.

ne` an ba muyel, fv(vr & dr). crecer hacia
arriba (el maíz que ha sido derribado y
busca la luz).

ne` an jol, fv(vt & -s). dejar que la cabeza se
caiga (el borracho), inclinar la cabeza (la
persona volviendo la cabeza para mirar).

ne` e` tal, fv(va & dr). cayéndose hacia
adelante (el árbol).

ne` el jol, o(adj/pred/ & s). con la cabeza
hundida de lado (el borracho), con la
cabeza inclinada lateralmente (la persona
con mecapal volviendo la cabeza para
mirar), inclinado (el techo), torcido (la
cabeza del tocón, el final de la fila).

ne` et jol, o(va & -s). con la cabeza
tambaleando a un lado (el bebé, el
borracho).

ne`etik, va. tambaleando las cabezas de lado.
 ne`i jol, o(vi & -s). caer a un lado (la cabeza del niño al dormirse).
 ne`laj tal jol, o(va & dr & -s). acercándose con las cabezas tambaleando (los borrachos).
 ne`lej, s. cayendo inclinada o a un lado /la cabeza/.
 ne`lej, -s. torcido (el final de la fila).
 ne`luj bat jol, o(va & vi & s). esquivando con la cabeza de repente a un lado, rebotando de repente (la pera de boxear en la feria).
 ne`ne` jol, o(adj/pred/ & s). con la cabeza hundida a un lado, con la cabeza inclinada lateralmente, inclinado (el techo), torcido.
 ne`non jol, o(va & -s). con la cabeza sacudiéndose lateralmente (el bebé, el borracho, el enfermo sobre el lomo del caballo).
 ne`p`uj, vi. Véase ne`tzaj.
 ne`p`unbe jol, fv(vt & -s). Véase ne`tzanbe jol.
 ne`tené`te, va. cayéndose uno tras otro (los árboles).
 ne`tzaj, vi. volverse torcido (el final de la fila), caerse de lado (la cabeza).
 ne`tzanbe jol, fv(vt & -s). dejar que el final de la fila vaya torcido.
 ne`ulan, vt. seguir tambaleando /la cabeza/ (el borracho).

ne`(2) O

ne`e`et, va. gimiendo (el bebé recién nacido).
 ne`non, va. gimiendo (el bebé recién nacido).

nech P(2) o T(2)

nech tal, fv(va & dr). acercándose con estrépito (los Negros en Carnaval, los oficiales religiosos y los músicos).
 nechet, va. aplaudiendo, gritando, hablando en el fondo (la gente), resonando (los cachos), sacudiéndose (la casa en el temblor), temblando (la maleza), tiritando, vociferando (la gente), zumbando (las chicharras).

nechechin, vt. causar que se tiemble (la malaria).
 nechel jol, o(adj/pred/ & s). con el techo inclinado.
 nechet, va. haciendo (bulla), haciendo escándalo (la gente), zumbando (la fiesta).
 nechetik ta k`evuj, fv(va & prep & °s). cantando (los borrachos).
 néchluj, va. sacudiéndose de repente (la casa o el suelo en el temblor).
 nechnech jol, o(adj/pred/ & s). con el techo inclinado.
 nechnon, va. sacudiéndose (la cama), temblando (la casa, la persona con susto, la tierra), tiritando.
 nechp`uj jol, o(vi & s). caerse el techo (la casa derrumbándose).
 néchtenéchte, va. caminando por aquí y por allá haciendo escándalo (mucha gente), caminando por aquí y por allá tiritando.
 nechulan ba, vr. zarandear (al niño).

nekeb S

nekeb(al), s~. el hombro de /el animal, la botella, el cerro, la guitarra, la persona, el violín/.
 jnekebtik ech`el. hasta nuestros hombros /la octava etapa del maíz/.
 nekeb pox, fn(s tipo s). Véase más adelante.
 krem nekeb pox, fn(s tipo s). *Acourtia nudicaulis*.
 tzeb nekeb pox, fn(s tipo s). *Iostephane trilobata*.
 nekebal pox, fn(s tipo s). Véase **tzotz(1)**; tzotz-ni`tz`i`lel.

nek' O

nek`ek`et, va. boqueando y llorando (el bebé).
 nek`laj, va. alareando (los niños en el bautismo, los niños en las espaldas de su madres, los niños recién nacidos).
 nék`luj, va. dando alaridos de repente (el bebé en el bautismo, el bebé recién nacido).

nek'non, va. dando alaridos (el bebé en el bautismo, el bebé recién nacido), chillando (el violín).
nék'tenék'te, va. dando alaridos por aquí y por allá (el bebé en la espalda de su madre).

nel(1) I, T

nel, vi. morirse, terminar (el trabajo).
discurso ritual, oficial religioso saliente; Inel itzutz ti yo kabtele ti yo jpatane. Se ha acabado, se ha terminado, mi trabajo humilde, mi contribución humilde.
nel, vt. aplastar /la milpa/, llevar al costado /los troncos/ (el río), planchar.
jnelom, agn. el que plancha.
nelebal, s. el momento antes de la muerte, el momento antes de que el cargo religioso o el trabajo termine Véase **tzutz**; tzutzabal.
nelel, cn. planchando.
neles, vt. completar /el cargo, la semana de obligación oficial/, terminar /el trabajo/.
nelesobil, s. discurso ritual, el oficial religioso saliente a sus asistentes, a su consejero ritual y a sus músicos; el final.
Snelesobil xa me, stzutzesobil xa me, ti yo kabtele, ti yo jpatane. Ya es el final, ya es la terminación de mi trabajo humilde, de mi ofrenda humilde.
nelesvan, vi. hacer que la persona muera (la enfermedad).
nelob, s. la plancha.
nelomaj, vi. planchar.
nelulan, vt. seguir planchando.
nelvan, vi. matar a la persona (el carro).
jnelvanej, agn. el carro que mata a la persona.

nel(2) P

nel-sat, °s{adj & s}. el bizco.
nelan sat, fv(vt & -s). mirar fijamente y con coraje por la comisura del ojo.
nelel, adj. bizco.
nelelet sat, o(va & -s). mirar fijamente y con coraje por la comisura del ojo.
nelet sat, o(va & -s). bizco.

neletaj sat, o(vi & -s). mirar fijamente y con coraje por la comisura del ojo.
nelix, °s. el que está bizco.
nelnel, adj. bizco.
néltenélte sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá mirando fijamente y con coraje por la comisura del ojo.

nel(3)

nel. Véase **ne**.

nelub S

nelub, s. el dolor reflejo /que viene y se va/ en el muslo o el sobaco.

nen S

nen, s. el espejo, el vidrio.
discurso ritual, refiriéndose a los escribanos quienes se piensa tengan poderes visuales especiales; toj, nen. antorcha, espejo.
nenal sat, fn(-s de -s). los lentes, la pupila.

nene` S(Esp, nene)

nene`, s. el bebé.
nene` ____, fn(s tipo s). el bebé o cría de ____ /un ave o pájaro, una culebra, un mamífero/.
nene` tzu. Véase **tzu**.

nes X(Esp, nescafé)

nes-kajve. Véase **kajve**.

net P, P(2)

net-jol, °s{adj & s}. el de cabeza torcida.
netajtik, adj. torcidos (las cabezas de los pollos enfermos, las cuezas o tubérculos de chayote). Véase **netel** (plu.).
netan, vt. inclinar la cabeza.
netanvan, vi. doblar la cabeza de la persona /dándole una carga muy pesada, como anteriormente cuando los indios eran obligados a servir de mozos/.
netel, adj. doblado (el cuello del pollo enfermo o del tecomate), inclinado (la cabeza de la persona con mecapal que se voltea a mirar, el techo cayéndose), volcado (el carro).

netelik, adj. inclinadas (las cabezas de la gente con mecapal).
 netet, va. doblándose a un lado (la cabeza o el pescuezo debajo de la carga pesada).
 netetaj, vi. doblar a un lado (la cabeza o el pescuezo debajo de la carga).
 netetet, va. torciéndose repetidamente (la cabeza o el pescuezo debajo de la carga pesada).
 neti, vi. inclinar (la cabeza) para mirar.
 netk'uj, vi. Véase nettzaj.
 netk'unbe jol, fv(vt & -s). Véase nettzanbe jol.
 netlaj, va. caminando torciendo /las cabezas/ a un lado.
 netlej, s. con la cabeza inclinada a un lado.
 nétluj, va. esquivando de repente a un lado (la cabeza).
 netnet, adj. inclinado o torcido a un lado permanentemente (el cuello del tecomate, el pescuezo de la persona, o del pollo, el techo cayéndose).
 netnon, va. torciéndose a un lado (la cabeza o el pescuezo debajo de la carga pesada).
 netp'uj, vi. Véase nettzaj.
 netp'unbe jol, fv(vt & -s). Véase nettzanbe jol.
 néttenette, va. torciendo a un lado (la cabeza o el pescuezo debajo de la carga pesada) mientras se camina por aquí y por allá.
 nettzaj, vi. hundirse (la cabeza de la persona cargando una carga pesada, la cabeza del pollo muriéndose).
 nettzan ba jol, fv(vr & -s). hacer que el final de la fila vaya torcido en /la siembra/.
 netulan, vt. seguir meneando /la cabeza/ (el niño juguétón).
 netulan ba, vr. seguir meneando la cabeza (el niño juguétón).

net' T

net', vt. alcanzar a /la persona/, aplastar, empujar, extender /los lindes de su propiedad ilegalmente/, hacer que se hunda /la cerca/, prensar con un lado de la mano /la masa, la tortilla/, remendar /la ropa/.

Snet'oj chik'ot batel. Fui empujado repetidas veces.
 net' ba yalel, fv(vr & dr). bajar con un líquido /el bocado de alimento/.
 net' baik, vr. empujarse mutuamente.
 net'-bail, °sv {vt & pnr}. apiñando a la gente /en la casa/, empujándose mutuamente por todas partes.
 net' ochel ta chukel, fv(vt & dr & prep & °sv). encarcelar.
 net'an, vt. empujar a /la gente/.
 nét'annét'an, vt. hacer que se hunda en una parte tras otra /la cerca/ (la mula), poner más adentro uno tras otro /los mojonos/.
 net'bil ech'el, fv(adj/pred/ & dr). perseguido.
 net'el, cn. el masaje /1-3/.
 nét'luj, va. tirándose /contra la puerta que no se abre/.
 net'net' ba, vr. seguir empujándose mutuamente.
 net'non, va. empujando, prensando /las tortillas/.
 Xnet'non ta osil. Está ensanchando su terreno /ilegalmente/.
 net'ob, s. la prensa /para hacer las tortillas/.
 net'u, vt. mantener tirado sobre el suelo, meter por debajo de.
 net'ulan, vt. seguir poniendo más adentro /el mojón/ (el vecino que extiende su propiedad furtivamente), esforzarse por abrir /la puerta/, oprimirse /el corazón/ /prensar los dedos contra el estómago cuando hay dolor debajo del pecho/.
 net'ulanbe me`vinik, fv(vt & fn[s tipo s]). seguir masajeando /el pecho cuando se siente dolor/.
 net'uob, s. el pisapapeles.
 net'uvan, vi. aplastar a la persona (la casa o la peña al caerse).
 net'van, vi. dar cambio insuficiente, empujar a otro, exigir que se devuelva más dinero del que se prestó realmente, mantener a la persona en el suelo (el árbol derrumbado, otra persona).
 jnet'vanej, agn. el que empuja a otro, el que extiende ilegalmente los lindes de su propiedad.

nex(1) A

nex, adj. rubio (el pelo).
 nexnextik, adj. un poco rubio.
 nexnextik ba, o(adj/pred/ & -pnr). estar un poco rubio.
 nexnextik isim chij. Véase **isim**; [y]isim chij.

nex(2) S

nex, s. Véase más adelante.
 kilajtik nex, fn(adj & s). *Boerhaavia diffusa*.
 va`ajtik nex, fn(adj & s). la golondrina⁶, *Boerhaavia erecta*.

ni(1)

ni. Véase **li**.

ni(2) T

ni, vi. envolverse alrededor del palo de la urdimbre (el hilo).
 ni, vt. envolver el hilo alrededor del palo de la urdimbre.
 níannían, vt. envolver una /madeja/ tras otra alrededor del palo de la urdimbre.
 niel, cn. la envoltura del hilo alrededor del palo de la urdimbre /1-3/.
 niob, s. el palo de la urdimbre.
 niolaj, vi. envolver el hilo alrededor del palo de la urdimbre.
 niom, s. la envoltura del hilo alrededor del palo de la urdimbre.
 jniom, agn. la que envuelve el hilo alrededor del palo de la urdimbre.
 niomaj, vi. envolver el hilo alrededor del palo de la urdimbre.
 jniomajel, agn. la que envuelve el hilo alrededor del palo de la urdimbre.
 niulan, vt. seguir envolviendo alrededor del palo de la urdimbre.

ni` (1) P, P(2)

ni` ba yalel, fv(vr & dr). venirse abajo (la rama).
 ni` yalel, fv(vt & dr). jalar hacia abajo a /la rama/.
 ni`an ba, vr. doblarse (el árbol delgado).

ni`et, va. bamboleándose (la rama con mucha fruta), doblándose (el árbol delgado), meciéndose de aquí para allá desplomado hacia adelante (la mujer borracha, la persona en el caballo).
 ni`etaj, vi. desplomarse hacia adelante (el borracho).
 ni`etik, va. desplomarse hacia adelante (los borrachos).
 ni`i yalel, fv(vi & dr). doblarse lentamente hacia abajo (la rama).
 ni`i` yalel, fv(va & dr). cayéndose lentamente (el árbol), doblándose lentamente hacia abajo (el árbol delgado, la rama).
 ni`i`et, va. bamboleándose y hundiéndose mucho (la rama muy cargada a punto de quebrarse).
 ni`il, adj. agachada (la persona dormida), doblado hacia abajo (el árbol delgado, la rama).
 ni`lajet, va. doblándose hacia abajo (los árboles delgados, las ramas).
 ni`lej, s. agachado, desplomado hacia delante.
 ní`luj yalel, fv(va & dr). doblándose hacia abajo de repente (la rama).
 ni`non, va. cabeceando hacia delante (el borracho, la persona soñolienta).
 ni`obil, -s. el palo que se usa para jalar hacia abajo las ramas para alcanzar la fruta.
 ni`p`uj, vi. doblarse hacia abajo (el árbol, la rama delgada).
 ni`p`un yalel, fv(vt & dr). jalar hacia abajo /la rama/.
 ni`p`unvan, vi. causar que se doble hacia abajo para quedar al alcance (la fruta).
 ní`tení`te yalel, fv(va & dr). cayéndose por aquí y por allá (los árboles).
 ni`tzaj, vi. desplomarse hacia delante (el borracho).
 ni`tzaj yalel, fv(vi & dr). doblarse hacia abajo (la rama) /cargada con la fruta/.
 ni`tzan yalel, fv(vt & dr). jalar hacia abajo a /la rama/.

ni`ulan, vt. sacudir hacia arriba y hacia abajo /la rama/ /agarrando la punta/.
ni`ulan ba, vr. brincando (el cordero, el potro), meciéndose de aquí para allá (la mujer borracha cantando), meneándose de un lado a otro (la muchacha avergonzada caminando).

ni` (2) S

ni`, s. el cabezal /del violín/, la cima de /la montaña/, el clitoris, la copa /del árbol/, el hocico /del animal/, la nariz, el pico /del pájaro, de la tortuga/, la punta /del cuchillo, del lápiz, del machete/.

discurso ritual, rezo refiriéndose a su enemigo; Ja`al sni`, ja`al xchikin. lit., Está ladeada su nariz, están ladeadas su orejas, es decir: es altivo o rebelde.

o`lol ni` k`ob, fn(adj & fn[-s de—s]). el dedo corazón.

ni`chu` (ul), fn(s de s~). el pezón /*jol chu`ul* más frec./.

ni`ich`ak(il), fn(s de s~). la uña del dedo, la uña del dedo del pie, el zarcillo.

ni`k`ob(ol), fn(s de s~). el dedo.

ni`o`on(il), fn(s de s~). la punta del esternón.

ni`ok(ol), fn(s de s~). el dedo del pie.

ni`ok`, fn(s de -s). el clitoris.

ni`yijil bikil, fn(s de fn[adj & s]). el apéndice.

ni`ni`te`tik, fn(s de s). las copas de los árboles.

Li`ech` ta ni`ni`te`tik yilel. Parece que yo paseaba por encima de las copas de los árboles /en el sueño/.

ni-nab, s{s<ni`> & s}. el brote de agua, el manantial, los ojos de agua.

discurso ritual, la ceremonia de la Santa Cruz, la ceremonia para pedir lluvia, la ceremonia para la pérdida del alma al rezar en un manantial; ch`ul-ni-nab vo`, ch`ul-ni-nab na. manantial sagrado, manantial divino.

ni` (3) S

ni`(il), s~. el yerno.

ni`-me`el(il), s~{s tipo s}. la suegra del varón.

ni`-me`elin, vt{s & s}. volverse suegra del varón.

ni`-me`elinvan, vi{s & vi}. hacer que la mujer se vuelva suegra del varón.

ni`-mol(il), s~{s tipo s}. el suegro del varón.

ni`-molin, vt{s & vt}. volverse suegro del varón.

ni`-molinvan, vi{s & vi}. hacer que el hombre se vuelva suegro del varón.

ni`al, s. los consuegros, los padres de la esposa del hijo o del marido de la hija /anteriormente el término con que se dirigían entre ambas parejas de los padres/.

ni`in, vt. volverse yerno.

ni`invan, vi. hacer que el hombre se vuelva yerno.

nib(1) T(2)

nib, vi. ser amasado (los frijoles, el maíz).

nib, vt. amasar /los frijoles y el maíz cocidos con las manos para hacer los tamales de frijol/, enyesar, untar.

nib ba, vr. untarse algo uno mismo.

nibajtik, adj. untado.

nibanníban, vt. resanar una tras otra /las grietas/.

nibantik, adj. manchada por aquí y por allá (la cáscara del huevo con sangre).

nibbenal, -s. la mancha.

nibebal, °s. el momento antes de terminar la pintura.

nibel, cn. la pintura.

nibet, va. resbaladizo (el lodo).

nibib, va. resbaladizo (el lodo).

nibibet, va. resbaladizo (el lodo).

nibilik, adj. manchado.

níbluj, va. resbalándose de repente.

nibnon, va. repellando /la casa/.

nibob, °s. la tela en que se amasan los frijoles y el maíz para el tamal de frijol.

níbténíbté, va. resbalándose por aquí y por allá /en el lodo/.

nibulan, vt. seguir amasando /los frijoles y el maíz/, seguir manchándose de /lodo sobre la ropa/.

nibulan ba, vr. seguir untándose algo uno mismo.

nib(2) P o P(2)

nib-sat, °s{adj & s}. el de cara delgada.
nibil, adj. agotada (la cara por agotamiento o enfermedad).
nibnib, adj. (con la cara) delgada.

nibak S

nibak, °s. Ixtapa.
jnibak, agn. el ixtapaneco.
jnibakajel, agn. la persona que está en, viniendo de o yendo a Ixtapa.

nich S

nich, s. la flor, la fuerza /el aguardiente/.
pos. an. restringido al discurso ritual; Ti yo laniche, ti yo lak'elome. Tu flor humilde, Tu retoño humilde.
nich joj, fn(s de s). Véase nichim joj.
nich k'in, fn(s de s). la canícula, la mariposa que aparece en grandes cantidades durante la canícula.
nich k'intik, fn(s de s). alrededor de la canícula.
nich k'ok', fn(s de s). la chispa.
nich nab, fn(s de s). Véase más adelante.
bero nich nab, fn(s tipo fn[s de s]).
Cardamine flaccida.
ch'ix nich nab, fn(adj & fn[s de s]).
Eryngium guatemalense.
koko'on nich nab, fn(s tipo fn[s de s]). la hierba de botón¹, *Aster bullatus*, *Mimulus glabratus*, *Polygonum punctatum*, véase **at(1)**; [y]at nab.
kuchara nich nab, fn(s tipo fn[s de s]).
Berula erecta.
pech'e-ok nich nab, fn(s{adj & s} tipo fn[s de s]). *Sisyrinchium scabrum*.
sakil nich nab, fn(adj & fn[s de s]). Véase bero nich nab.
tzajal nich nab, fn(adj & fn[s de s]). Véase koko'on nich nab.
nich pok', fn(s de s). la borla del pañuelo.
nich pok' ulo', fn(fn[-s de °s] de s). Véase **kampana**; tzajal kampana.
nich xokon k'u'(ul), fn(s de fn[s de s~]). la borla del algodón.

nichim, s. la flor /pos. inan. restringido a los muertos y a los dioses/.

discurso ritual, partera refiriéndose al bebé;
Mu me xatubtabekon, mu me xaxetabekon, ti unen nichime, ti unen lavalina. Por favor no escupas en la pequeña flor, por favor no te vomites en la pequeña clavellina.

muk'ta nichim, fn(adj & s). la ceremonia grande de curar.

o'lol nichim, fn(s de s). la ceremonia pequeña de curar.

nichim anima, fn(s de °s). la flor de la dalia de monte, la flor de difunto /que se usa para decorar la sepultura en Todos Santos/, véase **barsin**; barsin ak'.

nichim chak-lakan te', fn(s de fn[adj & s]). Véase **bukaro**; k'ox bukaro.

nichim chij, fn(s de s). Véase **mukumu**.

nichim ch'ulelal, fn(s de s). Véase **pojov**, pojov tz'i`lel; tzajal pojov tz'i`lel.

nichim jaral-me`tik, fn(s de agn). Véase **jaral**; jaral me`tik.

nichim jch'ul-me`tik valalupa, fn(s de agn). Véase **koko'on**; koko'on chij.

nichim jobel, fn(s tipo s). Véase **ik'(1)**; ik'al jobel.

nichim joj, fn(s de s). *Zephyranthes brevipes*, *Z. carinata*.

nichim jsoktom, fn(-s de agn). Véase **konkon**; k'anal konkon, mukumu.

nichim koyta, fn(-s de °s). el palenque⁹, *Crinum amabile*.

nichim me`eletik, fn(-s de °s). Véase **jabnal**; pamal jabnal.

nichim ninyo, fn(s de s). Véase **mukumu**.

nichim ninyo, fn(-s de °s). *Hippeastrum vittatum*, véase **mukumu**, **pox**; poxil yayijemal, **tzon**; tzon-te`al balamil.

nichim o'on, fn(°s tipo -s). regocijándose /sobre la muerte de su enemigo/.

nichim san-lukax, fn(-s de °s{adj & s}). la carolina, *Zinnia elegans*.

nichim te', fn(s tipo s). *Caesalpinia exostemma*, el chinchemalinche⁶, la flor de guacamaya⁷, *C. pulcherrima*, véase **patax**; k'ox patax.

nichim uch, fn(s de s). Véase **pech'**, pech'e-ok jobel; batz'i pech'e -ok jobel.

nichim valalupa, fn(s de s). Véase **koko'on**; koko'on chij.

nichim xan-lukax, fn(-s de °s {adj & s}). Véase nichim san-lukax.

nichim xan-tukax, fn(-s de °s {adj & s}). Véase nichim san-lukax.

nichimaj, vi. discurso ritual, rezo de curar; regocijar.

¡Muyubajanik tal un, nichimajanik tal un!

¡Que vengan alegres, que vengan felices!

nichimal, adj. discurso ritual, canción, rezo; florido, hermoso.

nichimal vinik, nichimal jkaxlan. hombre florido (o) hermoso, ladino florido /el santo/.

nichimal, -s. la flor del altar.

nichimal k'in valalupa, fn(satr & fn[s de s]). Véase **koko'on**; koko'on chij.

nichimal ut k'ob(ol), fn(-s de fn[-s de s]). las líneas de la palma de la mano.

nichimtik, adj. decorativo (el bordado, la cinceladura, las decoraciones florales, las nubes hermosas).

nichin, vt. florecer.

nich'on S

nich'on(il), s~. el hijo del varón /arcaico/, el ternero /que se vuelve tan peligroso como el toro difunto que lo engendró/.

discurso ritual, al bendecir la comida;

¡Bentisyon batz'i riox totil, bentisyon batz'i

riox nich'onil, bentisyon batz'i riox espíritu

santo, kajval! ¡Bendición, Dios, Padre

Verdadero, bendición Dios, Hijo Verdadero,

bendición Espíritu Santo!

nich'onin, vt. ser adoptado.

nich'nab, s. el hijo del varón /arcaico/.

nich'naj, vi. ser fértil (el hombre).

nij P, P(2)

nijan, vt. esquivar /la cabeza un caballo revoltoso/, inclinar /la cabeza una persona en saludo o rezo/, ladear inclinando /el sombrero/. Véase **chim**; chiman.

nijan ba, vr. sentarse con la cabeza inclinada pensativamente, consentir, escuchar

atenta o respetuosamente, inclinar la cabeza.

Lek snijan sba xa'ibe smelol rason. Escucha con respeto el consejo.

Te isnijan sba j-likel iskux o. Entonces inclinó la cabeza por un rato /para dormir y/ para ponerse sobrio.

nijanej-bail, °sv {vt & pnr}. inclinándose y escuchando con respeto /en el cabildo/. Véase **chim**; chimanej-bail.

nijannijan, vt. ladear inclinando uno tras otro /los sombreros para evitar que sean reconocidos/.

nijanobil, -s. discurso ritual, la canción; el lugar donde se hace reverencia. Véase chimanobil.

nijantik, adj. dobladas por aquí y por allá (las plantas de maíz).

nijet, va. con la cabeza gacha /la embriaguez, la vergüenza/, obediente, respetuoso.

niji, vi. bajar la cabeza (la mula que ha sido amansada), inclinar la cabeza al saludar a la persona de más edad.

nijij ech'el, fv(va & dr). zigzagueando la cabeza /después de recibir un golpe/.

nijij yalel, fv(va & dr). agachándose /por embriaguez o somnolencia/.

nijil, adj. bajados (los párpados), con la cabeza inclinada, obediente (la muchacha).

nijilul, -s. discurso denunciatorio o ritual; el lugar de inclinarse /para arrepentirse/.

nijk'uj, vi. inclinarse.

nijk'un yalel, fv(vt & dr). empujar a otro por la cabeza boca abajo.

nijk'unvan yalel, fv(vi & dr). empujar a otro por la cabeza boca abajo.

jnik'unvanej, agn. el que empuja a otro por la cabeza boca abajo.

jnijp'unvanej, agn. Véase jnik'unvanej.

nijlaj, va. caminando con las cabezas gachas (los caballos).

nijlej, s. con la cabeza bajada.

nijluj, va. cabeceando de repente.

nijnon, va. cabeceando /dormido/.

nijomal, -s. discurso denunciatorio o ritual, curandero refiriéndose a, e intercediendo por el paciente errado; respetuoso.

Oy anijomal, oy apuxomal. lit., Tienes cómo inclinarte, tienes cómo doblarte, es decir: tienes cuello para inclinarte, tienes rodillas para arrodillarte, en respeto.

nijomal ____, fn(s tipo s). ____ respetuoso /la muchacha, el muchacho/.

nijp'uj, vi. Véase nijk'uj.

nijp'un ba, vr. agacharse.

nijp'un yalel, fv(vt & dr). Véase nijk'un yalel.

nijp'unvan yalel, fv(vi & dr). Véase nijk'unvan yalel.

nijtenijte, va. cabeceando por aquí y por allá /en una casa tras otra/.

nijtzaj, vi. cabecear /dormido/, inclinarse, volverse obediente, volverse respetuoso.

nijtzan, vt. doblar /la rama/, causar que se incline la cabeza, jalar hacia abajo /la rama/.

Te snijtzan ta utel. Entonces causó que se le inclinara la cabeza por el regaño.

nijtzan ba, vr. inclinar la cabeza.

nijtzanvan, vi. hacer que la persona obedezca o sea respetuoso.

nijulan, vt. asentir /con la cabeza/, seguir bajando la cabeza /golpeando la cabeza del asaltante sobre el suelo repetidamente/.

nik I, T

nik, vi. bullir u hormiguar (la fiesta, el mercado), hacer estrépito, estar maduro (el aguacate o el matasano cuyos huesos cascabelean al madurar), rizarse (el agua), temblar (la tierra), temblar /de miedo/, tiritar /por el frío/.

Chnik statal. Se remueve el lodo (o) se mueven las heces.

Nikemik xa. lit., Ya se remueven, es decir: ya los huevos han sido empollados por tres o cuatro días y los pollitos comienzan a desarrollarse.

Inik xchinab. Sus sesos temblaron (alguien viajando por carro en camino escabroso).

Muk' xinik tal. No me levanté.

Mu xnik chk'opoj. Es reservado.

nik ba, vr. burbujear por aquí y por allá (los ojos de agua), empollarse (el huevo), juntarse (las nubes), tronar por aquí y por allá.

nik-bail, °sv {vt & pnr}. la asamblea /de la comunidad entera/.

nikaj, vi. apresurarse, precipitarse.

nikan ba, vr. empollarse (los huevos), reunirse (la gente).

nikav, vi. cabecear /de sueño/.

jnikavel, agn. el que cabecea.

nikavaj, vi. cabecear /de sueño/.

nikebaj, vi. cabecear /de sueño/.

jnikebajel, agn. el que cabecea.

nikebal, s. cabeceando /de sueño/.

nikel, sv. el temblor.

nikes, vt. cucharear /el lodo/, revolver.

nikesvan, vi. hacer que la persona tiemble /por el frío o por susto/.

jnikesvanej, agn. la enfermedad o el frío que hace que la persona tiemble.

niket, va. haciendo estrépito, resonando (la gente cantando o hablando, los instrumentos musicales).

Xniket yalel. De eso todos están hablando.

nikiket, va. sonando (el cacho), temblando (la maleza o el zacate por el viento), zumbando (las chicharras).

nikil, adj. abundante (la fruta en el árbol).

niklajet, va. moviéndose de aquí para allá (la maleza alta por donde la gente está caminando), temblando fuertemente (la tierra).

nikluj, va. removiéndose de repente (el lodo en el agua), vociferando de repente.

Xnikluj stze`intael. De repente muchos se están riendo de eso /respeto a alguien/.

Xnikluj yalel. De repente muchos están hablando de eso /respeto a alguien/.

nikniktik, vi. apresurarse.

niknon, va. sintiéndose desfallecido, sacudiéndose (la casa), temblando (el lodo, la persona de pánico, la tierra), tiritando.

nikobal, s. cabeceando /de sueño/.

niktenikte, va. caminando por aquí y por allá haciendo estrépito (muchoa gente),

remolineándose (la neblina saliendo de la cueva).
nikulan, vt. sacudir /el árbol, el líquido/.

nimpronix **S(Esp, membrillo)**

nimpronix, s. el membrillo, *Cydonia oblonga*.

nimpronix te`, fn(s tipo s). la cólera de novio⁶, la zarza⁷, *Duranta repens*.

nimúru, excl. discurso masculino de broma; ni modos.

nin **X**

nin, adj. fina (la masa), muy susceptible (el niño que llora cuando lo regañan ligeramente).

nin chak(il), s~{adj & s}. la colita /pieza final del pollo destazado/.

discurso denunciatorio, madre al niño que llora al ser regañado; Eres la colita del pollo. toj nin chak kaxlanot.

ninet, va. muy susceptible (el niño que llora al regañarlo ligeramente).

ninab

ninab. Véase **ni`**(2).

ninyal **S(Esp, niña)**

ninyal, s. la cárcel de mujeres /la casa en el Centro de Zinacantán donde anteriormente la mujeres eran encarceladas y donde los alguaciles de ese tiempo tenían permiso de chingarlas, también la cárcel para mujeres que estaba en San Cristóbal/.

ninyo **S(Esp, niño)**

ninyo, s. el niño, la salamanquesa, *Coleonyx elegans*.

ninyo, °s. el Niño Jesús.

nit **P, T(2)**

nit, cn. en referencia a: la enredadera del frijol, la parcela de la milpa mal limpiada, el rasgón grande /en la ropa/.
j-nit j-tzak. en jirones.

nit, vi. llevar la cuenta.

nit, vt. conducir /al borracho, a la mula/, contar /los animales, los objetos, las personas, las unidades del tiempo/, dar el ejemplo para /los trabajadores/, estirar /agarrando con las manos/, jalar /la oreja, el pelo/, dar masaje /moviendo la mano hacia abajo o hacia las extremidades/.

jnitol, agn. el contador.

nit ba, vr. avejentarse (la cara).

nit-bail, °sv{vt & pnr}. conducirse mutuamente /a través del río/.

nit-sat, °s{adj & s}. el de cara avejentada, con la cara cicatrizada.

nitan ba, vr. pegarse (la enredadera del frijol).

nítannítan, vt. conducir a una tras otra /las mulas/.

nitantik, adj. muy separadas (las plantas de frijol).

nitbe bala, fv(vt & °s). disparar, tirar, tirar del gatillo.

nitbe chikin, fv(vt & -s). tirar de la oreja /el niño desobediente/.

nitbe ni`, fv(vt & -s). tirar del hocico a /la mula para que no coma o para hacerla caminar/.

nitel, adj. avejentada (la cara).

nitel, cn. el tirón de /los borregos quitando las hojas, los perros arrancando los pedazos de carne/.

nitet, va. avejentada (la cara), siendo conducido (el animal), seguir ocupado /por la tarea que no termina/.

Xnitet ta k'op (o) xnitet ta rextikoal. El caso (o) el pleito se hace largo.

nitetaj, vi. estar por estancarse (la discusión), estar por congelarse (el caldo de pollo).

nitil, adj. agarrado o colgado (las enredaderas, el niño que se agarra a la blusa de su madre y rehúsa ser bajado, las plantas de frijol), avejentada (la cara).

nitil ta jyu`el. empleado por el gobierno.

nitil ta kavilto. empleado por el gobierno local.

nitil ta ch'ay-k'ak'al. ocupado pero perdiendo tiempo /los escribanos que no son pagados por su servicio/.

nítilnítíl, -s. cada una de muchas plastas de flema /mezcladas con sangre/, cada una de muchas plantas de frijol.
 nititet, va. congelándose (el caldo), cuajándose (el atole, la calabaza, los frijoles), estirándose (el chicle), goteando (la miel, el moco), padeciendo /la tos o vomitando/.
 nititub, vi. congelarse (el caldo), cuajarse (el atole).
 nititubtas, vt. hacer que se congele /el caldo/, hacer que cuaje /el atole/.
 nitlaj, va. andrajosa (la ropa).
 nitlajet, va. avejentadas (las caras), jalando /el lazo/ (mucha gente).
 nitlajetik, va. jalando /el lazo, las manijas o mangos/.
 nitlej, °s. avejentada /la cara/.
 nitluj, va. mordiendo de repente (la culebra, el perro).
 nitnit, adj. andrajosa (la ropa), con la piel de la mandíbula y de la mejilla adherida a la piel del pescuezo.
 nitnit, cn. una sola pieza de la ropa rasgada que se viste todos los días /1/.
 nitnon, va. arrancando /la carne/, arremangando /los pantalones/, siendo conducido (el borracho).
 nitob, s. el azadón, el lazo o rastrillo que se usa para arrastrar las ramas, el lazo para conducir a los borregos, el cochino, el perro, o la vaca.
 nitp'uj, vi. avejuntarse /la cara por la vejez/.
 nitp'un, vt. causar que se adhiera /la piel de la mandíbula y de la mejilla a la piel del pescuezo/ (la tuberculosis).
 nitp'unvan, vi. causar que se adhiera /la piel de la mandíbula y de la mejilla a la piel del pescuezo/ (la tuberculosis).
 nitnénite, va. caminando por aquí y por allá con cara de agotado (el borracho), llevando por aquí y por allá /animales robados/.
 nittzaj, vi. avejuntarse (la cara).
 nitulan, vt. jalar /el bejuco/.

nitulanbe jol, fv(vt & -s). jalar el pelo de otro (el borracho).
 nitulanvan, vi. seguir jalando a otro /la mujer jalando al esposo borracho/.
 jnitulanvanej, agn. el que sigue jalando a otro.
 nitvan, vi. conducir al caballo, agarrando su lazo al atravesar el río, o llevando de la mano a una persona, durar por mucho tiempo (el maíz).
 jnitvanej, agn. el que conduce a otro /de la mano/.

nivel S(Esp, nivel)

nivel, s. el nivel del carpintero.

nixto

nixto. Véase **mixto**.

nixyo S(Esp, Dionisio)

nixyo, s. Dionisio.

no(1) Pt

no, pt. justamente, simplemente, solamente, sólo.

Mu`n no jna`. Justamente no lo sé.

no ox, fpt(pt & pt). justamente, simplemente, solamente, sólo.

Ja` no ox yech. Lo mismo.

nox, pt<no & ox>. justamente, simplemente, solamente, sólo.

no(2) S

no, s. el hilo.

no tzekil, fn(s tipo s). la falda de algodón.

najeb(al), s~. el tazón en que da vueltas el huso.

najel(il), s~. hilando.

najomaj, vi. hilarse.

jnajom, agn. la hilandera.

navu, vt. hilar.

navuj, vi. hilarse, ronronear.

navul, -s. el hilo.

navun, vt. hilar.

navuob, s. el carrete.

no`chi` S

no`chi`, s. la caca del niño, la mierda del niño, *Pouteria campechiana*.

noch P

noch, cn. el parche.

j-pak`j-noch. la ropa mal remendada.

nochan, vt. poner /la carga pequeña/ encima de, seguir pegado detrás.

discurso ritual, pedidores dirigiéndose a la madre de la muchacha; Ta jnap`an, ta jnochan, ta yo lapatik, ta yo laxokonik, yo jkrem, yo jch`amaltikótik. Me voy pegado, me voy junto a tus espaldas señoriales, a tus costados señoriales, con nuestro muchacho humilde, nuestro hijo humilde.

nochan ba, vr. presumir /falsamente/ de haber tenido relaciones sexuales con, seguir pegado detrás, vivir con (el huérfano).

Yech isnochan sba ta jun tzeb. Presumió /falsamente/ que había dormido con la muchacha.

nochanbe, vt. poner /la carga pequeña/ encima de, seguir pegado detrás.

Bik`it isnochanbe yikatz ska`. Pusó cargas chicas a su mula.

Isnochanbe ech`el xchi`il. Hizo que su hermana la siguiera pegada detrás de ella.

nochet, va. caminando (el insecto), pegado a (el hombre siguiendo a la muchacha, el niño siempre siguiendo a su madre o a su padre).

nochetik, va. caminando (los niños pegados a sus padres).

nochi, vi. pararse (los insectos) /pegados a la superficie/.

nochleb buluk` sat, fn(sv de s{x & s}). *Salvia tilliifolia*, véase **ak`ubal**; [y]ak`ubal us.

nochleb p`ilix, fn(s de s). Véase **chil(4)**; chilchil tz`i`lel.

nochleb tz`unun, fn(s de s). Véase **pom(2)**, pom tz`unun; yax-ulan pom tz`unun.

nochleb tz`unun tz`i`lel, fn(fn[s de s] tipo s). Véase nochleb vonon.

nochleb vonon, fn(s de s). *Cuphea aequipetala*.

nochlej, -s. parado (el insecto).

nochnon, va. caminando (el insecto).

nochochet, va. volviéndose agria (la masa).

nochol, adj. parado (el insecto).

discurso ritual, ayudante ritual; Nap`alon tal, nocholan tal, ta jtote, jme`e. Vengo pegado, vengo junto con mi padre, con mi madre.

jnochol, agn. la criatura humilde.

discurso denunciatorio, mujer negando amorio; Mu xu` xkik` ti jpak`ale, ti jnochole. No puedo casarme con esa criatura miserable, esa criatura vil.

nóchtenóchte, va. caminando por aquí y por allá (el insecto), volando y aterrizando por aquí y por allá (el insecto).

nochi

nochi. Véase **no`chi`**.

noch` P

noch`, °s. el lugar distante, la lontananza.

discurso ritual, rezo del hombre reclutado por el ejército /antiguamente/; ¡Mu xavak`bon ta jun nom, mu xavak`bon ta jun noch`! ¡No me dejes lejos, no me dejes muy apartado!

noch`an, vt. poner /un insecto en el árbol, un objeto sobre la rama/.

noch`an ba, vr. colgar /del tronco/.

noch`et, va. trepar reptando (la ardilla, la iguana, el niño, el pájaro carpintero).

noch`etaj, vi. trepar reptando.

noch`i, vi. estar posado (la ardilla, el caracol, el hongo, el insecto, la iguana, la lagartija, el pájaro carpintero, la persona agarrando al tronco), reposar (la ardilla, etc.).

noch`ij muyel, fv(vi & dr). trepar reptando.

noch`ij yalel, fv(vi & dr). bajar reptando.

noch`laj muyel, fv(va & dr). Véase noch`non (plu.).

noch`lej, s. colgando /del montón de costales de maíz, del tronco/.

nóch`lij, va. llegando de repente (el golpe a la cara).

noch`noch`, adj. pequeño (el sombrero).

noch`non, va. trepando (el pájaro carpintero).

Yech ta xnoch`non. lit., Sólo está trepando, es decir: no es productivo /el gallo o el cochino que no saca cría/.

noch`och`, s. *Monstera acuminata*, *M. siltepecana*, *Philodendron hederaceum*, el mutusay⁶, *P. radiatum*, el bejuco en sarna¹, *P. tripartitum*, *P. warszewiczii*,

Syngonium neglectum, el contzontzón⁶, el conté siete dedos⁷, *S. podophyllum*, *S. salvadoreense*.

noch'och' muyel, fv(va & dr). trepando aprisa (el animal, la persona).

noch'och' tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **nap'**, nap'ap' tz'i`lel; k'anal nap'ap' tz'i`lel.

noch'ol, adj. colgando /de la peña o del tronco/.

nóch'tenóch'te, va. trepando por aquí y por allá (la ardilla, el mono o el pájaro carpintero en el tronco).

nodyembre S(Esp, noviembre)

nodyembre, s. el noviembre.

nodyembretik, °s. alguna vez en noviembre.

noj I

noj, adj. lleno.

noj, vi. inundarse, llenarse.

nojeb, -s. la cantidad que se necesita para llenar el recipiente, la plenitud.

nojebal, °s. el momento cuando la cosa o la persona está por llenarse, el momento antes de inundarse.

nojebin, vt. llenar con.

nojel, sv. el diluvio.

nojes, vt. llenar /el recipiente, el suelo/.

nojesob, s. la cantidad que se necesita para llenar el recipiente, la tierra que se necesita para dejar parejo el piso de la casa.

nojesvan, vi. inundar y ahuyentar a la gente, llenar a la persona /con alimento o bebida/.

jnojesvanej, agn. la lluvia fuerte que cae por varios días.

nojilan, vi. seguir rellenando.

nojnoj, adj. un poco lleno.

nojnoj, vi. inundarse un poco.

nojnojes, vt. llenar un poco.

nojnojtik, adj. un poco lleno.

nojnojtik, vi. inundarse un poco.

nok S

nok, s. el aíl, véase más adelante.

ik'al nok, fn(adj & s). Véase tzajal nok.

sakil nok, fn(adj & s). el aile⁶, *Alnus acuminata* ssp. *arguta*.

tzajal nok, fn(adj & s). el aile⁷, *Alnus jorullensis*.

xnok. Véase **nok**.

nok'ol A o S

nok'ol sik'ol, fn(x & s). el matapalo, el muérdago, *Phoradendron annulatum*, *P. falcatum*, *P. nervosum*, *P. quadrangulare*, *P. robustissimum*, *Struthanthus deppeanus*, *S. tacanensis*.

k'anal nok'ol sik'ol, fn(adj & fn[x tipo s]).

Véase **ikatz**; [y]ikatz toj.

nok'ol sik'ol j`ik'al, fn(fn[x & s] de agn). el chujquen⁶, la hiedra¹, el injerto¹, *Psittacanthus calyculatus*.

nok'ol sik'ol te`, fn(fn[x & s] tipo s). Véase **sik'ol**; sik'ol te`.

nok'ol sik'ol ak', fn(fn[x & s] tipo s). Véase **sik'ol**; sik'ol ak`.

nom A

nom, °s. discurso ritual; el lugar distante, la lontananza. Véase **noch'**.

Mu nomuk xk'ot. No va a tardar en cumplirse /el sueño/.

nom il baik, fv(adj & vr). vivir lejos uno del otro.

nom te`el akan, o(adj & adj/pred/ & -s). hasta allá (refiriéndose a algo que fue a dar no tan lejos), no tan lejos.

nomnomaj, vi. alejarse a distancia visible.

nomnomtik, adj. un poco lejos.

nam-tal, adj {adj & vi}. distante (el pariente con el mismo apellido, pero de relación desconocida), extranjero.

snam-tal chi`il. su primo lejano.

jnam-tal krixchano, agn. el extranjero, el forastero.

nam-tal-k`el, vt {adj & vi & vt}. escudriñar el horizonte, mirar de o desde lejos.

nam-te`, s {adj & s}. el cabezal /del arpa/.

nam-te` mol, fn(s {adj & s} de s). *Verbesina hypsela*, *V. perymenioides*, *V. punctata*, *V. steyermarkii*, la lengua de vaca⁶, *V. turbascensis*.

nam-te` (al), s~{adj & s}. el bastón o bordón del curandero, de los oficiales o del viejo.

nam-te` in, vt{adj & s}. caminar con ayuda del bastón, caminar con el bastón del curandero o del oficial.

namaj, vi. alejarse, apartarse, volverse más distantes (los pozos en el tiempo de secas), volverse menos fuerte (la diarrea, los dolores del parto), ocurrir menos frecuentemente (las fiestas).

namajes ba, vr. emigrarse.

namajes ech`el, fv(vt & dr). alejar, quitar, sacar.

namajesvan, vi. hacer que la persona se aleje.

namal, adj. distante, lejos.

namal, s. la distancia.

discurso ritual; smakobil sk`exlal, smakobil snamal. la tapa de su vergüenza, la tapa de su humillación, es decir: el atole que dan los oficiales religiosos que, ya que por su abundancia, no permite razón para sentir vergüenza.

discurso denunciatorio, alguien quejándose en el cabildo sobre lo que está haciendo su mujer u otra gente; Chich` jambel sk`exlal, snamal. Su vergüenza, su humillación debe ser descubierta.

namtzaj, vi. cambiarse lejos (de domicilio), mudarse /infr./.

namtzan, vt. cambiar lejos (de domicilio), mudar.

nombre S(Esp, nombre)

nombre, excl. ¡en²el²nombre²/de²Dios/!, ¡no²hombre!

nombre, °s. discurso ritual, rezo; el nombre. en el nombre ch`ul-riox, Jesu-kristo, kajval. en el nombre de Jesúsucristo, Señor mío.

nompra S(Esp, nombrar)

nompra, s. el ofrecimiento de café /por los alféreces el primer día de la fiesta/.

ak` nompra, fv(vt & -s). servir el café (los alféreces el primer día de la fiesta).

nompre

nompre. Véase **nombre**.

nop(1) I, T

nop, vi. acostumbrarse a.

nop, vt. elegir, dar nombramiento, pensar.

nop a`i, fv(vi // vt). estar acostumbrado a.

nop a`i, fv(vi // vt). decidir.

¡Nop ava`i! ¡Piénsalo!

nop ba, vr. decidir entre ellos mismos.

nop jun rason, fv(vt & num & °s). juzgar bien, razonar bien.

nop k`op, fv(vt & °s). mentir.

nop-k`op, °s{vt & s}. la mentira.

jnop-k`op, agn. el mentiroso.

nop o`on, fv(vt & -s). desear, querer.

Snopojbe to ox yo`on ti chbate. Pensaba irse.

Snop yo`on ch-abtej. Quiere trabajar.

Snop yo`on li ka` le`e. Quiere esa mula.

Snop yo`on vinik. Quiere tener un hombre.

nop ta a`yel, fv(vt & prep & °sv). calcular.

nop ta jol, fv(vt & prep & -s). decidir.

Isnop ta sjol ti xu` xbat ta tavaneje. Decidió que podía vivir en la casa de su mujer.

K`un to snop tal ta sjol ti ja` lek ta slajesbe

yo`on ta lekil k`op ti buch`u smajoje. Poco

a poco decidió que sería bien disculparse a la persona que le había pegado.

nop u`un, o(vi & -s). acostumbrarse al hogar de la persona o a la persona, hallarse o sentirse en casa, determinar, inventar, mentir, ser capaz de pensar efectivamente.

Inop yu`un ti k`usi sk`an yo`on smeltzane.

Pensaba lo que quería hacer.

Mu xnop yu`un ti k`usi tzpase. No sabe qué hacer.

nópannópan, vt. mentir acerca de una cosa tras otra, pensar en una cosa tras otra.

nopbil biil, fn(adj & s). el apodo.

nopbil k`op, fn(adj & s). la mentira que ha sido contada.

nopes, vt. acostumbrar, hacer que se acostumbre o se halle.

nopesan, vt. hacer que muchos se acostumbren o se hallen /por alimentar los gatos o los pollos de otro para que cambien de hogar/.

nopesvan, vi. hacer que otro se halle o se sienta en casa.

jnopesvanej, agn. el que hace a otro hallarse o sentirse en casa.

nopet, va. contemplando o pensando inefectivamente.
 nopilan, vi. ser incapaz de hallarse o sentirse en casa /en la casa de otro/.
 nopilan, vt. conspirar, desear, seguir mintiendo, querer, tramar, urdir.
 Ta snopilan elek'. Quiere robar.
 Isnopilan chpaj. Piensa quedarse.
 nopilan ba, vr. seguir fingiendo /que uno es un dios/.
 nopnon, va. contemplando o pensando inútilmente.
 nopnop, vi. volverse un poco acostumbrado o hallado.
 nopnop-k'op, °s{vt & s}. la pura mentira.
 nopnoptik, vi. volverse un poco acostumbrado o hallado.
 nopob kumpareil, fn(s de s). la segunda ronda de aguardiente, de café y de pan servida por la familia del novio a la familia de la novia cuando el novio entra formalmente en la casa de la novia /en este momento todos los adultos presentes se vuelven compadres/.
 nóptenópte, va. vagando por aquí y por allá contemplando o pensando inútilmente.
 nopvan, vi. crecer bien bajo el cuidado de uno (las plantas), ser amansada (la mula).
 jnopvanej, agn. cada uno de las autoridades de las tradiciones y de los escribanos que nombran a la gente para su cargo religioso.

nop(2) P(2) o T(2)

nop ba, vt. acercarse (otro ser animado).
 discurso masculino de broma, refiriéndose a la pareja; Snop sbaik xchakik tana. Ya sus culos van a juntarse.
 nopleta, vt. acercarse furtivamente.
 noplita, vt. acercarse furtivamente.
 nopoj, vi. acercarse /en el espacio o el tiempo/.
 nopojel, °sv. la junta, la reunión.
 nopojes, vt. acercar.
 nopojes ba, vr. acercarse.
 nopojesvan, vi. dejar entrar a otro.
 nopol, adj. cerca, pronto.

nopolib, vi. estar acercándose.
 nopoltik, adj. al rato, un poco cerca, un poco pronto.

nop' T(2)

nop', cn. prendido de nuevo /el fuego/ /1-3/.
 nop', vi. ser prendido de nuevo (el fuego).
 nop', vt. hacer alumbrar de nuevo /el foco o lámpara de mano/, avivar /el fuego/, prender de nuevo /el fuego, arreglando la leña y soplándole/.
 jnop'-k'ok', agn. el que prende de nuevo el fuego.
 nóp'annóp'an, vt. prender de nuevo un /fuego/ tras otro.
 nop'antik, adj. ardiendo en partes muy separadas.
 nop'ebal, °s. el momento antes de avivar /el fuego/, prender de nuevo.
 nop'et, va. brillando (el foco), reluciendo (el cigarrillo, la luciérnaga).
 nop'ilan, vt. seguir avivando o prendiendo de nuevo /el fuego, arreglando la leña y soplándole/.
 nop'laj, va. alumbrando (las antorchas al ser llevadas, las luces del carro).
 nop'lajet, va. alumbrando, ardiendo (los fuegos, los golpes, las mordidas, los piquetes), destellando, reluciendo.
 nop'lej, -s. lo ardiente (la chispa que brinca a la ropa, el fuego).
 nóp'lij, va. ardiendo de repente (el aguardiente fuerte, la cortada, el chicotazo, el chispazo, el piquete), destellando (la chispa, el foco), reluciendo (los ojos en la oscuridad).
 nop'non, va. reluciendo.
 nop'ob, s. la leñita para prender de nuevo el fuego.
 nop'okil, -s. en muchos fuegos.
 nop'ol, adj. destellando (el foco), reluciendo.
 nop'olik, adj. alumbrando o reluciendo bien.
 nóp'olnóp'ol, -s. cada uno de muchos fuegos prendidos de nuevo.
 nop'op', va. destellando /la chispa, el foco, los faroles del carro moviéndose, la linterna, la luciérnaga, Venus/.

nop'op'et, va. brillando fuertemente (los faroles, el incendio del bosque).
nóp'tenóp'te, va. destellando por aquí y por allá (el foco), destellando uno tras otro (los faroles).

nop'ol

nop'ol. Véase **nok'ol**.

nop'ol sik'ol, fn(x tipo s). Véase **nok'ol**;
nok'ol sik'ol.

not'

O

not'et, va. padeciendo cólico, rezando suave y gangosamente /con miedo/.

not'ot'et, va. padeciendo cólico, rezando suave y gangosamente /con miedo/.

noventa

Num(Esp, noventa)

noventa, s. noventa.

noventatik, °s. cada noventa, de noventa en noventa, por noventas.

novyembre

novyembre. Véase **nodyembre**.

noxtok

Pt

noxtok, pt. de nuevo, nuevamente, otra vez, también.

noy

T(2)

noy, vi. ser molido por segunda vez /el maíz/.

noy, vt. aplastar a /la persona atropellada por el carro/, moler por segunda vez /el maíz/.

jnoyom, agn. la que muele el maíz por segunda vez.

jnoyvanej ta tek'el, fagn. el que pisa a otro.

noy ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). aplastar bajo o con los pies.

nóyannóyan, vt. moler una tras otra cantidades /de maíz/ por segunda vez.

noybenal, -s. la sobra del maíz que ha sido molido dos veces.

noyebal, °s. el momento antes de alcanzar la consistencia apropiada /el lodo para la pared/.

noyet ta tek'el, fv(va & prep & °sv). aplastar bajo los pies.

noyilan, vt. hacer blanducho /el lodo para la pared/, seguir moliendo por segunda vez /el maíz/.

noyilanobil, -s. el azadón para mezclar el lodo para la pared.

noyk'ij ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). Véase noytzaj ta tek'el.

noylej, -s. aplastada (la fruta).

nóyliij, va. aplastando de repente.

noynon, va. moliendo lentamente por segunda vez /el maíz/.

noyob, s. el metate.

noyol, adj. aplastado, blanducho (el lodo).

noyomaj, vi. moler por segunda vez /el maíz/.

jnoyomajel, agn. la que muele el maíz por segunda vez.

noyoyet ta tek'el, fv(va & prep & °sv).

resbaladizo debajo de los pies (el lodo).

noyp'ij ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). Véase noytzaj ta tek'el.

nóytenóyte ta tek'el, fv(va & prep & °sv). resbalando por aquí y por allá.

noytzaj ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). aplastar bajo los pies.

noyvan ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). pisar a otro (el borracho).

noyembre

noyembre. Véase **nodyembre**.

nube

S(Esp, nube)

nube, s. la nube, *Gypsophila elegans*, *G. paniculata*.

nuj

P

nuj-pat chon, fn(s {adj & s} tipo s). la cochinilla, el escarabajo, la tortuga.

nujan, vt. poner boca abajo /la olla, el sombrero, el tazón/.

nujan ba, vr. poner boca abajo.

nújannújan, vt. volver una tras otra boca abajo /las jícaras, las ollas/.

nujanob, s. el lugar donde se colocan /las ollas y los platos/, el estante.

nujanvan, vi. asesinar a otro.
 jnujanvanej, agn. el asesino.
 nujet, va. caminando boca abajo (el armadillo, el tlacuache, etc.), yaciendo boca abajo, yaciendo boca abajo (el sombrero, caminando con las orejas colgantes o dobladas).
 nujetik, va. caminando o trabajando con las caras agachadas (la gente).
 nuji, vi. estar boca abajo (la olla, la persona).
 nujk'ij yalel, fv(vi & dr). caerse boca abajo.
 nujk'in, vt. tumbar boca abajo /la olla/, dar tragos con prisa.
 nujk'in yalel, fv(vt & dr). derribar a otro para que caiga boca abajo.
 nujk'invan yalel, fv(vi & dr). derribar a otro para que caiga boca abajo.
 nujlej, s. yaciendo boca abajo.
 nújlij, va. caerse de repente boca abajo.
 nujnon, va. caminando boca abajo (los armadillos, los cochinos hociendo por alimento, la gente, los mapaches, las palomas, los tlacuaches, los zorrillos), caminando doblado /con la carga pesada/, caminando con las orejas colgantes, trabajando agachado.
 nujnuj, adj. flexible (la parte delantera y trasera del ala del sombrero, las orejas).
 nujp'ij yalel, fv(vi & dr). Véase nujk'ij yalel.
 nujp'in, vt. Véase nujk'in.
 nujp'in yalel, fv(vt & dr). Véase nujk'in yalel.
 nújtenújte, va. caminando por aquí y por allá con la cabeza agachada (el armadillo, el cochino, el mapache, la paloma, el tlacuache, el zorro).
 nujtzaj, vi. acostarse boca abajo.
 nujtzan komel, fv(vt & dr). dejar boca abajo a /la víctima del asesino/.
 nujtzanvan komel, fv(vi & dr). dejar a otro boca abajo /al borracho, a la víctima del asesino/.
 nujuj, va. cayéndose boca abajo, escapándose boca abajo (el armadillo).
 nujujet, va. caminando boca abajo (el armadillo).

nujul, adj. boca abajo (el borracho, la olla, el sombrero).

nukul S

nukul, s. el cuero, la piel /del animal/.
 nukul pat, fn(s tipo s). el ciprés, el nuculpat⁶, *Cupressus benthamii* var. *lindleyi*.
 nukul pat te`, fn(fn[s tipo s] tipo s). Véase **vax(2)**; vax te`.
 nukul vex(al), fn(s tipo s~). los pantalones de cuero /llevado por los Negros, por los Vaqueros y por el Viejo Negro en la Fiesta de San Sebastián/.
 nukulal, s. la piel /de la persona/, la tez.
 jnukulal. mi piel.
 snukulal jsat. la piel de mi cara.
 nukulal ____, fn(s tipo s). ____ de cuero /el huarache, el morral/.
 nukulal at, fn(s de s). el prepucio.

nuk' S

nuk'(il), s~. la afinación /del instrumento musical/, los aleros de /la casa/, el cuello de /la botella, la camisa, el cántaro, la jarra, el tocomate/, el diapason de /la guitarra, del violín/, la garganta, el pescuezo, la parte del tronco que ha sido desbastado alrededor, la voz.
 Och ta nuk' na. Entró por los aleros.
 Muk' snuk'. Es baja /la música, la voz/.
 Bik'it snuk'. Es alta /la música, la voz/.
 Sk'an snuk'. Le falta /el listón/ para el cuello.
 nuk' chij, fn(s de s). el nucché⁶, *Rubus trilobus*.
 nuk' chil ulo`, fn(s de fn[-s de °s]). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun.
 nuk' k'ob(ol), fn(s de s~). la muñeca de la mano.
 nuk' ok(ol), fn(s de s~). el tobillo.
 nuk'ul, s. la glándula linfática, las paperas.
 bakel nuk'(ul), fn(s de s~). las vértebras del pescuezo.
 k'ak'-nuk'ul, s {adj & s}. las paperas.
 nuk'ulal chamel, fn(satr & sv). las paperas.

nul P(2)

nul, cn. refiriéndose a: el borrego, el caballo, la gallina, la hija.

Yo j-nul li jtzebe. Tengo sólo una hija /pero muchos hijos/.

nul, vt. cortar /con el hacha sin filo que no corta bien/, roer hasta lo duro /el hueso, el hueso del mango, el olote/, roer silenciosamente.

nulajtik, adj. paradas pegadas al suelo (las mulas vistas a la distancia).

núlannúlan, vt. roer silenciosamente uno tras otro.

nulbenal, -s. la parte roída (el olote).

nulet, va. corriendo pegado al suelo (el carro chico, la comadreja, la rata), dribbling.

nuletaj, vi. correr pegado al suelo.

nuli, vi. pararse pegada al suelo (la rata).

nulilan, vt. seguir comiendo bien /el hueso, el hueso del mango, el olote/, seguir desbastando (con el hacha o el luco sin filo), seguir royendo.

nulk'ij, vi. resbalar.

núllij, va. escurriendo de repente (la gota del agua), goteando de repente, resbalando de repente /en las hojas secas o en el lodo/.

nulnon, va. cortando ineffectivamente /la maleza con el azadón sin filo/, removiéndose ineffectivamente /en las relaciones sexuales/, royendo silenciosamente (el perro comiendo el hueso).

nulnul, cn. una sola (la gallina, la hija) /1/.

nulp'ij, vi. Véase nulk'ij.

nulp'in, vt. alisar o descortezar /al árbol parado/ /infr./.

núlténúlte, va. corriendo por aquí y por allá pegado al suelo (el carro chico, la comadreja, la rata).

nulul, adj. parado pegado al suelo.

Yo j-kotuk nulul. Tengo sólo un /pollo/.

nulul, va. deslizándose, corriendo pegado al suelo.

nuletet, va. corriendo pegado al suelo (el carro chico, la comadreja, la rata).

nululij, vi. deslizarse, resbalar (el árbol, el niño usando la hoja del maguey como trineo, la persona).

nululijes, vt. derramar /el agua, la lluvia/ (la capa para la lluvia, la lona, las plumas).

nululijes yalel, fv(vt & dr). deslizarse hacia abajo /una de las tablas del tapanco/, empujar haciendo que se deslice hacia abajo /el tronco/.

nululijesob, s. el rodillo.

nululin, vt. alisar o descortezar /el árbol parado/.

nup P(2) o T(2)

nup, vt. encontrar, llevar a los labios /sin beber/ /la botella, la copita/.

nup(il), s~. el compañero /el oficial religioso que comparte el mismo cargo, el huarache que hace pareja/, la pieza complementaria /del juego de ropa/. Véase **chi` (1)**; chi`ilil.

nup anima ba, fv(vt/3sg/ & fn[-s & -pnr]). amarse. Véase nup ch'ulel ba.

nup ba, vr. encontrarse, juntarse, reunirse.

nup ba be, o(vr & °s). las encrucijadas.

nup ba ta be, fv(vr & prep & °s). encontrarse en el camino (los animales, la gente).

nup ba uk'um, o(vr & °s). juntarse los ríos.

nup-bail, °sv{vt & pnr}. el encuentro, la junta, la reunión.

nup ch'ulel ba, fv(vt/3sg/ & fn[-s & -pnr]). amarse.

discurso ritual, pedidor a los padres de la muchacha; Isnup xch'ulel sbaik, isnup yanima sbaik. Están enamorados, están enamorados.

nup jpetom, fn(-s de agn). la madrina de los novios.

nup kajvaltik, fv(vt & °s). adorar a los seres sagrados, venerar a los seres sagrados.

discurso ritual, al dejar a sus compañeros para entrar en la iglesia; Jnupban kajvaltik. Me voy a venerar a Nuestro Señor.

nup kantela, fv(vt & °s). venerar a las velas en /la ceremonia de curar, la dedicación de la casa, la Fiesta de Santa Cruz/.

nup-kantela, °sv{vt & s}. la veneración a las velas.

jnup-kantela, agn. el que venera las velas.
 nup riox, fv(vt & °s). adorar a los seres sagrados, venerar a los seres sagrados.
 jnup-riox, agn. el devoto.
 núpannúpan, vt. rezar a un /santo/ tras otro.
 nupbe k'ob, fv(vt & -s). inclinarse formalmente frente a.
 nupilan, vt. seguir tocando con los labios /la botella/, seguir juntándose.
 nupilan baik, vr. inclinarse mutuamente (las banderas o los santos antes de la procesión).
 nupin, vt. acompañarse /en el cargo/, caer bien /el alimento/ (las hierbas), servir (el mango de herramienta, la ropa, la tierra para la siembra).
 nupinaj, vi. discurso ritual, la canción nupcial; casarse, juntarse.
 ¡Xnupinaj o me li yokik bi, xnupinaj o me li sk'obik bi! ¡Seguramente van a juntar sus pies, seguramente van a juntar sus manos!
 ¡Xnupinaj o me li alab bi, xnupinaj o me li nich'nab bi! ¡Seguramente el hijo de mujer se va a casar, seguramente el hijo de varón se va a casar!
 nuplej, -s. el par de /huaraches/, la pareja.
 nupob k'obol, fn(s de s). el saludo de la familia de la novia a la familia del novio, estableciendo el compadrazgo entre las dos familias en la ceremonia de la entrada del novio a la casa de la novia.
 nupob k'u`ul, fn(s de s). el lugar donde se recibe la ropa nueva del santo.
 nupob ornamentu, fn(s de s). el lugar donde se saluda al santo visitante.
 nupol, °s. el saludo mutuo de las banderas en la iglesia de San Lorenzo antes de cada procesión de Cuaresma, el viaje que se hace a las cercanías de la entrada al pueblo para saludar al santo visitante.
 jnupol, agn. el que va a encontrar a otro o que va a encontrar al santo visitante.
 nupolaj, vi. dirigir el ensamblamiento de las banderas (el sacristán primero) /adentro de la iglesia al frente de la puerta antes de la procesión/.
 nupolajel, °sv. la asamblea de los santos en la iglesia después de la procesión.

jnupolajel, agn. el miembro del grupo que acompaña al santo visitante.
 nuptan, vt. acontecer, suceder.
 discurso ritual, rezo; ¡Mu me k'u jpas, mu me k'u jnuptan, bu xixanav, bu xibein! ¡Que nada me pase, que nada me suceda por donde ando, por donde viajo!
 nuptan palta, fv(vt & °s). tener el percance.
 nupul, -s. el compañero /el coyote, el huarache, el oficial religioso que comparte el cargo, el pájaro, la persona, el zorro/, la pieza complementaria /del juego de ropa/.
 nupulik, adj. apareados, casados, emparejados.
 discurso denunciatorio, padre de la hija que se ha huido; Nupulik xa, tz'ajalik xa, jun xa yo'onik, tze`ejik xa, lo`ilik xa, yan li vo`one mu xa bu yilojon yilel. Ya son casados, ya están juntos, ya están contentos, ya se rien, ya platican, pero parece que nunca me hubieran visto.
 nupultas, vt. financiar la boda.
 nupultasobil, -s. el dinero para el financiamiento de la boda.
 nupultasvan, vi. financiar la boda de otro.
 jnupultasvanej, agn. el sacerdote que casa a la pareja.
 nupun, vi. celebrar el casamiento religioso.
 jnupunel, agn. la novia, el novio.
 nupun ta eklixa, fv(vi & prep & °s). celebrar el casamiento por la iglesia.
 nupun ta pale, fv(vi & prep & °s). celebrar la boda ante un sacerdote.
 nupun ta sivil, fv(vi & prep & °s). celebrar el casamiento civil.
 nupunajeb, -s. el dinero para el financiamiento de la boda.
 nupunajebal, °s. el huipil de boda.
 nupunvan, vi. casar a otro.
 nupvan, vi. encontrar a otro.
 Nom xnupvan yik'. Su olor llega lejos /la fábrica/.
 jnupvanej, agn. el que encuentra a otro.

nup' T(2)

nup', vi. cubrir completamente (el lodo en la pared recientemente repellada, la paja o de tejas el techo recién construido).

nup', vt. cerrar flojamente, doblar /las tortillas envolviendo frijoles/, ensamblar, juntar /las manos del muerto o de alguien en plegaria, las orillas del tejido para coserlas, las hojas o piezas de una puerta doble/.

nup' ba, vr. cerrarse (la puerta), restañar (la herida), soldar (el hueso quebrado).

nup'-k'ob, °s{adj & s}. el caballito, la mantis religiosa.

núp'annúp'an, vt. doblar una tras otra /las tortillas con frijoles/.

nup'be sat, fv(vt & -s). cerrar los ojos /del cadáver/. Véase **mak**; makbe sat.

nup'benal, -s. la costura, la grieta o juntura donde la orilla superior de la caja encuentra la tapa, donde la puerta se junta con el marco.

nup'ebal, °s. el momento antes de que el lodo cubra la pared nueva, el momento antes de que la paja o las tejas cubran el techo nuevo.

nup'et, va. oscilando en vaivén (la puerta), con (las manos juntas en plegaria).

nup'ilan, vt. seguir cerrando, doblando o plegando, juntar /las orillas del tejido para coserlas/.

nup'ilan ba, vr. seguir cerrándose (la puerta por el viento).

nup'lej, s. entreabierta (la puerta), juntas en plegaria (las manos).

núp'lij, va. cerrándose de repente (la puerta).

nup'non, va. doblando lentamente /las tortillas con frijoles/, moviendo (los labios murmurando), oscilando en lento vaivén (la puerta).

nup'ob, °s. la aguja y el hilo.

núp'tenúp'te k'ob, o(va & -s). moviéndose de un santuario a otro juntando las manos en plegaria.

nup'ul, adj. cerrada (la costura, la puerta, la tapa), juntas (las manos en plegaria), marchito.

discurso ritual, rezo preguntándose si alguien está rezando por su muerte; ¿Mi nup'ul van ti yoke, mi nup'ul ti sk'obe? ¿Está arrodillado, están juntas sus manos?

nup'up', va. cerrándose lentamente (la puerta).

nup'up'et e, o(va & -s). moviendo los labios (el pez).

nuti` S(M-Z, nuti`)

nuti`, s. la red.

nuti'al at, fn(s de s). el escroto, las talegas.

nutz T

nutz, vt. ahuyentar, cazar, correr tras otro, perseguir.

jnutzel, agn. el fugitivo, el prófugo. discurso ritual; jtakel jnutzel. lit., el mandadero, el fugitivo, es decir: el aguacil /que hace los mandados del presidente municipal/.

nutz baik, vr. cazarse mutuamente, correr tras el otro mutuamente, perseguirse mutuamente.

nutz-bail, °sv{vt & pnr}. la cacería, el desalojo, la expulsión, jugando "tú la traes".

nutz lok'el, fv(vt & dr). desalojar, expulsar.

nutzanan lok'el, fv(vt & dr). Véase nutzan lok'el.

nútzannútzan, vt. cazar o perseguir a uno tras otro.

nútzannútzan lok'el, fv(vt & dr). expulsar a uno tras otro.

nutzebal, °s. el momento antes de ser cazado o perseguido.

nutzet u'un ta anil, o(va & -s). huyendo rápidamente de la persona (la mula, el Negro siendo perseguido por el alguacil durante Carnaval).

nutzilan, vt. seguir jugando "tú la traes", seguir persiguiendo /al pollo/.

nutzilan baik, vr. perseguirse /en juego/.

nutzilanej-bail, °sv{vt & pnr}. jugando "tú la traes".

nutznon ta ka`, fv(va & prep & °s). ahuyentando a las mulas repetidamente /fuera de la milpa/.

nutznutz baik, vr. cazarse o perseguirse mutuamente con prisa.

nutzobil, -s. el perro cazador.

nutzol, °s. acosar /al conejo, al venado/.
nutzolaj, vi. acosar /al venado/, rastrear (el perro).
núztenúzte u`un, o(va & -s). escapando del otro por aquí y por allá, huyendo por aquí y por allá.
nutzvan, vi. cazar o perseguir a otro.
jnutzvanej, agn. el que expulsa a otro, el perseguidor.

nux **P**

nux, °s. la natación.

Mu sna` nux. No sabe nadar.

nuxan, vt. posar /el caracol, el insecto, la lagartija muerta/.

nuxan ba, vr. yacer (el insecto moribundo).

núxannúxan, vt. posar una tras otra /las orugas/.

nuxet, va. caminando lentamente (el caracol, el insecto, la lagartija, la tortuga), nadando (el insecto acuático, el pato, el pez, el renacuajo, la tortuga).

nuxetaj, vi. caminar (el insecto, la rata), nadar (el pez, etc.).

nuxetel chon, fn(sv tipo s). el animal que gatea /término general incluyendo los caracoles y los insectos/.

nuxetel tuil chon. Véase **tu(1)**; tuil chon.

nuxi, vi. pararse (el caracol, el insecto, la lagartija /en algo vertical/).

nuxij, vi. nadar (el insecto, la persona, el pato, el perro, la rana).

nuxinaj, vi. nadar (la persona, el perro) /no habitualmente/.

nuxlej, -s. flotando (el insecto), posado (el caracol, el insecto, la lagartija).

núxlij, va. lanzándose de repente (el insecto, el pez, la rata).

nuxnon, va. arrastrándose en el suelo, caminando lentamente (el insecto, la rata), meciéndose inútilmente /en las relaciones sexuales/, nadando (el caballo, el perro).

núxtenúxte, va. caminando por aquí y por allá (el insecto, la rata), nadando por aquí y por allá (el pez).

nuxul, adj. flotando (el insecto, la rana), posado (el caracol, el insecto, la lagartija).

nuxux, va. escapando o escurriéndose (la araña, el escorpión, la rata), nadando (el insecto acuático, el pato, el pez, la rana).

nuxuxet, va. arrastrándose en el suelo (el insecto muriendo, la lagartija), caminando rápidamente (el ciempiés, la cochinilla, la pulga).

O

o(1) **Pt**

o, pt. con ello, diferente, otro, para siempre, por ello, por eso, el próximo.

Ibat o. Se fue para siempre.

J-kot o. Es otra (u) otro /animal, silla, etc./.

J-p`ej o na. Es otra casa (o) es la próxima casa.

I ja` yech chipasotik o ta jk`ulej un. Con eso vamos a hacernos ricos.

Ja` ta xch`ay o li ch`ok une. Con esto se quitan las verrugas.

o(2)

o. Véase **oy(1)**.

o(3) **E**

o, excl. ¡puf! /exclamación de asco o de desaprobación/.

o` (1) **S**

o` (il), s~. la cadera, el muslo /el animal, la persona/.

smuk`ul ko`tik ech`el. hasta las caderas de alta /la cuarta etapa del maíz/.

o` (2) **O**

o`, onom. el sonido de amordazar.

o``on, va. amordazando.

ó`lij, va. amordazando de repente.

ó`te`ó`te, va. caminando por aquí y por allá amordazando.

o` (3)

o`. Véase **vo` (3)**.

o`lol S

o`lol, s. el centro, el tamaño mediano, el medio, la mitad.
o`lol ____, fn(s de s). de mediana edad ____.
o`lol xchibal. dos y media.
o`lol ak`ot, fn(s de s). la mitad del baile cuando se da una ronda de aguardiente /baile de los oficiales religiosos, baile de la boda/.
o`lol ak`ubal, fn(s de s). la medianoche.
o`lol ama chauk. Véase **ama**; [y]ama chauk.
o`lol balamil, fn(s de s). el centro del mundo /Mixik` Balamil en el Centro de Zinacantán/.
o`lol be, fn(s de s). media distancia, a medio camino, a mitad del camino.
o`lol ch`en, fn(s de s). el momento cuando la excavación de la tumba está a medias, o cuando se tira la tierra encima del cajón, cuando se da una ronda del aguardiente.
o`lol jch`ul-me`tik, fn(s de agn). la media luna.
o`lol k`ak`al, fn(s de s). el mediodía.
o`lol k`ak`altik, fn(s de s). alrededor del mediodía.
o`lol k`obol, fn(s de s). el muchacho que sólo puede hacer la mitad del trabajo de un hombre.
o`lol k`ok`, fn(s de s). la punta del fuego.
¡Ak`o ta o`lol k`ok`! ¡Póngalo sobre el fuego!
o`lol k`op, fn(s de s). la mitad de la ceremonia cuando se da una ronda de aguardiente /curando, la dedicación de la casa, la entrada formal del novio en el hogar de la novia/.
o`lol limeton. Véase **limeton**.
o`lol ni` k`ob. Véase **ni`**; ni` k`ob.
o`lol nichim. Véase **nich**; nichim.
o`lol tz`emeni`. Véase **tz`emeni`**.
o`lol vala-pojov. Véase **val**; vala-pojov.
o`lol vinajel, fn(s de s). el centro del cielo.
o`lol vitz, fn(s de s). a medio cerro.
ol ak`ubal, fn(s de s). la medianoche.
ol ak`ubaltik, fn(s de s). alrededor de la medianoche.
ol k`ak`al, fn(s de s). el mediodía.

ol k`ak`altik, fn(s de s). alrededor del mediodía.

ol k`ok`, fn(s de s). la punta del fuego.

o`on S

o`on(il), s~. el centro /la cruz/, el corazón /el animal, el árbol, la persona/. Véase **jol(2)**; jolol.

Ko`onuk chi`abtej. Quisiera trabajar.

Tey xa mu teyuk ti yo`on ibat ta anile. Se precipitó.

Tey xa mu teyuk ti yo`on k`u tzpas ti mi xtutz`ton yajchamele. Se confunde, no sabe qué hacer si su paciente se agrava.

Mu ta o`oniluk. Yo (etc.) no le hago caso.

Muk` ta ko`on (o) muk` ta ko`onuk. No me importa.

discurso ritual, rezo refiriendo al brujo (o) discurso denunciatorio, refiriéndose al padre que rehusa la petición del novio; Oy xch`ulel, oy yo`on. lit., Tiene su espíritu, tiene su corazón, es decir: es malo, es duro de corazón.

chib o`on, o(num/pred/ & -s). triste.

jun o`on, o(num/pred/ & -s). contento, feliz.

Mu sjunuluk yo`on chbat. No tiene ganas de irse.

k`ot ta o`on, fv(vi & prep & -s). ofenderse por.

o`on tuluk`, fn(-s de °s). la bolita de conejo⁴, la bolita de San Juan, el hongo /comestible/ *Lycoperdon* sp.

o`on vakax itaj. Véase **itaj**.

o`onin, vt. cuidar, ser diligente, escuchar, hacer caso de, preocuparse por.

Mu xo`onin k`usi spas. No le importa qué le pase a sí mismo.

o`onta, vt. cuidar, ser diligente, escuchar, preocuparse por, hacer caso de.

Mu xo`onta yajchamel. No se preocupa por su paciente.

Mu xo`onta yabtel. No se preocupa por su cargo.

o`ontavan, vi. cuidar bien a (la esposa).

ob(1) S

ob, s. la planta de jabón, véase más adelante.

sakil ob, fn(adj & s). la cóngora, el carricillo, *Phytolacca icosandra*.

tzajal ob, fn(adj & s). *Phytolacca rugosa*.

ob(2) S

obaj, vi. toser.

ojobaj, vi. toser.

obal, s. la tos.

Kajtzaj yobal. lit., Sube su tos, es decir: se está muriendo.

oban, vi. toser.

j`obanel, agn. la persona tosiendo.

obta, vt. expectorar /la flema/.

obtavan, vi. toser hacia una persona.

j`obtavanej, agn. la persona que tose hacia otro.

obak S

obak, s. el hollín.

och I

och, vi. entrar.

discurso cortés; ¿Mi ochuk xa me lakaltoe?
¿Quieres más caldo?

yochob, s. el cenote seco.

och abtel, o(vi & °sv). comenzar el trabajo.

och ak`ubal, o(vi & °s). oscurecerse /en la tarde/.

och chamel, o(vi & °sv). dar la ceremonia de curar, dar cada una de las tres ceremonias para la renovación del año.

och kantela, o(vi & -s). dar la ceremonia de curar.

och kantela, o(vi & °s). dar cada una de las tres ceremonias para la renovación del año.

och kantelail na, fv(vi/3sg/ & fn[-s de °s]). dedicar la casa nueva.

och korixma, o(vi & °s). comenzar el tiempo de secas.

och k`a`al, o(vi & -s). pudrirse.

och-k`on, °sv{vi & adj}. la décimoctava etapa del maíz cuando se vuelven amarillas las hojas de elote.

och limuxna, o(vi & -s). dar la ceremonia de curar.

och limuxna, o(vi & °s). dar cada una de las tres ceremonias para la renovación del año para evitar las epidemias, pedir lluvia, proteger a los jóvenes conscriptos

en el ejército que son enviados a la ciudad de México /anteriormente/.

och limuxnail chob, fv(vi/3sg/ & fn[-s de s]). dar la ceremonia agrícola /principalmente en la siembra de las milpas de Tierra Caliente, y muchas veces en la primera roza y en la cosecha/.

och limuxnail na, fv(vi/3sg/ & fn[-s de s]). dedicar la casa nueva.

och mexa, o(vi & °s). colocar la mesa para la comida ceremonial.

och pletu, o(vi & °s). estallar la guerra.

och ta ____, fv(vi & prep & °sv{vt & s}). convertirse en ____, volverse ____.

Ch-och ta elek`. Se vuelve ladrón.

X`och ta preserenteal. Va ser presidente.

Ch-och ta chabi-chij. Va ser pastor.

och ta asete, fv(vi & prep & °s). ser convertido en aceite.

och ta chukel, fv(vi & prep & °sv). ser encarcelado.

och ta ch`om, fv(vi & prep & °s). emprestar, endeudarse, pedir prestado.

och ta il, fv(vi & prep & °s). endeudarse.

och ta ka`, fv(vi & prep & °s). ser castigado.

och ta manbel k`exol, fv(vi & prep & fn[°sv de -s]). comprar el reemplazo /para el caballo, la herramienta/.

och ta nichim, fv(vi & prep & s). entrar en la cama ceremonial (el paciente).

och ta sa`bel k`exol, fv(vi & prep & fn[°sv de -s]). buscar el reemplazo /para la esposa que se ha muerto, para la herramienta/.

och ta ut vo`, fv(vi & prep & fn[-s de °s]). entrar en el agua.

och ta volim, fv(vi & prep & s). entrar en la cama ceremonial (el paciente).

och ta xavon, fv(vi & prep & °s). ser convertido en jabón.

och vayel, o(vi & -sv). dormirse.

och ve`el, o(vi & °sv). comenzar la comida ceremonial.

ochan, vt. comer.

Mu jna` yochanel. No lo como.

ochabal, s. el comienzo /el tiempo de lluvias/, la entrada /en el cargo religioso/.

ochebal son, fn(s tipo s). la canción que toca el trío cuando la procesión entra en la casa o en la iglesia.

ochel, -s. el comienzo.

Yocheb xa tztik'el mas. Ahora ella se entromete más.

j'ochel, agn. el oficial entrante.

ochel ochel, fn(sv & sv). entrando muchas veces /a la cárcel/.

ochel ta na, fn(°s & prep & °s). la entrada formal del novio en la casa de la novia.

ochem ch'ak. Véase **ch'ak(1)**.

och'och', vi. entrar un poco.

otes, vt. invitar adentro, poner adentro /la casa/, poner en /la botella, la olla/.

otesvan, vi. invitar a la persona adentro.

j'otesvanej ta na, fagn. el pedidor que consigue que el grupo del pretendiente entre a la casa de la muchacha.

ot'ot'es, vt. poner un poco adentro.

ochel

ochel. Véase **och**.

ochenta

Num(Esp, ochenta)

ochenta, s. ochenta.

ochentatik, °s. cada ochenta, en o por ochenta.

och'

och'. Véase **och**.

oj(1)

E

oj, excl. ¡puf! /la exclamación de asco, de desaprobación, disgusto o de rehusar a obedecer/.

ojet, va. diciendo "¡puf!" /rehusando a obedecer/.

oj(2)

O

oj`oj`oj, onom. el sonido seco de la tos.

oj`on, va. tosiendo secamente.

ójte`ójte, va. tosiendo secamente caminando por aquí y por allá (el niño con tosferina).

oj(3)

oj. Véase **ob(2)**.

ojov

S

ojov, s. la mezcla de ajo, orina y tabaco /frotado en la pierna para curar *poslom*/, el tabaco /arcaico/.

ojov ak', fn(s tipo s). Véase **p'uk**.

aj-te`, s{s & s}. el matasano, *Casimiroa edulis*.

bik'it aj-te`, fn(adj & s{s & s}). Véase aj-te`.

ch'ulul aj-te`, fn(adj & s{s & s}). Véase aj-te`.

muk'ta aj-te`, fn(adj & s{s & s}). Véase aj-te`.

aj-te` kotom, fn(-s de °s). *Elaeodendron trichonotum*.

aj-te` te`, fn(s{s & s} tipo s). el fresno°, el matilisguate°, *Tabebuia rosea*.

aja-chon. Véase **chon(2)**.

aja-pom, s{s tipo s}. la miel.

jsa` aja-pom, agn. el que recoge la miel.

aja-te`es, s{s & s}. el arrayán, *Gaultheria odorata*.

k'ox aja-te`es, fn(adj & s). el congón°, *Vaccinium confertum*.

muk'ta aja-te`es, fn(adj & s). Véase aja-te`es.

aja-te`is. Véase aja-te`es.

ajv, °s. discurso ritual, el juramento de oficio; *ajvetik* el señor.

restringido a; A yaya tot, ajvetik. Ah, señores ancianos.

ajval(il), s~. el patrón.

Yajval to buch'u sna` x'elk'aje. Sólo unos cuantos roban.

Istzob sba yajval. Se juntaron sus enemigos /asesinos, violadores/.

kajval, excl. discurso femenino, la exclamación de sorpresa; ¡dios mío!

kajval, °s. discurso ritual, el término dirigiéndose a los santos y los dioses ancestrales; mi patrón.

kajvaltik, °s. Nuestro Señor.

K'ajom sna` li kajvaltike. Sólo sabe Nuestro Señor, es decir: sólo Dios sabe.

K'u xi ti kajvaltike. Lo que dice Nuestro Señor, es decir: Dios dirá.

kajvaltik riox, fn(s tipo s). el alférez de la Santa Cruz.

kajvaltík rioxal, -s{s tipo s}. el cargo del alférez de la Santa Cruz.
 Li`ech` ta jkajvaltík rioxal. Pasé el cargo de alférez de la Santa Cruz.
 ajval balamil, fn(-s de °s). el dueño de la tierra.
 ajval chamel, fn(-s de °sv). el brujo /restringido a la gente enemiga que se ve en los sueños/.
 ajval jtek-lum, fn(-s de s{x & s}). el habitante del Centro de Zinacantán.
 ajval karo, fn(-s de °s). el chofer o el pasajero /el autobús, el camión, el carro/.
 ajval kavilto, fn(-s de °s). la autoridad civil.
 ajval k`in, fn(-s de °s). el oficial religioso que tiene el papel principal en la fiesta.
 ajval lum, fn(-s de °s). el habitante.
 ajval na, fn(-s de s). la esposa.
 ajval riox, fn(-s de °s). el dueño de un santo parlante.
 ajval te`, fn(s tipo s). el pavił, *Stillingia acutifolia*, véase **ve`(1)**; ve`el kulajte`, /*Rauvolfia tetraphylla*/.
 ajval tem, fn(-s de s). discurso masculino de broma; la esposa.
 ajvalin, vt. vencer (la enfermedad, el trabajo).
 ajvalinvan, vi. vencer a la persona (la enfermedad, el trabajo).

ojtak

ojtak. Var., ojtakin /Salinas/. Véase **ojtik**.

ojtik X

ojtikin, vt. conocer, reconocer.

Yojtikinbe sat buch`u. Lo identifiqué.

Batz`i ojtikinbil le`e. El es muy famoso (o)

Ella es muy famosa, (o) Eso es muy famoso.

mu ojtikinbaj, fadj(pt & adj). no conocido o reconocido, nunca conocido o reconocido, imposible a reconocer.

ok(1) S

ok(ol), s~. el cabo /el cerillo/, el cabo trenzado /la faja/, la corriente /el río/, el estípite /el hongo/, el fondo /la ropa/, la longitud /el lote del terreno/, el mango /el azadón, la cuchara, el hacha/, el palo /la bandera/, la parte corta del lazo o del

cuero adjunta a los cabos del mecapal, o la parte corta adjunta a los cabos del telar, el pie /el cerro, la cueva, la persona/, la pierna /la mesa, los pantalones, la persona, la silla/, el poste /la cama/, el tallo principal /la planta/, el tronco /el árbol, la parte de la cruz debajo de los brazos, la urdimbre/, el viaje.

discurso cortés; Chajtojbe jutukuk avok. lit.,

Le pago un poco por sus pies, es decir: le pago un poco por su viaje.

discurso ritual, rezo; ta yolon yok, ta yolon sk`ob ti kajvaltike. debajo de los pies, debajo de las manos de Nuestro Señor.

discurso ritual; ta lajuneb kok, ta lajuneb jk`ob. con los diez dedos de mis pies, con los diez dedos de mis manos.

tam ok, fv(vt & -s). morirse, viajar muy lejos.

ok na, fn(-s de s). el palo usado para asegurar la puerta por la noche.

ok ne sibak, fn(-s de fn[s de s]). *Aldama dentata*, *Viguiera dentata*, véase **pilix**.

okil, °s. discurso ritual, rezo para curar, el curandero hablando a los alguaciles de los dioses ancestrales; el alguacil.

ch`ul-mayoletik, ch`ul-alvasiletik, ch`ul-okiletik, ch`ul-k`obiletik. mayores divinos, alguaciles divinos, pies divinos, manos divinas.

okin, vi. correr (las lágrimas), correr sobre el suelo (el agua).

yoket, s. la piedra u olla rota que sirve como base del tenamazte u hogar.

yoketin, vt. usar como piedra de tenamazte.

ok(2) S

ok, s. la caparazón de la tortuga, la tortuga.

ok(3) T o T(2)

okelta, vt. Véase okilta.

okilan, vt. sacudir.

okilta, vt. hacer de prisa sólo una cosa.

okleta, vt. hacer de prisa sólo una cosa.

ok(4) O

ok`ok`ok, onom. el gruñido del cochino hambriento.

ok`on, va. gruñendo.

óklij, va. dando un gruñido repentino.
ókte`ókte, va. gruñendo por aquí y por allá.

okotz S

okotz, s. la lagartija, *Sceloporus malachiticus*.

okotz vexal, fn(s tipo s). los pantalones cortos de terciopelo verde /llevados por los alféreces, por los Angeles, por las autoridades de las tradiciones en Semana Santa, por el novio, por los pasioneros/.

oktuvre S(Esp, octubre)

oktuvre, °s. octubre.

oktuvretik, °s. alguna vez durante el mes de octubre.

ok'(1) S

ok', s. el clítoris, la lengua.

ok' tz'i`, fn(-s de °s). el santén¹, *Plantago australis*, el lanté⁹, el llantén, *P. major*.

ok' tz'i` ak', fn(fn[-s de °s] tipo s).

Canavalia hirsutissima, *Centrosema plumieri*, *C. pubescens*, *Macroptilium atropurpureum*.

ok' tz'i` tz'i`lel, fn(fn[-s de °s] tipo s). Véase ok' tz'i`.

ok' vakax, fn(-s de °s). *Spiranthes aurantiaca*, *S. cinnabarina*.

ok'(2) I

ok', vi. cantar (el grillo, el pájaro), gotear (la vela) /la seña de que una persona está denunciando a alguien en la iglesia/, gritar, llorar, silbar (el tecomate), tocar (el cacho, la campana, la flauta, el tambor).

j-ok'oj j-ok'oj, fn(°s{num & s} & °s{num & s}). cada rato.

ok'el, cn. el grito (el coyote).

j`ok'el, agn. el doliente, el llorón.

ok'el tak'in, fn(sv tipo s). la bocina.

ok'es, s. la trompeta /arcaico/.

j`ok'esnom-tak'in, agn. la bocina.

ok'esin, vt. tocar /la botella, el cuerno de vaca, la flauta, las hojas durante la boda, el tecomate/.

Ch-ok'esin sni`. Resopla (el caballo, el venado).

j`ok'esinej-ama, agn. el flautista.

j`ok'esinej-musika, agn. el músico.

j`ok'esinej-tzu, agn. el que toca el tecomate /el ayudante del curandero para llamar el alma/.

ok'et, va. llorando (los ojos por el chile o el humo), mojándose (el azúcar, la sal).

X`ok'et ya`lel. Está húmeda /la vagina/.

ok'il, °s. el coyote, *Canis latrans*.

ok'il te`, fn(s tipo s). el ciprés, *Juniperus comitana*, el ciprés, *J. gamboana*.

ok'il tz'i`. Véase **tz'i`**.

ok'ita, vt. lamentar.

j`ok'itaej-kajvaltik, agn. la persona llorando al rezar.

ok'ita ba, vr. sollozar.

ok'ita kajvaltik, fv(vt & °s). rezar llorando.

ok'itabil chamel. Véase **cham**; chamel.

ok'itavan, vi. gritar a alguien (la lechuza, el niño quejándose).

j`ok'itavanej, agn. el llorón.

ok'lajet, va. mojándose /en varios recipientes/ (el azúcar, la sal).

ok'och, s. el charco en la depresión de la piedra.

ok'ok'et, va. llorando mucho (los ojos por el chile o el humo), mojándose mucho (el azúcar, la sal).

X`ok'ok'et ya`lel. Está muy húmeda /la vagina/.

ok'olet, va. aullando o ladrando (el perro), sollozando.

ók'te`ók'te, va. aullando por aquí y por allá (el perro perdido), disolviéndose y regándose por aquí y por allá (la sal mojada o el azúcar mojado).

ok'ob S

ok'ob, s. la mañana, pos. inan.; *yok'omal*. ta yok'omal. al otro día.

Ok'obon, cha`ejon. Aquí estoy mañana y pasado mañana, es decir: la vida es pasajera.

ok'om ok'om, fn(-s & -s). diario /la gallina poniendo huevos/.

ok'om

ok'om. Véase **ok'ob**.

ol(1) A

ol, adj. pesado.

ol'oltik, adj. algo pesado.

al-poman, adj. entumecido.

al-potzan, adj. entumecido.

alal, -s. el peso.

ak' alal, fv(vt // s). apisonar, recargarse sobre.

alet, va. quedando mudo /incapaz a responder luego/, reticente.

altzaj, vi. volverse entumecido /por el frío o el susto/, volverse mudo /por susto/.

altzan, vt. entumecer (la medicina).

altzanvan, vi. causar que la persona quede entumecido o mudo (la mordida de la araña o la culebra).

alub, vi. volverse entumecido /por el frío o por susto/, volverse mudo /por susto/, volverse pesado.

alubtas, vt. hacer pesado, sobrecargar.

alubtasvan, vi. sobrecargar a la persona.

ol(2) S

ol(il), s~. el cachorro de la hembra, la hija o el hijo de la mujer.

yol lum. la maleza que está brotando.

ta yol balamil. afuera.

ol lum, fn(-s de °s). apisonar, recargarse sobre.

olin, vi. recuperarse de la enfermedad, recuperarse del parto.

olol, °s. la hija o el hijo, la persona que es más joven que el que habla.

alab, s. discurso femenino (o) ritual; la hija o el hijo de la mujer.

kalab, jnich'nab. mi hijo de mujer, mi hijo de varón.

alaj, vi. parir (los animales).

Mu sna` x`alaj. Ella es estéril.

alajebal pox, fn(s tipo s). *Satureja mexicana*.

alajel, °sv. el nacimiento.

Ikol ta alajel. Ella dió a luz.

j`alnom, agn. la mujer que ha parido.

j`alnom sevulya. Véase **tu(1)**, tuix; j`alnom tuix.

j`alnom tuix. Véase **tu(1)**; tuix.

j`alnom vonon. Véase **von**; vonon.

ol(3) X

olin, vi. radicar en una casa prestada.

olintas, vt. dar prestada la casa.

olintasvan, vi. dar prestada la casa a una persona.

ol(4) X

olinab, s. el hilo enrollado alrededor de la vara de lizo.

olinab te`, fn(s tipo s). la vara de lizo.

ol(5)

ol. Véase **o`lol**.

olak Pt

olak, pt. ¿podría ser?

¿Olak vo`ot, Romin? ¿Puedes ser tú Domingo?

olnob S

olnob, s. Véase más adelante.

batz`i olnob, fn(adj & s). el guax, el guax blanco, el guax de castilla, *Leucaena leucocephala*.

paka` olnob, fn(s tipo s). el guaje⁶, el guax de monte, *Leucaena collinsii*.

sakil olnob, fn(adj & s). Véase batz`i olnob.

tzajal olnob, fn(adj & s). el guaje colorado¹, el guax colorado, el guax chico, *Leucaena diversifolia*.

olnob chij, fn(-s de °s). Véase olnob ch`o.

olnob ch`ix ak`. Véase **ch`ix**; ch`ix ak`.

olnob ch`o, fn(-s de °s). *Aeschynomene compacta*, *A. purpusii*, el plumaje¹, *Chamaecrista nictitans* ssp. *disadena* var. *pilosa*, *Desmanthus virgatus*, *Indigofera thibaudiana*, *Machaerium chiapense*, la hediondia², *Senna occidentalis*, *S. pallida*, la santa rosa⁹, *S. skinneri*, *Tephrosia cinerea*.

olnob ka`, fn(-s de °s). Véase olnob ch`o.

olnob te`, fn(s tipo s). Véase olnob ch`o.

olnob vakax, fn(-s de °s). Véase olnob ch`o.

olnob vet, fn(-s de °s). Véase olnob ch`o.

onob, s. Véase **olnob**.

olon **S**

olon, s. abajo, antes, el oeste.

Ech' ta kolon. Pasó entre mis piernas.
ta olon ech'el (o) ta yolon ech'el. ahí abajo.
Stam olon ak'ol. lit., Lleva para arriba y para
abajo, es decir: se va por donde quiere.
Chibat ta olon. Me voy a Tierra Caliente (o)
Me voy al poniente.
ta yolon k'in. antes de la fiesta.
ta olon tal. en el pasado.
yolon chobtik. debajo de la milpa, es decir:
debajo de las plantas de maíz.
discurso ritual, rezo; ta yolon yok, ta yolon
sk'ob ti kajvaltike. debajo de los pies,
debajo de las manos de Nuestro Señor.

j'olon, agn. la persona que vive al oeste
/la forma plural es la más frec./.

olon osil, fn(s tipo s). la tierra baja o la Tierra
Caliente.

olonaj, vi. viajar varias veces a Tierra
Caliente.

Ch-olonaj xa. Ya se va a Tierra Caliente (el
muchacho).
Mu sna' ch-olonaj. No se va a Tierra Caliente
(el vendedor de sal).

j'olonajel, agn. la persona de,
temporalmente en, o yendo a Tierra
Caliente.

olonajeb(al), s~. el artículo que se usa para
los viajes a Tierra Caliente /la ropa vieja,
el sombrero viejo/.

olontik, °s. la Ciudad de México.

olotiyo **S(Esp, olotillo)**

olotíyo, s. Véase **ix**; **ixim**.

om **S**

om, s. la araña /término general/.

tzajal om, fn(adj & s). la araña venenosa
capulina, cazampulgas o viuda negra.

am, °s. la araña /el nombre que se da a la
araña, que se repite cuando se mata la
araña para que la persona no se vuelva
muda o tartamuda/.

ombre

ombre. Véase **ompre**.

ompre **E(Esp, hombre)**

ompre, excl. ¡hombre! /exclamación que se
usa para convencer a alguien/.

¡Ompre, mu xapas yech! ¡Hombre, no hagas
eso!

on **S**

on, s. Véase más adelante, /Persea
americana/.

batz'i on, fn(adj & s). el aguacate, véase
on.

ch'ail on, fn(adj & s). el aguacate
cimarrón, véase on.

ch'ulul on, fn(adj & s). el aguacate de San
Juan, véase yax-on.

oven on, fn(s tipo s). Véase **oven**.

pajajtik on, fn(adj & s). el aguacate de
México, véase yax-on.

tzitz on, fn(s tipo s). Véase on.

va'ajtik on, fn(adj & s). el aguacate de
México, véase yax-on.

yax-on, s{adj & s}. el aguacate de San
Juan, el aguacate de México, véase
on.

on te', fn(s tipo s). Véase más adelante.

k'ox on te', fn(adj & fn[s tipo s]).
Comarostaphylos arbutoides, *C.*
discolor.

muk'ta on te', fn(adj & fn[s tipo s]). el
madrón, *Arbutus xalapensis*.

nap'ap' on te', fn(adj & fn[s tipo s]).
Arbutus xalapensis.

xuch'al on te', fn(satr & s). Véase nap'ap'
on te'.

on te' pox, fn(fn[s tipo s] tipo s). Véase más
adelante.

bik'it on te' pox, fn: adj & (fn[s tipo s]
tipo s). la quiebramuela⁵, la viborana⁵,
Asclepias contrayerba, *Asclepias*
oenotheroides.

muk'ta on te' pox, fn: adj & fn(fn[s tipo s]
tipo s). la quiebramuela⁵, la viborana⁵,
Asclepias similis.

onob

onob. Véase **olnob**.

onox Pt

onox, pt. siempre, todavía.

¿Mi chabat onox? ¿Siempre sí vas?
Li'ay onox. Siempre sí fui.

ora S(Esp, hora)

ora, s. la estación, la hora, el reloj), la suerte, el tiempo.

tzajal ora. lit., hora colorada, es decir: mala suerte.

yaxal ora. lit., hora verde, es decir: buena suerte.

Mu yorauk. Ya no le espera / la muerte/.

ta ora. luego, pronto, rápido, de repente.

Yora o no van. No está bien que.

ora te k'u x'elane. según su suerte.

Ma`uk yora ta tz'unel. No es tiempo para sembrar.

Xtal ak'elon k'u ora. Ven a verme algún día.

Chtal ta ora chapluk nox li ska'take. Ya vendrá cuando esten listas sus milas.

Yu'un batz'i lek ora ta tael o k'ulejal. Es la gran oportunidad de hacerse rico.

discurso ritual, refiriéndose al regreso después de visitar los santuarios; k'usi ora, k'usi k'ak'al, xivalk'uj tal, xisutp'ij tal. la hora, el día cuando cuando me vuelvo, cuando regreso.

ora mut, fn(s tipo s). el cuco pico amarillo³, *Coccyzus americanus*, el cuco de antifaz³, *C. minor* /el Centro de Zinacantán, Pat Osil/.

orail, -s. la suerte.

yorail antz. lit., la suerte de la mujer, es decir: un niño del cual se piensa que asegura la buena cosecha de la milpa de su marido.

yorail vinik. lit., la suerte del hombre, es decir: la niña, la que asegura la buena cosecha de su milpa.

oratik, °s. cada pocos días, cada rato, luego.

orasi E(Esp, ahora sí)

orasi, excl. ¡ahora sí!

Orasi lek ibat. Por fin salió bien.

oregano S(Esp, orégano)

oregano, s. el orégano, *Origanum vulgare*.

oresyon S(Esp, oración)

oresyon, s. la oración, el rezo.

oresyon, °s. el anochecer, la campana de las vísperas.

oresyon mut, fn(s tipo s). el clarinero, el jilguero, *Myadestes obscurus*.

oresyontik, °s. el anochecer.

orisyon mut. Véase **oresyon**; oresyon mut.

orisyon tz'i`lel, fn(s tipo s). la flor a las seis, *Oenothera kunthiana*, *O. pubescens*.

orisyon

orisyon. Véase **oresyon**.

orkana S(Esp, órgano)

orkana, s. la flor a las seis, *Oenothera kunthiana*, *O. pubescens*.

orkana ulo`, fn(-s de °s). el acordeón.

orkiya S(Esp, orquidea)

orkíya, s. Véase **jutuju**.

orkíya nichim, fn(s tipo s). Véase **me` (2)**; me` putzul.

ornamentu S(Esp, ornamento)

ornamentu, °s. el ornamento /el santo visitante/.

ornomentu

ornomentu. Véase **ornamentu**.

oro S(Esp, oro)

oro, adj. dorado.

oro, s. el oro.

yoroal ke. mi diente de oro.

yoroal sik'alal. el papel de estaño del paquete de cigarros.

orotik, adj. algo dorada (las señas en la cara del capitán).

orten S(Esp, orden)

orten, s. la autorización, la ley, el orden, el poder legal.

ak' orten, fv(vt & °s). autorizar.

osil S

osil, s. el bosque, el día, la luz del día, el terreno, la tierra.

yosil totil, me`il. el terreno heredado.

yosil Jtek-lum. la tierra comunal.

makal osil. nublado.

Muk' bu ka`i osil. lit., Ni sentí el día, es decir: no me desperté.

¿K'usi osilal? ¿Qué día de la semana es?
 mol osil. el bosque tupido (o) la montaña.
 ik'al osil, fn(adj & s). la noche, la
 oscuridad.
 unen osil, fn(adj & s). el acahual.
 osilaj, vi. ser publicado, sacar a la luz. Véase
vin; vinaj.
 discurso denunciatorio; Ta xvinaj ta x'osilaj ti
 smule ti skolo'e. Su crimen, su mal va a
 aparecer, va a ser publicado.
 osilaltik, °s. afuera, al aire libre.
 Chvay ta osiltik. Duerme afuera.

osol **S**
 osol, s. el ácaro del pájaro.

osov **S(Esp, oso)**
 osov, °s. el oso.

ot(1) **S**
 ot, -s. la tortilla.
 discurso cortés; Yech kote. Así son mis
 tortillas /se dice al recibir el agradecimiento
 por una comida/.

ot(2)
 ot. Véase **och**.

ot(3)
 ot. Véase **at(2)**.

otot **S(N, ototl)**
 otot, °s. el bambú, véase más adelante.
 k'anal otot, fn(adj & s). el bambú
 amarillo, *Bambusa vulgaris* var.
vittata.
 yaxal otot, fn(adj & s). el bambú verde,
Bambusa vulgaris var. *vulgaris*.

otro **A(Esp, otro)**
 otro, adj. otro.
 otro j-ech'el. otra vez.

ot'(1)
 ot'. Véase **och**.

ot'(2) **P o P(2)**
 ot'ol, adj. protuberante (muchos granos o
 yuyos).

otz **P**
 otz'on, va. retorciéndose (los gusanos, las
 lombrices, las orugas).
 otzan ba, vr. formar un montón de orugas
 montoneras retorciéndose.
 otzi, vi. retorciéndose en un montón (los
 gusanos, las lombrices, las orugas).
 otzlajet, va. retorciéndose en un montón o en
 el hoyo (los gusanos, las lombrices).
 otzlej, -s. el montón retorciéndose (los
 gusanos, las lombrices, las orugas).
 ótzlij, va. retorciéndose de repente (los
 gusanos, las lombrices, las orugas).
 otzol, adj. retorciéndose en un montón (los
 gusanos, las orugas).
 otzotzet, va. retorciéndose en un montón o en
 el hoyo (los gusanos, las lombrices, las
 orugas).

ov(1) **S**
 ov osil, fn(-s de °s). el rocío.

ov(2)
 ov. Véase **av(2)**.

ov(3)
 ov. Véase **av(3)**.

oven **S**
 oven, s. el aguacatillo, *Persea donnell-*
smithii.
 oven chuch, fn(-s de °s). Véase oven.
 oven on. Véase oven.
 oven te`, fn(s tipo s). Véase oven.

overo **A(Esp, overo)**
 overo, adj. anillado, moteado u overo (el
 cimarrón, el niño pintado, el zorrillo).
 overotik, adj. anillado, moteado u overo (el
 cimarrón, el niño pintado, el zorrillo).

ovixpo(1) **S(Esp, avispa)**
 ovixpo, s. la avispa *Polistes* sp. Véase
chak(3); chak-lakan te`.

ovixpo(2) **S(Esp, obispo)**
 ovixpo, °s. el obispo.

ovlikasyon S(Esp, obligación)

ovlikasyon, °s. la gracia, la obligación.

Chtal li ovlikasyon. Nos volveremos listos.
discurso ritual, rezo; ch`ul-limuxna, ch`ul-
ovlikasyon. limosna sagrada, obligación
sagrada /las velas/.

discurso ritual, rezo; ¿Mi o to ch`ul-karira, mi
o to ch`ul-ovlikasyon? ¿Hay todavía caridad
sagrada, hay todavía obligación sagrada?

ovos

ovos. Véase **jovos**.

ox(1) Num

ox-____, s {num & cn}. tres ____.

ox-jisomal chij, fn(s {num & s} tipo s). la
cobija nupcial.

ox-jistaobil, s {num & sv}. la costura bordada
de la blusa de la mujer.

ox-lajuneb, num {num & num}. trece.

ox-lot, °s {num & cn}. la constelación de las
tres estrellas del cinturón de Orión;
“delta”, “epsilon”, “xi”.

ox-lot j`elek', fn(-s {-num & cn} de agn). la
constelación de las tres estrellas, “d”, “l”,
“theta” de Orión.

ox-puxin, vt {num & vt}. doblar tres veces /el
lazo, el tocado de la novia/.

ox-tzelav, °s {num & s}. de tres lados,
triangular /la fruta, el tallo/.

ox-u, s {num & s}. la espuela de gallo⁷, el
zumaquí⁶, *Sageretia elegans*.

ox-vinik, num {num & num}. sesenta.

ox`ox-____, °s {num & cn}. cada tres, de tres,
en tres.

ox`ox-vinik, num {num & num}. cada
sesenta, en sesenta.

oxej, s. en tres días.

oxib, s. tres.

oxib letanya. Véase **letanya**.

oxje, s. hace tres días.

óxje`óxje, °s. hace como tres días.

oxjetik, °s. hace como tres días.

ox(2) Pt

ox, pt. partícula expresando tiempo
completo; ya.

oy(1) S

oy, °s. a veces, es posible que, hay.

Mu jna` mi o cha` abolaj. No sé si me puede
ayudar.

Li` oyon ta jna. Estoy aquí en casa.

Oy xbat ta olon. A veces se va a Tierra
Caliente.

Oy sk`ak`al ko`on. Tengo coraje (o) Tengo
envidia.

¿Oy xk`opoj ta batz`i k`op li` toe? ¿Hay
alguien por aquí que hable tzotzil?

Oy xk`ot oy mu xk`ot. A veces se hace
cierto, a veces no /el sueño/.

oy... oy, °s... °s. a veces...a veces.

oy to ox, fn(°s & pt & pt). había, una vez
había.

oy u`un, o(°s/pred/ -s). ser rico, tener.

Mu k`usi oy ku`un. No tengo nada.

oy`oytik, °s. hay algunos, él, etc. tiene
algunos.

oyuk, °s. se puede, si había.

Oyuk jtak`ine, chakak`be. Si tuviera dinero,
te lo daría.

discurso ritual, pidiendo a otro que sirva
como ayudante ritual; Oyuk yo lavokol,
oyuk yo lavik`ti`, chajch`amun, chajmaki,
jbankil, kitz`in. Que hagas esfuerzo, que lo
aguantas para que te pueda prestar, para que
te pueda compartir, mi hermano mayor, mi
hermano menor.

ayan, vi. aparecer, nacer (los animales,
Cristo), originarse.

¿K`u ora i` ayan li jch`ul-me`tike? ¿Cuándo
apareció la Virgen?

ayan ajnil, o(vi & -s). casarse /sólo en
aspecto completado/.

ti k`al ayan avajnil. cuando te casaste.

ayan malal, o(vi & -s). casarse /sólo en
aspecto completado/.

ayan ninyo, o(vi & °s). la Nochebuena.

ayaneb, -s. discurso denunciatorio o ritual,
rezo para pedir perdón; la madre. Véase
vok'(1); vok`eb.

ayanebal, s. los últimos días de la preñez.

Véase **vok'(1)**; vok`ebal.

ayanel, sv. el nacimiento (los animales, la
gente).

j`ayanel, agn. el animal o el niño recién
nacido.

ayantas, vt. dar a luz.

ayantasob, °s. la medicina para provocar el nacimiento.
 ayantasvan, vi. dar a luz al niño.
 j`ayantasvanej, agn. la mujer que da a luz.
 o. Véase oy.
 o to ox. Véase oy to ox.
 o u`un. Véase oy u`un.
 o...`o. Véase oy...`oy.
 ok, °s<o> & -uk>. Véase oyuk.
 u k`u, fn(°s & pt). si hay.
 Mu jna` mi u k`u xak`an. No sé si hay algo que quieras.

oy(2) S

oy, s. el pilar /la casa/, el poste /la cama, la cerca/.
 oyal balamil, fn(-s de °s). el pilar cósmico.
 puj oyal balamil, fn(s tipo fn[-s de °s]).
Scirpus californicus, S. validus.
 oyal vinajel, fn(-s de °s). *Cephalocereus maxonii, Stenocereus eichlamii.*

P

pa`(1) X

pa`-muk`ta, vt {x & x}. espiar desde lejos /para algo premeditado/.
 pa`-muk`tavan, vi {x & x}. espiar a otro desde lejos /para algo premeditado/.
 jpa`-muk`tavanej, agn. el que espía a otro desde lejos /para algo premeditado/.
 pa`i, vt. espiar desde lejos.
 pa`ivan, vi. espiar a otro desde lejos.
 jpa`ivanej, agn. el que espía a otro desde lejos /el amante, el ladrón/.
 pa`uta, vt. espiar desde lejos.
 pa`utavan, vi. espiar a otro desde lejos.
 jpa`utavanej, agn. el que espía a otro desde lejos /el amante, el ladrón/.

pa`(2) A o S

pa` itaj, fn(x tipo s). el pa itaj, *Cleome magnifica.*

pach P, P(2)

pach, vt. sostener /la canasta, el tazón/.
 jpachol, agn. el pedidor de la boda.
 jpachvanej ve`elil, agn. el funcionario religioso /la mujer elegida por el oficial religioso para dirigir la preparación del alimento para los banquetes/.
 pacha, adj. cóncava (la botella), delgado (el grano de maíz, la laja).
 pacha, s. el maíz de Tierra Caliente /el grano delgado; negro, blanco/.
 pachal, adj. asentado (la canasta, el tazón), gibosa o media (la luna con los cuernos perpendiculares al horizonte) /según se informa, indica un tiempo de secas/, servida (la comida).
 pachan, vt. meter o poner en /la canasta, el tazón/.
 pachan ba, vr. sentarse en /la canasta/ (el niño).
 pachanob, °s. la depresión en el suelo donde se puede asentar el tazón, el tazón grande.
 páchanpáchan, va. servir uno tras otro /los tazones/.
 pachbenal, -s. la parte del tazón donde se lo agarra.
 pachet, va. asentado (la canasta, la comida, el tazón).
 pachetaj, vi. asentarse (la lana en la canasta).
 pachi, vi. asentarse (la canasta, la comida, el tazón).
 pachlej, -s. llevado /en la canasta/, servida /la comida en la mesa/.
 pachob, s. la canasta.
 pacholaj, vi. servir como pedidor de la boda.
 pachomal k`ob(ol), fn(s de s~). la palma de la mano.
 pachomal ok(ol), fn(s de s~). el arco del pie.
 pachpach, adj. amplio y poco profundo (la canasta, el tazón), cóncava (la balanza).
 páchtepáchte, va. siendo colocado uno tras otro (las jícaras de atole, los tazones de comida).
 pachulan, vt. seguir sosteniendo /la canasta/.

pach'(1) P

pach'al, adj. plano (la piedra, el suelo, la tabla, la tierra, el techo).
 pas ta pach'al, fv(vt & prep & adj).
 aplanar o nivelar /el suelo/.
 pach'altik, °s. la llanura /extensión plana de tierra/, la planada, la planicie.
 pach'alubtas, vt. acepillar /el tronco/,
 aplanar, nivelar /el suelo/.
 pach'an, vt. colocar /la laja/.
 pach'lej, -s. la llanura, lo plano.
 pach'omal ok(ol), fn(s de s~). la planta del pie.
 pach'pach', adj. plano (la piedra, el techo, la tierra).

pach'(2) O

pach'ach'et e, o(va & -s). salpicando /el movimiento y el sonido del pico del pato/.
 pach'pon e, o(va & -s). comiendo /el movimiento y el sonido/, comiendo ruidosamente (el caballo comiendo la sal, el cochino).

paj(1) P(2)

paj, vt. fijar /el poste en el suelo/.
 paj ba, vr. trastornar el estómago (el aguardiente).
 paj-chak, °s{adj & s}. el de copa alta (el sombrero de los chamulas)
 /anteriormente/.
 paj-jol, °s{adj & s}. bromeando; el de cabeza larga.
 paj-ni`, °s{adj & s}. el de nariz larga (el cochino, el hombre).
 paj-sat, °s{adj & s}. el de cara larga (la máscara de los Vaqueros).
 pajajtik, adj. enterrados (los cuchillos, las espinas), fijos (las miradas, los postes), puntiagudos (las cabezas, los granos de maíz, las narices), tiasas (las piernas por agotamiento).
 pajal, adj. enterrado (el cuchillo, la espina), escarpado, fijo (el poste), largo y puntiagudo (la cabeza, el grano de maíz, la nariz).

pajal lubel. tiasas por agotamiento /las piernas/.

pajaltik, adj. un poco empinado.
 pajaltik, °s. la cuesta empinada.
 pájanpájan, vi. fijar un /poste/ tras otro.
 pajbe, vt. agujerear (la aguja, la espina), apuñalar /con el cuchillo/, meter /el pene/, penetrar.
 discurso denunciatorio al niño molesto;
 ¡Batan, naka me jpajbot lok'el xupet k'ok'!
 ¡Vete o te voy a espetar con un tizón!
 Ispajbe xa ovol. Ya hizo su siembra.
 pajbe k'ok', fv(vt & °s). meter o prender fuego a /la casa/.
 pajchuch te`, fn(s de s). la cuña.
 pajel, cn. metiendo /la barreta/.
 pajet, va. metido en el suelo (la barreta, el bastón), mirando con coraje, mirando fijamente.
 paji, vi. ser fijado (el poste).
 pajlajet, va. espinante o picante (el pelo en la ropa después del recorte de pelo).
 pajlej, -s. fijados /los postes/.
 pájluj, va. enterrándose de repente (el cuchillo, la espina en la carne).
 pajpaj, adj. estrecho y profundo (el cántaro, la olla), largo y puntiagudo (la máscara de los Vaqueros, la montaña, los pantalones apretados, el pico, el techo de paja).
 pajpajtik, adj. un poco alto o estrecho (el cántaro, la olla).
 pajpon, va. caminando /con bastón/.
 pájtepájte nam-te`, o(va & -s{adj & s}). caminando por aquí y por allá con bastón.
 pájtepájte ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la nariz larga.
 pájtepájte sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la cara larga, caminando por aquí y por allá mirando fijamente.
 pajulan, vt. seguir fijando /los postes de la cerca/.
 pajulanbe, vt. seguir agujereando, seguir apuñalando /con el cuchillo/, seguir metiendo, seguir penetrando.

Ispajulanbe sjol ta lum. Metió su cabeza en la tierra (el niño).

paj(2) I

paj, vi. ser cancelado /el viaje/, cesar o dejar de /doler o llover/, detenerse, pararse.

pajeb, -s. el fin (la orilla del mundo).

Tzpajeb xa nox yech chak taje. Es la primera vez que ha pasado eso.

Tzpajeb ta j-mek tzotz ti jun vinike. Fué el último hombre que era tan fuerte.

pajebal, °s. el momento antes de terminar /la granizada/.

pajes, vt. cesar o terminar /el dolor/, detener o parar /el caballo, el trabajo/, impedir /la salida/.

pajesbe k'ob, fv(vt & -s). impedir que la persona trabaje.

pajesvan, vi. demorar o retrasar a otro.

jpajesvanej, agn. el que demora o retrasa a otro.

pajet, va. detenerse o pararse cada rato (la mula cansada).

pajetik, va. aplazando, demorándose, retrasándose.

pajpon, va. aplazando, demorándose, retrasándose.

pajtzej, vi. dejar de crecer (el maíz), parar de /discutir/.

jpajtzejel, agn. la planta de maíz que ha alcanzado su altura máxima.

pajtzej o`on, o(vi & -s). apaciguar o calmar /el apetito sexual, el deseo de bebidas alcohólicas/.

pajtzan, vt. demorar o retrasar a /la persona/.

pajtzanob, s. la medicina para detener la diarrea o el vómito.

pajtzanvan, vi. demorar o retrasar a otro.

jpajtzanvanej, agn. el que demora o retrasa a otro.

pajulan, vi. seguir aplazando, seguir demorándose, seguir retrasándose.

paj(3)

paj. Véase poj(1).

pak P, P(2)

pak, cn. en referencia a; los dobleces /del juego de ropa, la lona, el petate, la tortilla/.

pak, vt. doblar /el maíz/, plegar /la ropa/, refutar, repagar en la misma forma, responder.

pak ajval, fv(vt // s). luchar, refutar, responder, vengar.

¡Tzpak yajval kere! ¡Toma venganza, por dios! /el aguardiente que aunque no es fuerte emborracha/.

pak baik, vr. dar tequio, hacer trabajo recíproco.

pak-bail, °sv {vt & pnr}. el tequio, el trabajo recíproco.

pakakil, -s. muchos juegos de ropa plegados.

pakal, adj. doblado (el billete, el documento, la ropa).

pákalpákal, -s. cada uno de muchos juegos de ropa plegados.

pakana baik, vr. dar tequio, hacer trabajo recíproco.

pakanaob, s. la canasta y el petate donde se pone la ropa ceremonial /de los alféreces, las autoridades de las tradiciones, los celebrantes, los mayores santos, el Negro Viejo, los pasioneros, los Vaqueros/, el lugar donde se dobla y guarda la ropa.

pákanpákan, vt. poner uno tras otro.

pakav ok, fn(-s de -s). el lado de abajo la articulación de la rodilla (el animal, la persona).

pakbe, vt. aventar de regreso, regresar el tequio, repagar /el trabajo/.

Ispakbe sutel. Lo devolvió.

Ispakbe sk'ak'al. Le reembolsó por sus días /de trabajo/.

pakbenal, -s. la parte superior de la enagua plegada sobre la faja, el puño.

pakel, cn. doblando /la lona, el petate, la ropa/.

paket, va. asentado doblado, caminando y llevando el petate doblado o la ropa doblada.

paki, vi. ser doblado o plegado.

paklej, -s. doblado o plegado.

paklu, vt. tumbar /cortando el tronco
 parcialmente para que el árbol caído
 pueda servir como parte de la cerca/
 pakluj, vi. derribar, tumbar.
 pakol, -s. el regalo recíproco. Véase **jel**;
 jelolil.
 Mu xkuch spakol. No puedo reciprocarse /el
 aguardiente/ (o) No puedo aceptar el regalo
 recíproco /él que no puede tomar licores/.
 pakpak-bail, °sv {vt & pnr}. la ofrenda
 recíproca /del aguardiente por los
 asistentes de cada alférez en la Fiesta de
 San Sebastián/.
 pakpak vo`, fn(adj & s). el aguardiente
 ofrecido recíprocamente por los alféreces
 y sus cocineros en las fiestas principales
 /Carnaval, San Juan, San Sebastián/.
 pakpon, va. doblando o plegando lentamente.
 páktepákte, va. caminando por aquí y por allá
 llevando el petate doblado o la ropa
 doblada.
 pakulan, vt. seguir doblando /el maíz/, seguir
 doblando /la ropa/.
 pakulan baik, vr. dar tequio frecuentemente,
 hacer el trabajo recíproco
 frecuentemente.
 pakulanej-bail, °sv {vt & pnr}. el tequio
 frecuente, el trabajo recíproco frecuente.
 pakvan ta abtel, fv(vi & prep & °sv). dar
 tequio, reciprocarse el trabajo.
 pok, cn. el expediente de /documentos
 oficiales/ /arcaico/, el juego de ropa.
 pokan, vt. colocar doblado.
 pokanob, s. la canasta y el petate donde se
 pone la ropa ceremonial, el lugar donde
 se dobla y guarda la ropa.
 poklej, -s. en montón /las tripas/.
 pokokil, -s. muchos juegos de ropa doblada.
 pokol, adj. doblado (el billete, el documento,
 la ropa).
 pókolpókol, -s. cada uno de muchos juegos
 de ropa.
 pokpok, cn. un solo juego de ropa /1/.

paka` S

paka`, s. el guaje, guash o guax, véase **olnob**.

pak' P, P(2)

pak', -s. el embadurne o repello de /juncia y
 lodo/, el parche, la venda.
 pak', vt. colgar en la pared, embadurnar o
 repellar /la pared de la casa con lodo/,
 remendar /la ropa/.
 jpak'vanej ta tek'el, fagn. el caballo que
 patea a la persona, el que pisa a otro.
 xpak'in te`, fn(-s de °s). la mujer
 sobrenatural malevolente. Véase
 Codex Florentino 5; 13.
 discurso denunciatorio; Vatzel ajol chak
 xpak'in te`. Tu cabello está tan
 desordenado como el de *xpak'in te`*.
 pak' ba, vr. apretarse, endurecerse (el suelo
 azadonado), apelmazarse (la lana),
 volverse firme (la tierra rajada que se
 pisa para cubrir las rajaduras).
 pak' chak, fn(s de s). la malva, véase más
 adelante.
 k'ox pak' chak, fn(adj & fn[s de s]).
Malva nicaeensis, la hierba del
 puerco¹, la malva⁹, *M. parviflora*.
 mol pak' chak, fn(adj & s). Véase muk'ta
 pak' chak.
 muk'ta pak' chak, fn(adj & fn[s de s]).
Kearnemalvastrum lacteum.
 sakil pak' chak, fn(adj & fn[s de s]).
 Véase **pem**, pem-k'ulub; batz'i pem-
 k'ulub.
 pak' chak vex(al), fn(s de fn[s de s~]). el
 parche /que se usa para cubrir la costura
 de los fondillos de los pantalones
 nuevos/.
 pak'-chikin, °s {adj & s}. el sordo.
 pak'-jol, °s {adj & s}. el sordo y tartamudo.
 pak' na, fn(s de s). el muro, la pared.
 pak'-sim, s {adj & s}. la larva del zancudo.
 pak' ta majel, fv(vt & prep & °sv). abofetear,
 pegar /con el puño/.
 pak' ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). patear (la
 mula), pisar (el borracho).
 pak'ak', va. esparciendo (el olor), flotando
 (el olor).
 pak'ak'et, va. espaciadas demasiado cerca
 (las plantas de maíz en el surco),
 espaciados juntos (los dientes del peine).

pak'al, adj. aplastada (la milpa), atrapado, baja (la neblina), escondiéndose, espaciadas demasiado cerca (las plantas de maíz), colgado en la pared (el cuadro), postrado en cama, yaciendo (la ropa), yaciendo en el suelo (el animal o la persona muertos, el azadón, el costal vacío, el cuchillo, el hacha, el huarache, el papel).

Pak'al xchikin. No hace caso.

discurso denunciatorio; ¡Soban me! ¿Mi **pak'al ta xuch' lachake?** ¡Apúrate!, ¿está pegado tu culo en la resina? /el que no se levanta/.

tz'il pak'al, -s{adj & s}. el turbante rojo rayado.

pak'al ____, fn(s de s). la bolsa /en donde se pone el azúcar, el pan, o la sal, al comprarlo/ o /en que se guarda el dinero/.

pak'al e(al), fn(s de s~). el labio.

pak'al kantela, fn(s de s). la toalla ceremonial que se usa para envolver las velas.

pak'al ot, fn(-s de -s). la bolsa para tortillas.

pak'al ual, fn(s de s). la bolsa en que se guarda o lleva el collar ritual.

pak'al vaj, fn(s de s). la bolsa para tortillas.

pak'al in, vt. ofrecer /la hija, el objeto/.

pak'al in ba, vr. ofrecerse (el muchacho que insiste en comprometerse con la muchacha que no lo ama, el muchacho que necesita trabajo, la mujer fácil).

pak'al in ob, -s. el regalo pequeño de aguardiente que se da al hombre para averiguar si va a dar en matrimonio a su hija.

pak'al in van, vi. ofrecer a su hija /en el casamiento civil/.

jpak'al in vanej, agn. el que ofrece su hija a otro.

pák'alpák'al, -s. cada una de muchas hojas /de papel/.

pak'altas, vt. discurso denunciatorio ante el presidente municipal; alegar haber vestido al acusado.

Ijk'u' ultas, ijpak'altas. Lo vestí, lo cubrí.

pak'altasobil, -s. discurso denunciatorio, el padre a su hija que se ha huída; la ropa como un don.

spak'altasobil, sk'u' ultasobil achak. el cubrimiento, la vestimenta de tu culo /proveído por los padres/.

pak'altasvan, vi. cubrir o vestir a otro como un don.

jpak'altasvanej, agn. la que da de vestir a otro /la esposa, la madre/.

pak'an, vt. acusar falsamente, remendar /la pared de la casa, la ropa/.

pak'an ba ta mulil, fv(vr & prep & °s). aceptar la culpa por, culparse injustamente.

Ispak'an sba ta mulil xchi'uk jun tzeb ak'o mi mu xk'ane. Fué culpado injustamente por la situación de la muchacha, aunque ella no lo quería.

pak'anob, s. el banquillo, la hoja de guineo, o la tira de plástico /en que se palmea la tortilla/.

pák'anpák'an, vt. palmear una tras otra /las tortillas/.

pak'anvan, vi. acusar a otro falsamente.

pak'ayom, s. la vaina no madura del frijol.

pak'bal, -s. el lodo de la pared, la pared.

pak'bal na, fn(s de s). el muro, la pared.

pak'bal na, fn(s tipo s). la casa de bajareque.

pak'be baik, vr. abofetarse mutuamente.

pak'be vunal, fv(vt & -s). conseguir orden legal de la autoridad /en San Cristóbal/.

pak'benal, s. el parche.

pak'bentik, adj. remendado.

pak'et, va. espaciadas demasiado cerca (las plantas de maíz en el surco), esparciéndose en el aire (el olor), yaciendo (el papel, la ropa).

pak'laj, va. dando chancadas o palmetazos (los pies corriendo llevando huaraches).

pak'lajet, va. abofeteando, palmoteando, (los pies de los niños corriendo).

pak'lajetik, va. palmeando /las tortillas/.

pak'lej, s. yaciendo en el suelo /el cadáver, la ropa/.

pák'luj, va. abofeteando duro de repente, cayéndose con el sonido de una bofetada, tronando (la mierda de caballo o el tallo

de maíz tierno que se calientan debajo del fuego y que se golpea con una piedra /los niños jugando/, el rifle).

pak'ob, s. el lodo de la pared.

pak'pom, onom. ¡bang!, ¡pum! /sonido explosivo que hace el rifle cuando el fulminante dispara primero y la carga principal después/.

pak'pon, va. azadonando ineficazmente /la maleza alta/, palmeando /las tortillas/, palmoteando (los pies del niño corriendo).

pak'ta, vt. acusar a otro falsamente.

pak'ta ba, vr. emprestar o pedir prestado dinero a nombre de otro no revelado, fingir / enfermedad, riqueza/.

Tzpak'ta sba ta ch'om-tak'in (o) tzpak'ta sba ta pial. Pide prestado dinero /para otra gente no revelada/.

Tzpak'ta sba ta chamel. El finge estar enfermo.

pak'ta baik, vr. acusar mutuamente.

Tzpak'ta sbaik ta ak'-chamel. Se acusan de brujería.

pak'tan, °s. la tortilla /arcaica/.

jpak'tan, agn. la que palmea las tortillas.

pak'tanij, vi. palmea las tortillas.

pak'tavan, vi. acusar a otro falsamente.

jpak'tavanej ta ak'-chamel, fagn. el que hace acusación falsa de la brujería.

jpak'tavanej ta elek', fagn. el que acusa falsamente a otro de robo.

pák'tepák'te, va. corriendo por aquí y por allá palmoteando (los pies del niño), tirando por aquí y por allá /la ropa/ (el niño).

pák'tepák'te chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con las caderas estrechas (la mujer).

pak'tzaj, vi. derribarse /por enfermedad/.

pak'tzan yalel, fv(vt & dr). pisar /el montón de rastrojo/.

pak'tzanvan, vi. derribar a la persona (la enfermedad).

pak'uj, onom. ¡slap!, ¡zas!

pak'ulan, vt. seguir parchando.

pak'ulan ba, vr. ser pisada repetidamente (la tierra).

pak'ulan k'ob, fv(vt // s). aplaudir, palmotear.

pak'ulan ok, fv(vt // s). pisar.

pak'ulan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir abofeteando o golpeando /con el puño/.

pak'ulan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). seguir pisando.

pak'van ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). patear a la persona (la mula), pisar a otro (el borracho).

pok', s. el pañuelo, la ropa, el tejido, pos. inan.; usualmente la bolsa para el collar ceremonial, el pan, la sal, las tortillas, o las velas.

tzajal pok', fn(adj & s). el turbante rojo /llevado por los alféreces, el consejero ritual, los gobernadores/.

tzajal pok', fn(adj & s). el baldaquín rojo que cubre a Cristo el Viernes Santo.

tz'il pok', fn(adj & s). el turbante rojo rayado /llevado por los alféreces, el consejero ritual, los mayores/. Véase **tzajal pok'**.

yaxal pok', fn(adj & s). la tela azul con una cruz blanca colgada detrás de la cruz el Viernes Santo.

pok' chij, fn(s tipo s). la mantilla grande de algodón /usada por las mujeres para cargar la ropa para lavar o para llevar al niño/.

pok' k'u`ul, fn(s tipo s). el algodón.

pok' mochebal, fn(s tipo s). el chal.

pok'in, vt. tomar el pañuelo.

pal P o P(2)

pal-vex, °s{adj & s}. el de pantalones cortos que son demasiado largos.

palal, adj. demasiado largo (el algodón, el enagua, la jerga).

palal, va. caminando rápidamente con la cola larga y recta.

palalet, va. caminando rápidamente con la cola larga y recta (la ardilla, el gato de monte, el perro).

palet, va. caminando con la cola larga y recta (la ardilla, el gato de monte, el perro),

caminando con (el algodón, la enagua, la jerga) demasiado larga.

palpal, adj. con la enagua demasiado larga.

palpon chak, o(va & -s). caminando con abrigo, caminando con las nalgas flacas y la enagua demasiado larga.

páltepálte, va. caminando por aquí y por allá con la cola larga y recta, caminando por aquí y por allá con (el abrigo, el algodón, la enagua, la jerga) demasiado largo.

pala S(Esp, pala)

pala, s. la pala.

pala makina, fn(s tipo s). la excavadora.

pala te`, fn(s tipo s). la pala para pan, el remo.

palánka S(Esp, palanca)

palánka te`, fn(s tipo s). la palanca.

palas S(Esp, Francisco)

palas, s. Francisco, Pancho.

pale S(Esp, padre)

pale, °s. el padre, el sacerdote.

palma S(Esp, palma)

palma, s. la palma, la palma real⁷, el soyate, *Sabal mexicana*.

palma ch'ib. Véase **ch'ib**.

palma nichim, fn(s tipo s). Véase **kola**.

palom

palom. Véase **paloma**.

paloma S(Esp, paloma)

paloma, s. la paloma alita blanca, la paloma doméstica, la paloma pentecostal /colgada en la iglesia por diez días/, la paloma torcaza.

discurso ritual, curandero al bañar el pollo sacrificial; Chba vinajuk, chba osilajuk, j-kot yo sk'exol, j-kot yo sjelol, j-kot yo ik'al paloma, j-kot yo sakil paloma. Va a ser visto, va a ser oído, su sustituto humilde, su relevo humilde, su paloma negra humilde, su paloma blanca humilde.

palom, s. el perro blanco, el pollo blanco.

palopinto S(Esp, palo pinto)

palopínto, s. Véase **pinto**; pinto te`.

palta S(Esp, falta)

palta, adj. ladrón, loca (la muchacha).

palta, °s. la desgracia, la falta, el problema.

Mu k'u palta cha' i. No tiene problemas.

palta to. falta, hace falta /un objeto, una persona/.

Isnuptan palta. Tuvo un accidente (o) le pasó algo mal.

¿K'usi palta? ¿Qué pasa?

pam

pam. Véase **pom(2)**.

pan(1) S(Esp, pan)

pan, s. el pan.

pan(2) T

pan, vi. calentarse (la persona bajo el sol), ser hervido.

pan, vt. poner en el fuego, hervir /la calabaza, el elote, "las flores" (hierbas curativas), la fronda de palma, el hilo de lana/.

jpan-nichim, agn. el funcionario religioso /la mujer que hierve "las flores" (hierbas curativas) para el cofre del mayordomo/.

pan ba, vr. madurarse /la fruta que se envuelve en juncia y se pone bajo el sol/.

pananet bamil, o(va & °s). húmedo.

pananet ut na, fv(va & fn[-s de °s]). sofocante en un interior.

panebal, °s. el momento antes de terminar de hervir.

panel, cn. la ebullición o hervida /1-4/, la hervida de la lana /generalmente dos veces, con tierra negra/.

panin, s. el nixtamal /el maíz hervido con cal para quitarle la cáscara/.

panob, s. la olla para hervir los elotes, "las flores" (hierbas curativas), o las frondas de palma.

panolaj, vi. hervir /solamente el hilo de lana/.

pantzaj, vi. madurarse.

panulan, vt. seguir hirviendo /"las flores"
(hierbas curativas), etc./.

panvan, vi. inducir sudor (el fuego, el sol
caliente /pero no el temazcal/).

pana S

pana, s. discurso denunciatorio; el vecino.

Muk' bu xkut jpana, jxokon na. Nunca
censuré a mi vecino.

pana, s. afuera, fuera.

jpanajel, agn. el que está afuera o fuera,
pos. an.; el paciente.

panaj, vi. irse afuera o fuera.

panain, vt. tener un vecino.

pansuro A(Esp, panzudo)

pansuro, adj. panzudo.

pánsuro te`, fn(adj & s). Véase **ch'u**; **ch'u-**
te`.

pansurotik, adj. un poco panzudo.

panyo S(Esp, paño)

panyo, s. el paliacate de los ladinos, el paño.

panyo vexal, fn(s tipo s). los pantalones
cortos de terciopelo verde /llevados por
el alcalde juez, el alférez al entrar y salir
del cargo, y por el Angel, el novio, el
Pájaro, el pasionero/.

panyoal, -s. el listón que se usa para decorar
el chamarro ceremonial.

papa`

papa`. Véase **vaj(1)**.

papausa S(Esp, papausa)

papausa. Véase **k'evex**; **papaúsa k'evex**.

papaya S(Esp, papaya)

papaya, s. la papaya, *Carica papaya*.

k'ox papaya, fn(adj & s). Véase **papáya**
mut.

te`tikil papaya, fn(satr & s). Véase **papáya**
mut.

papáya mut, fn(s de s). la oreja de mico⁶,
Carica cauliflora.

papayusa S(Esp, papausa)

papayusa, s. Véase **k'evex**; **papaúsa k'evex**.

papyan S(Esp, Fabián)

papyan, s. Fabián.

paraíso S(Esp, paraíso)

paraíso te`, fn(s tipo s). el paraíso⁶, *Melia*
azedarach.

parajel S(Esp, paraje)

parajel, s. el paraje.

jparajel, agn. el habitante del paraje.

parche S(Esp, parche)

parche, s. el parche.

parchi

parchi. Véase **parche**.

parejo A(Esp, parejo)

parejo, adj. al mismo tiempo, parecido,

parejo, similar.

parejo stuch'el. cortado parejo (el árbol, la
sal).

Parejo chbat. lit., Se va parejo, es decir: los
músicos tocan (o) los cantantes cantan a la
vez.

parejotik, adj. un poco parecido, un poco
parejo.

parke S(Esp, parque)

parke, °s. el parque, el zócalo.

partamento S(Esp, departamento)

partamento, °s. el Departamento de Asuntos
Indígenas.

parte A(Esp, aparte)

parte, adj. aparte, diferente, distinto,
separado.

párteparte, adj. cada uno distinto.

partil S(Esp, partida)

partil, °s. la manada o partida de /borregos,
cochinos, ganado/.

parto S(Esp, parte)

parto, s. el petate /doblado y cosido para
hacer la bolsa para guardar frijoles o
maíz/.

pas**T**

pas, vi. fermentarse (la chicha).

pas, vt. ser dañado, hacer, volverse. Véase

nup; nuptan.

¡Pas avil! ¡A ver si sirve!

¡Pas ava`i proval! ¡Pruébalo!

pasbat tal. hecho para otra gente /las tortillas
comisionadas por otra gente/.

jpas-kajon, agn. el que hace cajas.

jpas-k`ak`al, agn. Nuestro Señor que lleva
la cuenta de nuestros pecados diarios.

jpas-vinajel, agn. el Dios Creador / *vaxak-
men*/.

jpas-vo`, agn. el funcionario religioso
/cada una de las dos mujeres que
preparan el atole para cada alférez y
para cada autoridad de las
tradiciones/.

jpas-xonobil, agn. el que hace huaraches.

yan pas o`on, o(adj & vt/3sg/ & -s).
sentirse enfermo.

pas abtel, fv(vt & °sv). tener cargo religioso.

jpas-abtel, agn. el oficial religioso
/término general/.

pas abtel, fv(vt & -s). asesinar, robar.

pas apostal, fv(vt & °s). apostar, jugar
/juegos de azar/.

pas ba, vr. actuar como si, fanfarronear,
fingir ser, hacer gala de.

Vinik spas sba. Finge ser muy macho /el
hombre que ha engañado a una muchacha/.

jpas-balamil, agn. el Dios Creador /
vaxak-men/.

pas ba ta ____, fv(vr & prep & °s). disfrazarse
como ____, transformarse en ____.

pas baik ta preva, fv(vr & prep & °s). luchar,
pelear.

pas bolil, fv(vt & °s). comportarse
imprudentemente, robar a la muchacha.

pas chob, fv(vt & -s). trabajar en la milpa
/cosechar, limpiar, rozar, sembrar/.

pas chopolal, fv(vt & °s). chapucear,
disparatar, equivocarse, hacer mal.

pas ch`ul-karira, fv(vt & °s{adj & s}).
discurso ritual, rezo; salvar la vida de
otro.

pas ch`ul-pavor, fv(vt & °s{adj & s}).

discurso ritual, rezo del paciente
expresando gratitud por su recuperación;
salvar la vida de otro.

Kol aval un, jtot, kol aval un, kajval, apas ti
ch`ul-pavore, apas ti ch`ul-karira. Gracias
Padre mío, gracias Señor mío, hiciste el
favor sagrado, hiciste la caridad sagrada.

pas il, fv(vt & -s). endeudarse.

pas jamparoyal, fv(vt & °s). ser ambicioso, ser
avaricioso, ser déspota, exceder su
autoridad, ser lascivo, ser lujurioso.

Tol spas jamparoyal, slajes ta ora srasyon
lo`bol. Es tan glotón que come luego su
ración de fruta.

Ispas jamparoyal, islajes stuk lo`bol li k`oxe.
El niño era tan glotón que él mismo comió
la fruta.

Ispas jamparoyal, ba svok` ta na li antze. Fué
lascivo y forzó la casa de la mujer.

pas kanal, fv(vt & °s). buscar trabajo, ganar,
dar provecho, dar o rendir buena cosecha
(los frijoles y el maíz de Tierra Caliente),
rendir ganancias.

jpas-kanal, agn. el que busca trabajo.

pas kasto, fv(vt & °s). gastar el dinero para
/la boda, la casa, el funeral/.

pas kolo`, fv(vt & -s). cometer un crimen
carnal.

pas kompixyon, fv(vt & °s). hacer la
confesión.

pas kwenta, fv(vt & °s). llevar la cuenta,
darse cuenta.

pas o kwenta. se puede ver (o) se ve que.

pas k`in, fv(vt & °s). celebrar la fiesta,
celebrar una fiesta privada (el ladino),
emborracharse y gritar en casa, quejarse
constantemente a las autoridades.

jpas-k`in, agn. el que financia una fiesta
chica.

pas k`op, fv(vt & °s). enredarse en un
argumento.

jpas-k`op, agn. el oficial civil /término
general/.

pas k`oxox, fv(vt & °s). hacer tostadas.

jpas-k`oxox, agn. el que hace tostadas.

pas muj, fv(vt & °s). gatear imitando a la
vaca (el niño).

pas mul, fv(vt & -s). cometer un crimen carnal, copular, tener relaciones sexuales, reñir.

pas na, fv(vt & °s). construir la casa.
jpas-na, agn. el constructor.

pas ora, fv(vt & °s). esperar.

pas palta, fv(vt & °s). tener un accidente, tener mala suerte.

pas pavor, fv(vt & °s). hacer el favor.

pas pletu, fv(vt & °s). reñir.

pas preva, fv(vt & °s). gustar, probar, tratar.

pas proval, fv(vt & °s). Véase pas preva.
jpas proval antz, fn(agn{vt & s} & s). Don Juan.

pas proxixyon, fv(vt & °s). desfilarse (los santos).
bromeando, refiriéndose a alguien que está vagando; Yech spas proxixyon. Sólo está haciendo procesión.

pas rason, fv(vt & °s). aconsejar, ser sabio.
Lek spas rason ta yalkalteal. Como alcalde da buenos consejos.
Mu sna` spas rason. Es tonto.
jpas-rason, agn. el sabio.

pas resal, fv(vt & °s). rezar /a la hora de dormir, en la iglesia/.
jpas-resal, agn. el devoto.

pas sibak, fv(vt & °s). hacer pólvora.
jpas-sibak, agn. el que hace la pólvora.

pas sonsoal, fv(vt & °s). hacer algo mal aconsejado, necio o tonto.

pas ta krixchano, fv(vt & prep & °s).
madurar, tomar la forma de ser humano.

pas ta mantal, fv(vt & prep & °s). mandar a hacer mandados.

pas ta pach'al, fv(vt & prep & adj). aplanar o nivelar /el suelo/.

pas ta parejo, fv(vt & prep & adj). acepillar o cepillar /la viga/, equilibrar /la carga/, nivelar /la tierra/.

pas torial, fv(vt & °sv). actuar la farsa del toro (el toro de petate de Navidad, el Vaquero).

pas trago, fv(vt & °s). contrabandear el aguardiente.
jpas-trago, agn. el contrabandista de aguardiente.

pas trate, fv(vt & °s). hacer un acuerdo o trato, tratar con.

pas tzatzal, fv(vt & °s). predominar.

pas vaj, fv(vt & °s). hacer tostadas.
jpas-vaj, agn. el que hace tostadas.

pas ve`elil, fv(vt & °s). preparar la comida.

pásanpásan preva, fv(vt & °s). probar uno tras otro /las mujeres, los tazones de chicha/.

pasaset, va. fermentando.

pasbe senya, fv(vt & °s). hacer señas /a la muchacha/.

pasel, cn. el retueste de las tostadas /1-2/.

pasel, -sv. la creación.
discurso denunciatorio, disputa respecto a terreno patrimonial; ta spasel ch'ul-osil, ta spasel ch'ul-balamil. cuando fue creada la tierra sagrada, cuando fue creado el mundo sagrado.

paset, va. fermentando.

pasetik, va. fermentando.

pasob abtel, fn(-s de °s). la casa del oficial religioso, el chamarro ceremonial.

pasob abtel, fn(s de °s). la casa del oficial religioso.

pasob kanal, fn(s de s). el azadón, la capacidad o conocimiento especial que le permite a uno ganar o vencer.

pasob kasto, fn(s de s). el cargo religioso, el objeto que uno no quiere comprar, el objeto perdido poco después de ser comprado.

pasob kompixyon, fn(s de s). el confesionario, las flores blancas, los listones y las velas que se llevan para la confesión antes de la boda.

pasob kwenta, fn(s de s). el papel en que se escribe una lista de compras.

pasob k'in, fn(s de s). la ropa de fiesta que llevan los Ángeles, los capitanes, los celebrantes, la ropa de los Negros y del Viejo Negro para el Carnaval.

pasob k'oxox, fn(s de s). el comal grande que se usa para hacer tostadas.

pasob mulil, fn(s de s). el compromiso roto entre novios.

pasob na, fn(s de s). el dinero para construir la casa.

pasob ot, fn(-s de -s). Véase pasob vaj.

pasob pavor, fn(s de s). el aguardiente que se da al pedir un favor.

pasob pletu, fn(s de s). la causa de discordia, la acción o el objeto que sólo causa un pleito.

pasob preva, fn(s de s). la muestra de chicha, la prueba para ver si el curandero puede revirar la enfermedad a quien la echó o el empleo de prueba para ver si la persona puede trabajar bien.

pasob proval, fn(s de s). la jícara grande de atole que ofrecen los consejeros rituales de los alféreces entrantes y salientes a los demás alféreces, a los mayores, los mayordomos, y los oficiales civiles al cambiar su cargo cada alférez.

pasob proxixyon, fn(s de s). los árboles procesionales, los pétalos de flor esparcidos en el camino de la procesión.

pasob rason, fn(s de s). el cerebro.

pasob resal, fn(s de s). el collar ritual y las velas que se dan al rezar, el pan que dan los mayordomos de la Virgen de Rosario, de la Virgen de Guadalupe, de San Sebastián, el Sagrado Sacramento, San Lorenzo y Santo Domingo a las ladinas a quienes se les pide que recen.

pasob sibak, fn(s de s). la jícara que se usa para hacer la pólvora.

pasob trago, fn(s de s). la cabaña donde los contrabandistas de aguardiente esconden su alambique.

pasob trate, fn(s de s). el regalo de aguardiente para asegurar el contrato, el regalo de listones, etc. a una muchacha para ganar su aceptación.

pasob vaj, fn(s de °s). el comal o la leña para hacer las tostadas.

pasob ve`elil, fn(s de s). el sartén.

pasobil abtel, fn(s de °s). la casa del oficial religioso.

pasobil kanal, fn(s de s). el tramo muy estrecho del camino donde la mujer que

ha rechazado muchas veces al hombre pueda ser agarrada.

pasobil ot, fn(-s de -s). el comal o la leña para hacer las tostadas.

pasobil proval, fn(-s de °s). el maíz comprado por el intermediario como prueba.

paspastik, vi. fermentar un poco.

paspon, va. haciendo la misma cosa estúpida día tras día.

pasulan, vt. seguir haciendo.

pasulan ba, vr. seguir fingiendo ser.

pasulan bolil, fv(vt & °s). seguir comportándose imprudentemente, temerariamente o teniendo aventuras.

pasulan chob, fv(vt & -s). seguir trabajando en la milpa.

pasulan jamparoal, fv(vt & °s). seguir siendo ambicioso, seguir siendo avaricioso, seguir siendo lascivo seguir siendo lujurioso.

pasulan kanal, fv(vt & °s). seguir ganando dinero, pero no proveyendo para la familia.

pasulan kompixyon, fv(vt & °s). seguir haciendo la confesión.

pasulan kwenta, fv(vt & °s). seguir contando.

pasulan k'in, fv(vt & °s). seguir emborrachándose y gritando en casa.

pasulan k'op, fv(vt & °s). seguir enredándose en disputas o pleitos.

pasulan k'oxox, fv(vt & °s). hacer tostadas.

pasulan mul, fv(vt & -s). atacar repetidamente, seguir cometiendo un crimen carnal con la misma persona, seguir riñendo.

pasulan na, fv(vt & -s). seguir construyendo una casa.

pasulan palta, fv(vt & °s). seguir teniendo mala suerte.

pasulan pavor, fv(vt & °s). seguir haciendo favores.

pasulan pletu, fv(vt & °s). seguir causando pleitos.

pasulan preva, fv(vt & °s). seguir probando, seguir teniendo relaciones sexuales con varias muchachas, seguir tratando.
 pasulan proval, fv(vt & °s). Véase pasulan preva.
 pasulan proxixyon, fv(vt & °s). seguir desfilando despistado.
 pasulan sibak, fv(vt & °s). hacer pólvora.
 pasulan sonsoal, fv(vt & °s). seguir haciendo algo mal aconsejado, necio o tonto /teniendo aventuras ilícitas/, seguir rehusándose /a dar su hija en matrimonio/.
 pasulan trago, fv(vt & °s). seguir contrabandeando el aguardiente.
 pasulan trate, fv(vt & °s). seguir haciendo contratos en vano.
 pasulan tzatzal, fv(vt & °s). seguir predominando, seguir prevaleciendo.
 pasulan vaj, fv(vt & °s). hacer tostadas.
 pasulan ve`elil, fv(vt & °s). preparar ineficazmente la comida.
 pasulanbe senya, fv(vt & °s). seguir haciendo señas /a las muchachas/.
 pasulanobil mul, fn(-s de s). el aguardiente que sigue causando que una persona cometa crímenes.
 pasvan ta preva, fv(vt & prep & °s). probar la fuerza de otro.

pasaro A(Esp, pasado)

pasaro, adj. anterior (el oficial religioso).
 pasaro mol. el anciano (o) el que ha pasado por la jerarquía religiosa.
 pasaro me`el. la anciana.
 pasaro, °s. el desinfectante /la mierda humana refregada en la herida para impedir la infección si la espina no puede ser extraída/.

pasensya E(Esp, paciencia)

pasensya, excl. ¡ni modos!, ¡paciencia!, ¿qué le hacemos?, ¿qué se le hace?

pasku`

pasku`. Véase **paskwa**.

paskwa S(Esp, pascua)

paskwa, °s. la Navidad, la Pascua, la víspera de Navidad.

Laj ti smelole, laj ti stojole, ti ch`ul-k`ine, ti ch`ul-paskwae. Se ha terminado la verdadera celebración de la fiesta sagrada, de la pascua sagrada.

ba-k`el paskwa, fn(-s de sv {vt & s}). la Navidad.

paskwa chenek`. Véase **chenek`**.

paskwatik, °s. Las Posadas /el período desde el 20 de diciembre hasta el 26/.

pasku`al chenek`. Véase **chenek`**; ik`al x`ak`il.

pasmo S(Esp, espasmo)

pasmo, s. la malaria.

pasmu

pasmu. Véase **pasmo**.

pat P, P(2)

pat, vi. ser moldeado (el adobe, el cántaro, el comal, la olla, la teja).

pat, vt. moldear con lodo o con algo suave /el adobe, el cántaro, el comal, la olla, la teja/.

Ispat vaj. Ella hizo tamales de frijol.

jpat-____, agn {vt & s}. el hacedor de ____ /adobes, cántaros, comales, ollas/.

jpat-vaj, agn. el funcionario religioso /cada una de las dos mujeres, mayor y junior, que preparan los tamales de frijol para la boda/.

jpatlom, agn. la gallina empollada.

jpatol, agn. el que hace incensarios, el que hace velas.

pat(il), s~. el caracol, el carapacho /del armadillo, la tortuga/, la cáscara de /la fruta, del huevo/, la corteza /del árbol, la espalda de /la persona, la silla, la espalda o base ancha /del arpa/, la espalda o el lado del fondo de /la casa/, la espalda o lado de abajo /del comal, de la olla/, el nido vacío de /la avispa/, la plana /del machete/, el lado trasero /del brazo, de la guitarra, de la mano, de la pierna, del violín/, la vaina /el frijol/.

¡Spatilal xa le`e a`a! ¡El es el menos importante! (o) ¡El está al fondo!

ta patil. al fondo, atrás, pegado atrás, enseguida.
discurso ritual, rezo; jpat, jxokon. lit., mi espalda, mi costado, es decir: mi cuerpo.

ta pat(il), fprep(prepare & s~). detrás.
Isnak` sba ta pat mak na. Se escondió detrás de la puerta.

ta patil, fprep(prepare & °s). al final, la última /la persona en la cola/.

pat jol, fn(s de s). la nuca o el tope (del azadón, del hacha).
spat sjol ek`el. la cabeza del hacha.
pat jol asaluna. la cabeza del azadón.

pat jol(ol), fn(s de s~). la nuca, el trasero de la cabeza.
Ijch`ay ta spat jol. Se me olvidó por completo.

patal, adj. acostado (el jaguar, el perro), sentado agachado, yaciendo boca abajo, empollando (la gallina), posado (el conejo, la lagartija, la rana, el ratón, la tortuga).
patal ta balamil. cubierto por neblina.
discurso ritual, rezo; Kejelon tal, patalon tal.
Vengo arrodillado, vengo postrado.

pátalpátal, adj. agachado /cuando se camina o se corre/.

patan ba, vr. acostarse, posarse (el conejo, la lagartija, la rana, el ratón, la tortuga), postrarse /al rezar/, yacerse boca abajo.

patanob alak`, fn(-s de -s). la olla rota que se usa para el nido de una gallina empollando.

patanob kaxlan, fn(°s de °s). Véase patanob alak`.

pátanpátan, vt. hacer uno tras otro /el adobe, la teja, etc./.

patat, va. acercándose y acostándose.

patatet, va. caminando doblado /por el dolor/.

patbe jol, fv(vt & -s). moldear la cabeza del niño recién nacido con un banquillo o las manos.

patbe o`on, fv(vt & -s). apaciguar, aplacar, conceder, gratificar un poco.
Yu`un lek spatbe yo`on krixchanoetik, ta xchonbe ju-jun kwarto yixim ti mi ch`abal xa yixim li yane. Amablemente, el gratifica en parte a la gente, les vende a cada quien

un cuarto de su maíz cuando los demás ya no tienen.

Ba spatbe yo`on jayibuk k`ak`al. Ella fue y lo complació unos cuantos días /la muchacha que vuelve a su casa luego, después del casamiento/.

Ispatbe yo`on jayib. Le apaciguó con unos cuantos (pesos) /cuando un oficial religioso pide prestado/.

patebal, °s. el momento antes de terminar de ser formado, hecho o moldeado.
Patebal ko`on. lit., Está casi formado mi corazón, es decir: mi hijo está casi en la edad de ayudarme en mi trabajo.

patet, va. sentado agachado, acostado boca abajo, empollando (la gallina), posada (la lagartija, etc.).

patet o`on, o(va & -s). feliz.
discurso ritual; Batz`i xkuxet xa yo`on, xpatet xa yo`on. Estaba muy contento, estaba muy feliz.

pati, vi. acostarse boca abajo, empollar (la gallina), posarse (la lagartija, etc.), postrarse /al rezar/, sentarse agachado.

patix, s. el campeche, la lagartija pinta, *Cnemidophorus* sp.

patk`uj, vi. caerse, derrumbarse, hundirse (la casa, la cerca), tropezar (el caballo, la persona).

patk`un ba, vr. caerse, derrumbarse, tropezar.

patk`un yalel, fv(vt & dr). empujar para que esté boca abajo.

patk`unvan, vi. hacer que la persona se caiga (la carga), empujar a otro para que esté boca abajo.
jpatk`unvanej ta ach`el, fagn. el que derriba a otro al lodo.

patlaj, va. tropezando /sing./.

patlajet, va. bañándose con polvo (los pollos), cayéndose muchas veces (el borracho, el niño).

patlajetik, va. cayéndose muchas veces (los borrachos, los niños).

patleb, -s. el nido de la gallina empollando.

patlebin, vt. acostarse boca abajo sobre algo.

patlej, s. acostado boca abajo, empollando /la gallina/, posado /la lagartija, etc./, sentado agachado.

pátluj, va. cayéndose boca abajo de repente.

patob, fn(s de s). el fondo del cántaro viejo, del comal viejo o de la olla vieja que se usa para moldear el recipiente nuevo.

patob o`onil, fn(s de s). la certeza.
restringido a; Mu patob o`oniluk. No es cierto (o) No se sabe.

patob texa, fn(s de s). la fábrica de tejas, el molde para tejas.

patob vaj, fn(°s de °s). la tela sobre la cual se preparan los tamales de frijoles.

patob xamit, fn(s de s). el molde para adobe.

patobil ____, fn(s de s). Véase patob ____.

patobil o`on, fn(-s de -s). el engaño o paliativo /el juguete chico que se da al niño para aplacarlo hasta que se pueda comprar un juguete mejor/.

patobil texa, fn(s de s). el molde para tejas.

patolaj, vi. hacer alfarería, hacer loza de barro.

patomaj, vi. hacer alfarería, hacer loza de barro.

patpat, adj. detrás /implica el movimiento detrás, como detrás de la casa o de la cerca/, poco inclinado /el techo inclinado insuficientemente permitiendo filtraciones/.

patpon, va. bañándose con polvo (el pollo).

páttepátte, va. empollando en un lugar tras otro (la gallina).

patulan, vt. seguir haciendo /adobes, cántaros, comales, ollas/.

jpotob, agn. el alfarero, el que hace incensarios, el que hace velas.

patan S(N, patla?)

patan, s. el impuesto anual /que pagan los ejidatarios para apoyar al servicio federal del bosque, en el tzotzil colonial quería decir el tributo/.

discurso ritual, mayordomos, alféreces, y las autoridades de las tradiciones al dar su oficio a sus sucesores; Ikil ta yo jba, ikil ta yo jsat, ti yo kabtele, ti yo jpatane. He visto con mi rostro humilde, he visto con mis ojos humildes mi trabajo humilde, mi contribución humilde.

jpatan, agn. discurso ritual, el consejero ritual que instruye al alférez al salir

para recibir el atole, o al mayordomo al salir para recibir el collar ritual; el contribuyente.

A yaya tot, ajvetik, oyuk yo lavokolik, oyuk yo lavik'ti'ik, tzoblanik ech'el, lotlanik ech'el, ta sme`anal na, ta sme`anal k'uleb, li yaj`abtele, li yajpatane. Ah, Padres queridos, Señores, que hacen el favor señorial, que hacen el trabajo señorial de juntarse, de acompañarse para ir a la pobre casa, el pobre tesoro de su trabajador, de su contribuyente.

patan k'op, fn(s tipo s). el alguacil /arcaico/.

patara S(Esp, patada)

patara, °s. la patada.

patax S

patax(1), s. Véase más adelante.

patax(2). Véase **chenek'**; xvet'.

patax nichim, fn(s tipo s). la flor de mayo⁷, el pataxete, véase más adelante.

k'anal patax nichim, fn(adj & fn[s tipo s]).

Plumeria rubra.

k'ox patax, fn(adj & s). la adelfa, la trinitaria⁶, *Nerium oleander*.

moraro patax nichim, fn(adj & fn[s tipo s]). *Plumeria rubra*.

sakil patax nichim, fn(adj & fn[s tipo s]). *Plumeria alba*.

tzajal patax nichim, fn(adj & fn[s tipo s]). *Plumeria rubra*.

pataxet. Véase **chenek'**; xvet'.

pataxéte nichim, fn(s tipo s). Véase patax nichim.

pativil S

pativil, s. el chal blanco /llevado por los alféreces el Cuarto Viernes de la Cuaresma, Miercoles Santo, Jueves Santo, Viernes Santo, llevado por los ancianos sagrados y los novios, llevado por los regidores el Viernes Santo/.

patron S(Esp, patrón)

patron, s. el patrón.

patróna S(Esp, patrona)

patróna, s. la patrona.

patz P, P(2)

patz ba, vr. enredarse (la lana).
 patz-jol, °s{adj & s}. la de pelo enredado (la mujer enferma).
 patzal, adj. enredado (la lana, el pelo).
 discurso denunciatorio; Patzal ajol chak me`ik`. Tu cabello está enredado como el de la Madre Viento.
 patzan, vt. apelmazar, enmarañar o enredar /la lana, el pelo/.
 patzatz, va. caminando lentamente con /el pelo/ enredado (la mujer enferma).
 patzel, adj. enredado (el pelo).
 patzet, va. caminando con /el pelo/ enredado (la mujer enferma).
 patzetaj, vi. caminar con /el pelo/ enredado.
 patzi, vi. estar enredado (el pelo).
 patzk'uj, vi. Véase patztzaj.
 patzlej, s. enredado /el pelo/.
 patzpatz, adj. enredado (la lana, el pelo).
 patzpon, va. caminando lentamente con /el pelo/ enredado.
 páztepáztte, va. caminando por aquí y por allá con /el pelo/ enredado (la mujer enferma).
 patztzaj, vi. enredarse.

patz' P(2) o T(2)

patz', s. el tamal de maíz /envuelto y dividido en el medio por una hoja de maíz/.
 patz', vt. ocultar /la culpabilidad de otro/.
 jpatz'ulanvanej ta tek'el, fagn. el que pisa a otro.
 jpatz'vanej ta tek'el, fagn. el que pisa a otro.
 patz'-jol, °s{adj & s}. el de cara aplanada.
 patz' mulil, fv(vt & °s). exonerar o liberar injustamente, ocultar la culpabilidad de otro.
 jpatz'-mulil, agn. el que oculta la culpabilidad de otro, el que exonera o libera a otro injustamente.
 patz'-ni, °s{adj & s}. el de nariz delgada.
 patz' ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). aplastar bajo los pies, pararse encima de /una persona, de la punta del lazo/.

patz'al, adj. aplanada o derrumbada (la cerca), aplastado.
 patz'anajtik, adj. Véase patz'al (plu.).
 patz'atz' yalel, fv(va & dr). aplanando (la lata con los pies).
 patz'be mul, fv(vt & -s). ocultar la culpabilidad de otro, exonerar o liberar injustamente.
 patz'et, va. caminando con (la cara) aplanada, caminando con (la nariz) delgada, yaciendo aplanada y abandonada (la lata).
 patz'k'uj, vi. Véase patz'tzaj.
 patz'k'un, vt. Véase patz'tzan.
 patz'k'unobil, -s. el instrumento para aplastar /la prensa de tortillas/.
 patz'k'unvan, vi. aplastar a la persona (el alud, el carro).
 patz'lej, -s. aplanado, aplastado.
 patz'lejkil, -s. aplastados (muchos costales parcialmente llenados).
 patz'ob, s. el cuento que se dice para ocultar la culpabilidad de alguien.
 patz'patz', adj. aplanada (la cara).
 páz'tepázt'te, va. caminando por aquí y por allá con (la cara) aplanada, caminando por aquí y por allá con (la nariz) delgada.
 patz'tzaj, vi. ser aplanado, ser aplastado (el carro destrozado), aplastarse (la fruta).
 patz'tzan, vt. aplanar, aplastar.
 patz'ulan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). pisar.
 patz'ulanvan ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). seguir pisando a otro.
 patz'van ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). pisar a otro.

pav S(Esp, pavo)

pav, s. el pavo real.

pava

pava. Véase pav.

pavav S

pavav, °s. el chapulín o grillo de Tierra Caliente y Tierra Fría que hace un chirrido súbito de noche.

pavlu **S(Esp, Pablo)**
pavlu, s. Pablo /infr. excepto en La Milpería/.

pavo
pavo. Véase **pav**.

paxak' **S**
paxak', s. la piña, véase más adelante.
at chitom paxak', fn(fn[-s de °s] tipo s).
Véase kinya paxak'.
batz'i paxak', fn(adj & s). Véase muk'ta paxak'.
chimpo paxak', fn(adj & s). la piña agria, el piñuelo, *Bromelia hemisphaerica*.
jol itajil paxak', fn(fn[s de satr] tipo s).
Véase chimpo paxak'.
kinya paxak', fn(s tipo s). la piña agria, la piñuela⁶, el piñuelo, *Bromelia pinguin*.
potom paxak'. Véase potpot paxak'.
potpot paxak', fn(adj & s). la piñuela, *Bromelia plumieri*.
setom paxak', fn(s tipo s). Véase potpot paxak'.
setomal paxak', fn(satr & s). Véase potpot paxak'.
paxak' ch'o, fn(s de s). Véase chimpo paxak'.
paxak'il te'tik, fn(satr & s). *Greiga oaxacana*.

paxamum **S**
paxamum, °s. Véase más adelante.
batz'i paxamum, fn(adj & s). el nancerol⁶, el paxamum, *Malpighia mexicana*.
muk'ta paxamum, fn(adj & s). *Symplocos limoncillo*, *S. vernicosa*.
paxamum te', fn(s tipo s). Véase muk'ta paxamum.

paxamun
paxamun, s. Véase **paxamum**.

paxku` **S(Esp, Pascua)**
paxku`, s. Pascua /nombre femenino/.
paxku'al chenek'. Véase **chenek'**; x`ak'il chenek'.

paxtol **S(Esp, pastor)**
paxtol, s. el pastor /el ángel, el animal, o el pastor de arcilla del nacimiento y para los niños/.

paxy **X(Esp, pasear)**
paxyaj, vi. divertirse /en las calles, en el mercado/, irse a cazar, pasear, ser llevado en procesión (el santo).
paxyajeb(al), s~. discurso cortés; la parte del sitio que se usa para cagar.
paxyal, °sv. paseo.
bat ta paxyal, fv(vi & prep & °sv).
divertirse /en las calles, en el mercado/, irse a cazar, pasearse, ser llevado en procesión (el santo).
jpaxyal, agn. el cazador.
paxyan, vt. divertirse /en las calles, en el mercado/, irse a cazar, pasearse, ser llevado en procesión (el santo).
paxyanobil, -s. el viaje inútil o sin éxito.
paxyanvan, vi. perseguir hasta encontrar al asesino o la muchacha que se ha fugado.
paxet, va. cazando, divirtiéndose, paseándose, caminando alrededor /adentro del sitio para verificar si no hay intrusos/.
paxetaj, vi. cazar con flojera, deambular /por los caminos, en el jardín, en el mercado/.
páxtepáxte, va. caminando por aquí y por allá divirtiéndose.

paxyon **S(Esp, pasión)**
paxyon, agn. el pasionero /el oficial religioso del primer nivel de la jerarquía religiosa/.
paxyonal, -s. el cargo de pasionero.
discurso ritual, rezo refiriéndose al dinero; j-sil yo lakrus j-sil yo lapaxyonal. la astilla de Tu cruz señorial, la astilla de Tu pasión señorial.

pay(1) **P(2) o T(2)**
pay, vt. juntar /para el linchamiento/.
pay chamel, fv(vt & °sv). hechizar (el brujo de un pueblo vecino), anunciar la muerte de uno (el chotacabras, la lechuza, etc.).
jpay-chamel, agn. el animal de mal agüero.

payal, adj. juntada (la turba para el linchamiento).
 páyanpáyan, vt. juntar a uno tras otro /para el linchamiento/.
 paybalal chamel, fn(adj & sv). la enfermedad causada por un hechizo.
 payulan chamel, fv(vt & °sv). seguir anunciando la muerte o hechizando.
 poy, s. el cómplice en un asesinato.

pay(2) P o P(2)

payal, adj. desigual o dispareja (la suela, el suelo).
 paych'uj, vi. desaparecer a lo lejos del camino, desaparecer por debajo del horizonte (el sol).
 payk'uj, vi. Véase paytzaj.
 paypay, adj. desigual o disparejo.
 paypon, va. caminando con el algodón desatado de los lados, caminando con la enagua demasiado larga, caminando con un lado de la suela gastada.
 páytepáyte, va. saltando uno tras otro perdiéndose de vista.
 paytzaj, vi. volverse desigual o dispareja (la suela, la tierra después de una avalancha).

pay(3)

pay. Véase poy(2).

pech P, P(2)

pech, cn. en referencia a: el adobe, la cáscara, la canasta, el chicharrón, el panal, la plataforma para el metate, la tabla, el tazón, la teja, la tortilla vieja, la tostada.
 pech, vt. mantener el objeto plano boca arriba en una o ambas manos, retener el recipiente ancho boca arriba en una o ambas manos /la canasta, la jícara, el tazón/.
 pech ba, vr. torcerse la madera.
 pech chak(il), fn(s de s~). la rabadilla entera /del pollo destazado/.
 pechajtik, adj. asentados (los recipientes anchos, los sombreros al revés), con escamas anchas rizadas por las orillas (el

lodo seco), ladeadas (las orejas de la persona escuchando, servidas (las comidas).

pechal, -s. el benjamín, el último niño.
 pechan, adj. torpe (la persona que tropieza).
 pechan, vt. colocar /la canasta, la comida, la jícara, el tazón/, meter en /la copa del sombrero, el tazón/.
 jpechanej-ve`elil, agn. el funcionario religioso /la mujer que ayuda a cada alférez y cada autoridad de las tradiciones al ofrecer la comida, y a cada mayordomo al venerar su cofre/ /una para cada oficial/.
 pechanob, s. el jicalpeste para las tortillas, la canasta, la jícara.
 pechanobil, s. el lugar donde se pone la canasta, el jicalpeste para las tortillas, la jícara, el tazón.
 péchanpéchan, vt. colocar uno tras otro /las canastas, los tazones/.
 pechantik, adj. esparcidos ampliamente (los panales).
 pechech, adj. ancha y poco profunda (la canasta).
 pechech, °s. el benjamín, el último niño.
 pechech, va. moviéndose con el sombrero de alas anchas (el sombrero).
 pechech te`, fn(adj & s). el poste bifurcado para sostener las ollas, etc.
 pechechet, va. bamboleando (el papalote), rebotando (la tabla llevada en la cabeza), sacudiéndose (la tierra).
 pechekil, -s. muchos /panales, pesos/.
 pechel(1), -s. redondo /el peso/.
 naka spechel pexu. lit., sólo pesos redondos, es decir: sólo pesos de plata.
 pechel(2), adj. asentado (el recipiente ancho, el sombrero al revés), ladeadas (las orejas de la persona escuchando, servida (la comida).
 péchelpéchel, -s. cada una de muchas canastas, tablas, etc.
 pechet, va. asentado (la comida, el recipiente ancho), llevando consigo /la tortilla/ (el niño), rebotando (la tabla llevada en la cabeza), sobresaliendo (la barbilla).

pechi, vi. ser servida (la comida).
 pechk'uj, vi. torcerse (el pie, la tabla).
 pechk'un, vt. torcer /el pie/.
 pechlaj, va. sacudiéndose (el carro) /sing./,
 tropezando.
 pechlajet, va. sacudiéndose (el carro),
 traqueteando (las tablas flojas del
 puente), tropezando.
 pechlej, -s. servida /la comida/, el mundo o el
 municipio entero.
 ta spechlej balamil. del mundo entero.
 spechlej jtek-lum. de todo el municipio.
 péchluj, va. torcerse de repente (el pie).
 pechob, s. el recipiente /la jícara, el plato/.
 pechpech, adj. ancha (la hoja), demasiado
 ancha (el ala del sombrero, la canasta),
 torcido, torcido a un lado (el pie).
 pechpech, cn. un solo /adobe, cáscara, tabla,
 teja, etc/.
 pechpon, va. columpiándose (el subibaja),
 traqueteándose (la cama, la tabla floja del
 puente).
 péchtepéchte, va. distribuyendo uno tras otro
 /los tazones de la masa de atole/,
 llevando por aquí y por allá /la canasta, el
 tazón/.
 pechulan, vt. seguir traqueteándose /la tabla/,
 seguir zangolotéándose /el recipiente
 ancho/.

pech' P(2), T(2)

pech', cn. dos cardas de /lana, consideradas
 como una unidad/ /1 - 5/ Véase **lik**.
 pech', s. el pato /término general que refiere
 a ambos patos domésticos criados por
 ladinos y patos silvestres/.
 pech', s. la trenza.
 pech', vi. ser atada (la bolsa, la carga).
 pech', vt. amarrar o atar /la boca de la bolsa/,
 amarrar o atar en bulto /las flores, la
 paja/, trenzar /el pelo/, vendar /la pierna/.
 pech' antax, fn(s de s). la tira larga del paño
 que se usa para amarrar o atar al santo a
 las andas.
 pech' ba, vr. apelmazarse (la lana, el pelo de
 la mujer).

pech' jalal, fn(s de s). el tocado trenzado
 /llevado por los Lacandones de la Fiesta
 de San Sebastián, por las madrinas de los
 novios, por las mujeres que llevan las
 velas en la Cuaresma, y por la novia/.
 pech'-jol, °s{adj & s}. la nauyaca de frío,
Cerrophidion tzotzilorum.
 pech'-ok, s{adj & s}. Véase pech'e-ok jobel.
 sakil nich pech'-ok, fn(fn[adj & s] tipo
 s{adj & s}). Véase sakil pech'e-ok
 jobel.
 pech'ajtik jobel, fn(adj & s). Véase batz'i
 pech'e-ok jobel.
 pech'ajtik tzajal jobel. Véase **tzuk**; tzukum
 jobel.
 péch'anpéch'an, vt. amarrar o atar un bulto
 tras otro.
 pech'benal, s. la trenza.
 pech'bentik, adj. atados juntos (dos palos, las
 piernas).
 pech'e-ok chon, fn(s{adj & s} tipo s). Véase
 k'anal pech'e-ok jobel.
 pech'e-ok jobel, fn(s{adj & s} tipo s). Véase
 más adelante.
 batz'i pech'e-ok jobel, fn(adj & fn[s{adj &
 s} tipo s]). *Orthosanthus*
chimborascensis var. *centro-*
americanus.
 k'anal pech'e-ok jobel, fn(adj & fn[s{adj
 & s} tipo s]). *Sisyrinchium*
angustissimum, *S. convolutum*, *S.*
scabrum, *S. tinctorium*.
 sakil pech'e-ok jobel, fn(adj & fn[s{adj &
 s} tipo s]). el gusanillo⁶,
Schoenocaulon officinale.
 pech'e-ok nich nab. Véase **nich**; nich nab.
 pech'e-ok tz'i`lel, fn(s{adj & s} tipo s).
 Véase batz'i pech'e-ok jobel.
 pech'ebal, °s. el momento antes de terminar
 de amarrar o atar un bulto, el momento
 antes de terminar de trenzar.
 pech'ekil, -s. en muchos bultos /las flores/.
 pech'el, adj. atada en bulto (las flores, la
 leña, la paja), atado (la boca de la bolsa,
 el preso), plano (el pico y los pies del
 pato, el tallo), trenzado (el pelo).

pech'el jalal, fadj(adj & adj). enredado (el tejido).
 péch'elpéché'el, -s. cada uno de muchos bultos.
 pech'et, va. enmarañado (el pelo), trenzado (el pelo), vendada (la herida).
 pech'i, vi. estar enmarañado (el pelo), ser trenzado (el tocado de la novia).
 pech'lej, -s. atado, trenzado.
 pech'ob, s. el lazo.
 pech'pech', adj. enmarañado (la lana, el pelo), plano (el pico y los pies del pato, el tallo).
 pech'pon, va. amarrando o atando la carga ineficaz y lentamente.
 Xpech'pon sni' chve'. Está comiendo lentamente.
 péch'tepéché'te ok, fv(va & dr). anadeando por aquí y por allá (el pato).
 pech'ulan, vt. seguir amarrando o atando /la boca de la bolsa/, seguir amarrando o atando en bultos /las flores, la paja/, seguir trenzando /el pelo/, seguir vendando /la pierna/.
 pech'ulan ba, vr. seguir atándose mutuamente (los niños).
 pech'ulanobil, -s. el lazo para amarrar o atar el bulto.
 pech'van, vi. amarrar o atar a otro /al preso/.
 jpech'vanej, agn. el que amarra o ata a otro.

pej(1) P, P(2)

pej-ok, °s{adj & s}. con la pierna coja.
 pej ta majel, fv(vt & prep & °sv). causar que cojee (la persona).
 pejajtik, adj. sentadas impotentemente (la gente, las mulas).
 pejan ba, vr. sentarse y estar incapacitado para o no poder caminar (la mula, la persona).
 pejel, adj. sentado incapacitado (el carro con una llanta ponchada, la mula, la persona).
 pejet, va. sentado impotente o incapacitado.
 peji, vi. estar incapaz de o no poder andar (el carro), estar incapaz de o no poder caminar (el caballo, la persona).

pejk'uj, vi. Véase pejtzaj.
 pejk'un, vt. encojar o poner cojo.
 pejk'unvan, vi. encojar o poner cojo a una persona (la enfermedad, otra persona).
 jpejk'unvanej, agn. la enfermedad o la persona que encoja a otro.
 pejlaj, va. cojeando /sing./.
 pejlej, s. la cojera.
 péjluj, va. cojeando de repente.
 pejpej, adj. cojo para siempre.
 pejpon, va. cojeando.
 pejponaj, vi. cojear.
 péjtepéjte, va. cojeando por aquí y por allá.
 pejtzaj, vi. estar incapacitado para o no poder andar (el carro con una llanta ponchada), volverse cojo.

pej(2) P(2) o T(2)

pej lok'el, fv(vt & dr). desalojar o sacar de su agujero /el atadero, la piedra o el tocón con la cabeza del azadón o del hacha/.
 pejajtik, adj. grandes (los granos de maíz), protuberantes (los dientes).
 péjanpéjan lok'el, fv(vt & dr). desalojar o sacar de su agujero uno tras otro /los ataderos, las piedras, los tocones/.
 péjanpéjanan lok'el, fv(vt & dr). Véase péjanpéjan lok'el.
 pejelik, adj. Véase pejajtik.
 pejobil, -s. el azadón o el hacha /para desalojar o sacar de su agujero las piedras, etc./.

pek' P o P(2)

pek', s. el mecapan.
 pek' me`el, fn(s de s). *Canavalia glabra*, *C. hirsutissima*, el gallojoyo⁶, *C. villosa*.
 pek'ajtik, adj. bajo /(plu.)/.
 pek'el, adj. bajo (el árbol, el avión volando bajo, la fruta, la mesa, las nubes, el numero, la silla, el techo), corto, chaparra (la persona), pequeño (el caballo).
 pek'elub, vi. descender muy bajo (el avión, el pájaro).
 pek'elubtas, vt. poner más bajo.
 pek'ex, adj. corto, chaparro (el animal, el árbol, la persona).

pek'i, vi. volverse bajo, descender de nivel.
 pek'laj, va. corriendo (los niños).
 pek'lej, -s. la altura baja /del avión, del pájaro/.
 pek'pek', adj. bajo (el árbol, la casa, la mesa, la silla, el techo), corto, chaparra (la persona), pequeño (el caballo).
 pek'pon, va. caminando (la persona chaparra, la persona doblada por la carga).
 pék'tepék'te, va. caminando por aquí y por allá (la persona chaparra).
 pek'tzaj, vi. ser aplastada (la cerca) /no tan aplastada como *patz'tzaj*/, descender muy bajo (el avión, el pájaro herido).
 pek'tzan, vt. aplastar /la cerca/.
 pek'ul, -s. el mecapal.

pelex S(Esp, peras)

pelex, s. Véase más adelante.
 batz'i pelex, fn(adj & s). la pera, *Pyrus communis*.
 kaxlan pelex, fn(adj & s). la pera, el perón, *Pyrus pyrifolia*.
 muk'ta pelex, fn(adj & s). Véase kaxlan pelex.
 pera, s. Véase kaxlan pelex.
 peron, s. Véase kaxlan pelex.

pelota S(Esp, pelota)

pelota, s. la pelota.

peltre S(Esp, peltre)

peltre, s. la olla de peltre.

pem(1) P o P(2)

pemajtik, adj. con un poco de líquido cubriendo el fondo de los recipientes.
 pemel, adj. lloroso, con un poco de líquido cubriendo el fondo del pozo o del recipiente.
 pemet, va. lloroso, con un poco de líquido cubriendo el fondo del recipiente.
 pemlajet, va. bamboleando (un poco de líquido en el fondo de los recipientes).
 pemlej, s. un poco de líquido permaneciendo en el recipiente, el lloriqueo.

pempon, va. bamboleando (un poco de líquido en el fondo del recipiente).

pem(2) A o S

pem k'ulub, fn(x & s). Véase más adelante.
 batz'i pem k'ulub, fn(adj & fn[x tipo s]). la gallina ciega¹, la verbena, *Verbena carolina*, *V. litoralis*.
 bik'it pem k'ulub. Véase batz'i pem k'ulub.
 sakil pem k'ulub, fn(adj & fn[x tipo s]). *Borreria laevis*, *Crusea calocephala*, *C. parviflora*.

pendéjo S(Esp, pendejo)

pendéjo, °s. el pendejo.

pentejo

pentejo. Véase **pendéjo**.

penton S(Esp, pendón)

penton, °s. el estandarte o pendón /de cada uno de los dos pasioneros/.

pepen S

pepen, s. la mariposa.
 I'och spepenal li itaje. El repollo se arruinó por las mariposas.
 ik'al pepen, fn(adj & s). la mariposa negra de Tierra Caliente y de Tierra Fría /dos variedades/.
 k'anal pepen, fn(adj & s). Véase más adelante.
 k'ox k'anal pepen, fn(adj & fn[adj & s]). la mariposa sulfura de Tierra Caliente y de Tierra Fría.
 muk'ta k'anal pepen, fn(adj & fn[adj & s]). la mariposa tigre de Tierra Caliente y Tierra Fría.
 yaxal pepen, fn(adj & s). el morfo, *Morpho* sp.
 pepen ak', fn(s tipo s). *Stigmaphyllon humboldtianum*.
 pepen chuch. Véase **chuch(1)**.
 pepen ch'o. Véase **ch'o**.
 pepen j'ak'-pojol, fn(s tipo s {vt & s}). la mariposa del repollo.

pepen jti`-chij, fn(s tipo agn). el murciélago vampiro, *Desmodus rotundus*.
pepen sutz'. Véase **sutz'**.

pepino S(Esp, pepino)
pepino, s. el pepino, *Solanum muricatum*.

pera S(Esp, pera)
pera, s. Véase **pelex**; kaxlan pelex.

periko S(Esp, perico)
periko, °s. el perico /término general/.

perminso
perminso. Véase **permiso**.

permiso S(Esp, permiso)
permiso, s. el permiso.

pero Pt(Esp, pero)
pero, pt. pero.

perol S(Esp, perol)
perol, s. el perol /para destilar el aguardiente/.

peron S(Esp, perón)
peron, s. Véase **pelex**; kaxlan pelex.
peron tzu. Véase **tzu**.

perote S(Esp, Perote)
peróte manzana. Véase **manzana**;
manzana(2).

persa
persa. Véase **pwersa**.

pertis S(Esp, perdiz)
pertis mut, fn(s tipo s). la perdiz,
Crypturellus cinnamomeus.

pertonal S(Esp, perdonar)
pertonal, °s. una clase de la ceremonia de curar, el perdón.
discurso ritual, rezo; Oyuk ch`ul-pertonal,
oyuk ch`ul-lesensya. Que haya perdón sagrado, que haya licencia sagrada.

peserente

peserente. Véase **preserente**.

pet(1) T
pet, vt. abrazar, acariciar, llevar en los brazos /el chuchito, el gato, el niño/, sostener en el regazo.

jpetim, agn. el padrino. Véase jpetom /menos frec./.

jpetom, agn. cada uno de los asistentes de ambos sexos de los dioses ancestrales que cuidan a los naguales, la madrina y el padrino del bautismo, la mujer que releva o sustituye a la madrina de la boda, el padrino de la boda.

pet baik, vr. abrazarse, llevarse.

pet-bail, °sv {vt & pnr}. el abrazo mutuo, cargándose mutuamente.

pétanpétan, vt. cargar uno tras otro /los niños, las piedras/.

petbalal, s. la ahijada, el ahijado.

petbe chu`, fv(vt & -s). acariciar el pecho.

petet u`un, o(va & -s). cargando /al chuchito, al gato, al niño/.

petetik, va. llevando en los brazos a /los chuchitos, los gatitos, los niños/.

petlej, -s. abrazado, cargado, llevado en brazos, sostenido.

petomaj, vi. abrazar al niño durante el bautismo.

Lek xch`i xpetomaj. El carga al niño en el bautismo para que se críe bien.

petomal, s. el bautismo, pos. an.; la ahijada, el ahijado.

petpon, va. tratando en vano de levantar un objeto pesado, reteniendo en los brazos o el regazo /la mujer, el niño/.

péttepétte, va. caminando por aquí y por allá llevando en los brazos /el chuchito, el gato, el niño/.

petulan, vt. seguir llevando al /niño/, tratar en vano de levantar /un objeto pesado/.

petulan baik, vr. seguir abrazándose, seguir llevándose.

petulanvan, vi. seguir abrazando a otro, seguir llevando a otro.

jpetulanvanej, agn. el que sigue abrazando a otro, el que sigue cargando a otro.

petvan, vi. abrazar al niño durante el bautismo (el padrino), abrazar a otro, acariciar a otro, llevar a otro en los brazos, sostener a otro en el regazo.
jpetvanej, agn. el que sostiene al adulto o al niño en los brazos o en el regazo.

pet(2) P(2)

pet ba, vr. hincharse (el piquete).
petantik, adj. con hinchazones muy separados (los piquetes).
petel, adj. hinchados (los piquetes).
petet, va. hinchados (los piquetes).
peti, vi. hincharse (el piquete).
petlej, -s. hinchado /el piquete/.
pettzaj, vi. hincharse (el piquete).

petet S

petet, s. el huso, véase **top'ol**; k'anal top'ol.
petet te`, fn(s tipo s). Véase **top'ol**; k'anal top'ol.

petok S

petok, s. Véase más adelante.
batz'i petok, fn(adj & s). el nopal, la tuna real⁶, *Opuntia ficus-indica*.
ik'-lo'an petok, fn(adj & s). Véase batz'i petok.
lo`balal petok, fn(adj & s). Véase batz'i petok.
te`tikal petok, fn(adj & s). Véase tzajal petok.
te`tikil petok, fn(satr & s). *Opuntia* sp.
tzajal petok, fn(adj & s). el nopal, *Nopalea cochenillifera*.

petu` S(Esp, Petrona)

petu`, s. Petrona.

petul S(Esp, Pedro)

petul, s. Pedro.

petz P, P(2)

petz, cn. el árbol, el bejuco, la enredadera, la planta.
petz lok'el, fv(vt & dr). extraer de raíz /el árbol, el bejuco, la planta/.

petzan, vt. poner en el suelo /el árbol, el bejuco, la planta/.

petzan ba, vr. sentarse con las piernas cruzadas o con las piernas metidas debajo de uno mismo (la mujer).

petzanob nichim, fn(s de s). la maceta.

pétzanpétzan lok'el, fv(vt & dr). extraer uno tras otro muchos /árboles, bejucos, plantas/.

petzantik, adj. escasos (los árboles, etc.), espaciados demasiado separados.

petzekil, -s. muchos árboles, etc.

petzel, adj. parado (el árbol, etc.), sentada con las piernas cruzadas o con las piernas metidas debajo de uno mismo (la mujer).

pétzelpétzel, -s. cada uno de muchos árboles, etc.

petzet, va. sentada con las piernas cruzadas o con las piernas metidas debajo de uno mismo (la mujer).

petzetaj, vi. sentarse con las piernas cruzadas o con las piernas metidas debajo de uno mismo (la mujer).

petzi, vi. estar parado (el árbol, etc.), estar sentada con las piernas cruzadas o con las piernas metidas debajo de uno mismo (la mujer).

petzkantik, adj. escasos, espaciados demasiado separados (los árboles, etc.).

petzlej, s. sentada con las piernas cruzadas o con las piernas metidas debajo de uno mismo, el árbol, etc. entero.

petzobil, -s. el azadón, el pico o zapapico.

petzpetz, adj. bajo y con follaje denso (el árbol), robusta (la persona).

petzpon, va. anadeando (la mujer gorda, el pato), oscilando de un lado a otro (la mujer bailando o sentada cantando).

pétztepétzte, va. sentada por aquí y por allá oscilando de lado a lado (la mujer borracha), caminando por aquí y por allá sosteniendo vástagos.

petz' P(2)

petz', s. la trampa /para el perro o la rata/.

petz' ba, vr. hundirse (la cima de la cerca).

petz'antik, adj. hundiéndose por aquí y por allá (la cima de la cerca).

petz'el, adj. aplastada (la canasta), hundida (la cima de la cerca).

petz'et yalel, fv(va & dr). hundiéndose (la cerca).

petz'etz' yalel, fv(va & dr). hundiéndose (la cima de la cerca, el camión muy cargado).

petz'etz'et, va. cediendo debajo de los pies (la cima de la cerca), hundiéndose (el camión al cargarlo).

petz'k'uj, vi. hundirse (la cima de la cerca).

petz'k'un, vt. aplastar, hacer que se hunda /la cima de la cerca/.

petz'k'un ba, vr. ser aplastado /por una carga/.

petz'k'unvan, vi. Véase petz'tzanvan.

petz'lajetik, va. tambaleando /debajo de una carga pesada/.

petz'lej, -s. hundida (la cima de la cerca).

pétz'luj yalel, fv(va & dr). cediendo de repente (la cima de la cerca).

petz'petz', adj. hundida (la cima de la cerca).

petz'pon chak, o(va & -s). tambaleando /debajo de una carga pesada/.

pétz'tepétz'te chak, o(va & -s). tambaleando por aquí y por allá /debajo de una carga pesada/.

petz'tzaj, vi. hundirse (la cerca).

petz'tzan, vt. hacer hundir /la cima de la cerca/.

petz'tzan ba, vr. hundirse (la cima de la cerca, el lomo de la mula).

petz'tzanvan, vi. aplastar a la persona (la carga).

petz'ulan, vt. hacer que se hunda /la cima de la cerca al brincar encima de ella/.

pev P o P(2)

pev-e, °s{adj & s}. con la boca torcida.

pevel, adj. torcida (la boca, la tabla).

pevet, va. caminando con (la boca) torcida.

pevpev, adj. torcida (la boca, la tabla).

pevrero S(Esp, febrero)

pevrero, °s. el febrero.

pevrerotik, °s. alguna vez en febrero.

pexu S(Esp, peso)

pexu, s. el peso.

pi S

pi, s. el tequescamote⁶, el tequiscamote⁶, la yuca de bulbo blanco, *Xanthosoma violacaeum*.

sakil pi, fn(adj & s). Véase pi.

tzajal pi, fn(adj & s). Véase pi.

pi(1) O

piet, va. silbando (el tecomate), silbando a otro, sonando (el claxon, el pito, el silbato, la sirena).

pietaj, vi. silbar.

pipipet, va. sonando (el carro, el silbato para los niños de escuela).

pipipi, onom. la llamada para los guajolotes.

pipita, vt. llamar a /los guajolotes/.

pipon, va. cantando (el cenizontle), llamando a los guajolotes (la persona), piando (el cócono del guajolote), silbando, silbando a otro.

piu, vt. silbar a.

piulan, vt. seguir llamando a los guajolotes (una persona), seguir piando (los guajolotes, seguir sonando (el carro).

piuta, vt. silbar a.

piutavan, vi. silbar a la muchacha, silbar a otro.

jpiutavanej, agn. el que silba a otro.

pial S(Esp, fiar)

pial, s. el objeto comprado a crédito, el objeto comprado fiado.

piarol S(Esp, fiador)

jpiarol, agn. el fiador.

discurso ritual, rezo; Ch'ul-martil, ch'ul-piarol. Mártir sagrado, fiador sagrado, es decir: San Sebastián.

pich(1) X

pichich lok'el, fv(va & dr). chorreando (la orina) /el hombre/.

pichichet, va. orinando (el hombre).

pichichin, vt. orinar (el hombre).
 píchluj, va. borbolleando para arriba de repente (el manantial).
 píchtepíchte lok'el tal, fv(va & dr & dr).
 borbolleando para arriba por aquí y por allá (el manantial).

pich(2)

O

píchipíchi, onom. ¡coch, coch!, ¡cht, cht!, la llamada para el cochino o el chuchito.
 pichit, onom. ¡coch, coch!, ¡cht, cht!, la llamada para el cochino o el chuchito.
 pichita, vt. llamar /al cochino, al chuchito/.
 pichpon, va. llamando al cochino o al chuchito.
 píchtepíchte, va. caminando por aquí y por allá llamando al cochino o al chuchito.

pich'(1)

P, P(2)

pich', cn. la masa de /lodo o maíz/.
 pich', vi. arreglar (el hueso).
 pich', vt. arreglar /el hueso quebrado/, hacer masa de /cal, frijol y maíz para el tamal, lodo, maíz/, sobar el estómago de la mujer encinta (la partera, una vez al mes comenzando el quinto o el sexto mes).
 pich' ba, vr. apelmazarse (la lana), arracimarse o bullir (las abejas), encostrarse (el lodo, la sangre).
 pich' o'on, o(vi & -s). anhelar, ser provocado o seducido por.
 Yech chpich' yo'on ti k'usi xile, ch'abal stojol yu'un. Anhela en vano lo que ve—no tiene dinero por ello.
 Yech chak' pich'-o'on chlaj chamuk. En balde da gusto; luego se muere /el bebé/.
 pich'ajtik, adj. en bolitas, en masas, en plastas.
 pich'an, vt. colocar la bolita de /papel/, colocar el bulto de /ropa/, colocar la masa de /lodo o maíz/.
 pích'anpích'an, vt. colocar en un bulto tras otro /la ropa lavada/, hacer una masa tras otra de /cal o maíz/.
 pich'antik, adj. muy separados (las telas de las orugas).
 pich'el, cn. arreglando /el hueso/, haciendo en masa /la cal, el maíz/, sobando.

pich'et, va. yaciendo abandonada (la masa de maíz), yaciendo abandonado en bulto (la ropa), agotada (la persona), amarrada (la maleta con el lazo), debilitado.

pich'et o'on, o(va & -s). anhelando.

pich'i, vi. asentarse en bolita (el papel), asentarse en bulto (la ropa), asentarse en muchos grupos (las flores, las frutas, los nidos de las orugas), asentarse en masa (el lodo o maíz).

pich'ich', va. agotándose.

Pich'ich' xa tal li balamile. Yo (etc.) me siento agotado.

pich'ich'et, va. sintiéndose agotado, sintiéndose debilitado.

pich'ikil, -s. muchas masas de maíz.

pich'il, adj. abolsado (el nido de las orugas, encogido en bolita (el billete, el papel), en bulto (la lana, la ropa), en muchos grupos (las flores, las frutas), en masa (el lodo o maíz).

Pich'il li balamile. Yo (etc.) estoy agotado.

pich'il, s. el agotamiento.

discurso ritual, rezo de curar; ti jun pich'ile, ti jun lubule. el agotamiento, el achaque.

pich'ilik, adj. agotado, en bolitas, colgada en guedejas lodosas (la lana).

pích'ilpích'il, -s. cada una de muchas guedejas de lana, cada una de muchas masas de maíz.

pich'lej, s. apelmazado, en masa.

pich'lejikil, -s. asentadas /muchas orugas/.

pích'luj, va. cayéndose de repente (el dinero o la ropa arrugados, la masa de maíz).

pich'ob, s. las hojas de tabaco y de tejocote que se usan para vendar los huesos rotos.

pich'ob-bail, °s{s & pnr}. Véase pich'ob.

pich'omaj, vi. torcer el hilo de lana con los dedos /arcaico/.

pich'pich', adj. apelmazado.

pich'pon, va. arreglando (el hueso quebrado), haciendo tortillitas de lodo.

pích'tepích'te bamil, o(va & °s). sintiendo agotada cada extremidad, teniendo mucha sed.

pich'ulan, vt. seguir arreglando /la extremidad rota/, seguir haciendo masas

de /cal, lodo o maíz, tamales de frijol y maíz/, seguir masajeando el estómago de la mujer encinta (la partera), seguir probando /la madurez de la fruta con los dedos/.

pich'van, vi. agotar o debilitar a la persona (la cruda, la enfermedad, el trabajo), masajear o sobar a otro.

jpich'vanej, agn. la masajista o sobandera /la partera/.

pich'(2) X

pich' mut, fn(x tipo s). la perlita³, *Poliopitla albiloris*.

pich'(3) S

pich', s. el chilillo, la hierba de muerto¹, *Lepidium virginicum* var. *pubescens*.

pich' itaj, fn(s tipo s). Véase pich'.

pich' tuluk', fn(s de s). Véase pich'.

pich' tz'i'lel, fn(s tipo s). Véase pich'.

pik T

pik, cn. tocando, usando /los objetos/.

pik, vt. gastar /el dinero/, tocar, usar.

pik ba, vr. financiar.

pik-bail, °sv{vt & pnr}. acariciando /ilícito/.

pik-bail ta tak'in, fn(sv{vt & pnr} & prep & °s). la empresa costosa.

pik ch'ich', fv(vt & °s). pulsar.

jpik-ch'ich', agn. el que pulsa.

pik na, fv(vt & °s). forzar la casa en ausencia del propietario.

pik u'un, o(vi & -s). controlar a /la mula/.

píkanpíkan, vt. tocar o usar una cosa tras otra.

pikbalal tak'in, fn(adj & s). el dinero para gastar.

pikbe, vt. usar las pertenencias de otro.

Ispikbe sme'lal. El cometió adulterio (o) El acarició a su mujer.

pikebal, °s. el momento antes de gastar, el momento antes de tocar, el momento antes de usar.

pikel, cn. pulsando.

piket, va. siendo gastado rápidamente (el dinero).

piketik, va. usando constantemente /la mula sin dejarla descansar/.

pikobil chak, fn(-s de -s). discurso denunciatorio; la mano.

pikpik, cn. un solo uso /1/.

pikpon, va. acariciando a la mujer repetidamente, cogiendo repetidamente /sin comprar/, mallugando /sin comprar/, tocando repetidamente.

Xpikpon ta stak'in. Sigue gastando su dinero.

píktepíkte, va. gastar el dinero una vez tras otra.

pikulan, vt. seguir acariciando a /la esposa de otro/, seguir tocando, seguir usando.

pikulanobil chak, fn(-s de -s). discurso denunciatorio; la mano.

pikvan, vi. acariciar a la persona, pulsar a la persona.

jpikvanej, agn. el que acaricia a otro, el que pulsa.

piko S(Esp, pico)

piko, s. el pico, el zapapico.

piko asaluna, fn(s tipo s). el azadón con pico /usado anteriormente/.

pikot S(Esp, pickup de Ingl, pickup)

pikot, s. la camioneta.

pik'(1) P o P(2)

pik', s. discurso masculino de broma; la vagina.

pik'et e, o(va & -s). desdentado.

pik'il, adj. desdentado.

pik'in, s. discurso masculino de broma; la vagina.

pik'in te`, fn(s tipo s). Véase **memela**; mémela te`.

pik'ix, adj. con la comida regada sobre la ropa, manchado de grasa.

pik'ix vinik, fn(adj & s). el hombre locuaz, el hombre mentiroso.

pik'ixtik, adj. con la comida regada sobre toda la ropa, muy manchado de grasa.

pik'pik', adj. desdentado.

pík'tepík'te e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá desdentado.

pik'(2) **A o S**
pik' xan. Véase **xan**.

pik'ok' **S**
pik'ok', s. la campanita, el mecate, véase más adelante.

batz'i pik'ok', fn(adj & s). *Ipomoea signata*, *I. tyrianthina*.

k'ox pik'ok', fn(adj & s). *Ipomoea purpurea*.

sakil pik'ok', fn(adj & s). *Operculina pinnatifida*.

tzotziron pik'ok', fn(adj & s). Véase batz'i pik'ok'.

pik'ok' ak', fn(s tipo s). Véase más adelante.

k'anal pik'ok' ak', fn(adj & fn[s tipo s]). Véase **puyu'**; yaxal puyu'.

k'ox pik'ok' ak', fn(adj & fn[s tipo s]). Véase **puyu'**; yaxal puyu'.

pil(1) **S(Esp, Felipa)**
pil, s. Felipa.

pil(2) **S(Esp, Felipe)**
pil, s. Felipe.

pil(3) **P o P(2)**
pilet sat, o(va & -s). mirando vagamente (el bebé).

pililik, adj. con los ojos almendrados /seña de belleza/.

pilpon, va. abriendo mucho los ojos (el bebé).

pila **S(Esp, pila)**
pila, °s. la pila.

ik'al pila, fn(adj & s). el hongo, *Craterellus cornucopoides*.

pilix **S**
pilix, s. Véase más adelante.

k'ox pilix, fn(adj & s). *Melampodium divaricatum*, *Simsia sanguinea*.

sakil pilix, fn(adj & s). el palo de cohete, la vara de cohete, *Aldama dentata*, *Viguiera dentata*.

p'ilix. Véase **pilix**.

pim **A**

pim, adj. grueso (la alfarería, la botella, la cáscara, la corteza, la escarcha, la jícara, la maleza, la nube, el pelo, la suela, la tela, la tortilla), apiñado, terco, cubierto por (las flores, la fruta, las piedras), espeso (el bosque, la maleza).

Pim chalik ti oy smule. Todo el mundo dice que es culpable.

pimaj, vi. brotar densamente (la hierba, la maleza, las plumas).

pimij, vi. brotar densamente.

pimijes, vt. hacer densa y impasable /la cerca/, poner suela /al huarache/.

pimijesob, s. las ramas que se usan para hacer la cerca impasable.

pimil, adj. desobediente, espesa (la maleza), grueso, robusto (el hombre), terco.

pimil, -s. gran cantidad /de la fruta en el árbol, la gente/, el espesor, la terquedad.

pimil anal, fn(adj & s). la memelita, la siempreviva, véase más adelante, véase **pox**; poxil eal.

batz'i pimil anal, fn(adj & fn[adj & s]). *Sedum praealtum*.

k'ox pimil anal, fn(adj & fn[adj & s]). *Sedum guatemalense*.

tontikil pimil anal, fn(satr & fn[adj & s]). *Pilea microphylla*.

pimil anal chikin-ib. Véase **chikin**, chikin-ib; batz'i chikin-ib.

pimil anal tz'i`lel, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **pox**; poxil eal.

pimil pat chikin-ib. Véase **chikin**; chikin-ib.

pimil pat lima. Véase **lima**.

pimil pat naranja. Véase **naranja**.

pimil pat toj. Véase **toj(2)**.

pimil sat. Véase **ix**; ixim.

pimpimtik, adj. un poco espesa (la maleza), un poco nutrido (el gentío), un poco terco.

pimub, vi. volverse zonzo (el niño que ha sido golpeado en la cabeza).
pimubtas, vt. hacer espesa o impenetrable /la cerca/.
pimubtasob, s. las ramas que se usan para hacer la cerca impasable, la suela nueva.
pimubtasvan, vi. hacer que otro se vuelva zonzo /el padre que le pega constantemente a su hijo/.

pimenta **S(Esp, pimienta)**

pimenta, s. la pimienta.
batz'i pimenta, fn(adj & s). la pimienta de tabasco, la pimienta dulce, la pimienta gorda, *Pimenta dioica*.
kaxlan pimenta, fn(adj & s). la pimienta negra, *Piper nigrum*.
piménta te`, fn(s tipo s). Véase **k'os**; tzajal k'os, **pox**; poxil poslom.
piménta tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **pox**; poxil pat ka`, **sentavo**; sentavo tz'i`lel.
pimentail ul, fn(satr & s). el atole sazonado con pimienta dulce, véase batz'i pimenta.

pimero

pimero. Véase **primero**.

pimilta

pimilta. Véase **pimenta**.

piminta

piminta. Véase **pimenta**.
pimínta tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **sentavo**; sentavo tz'i`lel.

pimyenta **S**

pimyénta te`, fn(s tipo s). Véase **pimenta**; piménta te`.
pimyénta tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **ch'il(2)**, ch'il vet; sakil ch'il vet.

pinka **S(Esp, finca)**

pinka, s. la finca.
jpinkajel, agn. el que va a la finca como peón.

pino **A(Esp, fino)**

pino, adj. fino.
pino chi. Véase **chi(1)**.
pino dalya. Véase **dalya**.

pinsel **S(Esp, pincel)**

pinsel, s. el pincel, *Centaurea cyanus*.

pintero **S(Esp, pintado)**

pintero, s. la tira blanca y negra de palma del sombrero.

pinto **S(Esp, pinto)**

pinto, adj. pinto (el caballo, la mazorca con granos amarillos, blancos y negros, el perro, la vaca).
pinto, s. pinto /el caballo, el maíz, el perro, la vaca/.
Oy spintoal. Está manchado /del mal del pinto/.

pinto botil. Véase **chenek'**; tz'ibal botil.

pinto ixim. Véase **ix**; ixim.

pinto te`, fn(adj & s). el palo pinto, *Wimmeria pubescens*.

pinto x`ak'il. Véase **chenek'**; tz'ibal x`ak'il.

pinto xvet`. Véase **chenek'**; tz'ibal xvet`.

pintotik, adj. con manchas chicas.

pintol **S(Esp, pintor)**

jpintol, agn. funcionario religioso /cada uno de los tres hombres que pintan el toro de petate de Navidad/.

pinyon **S(Esp, piñón)**

pinyon, s. Véase **sal(2)**, sal te`; sakil sal te`.

pip **O**

pip, onom. el claxonazo /el carro/.
pipet, va. claxoneando (el carro).
pipip, va. moviendo rápidamente y claxoneando (el carro).
pipipet, va. moviéndose rápidamente y claxoneando (el carro).
píptepípte, va. claxoneando una y otra vez.

pipi` **S**

pipi`, °s. habla añiñada; el bicho, el insecto.

pipix

pipix. Véase **pix**.

pirik' **A(Esp, biricú?)**

pirik', s. el chal gris de tejido entreverado /arcaico/.

pirik' botil. Véase **chenek'**; tz'ibal botil.

pirik' nichim, fn(adj & s). Véase **k'ak'**; k'ok'-sat nichim.

pirik' x'ak'il. Véase **chenek'**; tz'ibal x'ak'il.

pirik' xvet'. Véase **chenek'**; tz'ibal xvet'.

piruk', adj. salpicado de manchas (el frijol) /Jok' Ch'enom/.

piruk'tik, adj. salpicado de manchas (el frijol) /Jok' Ch'enom/.

piritu **S(Esp, espíritu)**

piritu, s. el espíritu /la medicina de patente comprada en San Cristóbal, refregada sobre las venas del niño para protegerlo del Dueño de la Tierra/.

piruk'

piruk'. Véase **pirik'**.

pis **P, P(2)**

pis, cn. el ovillo de /hilo, mecate/.

pis, -s. la rabadilla redonda del pollito.

pis, vi. ser enrollado (el hilo, el mecate, la tira de palma).

pis, vt. enrollar /el algodón, el hilo de lana, el mecate, la tira tejida de palma/.

jpisom, agn. el que enrolla el hilo en ovillo.

pis ba, vr. volverse grandes y redondas (las nalgas de la muchacha).

pis-jol, °s{adj & s}. lo de punta redondeada.

pisan, vt. poner en el ovillo /el hilo de algodón o lana, el mecate/.

písanpísan, vt. enrollar en un ovillo tras otro.

pisantik, adj. en ovillos muy separados (el hilo).

pisbenal, s. el ovillo /el hilo, el mecate/.

pisebal, °s. el momento antes de terminar de enrollar el hilo en el ovillo.

pisel, cn. enrollar en ovillo /el hilo/.

piset, va. enrollando en ovillo (el hilo de algodón o lana, el mecate).

pisi, vi. estar en ovillo (el hilo de algodón o lana, el mecate).

pisil, adj. en ovillo (el hilo de algodón o lana, el mecate), rasurada (la cabeza).

pisil vaj, fn(adj & s). el tamal de maíz. Véase patz'.

pisilik, adj. firmes y redondos (los pechos de la muchacha adolescente).

písilpísil, -s. cada uno de muchos ovillos /el hilo/.

pisis, va. corriendo sin sombrero (el muchacho).

pisis boch, fn(adj & s). la jícara para el café ceremonial.

pisiset ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo muy rápido (el muchacho).

pislaj tal jol, o(va & dr & -s). acercándose sin sombreros (los muchachos).

pislej, -s. el ovillo /el hilo, el mecate/.

písluj, va. lanzándose de repente (el borrego, el conejo, el perro pequeño).

pisob, s. el devanador /para devanar la madeja/.

pisolaj, vi. enrollar el hilo en ovillo.

jpisolajel, agn. el que enrolla el hilo en ovillo.

pisomaj, vi. enrollar el hilo en ovillo.

jpisomajel, agn. el que enrolla el hilo en ovillo.

pispis, adj. en ovillo (el hilo de algodón o lana, el mecate), rasurada (la cabeza).

pispon, va. enrollándose lentamente en ovillo, caminando sin sombrero (el muchacho).

pístepíste, va. corriendo por aquí y por allá sin sombrero (el muchacho).

pistzaj, vi. volverse pelón.

pisulan, vt. seguir enrollando /el hilo, etc./.

pistola **S(Esp, pistola)**

pistola, s. la pistola.

pit(1) **P o P(2)**

pit-jol, °s{adj & s}. el de cabeza rasurada.

pit-sat, °s{adj & s}. Véase **ul(1)**; pit-sat ul.

pitajtik, adj. con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/.

pitavul, s. el tamal de frijol fresco y maíz.
 pitel, adj. descubiertas (las nalgas), con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/, rasurada (la cabeza).
 pitet, va. caminando con (las nalgas) descubiertas, con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/, rasurada (la cabeza).
 pitet ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo sin sombrero (el niño).
 pitetaj jol, o(vi & -s). caminando sin sombrero.
 piti, vi. tener la cabeza rasurada.
 pitil, adj. descubiertas (las nalgas), con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/, estando de punta (la piedra chica), rasurada (la cabeza).
 pitilik, adj. con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/.
 pitit, va. corriendo sin sombrero.
 pitk'uj, vi. resbalarse /en el lodo/.
 pitk'uj u`un, o(vi & -s). zafarse de la mano.
 pitk'uj yalel, fv(vi & dr). caerse, deslizarse (la carga).
 pitk'un, vt. abortar, hacer caer, hacer deslizar.
 jpitk'unvanej ta chukel, fagn. el que libera en secreto al preso.
 pitk'unvan ta chukel, fv(vi & prep & °sv). librar al preso en secreto.
 pitk'unvan yalel, fv(vi & dr). derribar a otro.
 pitlajet, va. grumoso (el atole).
 pitlej, s. descubierta (la cabeza), descubiertas (las nalgas), con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/, rasurada (la cabeza), sin sombrero.
 pítluj, va. resbalando de repente (el pie), sobresaltándose y huyendo de repente (el conejo, el perro, la persona).
 Xpítluj ibat. Bajó fácilmente (la píldora).
 discurso masculino de broma; Xpítluj i`och.
 Entraba de repente.
 pitpit, adj. descubiertas (las nalgas), con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/, rasurada (la cabeza), sobresaltando de punta (la piedra chica).

pitpon, va. bamboleando (las nalgas de la mujer), caminando con la cabeza rasurada, colgándose (los testículos del caballo, del cochino o del perro), caminando con los ojos abiertos de par en par /mirando fijamente/, caminando sin sombrero.
 píttepitte sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con los ojos abiertos de par en par.
 píttepitte ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo por aquí y por allá (el conejo, el perro chico, la persona sin sombrero).

pit(2) S

pit, s. *Enterolobium cyclocarpum*. Véase **tz'oban**.

pitz T

pitz, vi. ser desarraigado, ser sacado (el diente).
 pitz, vt. desarraigar, extraer de raíz /la piedra, la planta/, sacar /el diente/.
 jpitzvanej lok'el, fagn. el que desaloja.
 pitz lok'el, fv(vt & dr). dismantelar /la casa para moverla a una nueva ubicación/.
 pitzal, -s. el (benjamín, el enano de la camada, el último niño).
 pítzanpítzan, vt. desarraigar u hociar una tras otra /plantas/ (el cochino), extraer una tras otra /piedras, plantas/ (la persona).
 pitzel, cn. excavando /para trasplantar/.
 pitzljajet, va. doliendo (los dientes).
 pitzob, s. la palanca de hierro, el zapapico.
 pitzolaj, vi. hociar u hozar (el armadillo, el cochino, el zorrillo).
 pitzpon, va. desarraigando /las papas/ (el cochino), doliendo (el diente), excavando /las piedras/.
 pítztepítzte, va. caminando por aquí y por allá excavando /mojones/.
 pitzulan, vt. seguir desarraigando.
 pitzvan lok'el, fv(vi & dr). desalojar a otro.

pitzak

pitzak. Véase **pitzak'**.

pitzak'**S**

pitzak', s. Véase más adelante.

batz'i pitzak', fn(adj & s). el trébol,
Trifolium amabile.

k'anal pitzak', fn(adj & s). Véase tzajal
pitzak'.

k'ox pitzak', fn(adj & s). Véase batz'i
pitzak'.

muk'ta pitzak', fn(adj & s). *Trifolium
repens*.

tzajal pitzak', fn(adj & s). *Medicago
polymorpha*, el trébol', *Melilotus
indica*.

pitzak' chitom, fn(s de s). Véase batz'i
pitzak'.

pitzak, s. Véase **pitzak'**.

pitz'(1)**P(2), T(2)**

pitz', vi. exprimir /la ropa lavada/, ser
ordeñada (la vaca).

pitz', vt. exprimir /la ropa lavada, la naranja,
el pus/, moler /la caña de azúcar/, ordeñar
/la vaca/, sonarse.

pitz' ba ochel, fv(vr & dr). entrar
apretándose.

pitz'-bail, °sv {vt & pnr}. amontonándose,
moviéndose a empujones.

pítz'anpítz'an, vt. exprimir una tras otra /la
ropa mojada/.

pitz'el, cn. exprimiendo, la molienda de
/caña de azúcar/, la ordeña, sonándose.

pitz'et, va. aplastándose (la fruta debajo de
los pies), caminando con /ropa/
empapada, empapado (el piso).

pitz'i, vi. empaparse.

pitz'il, adj. apiñado (la casa, el cabildo, la
iglesia) /no permitiendo a ningún otro
entrar/, empapado (el piso, la ropa).

pitz'ilik, adj. empapado.

pítz'ilpítz'il, -s. cada una de las piezas de
mucho ropa exprimida.

pitz'itz', va. aplastándose (la fruta debajo de
los pies), chorrear (el pus).

pitz'itz'et, va. aplastándose (la fruta debajo
de los pies) /el sonido/.

pitz'k'uj, vi. Véase pitz'tzaj.

pitz'k'un, vt. Véase pitz'tzan.

pitz'k'un ba, vr. Véase pitz'tzan ba.

pitz'k'unvan, vi. Véase pitz'tzanvan.

jpitz'k'unvanej, agn. Véase

jpitz'tzanvanej.

pitz'lej, -s. empapado.

pítz'luj, va. aplastándose de repente (la fruta
debajo de los pies), apachurrándose de
repente (la fruta debajo de los pies) /el
sonido/.

pitz'omaj, vi. exprimir /la ropa lavada/,
ordeñar /la vaca/.

pitz'pitz' tza'nel, fn(adj & sv). la diarrea
aguada.

pitz'pon, va. escupiendo frecuentemente (el
borracho).

pitz'tzaj, vi. empaparse (la persona, la ropa).

pitz'tzan, vt. empapar, mojar.

pitz'tzan ba, vr. empaparse en vano.

pitz'tzanej-bail, °sv {vt & pnr}. empapándose
en vano /una persona/.

pitz'tzanvan, vi. empapar a la persona (la
lluvia).

jpitz'tzanvanej, agn. el que empapa a otro,
la lluvia breve que sólo sirve para
empapar a la persona.

pitz'ulan, vt. seguir exprimiendo /las
naranjas, la pus, la ropa lavada/, seguir
moliendo /caña de azúcar/, seguir
ordeñando a /la vaca/, seguir sonándose.

pitz'van, vi. entrar a empujones entre la
gente.

pitz'(2)**O**

pitz', onom. ¡pío!

pitz' ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). pisar a
/su pollito/ (la gallina madre).

pítz'anpítz'an, vt. pisar a uno tras otro /la
gallina madre pisando a sus pollitos
causándoles piar/.

pitz'laj, va. piando (las pollitos hambrientos).

pitz'lajet, va. gorjeando (los pájaros).

pítz'luj, va. chasqueando como agua de
repente /en las relaciones sexuales/
piando de repente (el pollito).

pitz'pon, va. pederreando, piando (el pollito
por hambre o por frío), sonando (la
flauta).

pítz'tepítz'te, va. piando por aquí y por allá (el pollito por hambre o por frío), sonando por aquí y por allá (la flauta).

pitz'otz'

S

pitz'otz', s. la hierba de baño negra¹, la hierba del baño¹, la yerbamula, *Monnina xalapensis*.

pix

P(2), T(2)

pix, cn. en referencia a: los tamales de frijol, maíz, o de puerco.

pix, vi. ser cubierta (la cara).

pix, vt. amortajar, cubrir /el bebé recién nacido, la cabeza, el paciente para que él no pueda ser visto/, cubrir /la cara/ (la muchacha), envolver /el tamal/.

jpixom, agn. el que envuelve los tamales.

pipix, °s. habla aniñada; el sombrero.

pix ba, vr. cubrirse /con la cobija/.

pix-bail, °sv {vt & pnr}. cubrirse mutuamente /en la cama/.

pixalal, s. la cabeza /del clavo/, el glande, el sombrero.

ik'al pixalal, fn(adj & s). el sombrero negro de fieltro /usado por el alcalde juez, los alféreces, las autoridades de las tradiciones, el novio, los pasioneros/.

píxanpíxan, vt. cubrir uno tras otro /las cargas con la lona, los costales de maíz con las cobijas, etc./, cubrir uno tras otro /las cargas con la lona, los costales de maíz con las cobijas, etc./ envolver uno tras otro /los tamales/.

pixebal, °s. el momento antes de terminar de envolver los tamales.

pixi, vi. cubrir (las tortillas para conservar la calidez).

pixikil, -s. muchos tamales / patz', *pisil vaj, pitavull*/.

pixil, adj. cubierto, envuelto.

píxilpíxil, -s. cada uno de muchos tamales.

pixlej, s. cubierto, envuelto.

pixob, s. el cobertor /del bebé/, la envoltura /del paciente, del tamal/, la mortaja /del cadáver/.

pixol, -s. el sombrero.

pixol kelem, fn(s de s). el chaquetón, *Hypomyces lactifluorum*, /un parásito de *Russula* sp./.

pixol tak'in, fn(s tipo s). la bocina /arcaica/.

pixolaj, vi. envolver /los tamales/.

jpixolajel, agn. el que envuelve los tamales.

pixolin, vt. tomar posesión del sombrero, usar como sombrero.

pixolito, s. el hongo, véase más adelante.

k'anal pixolito, fn(adj & s). la pechuguita, *Hygrophorus* sp.

sakil pixolito, fn(adj & s). *Lactarius* sp.

sakil tzotzin pixolito, fn(adj & fn[adj & s]). *Lactarius* sp.

tzotzin pixolito, fn(adj & s). Véase más adelante.

pixomaj, vi. envolver /los tamales/.

jpixomajel, agn. el que envuelve los tamales.

pixpon, va. envolviendo lentamente /los tamales/.

píxtepíxte, va. caminando por aquí y por allá envuelto en la cobija (el niño).

pixulan, vt. seguir envolviendo /los tamales/.

pixvan, vi. amortajar a otro, cubrir a otro, envolver a otro.

jpixvanej, agn. el que financia el funeral. discurso ritual, padres refiriéndose al más joven que se queda en la casa; jtoyvanej, jk'echvanej, jmukvanej, jpixvanej. el levantador, el cargador, el enterrador, el amortajador.

pixkal **S(Esp, fiscal)**

pixkal, agn. cada uno de los cuatro sacristanes.

k'oxil pixkal, fn(-s de °s). el cuarto sacristán.

piyon **S(Esp, ?)**

piyon te', fn(s tipo s). el candelillo⁵, el jumete⁵, *Pedilanthus tithymaloides*.

plaso **S(Esp, plazo)**

plaso, s. el plazo.

plata **S(Esp, plata)**

plata, s. la plata /el dinero/.

platin

platin. Véase **latin**.

plato **S(Esp, plato)**

plato, s. el plato.

Sk'an splatoal li k'exolile. El pollo sacrificial necesita su plato.

pulatu, s. el tazón.

pletu **S(Esp, pleito)**

pletu, °s. la guerra, el pleito. Véase **il(3)**; **il**.

plajo **A(Esp, flojo)**

plójo, adj. flojo, incapaz de llevar la carga, maldispuesto a tener relaciones sexuales, perezoso.

plajoib, vi. volverse débil, volverse flojo, volverse maldispuesto a tener relaciones sexuales.

plajoibtasvan, vi. debilitar a la persona (el aguardiente, la enfermedad).

jplojoibtasvanej, agn. el brujo que debilita a una persona.

plajotik, adj. un poco flojo, etc.).

po'on **S**

po'on, s. Véase más adelante.

at chitom po'on, fn(fn[-s/3sg/ de °s] tipo s). Véase **jovos**; **batz'i jovos**.

batz'i po'on, fn(adj & s). el jocote, *Spondias purpurea*.

chitom po'on, fn(s tipo s). Véase **jovos**; **batz'i jovos**.

k'anal po'on, fn(adj & s). Véase **jovos**; **batz'i jovos**.

simaron po'on, fn(adj & s). Véase **jovos**; **batz'i jovos**.

te`tikal po'on, fn(satr & s). *Spondias mombin*, *S. purpurea*, véase **jovos**; **batz'i jovos**.

po'on chitom, fn(s de s). Véase **jovos**; **batz'i jovos**.

po'on ch'ix, fn(s tipo s). el nanchicacao⁶, *Ximenia americana*.

po'on ich. Véase **ich**.

po'on te`, fn(s tipo s). Véase **jovos**; **batz'i jovos**.

po'ot **S**

po'ot, °s. casi, estar para.

Po'ot xtal li k'ine (o) po'ot xa li k'ine. Ya mero es la fiesta.

Po'ot sva`lej. El (o) ella) está casi maduro /físicamente/, es decir: de 16-17 años.

po'otaj, vi. estar para terminar (el trabajo).

po'ottas, vt. estar para terminar /el trabajo/.

poch **P, P(2)**

poch, cn. la astilla de /corteza, incienso, ocote/, la hoja /el doblador/.

jpochvanej ta majel, fagn. el que batea a otro /con el sombrero/.

poch-chikin, °s {adj & s}. el de orejas grandes (el perro, la vaca).

poch lok'el, fv(vi & dr). descascararse (la corteza, el maíz, la roña, la uña del dedo, la uña del dedo del pie).

poch lok'el, fv(vt & dr). sacar /las astillas de ocote del árbol parado/.

poch ta majel, fv(vt & prep & °sv). batear a /la polilla/.

pochajtik anal tz'i`lel, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **ya(1)**; **yail tz'i`lel**.

pochan, adj. estúpido (sólo el hombre), inútil, ocioso.

discurso denunciatorio; pochán jmak-k'ak'al. lit., el ocioso que tapa el sol, es decir: el que parece al zopilote asoleándose con las alas extendidas.

pochan, vt. poner /la canasta que está al lado, los huaraches, la lata aplanada, el objeto plano; el sombrero/.

pochan ba, vr. extender las alas (el pollo enfermo, el zopilote asoleándose).

pochanil, -s. la estupidez, la torpeza.

póchanpóchan lok'el, fv(vt & dr). descascarar uno tras otro /el árbol, el elote/.

póchanpóchan ta majel, fv(vt & prep & °sv). batear a uno tras otro.

pochantik, adj. estúpido, flojo, perezoso.

pochet, va. yaciendo (los huaraches, el objeto plano; el sombrero, etc.).

pochetaj, va. yacerse (los huaraches, el sombrero, etc.).

pochi, vi. yacerse (la canasta que está al lado, la lata aplanada, el sombrero).

pochij, onom. alatear /el sonido de las alas alateando/, bofetear /el sonido del mecapal que se usa como chicote/, el ruido sordo /de la lata o del tecomate cayéndose/.

pochilan, vi. temblar (las orejas de los caballos, los cochinos o los perros).

pochilan, vt. seguir aporreando /el sombrero/, descamar, sacudir /las orejas/ (la mula o el perro que siente los mosquitos).

pochilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir batiendo a /con el sombrero/.

pochlaj, va. golpeteando (la cartilla) /sing./, tropezando (el borracho, el caballo viejo).

pochlajet, va. yaciendo (los objetos planos; los sombreros, etc.).

pochlan, adj. discurso femenino regañando; flojo, torpe.
discurso denunciatorio, madre regañando al hijo que se cae; ¡Pochlan ka`! ¡Mula haragana!

pochlej, s. yaciendo /el objeto plano; el sombrero, etc./.

póchlij, va. sacudiéndose por arriba de repente (el pájaro).

pochob, s. el hacha que se usa para sacar las astillas de ocote.

pochoch, va. sacudiéndose lentamente.

pochochet, va. sacudiéndose espasmódicamente (las alas del pollo muriéndose) /el sonido/.

pochokil, -s. muchas astillas /el incienso, el ocote/.

pochol, adj. ancha (la hoja), ruborizándose (la cara), vacío (la casa, la canasta, el carro, la olla para guardar el maíz), yaciendo (el objeto plano; el cadáver, la canasta al lado, la hoja ancha, el doblador, el huarache, la lata aplanada, el sombrero).

pocholik, adj. grandes (las hojas de la bandera español o de la planta de maíz saludable, las orejas del perro o de la vaca cebú).

pócholpóchol, -s. cada una de muchas astillas.

pochpoch, cn. una sola astilla de /corteza, incienso/ /1/.

pochpochpoch, onom. sacudir, sacudir /el sonido del gallo sacudiendo las alas al cacarear/.

pochpon, va. flojeando, resonando (las sandalias ceremoniales), sacudiéndose (las alas, la bandera, las orejas del caballo, del cochino o del perro) /el sonido/, sonando (el corazón, el tambor).
Xpochpon xa me` vinik. Ya estaba latiendo fuerte su corazón /por agotamiento, enfermedad o miedo/.

póchtepóchte, va. vagando por aquí y por allá.

pochvan ta majel, fv(vi & prep & °sv). batear a otro /con el sombrero/.

pochok' **S**
pochok', s. *Juanulloa mexicana*.

poch' **X**
poch'i baik, vr. picotearse (los guajolotes, los pollos).

poj(1) **A**
poj, adj. agrio.
pojpojtik, adj. un poco agrio.
paj-ul, s{adj & s}. Véase más adelante.
k'ox paj-ul, fn(adj & s{s{adj & s}}). el agrín, *Rhus terebinthifolia*.
muk'ta paj-ul, fn(adj & s{s{adj & s}}). el agrín, *Rhus schiediana*.
tzajal paj-ul, fn(adj & s{s{adj & s}}). el achín⁶, *Pistacia mexicana*.
paj-ul ak', fn(s{s{adj & s}} tipo s). Véase k'ox paj-ul.
pajajet, va. fermentando por mucho tiempo.
pajajtik on. Véase on; yax-on.
pajal, -s. la acidez.

pajal chichol. Véase **chichol**; batz'i putzul chichol.
 pajal makom. Véase **makom**; batz'i makom.
 pajal manzana. Véase **manzana**; batz'i manzana.
 pajal pil, fn(adj & s). el copetón, el chituri colinegro³, *Tyrannus verticalis*. Véase **ch'ituri`**.
 pajal ul. Véase **ul(1)**.
 pajal vo`, fn(adj & s). la chicha.
 pajal vo`, fn(adj & s). los jugos del estómago que suben a la boca cuando la persona se siente nauseada.
 pajayom, s. el elote con huitlacoche /un poco agrio/.
 pajet, va. fermentándose.
 pajetaj, vi. agriarse, fermentar.
 pajub, vi. agriarse.
 pajubtas, vt. fermentar.

poj(2) T(2)

poj, vi. pelarse (la piel), ser desalojado, ser quitado, ser sacado.
 poj, vt. desalojar, quitar, sacar.
 jpoj-osil, agn. el ejidatario.
 pójanpójan, vt. confiscar uno tras otro.
 pojbalal osil, fn(adj & s). el ejido.
 pojilan, vt. seguir desalojando, seguir quitando.
 pojol, adj. vacío (el carro cuando el propietario está ausente, la casa, la olla).
 pojpoj, vi. ser desalojado de un poco.
 pojpojtik, vi. ser desalojado de un poco.
 pojpon ta machita, fv(va & prep & °s). confiscando los machetes de la gente constantemente (el terrateniente ladino).

poj(3) T

poj, cn. la cría de los cochinitos, los chuchitos o los gatitos, la nidada de las pollitos.
 poj, vt. defender.
 Lek spoj ta chamel. lit., Defiende bien /a la gente/ en caso de enfermedad, es decir: es un curandero capaz.
 poj ba, vr. defenderse.
 poj-bail, °sv{vt & pnr}. la defensa mutua.

poj u`un, o(vi & -s). ser capaz de rescatar.
 Muk' xpoj yu`un ta k'ok' li sme`e te k'ak'.
 No pudo salvar a su madre del fuego, se quemó.

pojantik, adj. ampliamente espaciada en el tiempo (la cría, la nidada).

pojel, cn. la defensa.

pojjob-bail, -sv{s & pnr}. el arma para defenderse.

pojobil, -s. la ceremonia provisional de curar de urgencia cuando el paciente está demasiado mal para visitar los santuarios /al recuperarse un poco se da la ceremonia completa/.

pójolpójol, -s. cada una de muchas nidadas.

pojvan, vi. defender a otro.

jpojvanej, agn. el que defiende a otro.

pojvan ta chamel, fv(vi & prep & °sv). defender al enfermo (el curandero).

poj(4) O

poj ta majel, fv(vt & prep & °sv). derrumbar /la puerta/.

pojij, onom. estrellarse /el objeto cayéndose o la puerta siendo destrozada/, tronar /el cohete/.

pojilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir derrumbando /la puerta/.

pojlaj, va. cascabeleando (el camión, las latas siendo llevadas).

pojlajet, va. topándose /sing./, tronando (los cohetes, los rifles).

pojlajetik, va. topándose (la gente).

pójljij, va. chocando de repente, estrellando de repente (la puerta destrozada, el objeto cayéndose), reventando de repente (la cámara, el cohete), tronando de repente (el rifle).

pojol chak'al, fadj(adj & adj). estrellándose por aquí y por allá (el borracho).

pojpon, va. estrellándose /el sonido de gente forzando la casa/, sonando (el corazón).

poj(5) S

poj chak, fn(-s de -s). el íleon /el pollo/.

pojol S

pojol, s. la oruga negra y peluda.

pojov S

pojov, s. el pus.

pojov ak', fn(s tipo s). la condúa cimarrón⁶, *Blepharodon mucronatum*, *Mandevilla subsagittata*, *M. tubiflora*, *Matelea* sp., *Sarcostemma bilobum*, véase **sak**; sakil ak'.

pojov choch. Véase **choch**.

pojov te', fn(s tipo s). Véase **te'(1)**; te`el uli`.

pojov tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase más adelante.

batz'i pojov tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). *Chamaesyce densiflora*, *C. hirta*, *C. hypericifolia*, *C. hyssopifolia*, la hierba de la araña⁹, el pojancopac⁶, *Euphorbia dentata*, *E. francoana*, la golondrina⁵, *E. graminea*, *E. heterophylla*, *E. macropus*.

ik'al pojov tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). Véase **on**, on te` pox; muk'ta on te` pox.

tzajal pojov tz'i`lel, fn(adj & fn[s tipo s]). el cancerillo⁸, la quiebra muela, la viborana, *Asclepias curassavica*.

pok T(2)

pok, vt. lavar /la calabacita, la calabaza, la chilacayota, los objetos que no son los recipientes para el alimento o para bebidas, ni la lana, ni la ropa, la persona/.

pok ba, vr. lavarse.

pok-bail, °sv{vt & pnr}. bañarse la persona.

pok lev(il), fn(s de s~). el agua que se usa la mujer para lavar la ingle, entonces agregada al posol del marido agresivo o violento para hacerlo estúpido y manso.

pókanpókan, vt. lavar uno tras otro.

pokbe sat, fv(vt & -s). reformar a la persona /el hombre lascivo o la mujer loca para que remiende sus maneras después del casamiento/.

pokel, cn. el baño /de la herida/, el lavado.

pokil, adj. usada (el agua).

pokilan, vt. seguir lavando, seguir lavándose.

pokob, s. el agua "florida" que se usa para bañar al paciente o al pollo sacrificial, la palangana (la jícara que se usa para lavar las manos antes de comer).

pokob ek'en, fn(s de s). el agua que se usa para enjuagar el metate y la plataforma del metate.

pokpon, va. lavando /el brazo, la cara, la pierna/.

pokvan, vi. bañar a otro /el niño, el paciente/.

jpokvanej, agn. el curandero que baña al paciente, el que lava el cadáver.

poket S

poket, s. el tazón grande de cuello ancho sin astas que se usa para el atole, la calabaza y la chilacayota.

poko` A

poko`, adj. saliente (las autoridades oficiales y los oficiales civiles), vieja (la casa, las herramientas, la ropa).

¡Skwenta poko` xa jabil un bi! ¡Eso fue el año pasado!

Ch-och kantela skwenta poko` jabile. lit., Las velas entran por el año pasado, es decir: se da una ceremonia al fin del año /la última de las ceremonias comunales/.

poko` eklixya, fn(adj & s). el nave de la iglesia anterior que ahora es el ala de la Iglesia de San Lorenzo en el Centro de Zinacantán.

poko` mol, fn(adj & s). el alcalde primero o segundo del año pasado.

poko`ib, vi. envejecerse en aspecto (la casa, las herramientas, la ropa).

poko`ibtas, vt. hacer que parezca vieja (la casa, las herramientas, la ropa).

poko`tik, adj. un poco viejo.

pokok(1) S

xpokok, s. la rana, el sapo /arcaico/.

pokok(2)

pokok. Véase **pok'ok'**.

pok'(1) P, P(2)

pok'-chak, °s{adj & s}. el de pantalones flojos y largos.
 pok'-chikin vakax, fn(s{adj & s} tipo s). la vaca cebú.
 pok'-sat, °s{adj & s}. con la cara floja.
 pok' ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear.
 pok'an, vt. poner /la ropa/.
 pok'an ba, vr. sentarse (la mujer).
 pók'anpók'an ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear a uno tras otro.
 pok'et, va. mojada (la ropa).
 pok'et chak, o(va & -s). sentado (el hombre con los pantalones flojos, la mujer).
 pok'et chikin, o(va & -s). caminando lentamente con las orejas flojas y grandes.
 pok'etik, va. sentadas (las mujeres).
 pok'i, vi. sentarse (la mujer), estar flojo (el alambre, el lazo).
 pok'ilan, vt. sacudir /la oreja/ (el caballo, el cochino o el perro que siente los mosquitos).
 pok'ilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir aporreando.
 pok'ilanvan ta majel, fv(vi & prep & °sv). seguir aporreando a otro.
 pok'lebal, -s. el petate viejo en que la mujer floja se sienta.
 pok'lej, s. sentada /la mujer/.
 pók'lij, va. caerse de repente y golpeando con ruido sordo (la ropa, el sombrero), golpeando con ruido sordo de repente (el golpe).
 pok'ol, adj. aplastada (la fruta), flojo (el alambre o el lazo, el mecate entre dos puntas), flojo y grande (la oreja de la mula, el perro, o la vaca), flojos (los pantalones), mojada (la ropa).
 discurso denunciatorio; Yech te pok'ol xchak ta na. Sólo se sienta holgazaneando en casa.
 pok'olik, adj. mojada (la ropa).
 pok'pok', adj. flojo y grande (la oreja de la mula, el perro, la vaca), flojos (los pantalones), demasiado largo y flojo (el alambre, el lazo).
 pok'pon chak, o(va & -s). caminando con los pantalones flojos y largos.

pok'pon chikin, o(va & -s). sacudiendo la oreja o las orejas (el cochino, la mula, o el perro que siente los mosquitos).
 pók'tepók'te chak, o(va & -s). caminando con las nalgas grandes por aquí y por allá (el hombre con los pantalones flojos y largos, la mujer gorda).
 pok'tepok'te chikin, o(va & -s). caminando con las orejas flojas y grandes por aquí y por allá (el animal).
 pok'tzaj, vi. encogerse (las verduras cocidas), mojarse (la ropa).
 pok'van ta majel, fv(vi & prep & °sv). aporrear a otro.
 jpok'vanej ta majel, fagn. el que aporrea a otro.

pok'(2) O
 pok'et ni`, o(va & -s). roncando (la persona).
 pok'ok'et ni`, o(va & -s). roncando a gritos.

pok'(3)
 pok'. Véase **pak'**.

pok'ok' S
 pok'ok', s. el capote, la mafafa¹, *Xanthosoma robustum*.
 xpok'ok'. Véase pok'ok'.

pol P(2) o T(2)
 pol, cn. el carril, la raya ancha /la orilla del algodón/, la zanja.
 pol, vt. abrir brecha en, enderezar /el camino/, limpiar /la zanja/, nivelar.
 Primero ta spol ech'el be le'e. lit., El va ser el primero en abrir brecha, es decir: el va morir primero.
 jpol-____, agn{vt & s}. el excavador de zanjas, el trabajador de caminos, el que abre el camino.
 pol be jol, fv(vt & fn[-s de -s]). partir el pelo.
 pol ech'el, fv(vi & dr). ser abierto (el camino).
 pol-sat, °s{adj & s}. con cada dos surcos azadonados.

polajtik, adj. extendiéndose lejos (los carriles, las veredas), formando rayas anchas (las nubes cirri).

polan, vt. enderezar o nivelar un tramo largo de /el camino/, limpiar muchas /zanjas/.

pólanpólan, vt. abrir o limpiar uno tras otro /las brechas, las zanjas/.

polantik, adj. formando rayas anchas muy separados (las nubes cirri).

polav, -s. la raya /separando las costillas de la chilacayota/.

polav k'ob(ol), fn(s de s~). las líneas palmares.

polel, cn. abriendo o limpiando /el camino, la zanja/.

polet, va. extendiéndose lejos (el camino, la vereda).

polilan, vt. seguir abriendo /la vereda/, seguir endereciendo /el camino/, seguir limpiando /la zanja/, seguir nivelando.

póllij, va. chorreando de repente (la diarrea).

polob, s. el azadón o el pico para abrir el camino o la zanja.

polokil, -s. dejar por detrás la banderola (el avión).

polol, adj. extendiéndose lejos (el carril, la vereda, la zanja), partido (el pelo).

pololet, va. extendiéndose lejos (el camino), dejando una sola vereda visible (la arriera, el armadillo, el ladrón).

pololet tzo`, o(va & -s). derramando gota a gota (la diarrea, la mierda de la vaca).

pólolpólol, -s. cada una de muchas pliegues sucias, cada uno de muchos surcos.

polpol, adj. partido (el pelo).

polpol, cn. un solo rastro /del armadillo/, un solo surco, /1/.

polpon, va. extendiéndose lejos (el camino), partiendo /el pelo/.

Xpolpon sbe. Dejó su rastro /el ladrón/.

Xpolpon ya`lel sat. Están chorreando sus lágrimas.

polpon ta be, fv(va & prep & °s). abriendo o limpiando el camino.

polpon ta be-o`, fv(va & prep & °s{s de s}). abriendo o limpiando la zanja.

polpon tzo`, o(va & -s). chorreando la diarrea (el niño).

póltepólte, va. extendiéndose lejos (el camino).

póltepólte tzo`, o(va & -s). caminando cagando por aquí y por allá (la vaca), caminando por aquí y por allá con la diarrea chorreando (la persona).

polotz' **S**
 polotz', s. el polotz, *Cyclanthera langaei*. Véase **ch'upak'**.

pom(1) **O**
 pom, onom. sonido de una campana.
 pomilan, vt. batear /la ropa sobre las piedras/.

pomlaj, va. precipitando y rugiendo (la inundación).

pómlij, va. reventando de repente (la cámara, el explosivo), tronando de repente (el rifle).

pompon, va. batiendo /la ropa sobre las piedras/, sonando (la campana, las vísperas).

pom(2) **S**
 pom, s. el incienso, véase más adelante.
 discurso ritual, rezo; j-p'ej me yo spom, j-p'ej me yo xch'ail. un pedazo de su incienso, una nube de su humo.

ach'el pom, fn(s tipo s). el copalillo⁶, *Bursera bipinnata*.

batz'i pom, fn(adj & s). el incienso, *Bursera excelsa*.

kachimpa pom, fn(s tipo s). la cachimba /la abeja mielera silvestre que no pica/, *Melipona* sp. Véase mermejo.

mixik' pom, fn(s tipo s). la abeja de miel.

muk'ta pom, fn(adj & s). Véase batz'i pom.

ton pom, fn(s tipo s). la abeja mielera silvestre, *Trigona* sp.

tzo` ka` pom, fn(fn[s de s] tipo s). Véase ach'el pom.

pom akan, fn(s tipo s). Véase **jom(1)**; jom akan.

pom ch'a-te`. Véase **ch'a(5)**, ch'a-te`; muk'ta ch'a-te`.

pom ka`, fn(s de s). *Bursera steyermarkii*.

pom ryox, fn(s de s). Véase batz'i pom.

pom tz'unun, fn(s de s). Véase más adelante.
ch'ix pom tz'unun, fn(s tipo fn[s de s]).
Véase yaxal pom tz'unun, *Salvia polystachya*.

ik'al pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
Véase tzajal pom tz'unun, puj-akan pom tz'unun, sakil pom tz'unun, yaxal pom tz'unun, *Hyptis urticoides*, *Salvia purpurea*, véase **noch**; nochleb buluk' sat, **ten**; [s]ten uch.

k'anal pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
Cuphea cyanea.

muil pom tz'unun, fn(adj & s). Véase tzajal pom tz'unun.

muk'ta pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
Hemichaena rugosa, véase puj-akan pom tz'unun, tzajal pom tz'unun *Salvia holwayi*.

puj-akan pom tz'unun, fn(s{adj & s} tipo fn[s de s]). *Priva aspera*.

sakil pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
Hyptis mutabilis, el juquipoté^o, *H. tomentosa*, *H. urticoides*, véase tzajal pom tz'unun.

tzajal pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
Kohleria elegans, *Salvia chiapensis*, el mirto cimarrón, *S. coccinea*, *S. excelsa*, *S. holwayi*, *S. karwinskii*, véase puj-akan pom tz'unun, yaxal pom tz'unun, / *Salvia purpurea*l.

yax-ulan pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]). *Salvia urica*.

yaxal pom tz'unun, fn(adj & fn[s de s]).
Salvia polystachya, *S. purpurea*, *S. reptans*, *S. rubiginosa*.

pom tz'unun te`, fn(fn[s de s] tipo s). Véase más adelante.
tzajal pom tz'unun te`, fn: adj & fn(fn[s de s] tipo s). Véase **ch'u**, ch'ulelal nichim; tzajal ch'ulelal nichim.

pamal, -s. el incienso /cuando poseído por el santo/.

pamal jabnal, fn(satr & s). la oreja de macho, *Anthurium schlechtendalii*.

pamal kokov, fn(satr & s). el cacao empolvado, el chocolate /arcaico/.

pamal ul, fn(satr & s). el atole sazonado con el azúcar, el chile y la pimienta dulce /tomado por los celebrantes en la Fiesta de San Sebastián, por los mayordomos al contar sus collares rituales, por todos el Jueves Santo/.

pamta, vt. censar.

pamtaluj, vi. censar.

pamtaob, °s. la canasta sobre que se cense la ropa.

pamtavan, vi. censar a otro /durante cada una de las tres ceremonias comunales o durante la ceremonia de curar/.

jpamtavanej, agn. el que censa a otro.

pom(3)

O

pomet, va. chorreando (la orina del borracho que orina en sus pantalones, el riachuelo).

pomom, va. chorreando (el riachuelo).

pomomet, va. chorreando (la orina, el riachuelo).

pómtepómte, va. chorreando por aquí y por allá (la orina del borracho).

pomos

S

pomos, °s. Véase más adelante.
ik'al pomos, fn(adj & s). *Ceanothus coeruleus*.

k'ox pomos, fn(adj & s). Véase tzajal pomos.

muk'ta pomos, fn(adj & s). Véase ik'al pomos.

sakil pomos, fn(adj & s). la aguaná^o, el nangaño, *Gymnopodium floribundum* var. *antigonoides*.

tzajal pomos, fn(adj & s). *Holodiscus argenteus*.

yaxal pomos, fn(adj & s). Véase ik'al pomos.

pompom

S(Esp, pompon)

batz'i pompom, fn(adj & s). el pompón,
Dendranthema morifolium.
 k'anal pompom, fn(adj & s). Véase batz'i
 pompom.
 moraro pompom, fn(adj & s). Véase batz'i
 pompom.
 muk'ta pompom, fn(adj & s). *Dendranthema
 morifolium*.
 k'anal muk'ta pompom, fn(adj & fn[adj &
 s]). Véase muk'ta pompom.
 moraro muk'ta pompom, fn(adj & fn[adj
 & s]). Véase muk'ta pompom.
 sakil muk'ta pompom, fn(adj & fn[adj &
 s]). Véase muk'ta pompom.
 sakil pompom, fn(adj & s). Véase batz'i
 pompom.

pop **S**
 pop, s. el petate.
 popin vayuk, fv(vt & vi). acostarse.
 papal, -s. el petate.
 papal atz'am, fn(s de s). el petate en que se
 envuelve la sal.
 papal nichim, fn(s de s). el petate en que se
 ponen "las flores" para la ceremonia de
 curar.
 papal ual, fn(s de s). el petate en que se
 envuelve el collar ritual.

poraso **S(Esp, porrazo)**
 poraso, °s. el porrazo /el puño/.

poréso **E(Esp, por eso)**
 poréso, excl. ¡por eso!

porixtéro **S(Esp, forastero)**
 porixtéro, s. lo del forastero.
 jporixtéro, agn. el extranjero, el forastero,
 el vagabundo sin hogar que pide
 alimento de casa a casa.

porkatorio **S(Esp, purgatorio)**
 porkatorio, °s. el purgatorio.

porke **Pt(Esp, porque o por qué)**
 porke, pt. porque, ¿por qué?

porkiríya **S(Esp, porquería)**
 porkiríya, adj. discurso femenino; porquería.
 Porkiríya mol mu xch'un mantal. El horrible
 viejo no obedece, es decir: no se comporta
 bien /la mujer censurando a su marido frente
 a los hijos/.
 porkiríya, excl. discurso femenino; ¡porquería!
 porkiríya, °s. discurso femenino, refiriéndose
 al hombre o al niño reñidor; la porquería.

porkitario
 porkitario. Véase **porkatorio**.

poro **S(Esp, forro)**
 poro, s. el forro /para el sombrero/.
 poroin, vt. robar el forro.

poroxtéro
 poroxtéro. Véase **porixtéro**.

portin **S(Esp, fortín)**
 portin, s. el fortín.

portuna **S(Esp, fortuna)**
 portuna, s. la fortuna, el tesoro.

posara **S(Esp, posada)**
 posara, °s. la posada.

poslom **S**
 poslom, s. la enfermedad, hechizo en la
 pierna, la estrella fugaz que se ve al
 anochecer.

poso **S(Esp, pozo)**
 poso, s. el pozo.

posporo **S(Esp, fósforo)**
 posporo, s. el fósforo.

posvelo **S(Esp, pozuelo)**
 posvelo, s. el pozuelo.

pot(1) **P, P(2)**
 pot, cn. el grupo inmóvil y juntado /los
 borregos, la gente, los pollos, las vacas/
 el montón pequeño, la nidada /las
 pollitos/, el racimo /las casas/.
 pot, vi. ser juntado en un montón.

pot, vt. construir /la casa de campo/, juntar en un montón /la juncia, la madera, el maíz, las piedras, el rastrojo, la sal, la tierra/.

potajtik, adj. en grupos inmóviles, en montones pequeños, sin padres.

potan, vt. construir /la casa de campo/, poner en montón.

potan baik, vr. juntarse (los borregos, la gente para comer o para tomar una decisión, las mulas).

potanan, vt. poner en montones.

potanob, s. el lugar donde se va amontonar el maíz, etc.

pótanpótan, vt. hacer un montón pequeño tras otro.

potantik, adj. en montones muy separados.

potel, cn. la reunión.

potet, va. caminando en un grupo pequeño (los animales, la gente), yaciendo en un montón.

potetaj, vi. agruparse (los animales).

potetik, va. caminando reunidos (los animales, la gente).

poti, vi. estar en un montón pequeño.

potilan, vt. seguir juntando en un montón /las piedras, etc./.

Spotilan k'ok'. Mantiene el fuego con la leña bien amontada.

potlej, s. reunido.

potob nichim, fn(s de s). el círculo de palos para apoyar las flores cultivadas.

potob tak'in, fn(s tipo s). el bastón con punta metálica de los chamulas.

potokil, -s. muchos montones /los olotes, las piedras, la tierra/.

potol, adj. en un grupo inmóvil (los animales, la gente), en un montón pequeño, en un racimo (las casas).

potolik, adj. en grupos inmóviles, en montones pequeños, sin padres.

pótolpótol, -s. cada uno de muchos montones pequeños /el maíz, las piedras, las plantas/.

potot, va. corriendo en un grupo (los animales, la gente).

pototet, va. corriendo en un grupo (los animales, la gente).

potpot, adj. en un vecindario (las casas), en un montón, baja (la casa de dos aguas).

potpot, cn. una sola nidada /1/.

potpot paxak'. Véase **paxak'**.

póttepótte, va. caminando por aquí y por allá en un grupo (los animales, la gente).

pot(2)

pot. Véase **pat**.

potosoara S(Esp,?)

potosoára, s. Véase **pinto**; pinto te`.

potov S(M-Z, potov)

potov, s. Véase más adelante.

batz'i potov, fn(adj & s). la guayaba silvestre, *Psidium guineense*.

kaxlan potov, fn(adj & s). la guayaba, *Psidium guajava*.

k'anal kaxlan potov, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase kaxlan potov.

k'ox potov, fn(adj & s). Véase batz'i potov.

muk'ta potov, fn(adj & s). Véase kaxlan potov.

pajal potov, fn(adj & s). Véase batz'i potov.

sakil kaxlan potov, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase kaxlan potov.

tzajal kaxlan potov, fn(adj & fn[adj & s]).

Véase kaxlan potov.

tzajal potov, fn(adj & s). *Syzgium jambos*.

potov te`, fn(s tipo s). Véase **boch**; boch te`.

potrero S(Esp, potrero)

potrero, s. el potrero.

potro S(Esp, potro)

potro, s. el potro.

potz P, P(2)

potz, adj. doble (la flor).

potz, cn. el alimento dentro de la tortilla doblada /1-3/.

potz, vi. ser doblado (el alimento dentro de la tortilla).

potz, vt. doblar /el alimento dentro de la tortilla/, coger la olla con el doblador.
 potz ba, vr. abrirse (la flor), cubrirse /con la cobija/.
 potz-nich jobel, fn(s{adj & s} tipo s). Véase **kakaxon**; kakaxon jobel, / *Chloris virgata*/.
 potzajtik, adj. doble (las flores de la flor de difunto y del geranio), envuelto /en el chamarro/, plegado en la tortilla (el alimento).
 potzalal nichim, fn(satr & s). el geranio /arcaico/.
 potzan, s. Véase **vo`tus**; antzil vo`tus.
 potzan baik, vr. vestirse bien.
 potzan te`, fn(s tipo s). Véase más adelante.
 k`anal potzan te`, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **nom**; nam-te` mol.
 pótzanpótzan, vt. doblar sobre algo una tortilla tras otra.
 pótzanpótzan baik, vr. vestir bien a uno tras otro.
 potzem(il), s~. el alimento doblado en la tortilla.
 potzet, va. yacer doblada (la tortilla).
 potzet sik, o(va & °s). sintiendo escalofrío.
 potzetaj, vi. caminar envuelto en el chamarro.
 potzi, vi. ser envuelta /la pierna herida en un pedazo de petate viejo/.
 potzlej, s. envuelto (el alimento en la tortilla, el pescuezo o la pierna en una venda).
 pótzlij, va. sintiendo escalofrío de repente /por susto/.
 potzob, s. la tortilla en que se envuelve el alimento, la hoja de macho /para envolver la vela en la Cuaresma/.
 potzob-bail, °sv{s & pnr}. la hoja para envolver el hueso quebrado.
 potzokil, -s. muchas /flores de difunto/ dobles o grandes.
 potzol, adj. doble (la flor de difunto o el geranio), envuelto (el paciente) /la cama rodeada por “las flores”/, bien vestido /en la fiesta/.

pótzolphótzol, -s. cada una de muchas tortillas dobladas.
 potzotz tal sik, o(va & dr & °s). poniéndose frío.
 potzotzet, va. sintiendo un poco de frío, sintiendo la carne de gallina.
 potzpon, va. espumeando (el esputo del borracho), doblando repetidamente en las tortillas.
 potzpotz, adj. doble (la flor de difunto o el geranio).
 potzpotz-vokan, vi{adj & vi}. formarse esputo alrededor de la boca (del borracho).
 pótztepótzte, va. sintiendo escalofrío por aquí y por allá.
 potztzaj, vi. abrirse (la flor).
 potzvan, vi. cubrir a otro /con la cobija/.
 jpotzvanej ta nichim, fagn. el curandero que pone el paciente en la cama de “flores”.
 potzvan ta nichim, fv(vi & prep & °s). poner al paciente en la cama de “flores”.

potz' P
 potz'-e, °s{adj & s}. el de mejillas hundidas.
 potz'-sat, °s{adj & s}. el de ojo hundido.
 potz' ta majel, fv(vt & prep & °s). aporrear /con el puño/.
 potz'ajtik, adj. abollados (los huevos, las latas), con depresiones (el piso, el suelo), hundidos (los ojos con coraje).
 potz'an ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear /con el puño/.
 pótz'anpótz'an ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear a uno tras otro /con el puño/.
 potz'antik, adj. con las depresiones muy separados (el piso).
 potz'be ____, fv(vt & °s). golpear con ____ /el palo, la piedra/.
 potz'el, adj. hundido (el ojo).
 potz'et sat, o(va & -s). con el ojo hundido.
 potz'i, vi. estar hundido (el ojo).
 potz'ilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir aporreando /con el puño/.
 potz'k'ij, vi. ser abollado (el huevo, la fruta, el metal).

potz'k'in, vt. abollar, causar la depresión en /la pared, el techo/, hundir /el techo, la tierra/.

potz'laj sat, o(va & -s). caminando con el ojo hundido.

potz'lajet majel, o(va & °sv). aporrearse /el sonido/.

potz'lej, s. hundido /el ojo/.

potz'lej, -s. la abolladura /el huevo, la lata/, la parte hundida /la tierra/.

pótz'lij, va. siendo golpeado de repente, hundiéndose de repente.

potz'ol, adj. abollado (el huevo, la lata), hundido (el ojo, la tierra, la tumba).

potz'olik, adj. empastadas (las huellas, hundidos (los ojos).

potz'otz', va. hundiéndose (el pie en el lodo).

potz'otz'anbe ____, fv(vt & °s). golpear repetidamente con ____ /el palo, la piedra/.

potz'otz'anbe majel, fv(vt & °s). aporrear repetidamente /con el puño/.

potz'otz'et, va. hundiéndose lentamente (la colina de la tuza debajo de los pies).

potz'pon, va. golpeando /el sonido/, hundiéndose lentamente.

potz'potz', adj. abollado (el huevo), hundido (el ojo, la tierra), mellado (el tronco del ocote).

pótz'tepótz'te sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el ojo hundido.

potz'tzaj, vi. volverse hundidos (los ojos), hundirse (el lodo debajo de los pies).

potz'tzan komel, fv(vt & dr). estampar la huella en /el adobe fresco/.

potz'van ta majel, fv(vi & prep & °sv). aporrear a otro /con el puño/.

jpotz'vanej ta majel, fagn. el que aporrea a otro /con el puño/.

povlano **A(Esp, poblano)**
 povláno. Véase **ix**; **ixim**.

povre **A(Esp, pobre)**
 povre, adj. miserable, pobre /escaso de recursos/.

pox **S**
 pox, s. el aguardiente.
 jpoxlal, agn. discurso ritual; el curandero.
 pox jnibak, fn(-s de agn). Véase **ch'a(1)**;
 ch'ail pox.
 pox ka`, fn(s de s). Véase poxil pat ka`.
 poxil, s. el condimento, la medicina.
 Ch'abal xa spoxil. lit., Ya no tiene remedio, es decir: no se puede arreglar el asunto y va a caer preso.
 jpoxil, agn. el bebedor.
 Lek litik'bat ta jpoxil. Me forzaron a beber.
 poxil aja-chon, fn(s de s {adj & s}). la flor de pulga, la matapulga⁷, la uña de gato⁹, *Martynia annua*.
 poxil antz tz'i'lel, fn(fn[s de s] tipo s). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun.
 poxil apon, fn(s de s). la flor de sapo¹, la hierba de venado¹, el zapotillo, *Oenothera rosea*.
 poxil at chij, fn(s de fn[-s de °s]). *Echeveria bella*.
 poxil balamil, fn(s de s). Véase **ak'(2)**; j`ak'-uch.
 poxil chakal, fn(s de s). Véase **keb**; keb chij, **koko'on**; koko'on chij, poxil sep'.
 poxil chin, fn(s de s). *Echeveria acutifolia*, *E. mucronata*, *E. sessiliflora*, *Phyllanthus mcvaughii*, *Villadia albiflora*, véase **k'on**, k'an-ich; k'ox k'an-ich.
 poxil chon, fn(s de s). *Hybanthus verbenaceus*.
 poxil chu`ul(1), fn(s de s). *Euphorbia anychioides*.
 poxil chu`ul(2), fn(s de s). *Spigelia nicotianaeflora*.
 poxil chuvaj(1), fn(s de s). la conalilla⁵, *Anagallis arvensis*, *Polygala chiapensis*, *P. costaricensis*, véase **k'ojom**.
 poxil chuvaj(2), fn(s de s). el caracol del río, *Stenophysa nitens*.
 poxil ch'ich', fn(s de s). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun.

poxil ch'ich' tza`nel, fn(s de fn[s tipo s]).

Véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun.

poxil ch'ulelal, fn(s de s). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun.

poxil eal, fn(s de s). *Pinguicula moranensis*, véase **poj(1)**, paj-ul; k'ox paj-ul, **val**, vala-pojov; muk'ta vala-pojov.

poxil ik', fn(s de s). *Stevia lucida*, *S. polycephala*, véase **ch'a(1)**; ch'a-te` pox.

poxil jabnal, fn(s tipo s). Véase **yoX(1)**, yax-chel; k'ox yax-chel.

poxil javal okol, fn(s de fn[adj & s]). Véase **kamusa**; kámusa te`.

poxil jik'ik'ul obal, fn(s de fn[adj & s]).

Véase **pox**; poxil obal, **xan(2)**, xanxan; xanxanil ton.

poxil jolol, fn(s de s). la amapolita del campo⁵, la brillantina, la violeta del campo⁵, *Anoda cristata*.

poxil kaxlan, fn(-s de °s). Véase **tomyo**.

poxil k'ak'al sik, fn(s de fn[adj & s]). Véase **ch'il(2)**, ch'il vet; sakil ch'il vet.

poxil k'ak'et, fn(s de s). Véase **chikin**, chikin ton; batz'i chikin ton, **malva**.

poxil k'ok', fn(s de s). *Loesilia mexicana*, véase **chikin**; chikin ch'o, chikin ton, **nap'**, nap'ap' tz'i`lel; k'ox nap'ap' tz'i`lel, **ok'(1)**, [y]ok' tz'i`, poxil apon, **yoX(1)**, yax-chel; k'ox yax-chel.

muk'ta poxil k'ok', fn(adj & fn[s de s]).

Véase **pom(2)**, pom tz'unun; tzajal pom tz'unun.

poxil k'ux k'abil, fn(s de fn[adj & s]). Véase **pem**, pem k'ulub; sakil pem k'ulub.

poxil k'uxben chon, fn(s de fn[x tipo s]). Véase **chil(4)**; chilchil tz'i`lel.

poxil lukum(1), fn(s de s). Véase **pojov**, pojov tz'i`lel; batz'i pojov tz'i`lel.

poxil lukum(2), fn(s de s). la damiana de California⁸, la hierba del venado, la peludilla⁹, *Turnera diffusa*.

poxil majbenal, fn(s de s). *Cuphea pinetorum*.

poxil makel, fn(s de s). Véase **pem**, pem k'ulub; sakil pem k'ulub.

poxil mako`, fn(s de s). la hierba de la cucaracha⁷, *Haplophyton cinereum*.

poxil mako` chon, fn(s de fn[s tipo s]). Véase poxil mako`.

poxil me` vinik(1), fn(s de fn[s de s]). *Chamaecrista desvauxii*.

poxil me` vinik(2), fn(s de fn[s de s]). *Oxalis frutescens* ssp. *angustifolia*.

poxil nuk'ul, fn(s de s). Véase **on**, on te` pox; bik'it on te` pox, poxil chin.

poxil obal, fn(s de s). elcantueso⁵, *Salvia lavanduloides*.

poxil pat ka`, fn(s de fn[s de s]). la hierba de cargapalito⁶, el sanalotodo⁹, *Psychotria erythrocarpa*.

poxil poslom, fn(s de s). *Rhamnus mucronata*, véase **koko'on**; koko'on chij, **sat**; sat vet.

poxil sal-tz'i`, fn(s de s{adj & s}). *Erigeron karwinskianus*, véase **chak'ak'**, **ich**; ich ak'.

poxil sal-tz'i` ak', fn(fn[s de s{adj & s}] tipo s). Véase **at(1)**; [y]at tz'i` ak'.

poxil sarampyo. Véase **tzib**; ik'al ok tzib.

poxil satil, fn(s de s). *Diastatea micrantha*.

poxil sep', fn(s de s). *Pinaropappus spathulatus* var. *chiapensis*, véase **k'ojom**, **la(2)**; k'ox la, **nap'**; nap'-us tz'i`lel, **ok'(1)**; [y]ok' tz'i`.

poxil sim-nak'al, fn(s de s{s & adj}). *Crassopetalum parvifolium*, véase **bot'**; bot'-jol tz'i`lel, **ich'ak**; [y]ich'ak ch'o, **krus**; krus jobel, **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun, poxil pat ka`, **tzuk**; tzukum tz'i`lel.

poxil tanal eal, fn(s de fn[s de s]). Véase **boch**; boch te`.

poxil ti`ben lukum, fn(s de fn[s de s]). *Chamaesyce hyssopifolia*.

poxil t'ajel(1), fn(s de sv). *Symphoricarpos microphyllus*.

poxil t'ajel(2), fn(s de sv). el hongo de palo⁴, *Fomes* sp.

poxil tza`nel, fn(s de sv). *Baccharis serraefolia*, véase **ch'il(2)**, ch'il vet; sakil ch'il vet, **pem**, pem k'ulub; sakil pem

k'ulub, **pom(2)**, pom tz'unun; k'anal pom tz'unun, **tzitz(2)**; tzitz pox.
 poxil tz'akob-bail, fn(s de sv {s & pnr}). Véase **pom(2)**, pom tz'unun; sakil pom tz'unun.
 poxil ul j`alnom, fn(-s de fn[-s de agn]). Véase **tzitz(2)**; tzitz pox.
 poxil vayichil, fn(s de s). *Crotalaria sagittalis*.
 poxil vo`an, fn(s de s). Véase **koko`on**; koko`on chij.
 poxil yayijel, fn(s de sv). Véase Véase **akuxa**, akuxa tz'i`lel; sakil akuxa tz'i`lel, poxil yayijemal, **sak**; sakil ak'.
 poxil yayijemal, fn(s de s). el dictamo real⁷, el tushní⁶, *Gnaphalium attenuatum*, *G. brachypterum*, *G. roseum*, *G. viscosum*.
 poxil yerva, fn(s de s). el un pié⁹, *Elytraria imbricata*.
 poxin, vt. curarse con el tabaco; untar el cuerpo para la hinchazón / *pumel*/, untar el cuerpo /al acostarse después de haber recibido un susto en la vereda para que el Dueño de la Tierra no le robe el alma/.
 poxta, vt. administrar medicina, preparar /el tabaco de mascar al añadir la cal al tabaco/.
 jpoxtavanej, agn. el doctor, la enfermera.
 poxta ba, vr. tomar medicina.
 poxta baik, vr. administrar medicina a muchos.
 poxtaej-bail, °sv {vt & pnr}. la curación mutua.
 poxtaluj, vi. administrar medicina a otro (el doctor), curar a otro.

poxital S(Esp, depositar)

poxital, °s. la cárcel de mujeres en San Cristóbal /arcaico/.
 Chbat ta poxital. lit., Se va a la cárcel de mujeres, es decir: la gallina que abandona a sus pollitos y se va a la casa de otra gente para rejuvenecerse.

poy(1)

poy. Véase **pay**.

poy(2) P(2) o T(2)

poy ech`el, fv(vt & dr). llevar al hombro /el árbol largo, el cadáver/.
 poyajtik, adj. rayado.
 póyanpóyan ech`el, fv(vt & dr). llevar uno tras otro al hombro /los árboles largos/.
 poyet, va. siendo llevado al hombro (el árbol largo).
 poyol, adj. yaciendo perpendicular (el pesebre para la sal de los animales), ribby.
 poyolik, adj. rayado.
 poytzej, vi. ser arrastrada (la tierra) /por riachuelos/, estar acanalado.
 jpayol-me`el, agn. el funcionario religioso /la mujer que lleva las velas para los alféreces de Santo Domingo y de la Santa Cruz el Cuarto Viernes y el Martes Santo hasta el Viernes Santo, y para las autoridades de las tradiciones/ /una mujer sirviendo a cada oficial/.

poyoy S

poyoy, s. el zorrillo /término general/, el zorrillo encapuchado *Mephitis macroura*. Véase **sak**; sak-pat.
 k'ox poyoy, fn(adj & s). el zorrillo, *Spilogale angustifrons*.

prasil

prasil. Véase **brasil**.

preno

preno te`, fn(s tipo s). Véase **treno**.

prental S(Esp, prender)

prental, s. la prenda.
 jprental, agn. la muchacha que trabaja de sirvienta en San Cristóbal.

presa S(Esp, fresno)

presa, s. el fresno, *Fraxinus uhdei*.

preserente S(Esp, presidente)

preserente, agn. el presidente, el presidente municipal.
 preserente junta, agn. el presidente del comité de la fiesta.

preserente lukasyon, agn. el presidente del comité de educación.
 preserente ta mejiko, fagn. el Presidente de México.
 preserente u`un chan-vun, agn(s & fn[-s de °sv{vt & s}]). el presidente del comité de educación.
 preserente u`un eklixa, agn(s & fn[-s de °s]). el presidente de la iglesia.
 preserente u`un k'in, agn(s & fn[-s de °s]). el presidente del comité de la fiesta.

presko **S(Esp, refresco)**
 presko, s. el refresco, el vaso grande de aguardiente /servido por el mayordomo al entrar en su cargo y al venerar su cofre/.

preva **S(Esp, prueba)**
 preva, °s. el intento, la prueba.
 ¡Paso preva! ¡Inténtalo!, ¡Pruébalo!
 ¡Batz'i provaluk kik! ¡Pruébalo si quieres!

primero **A(Esp, primero)**
 primero, adj. al primero, el primero, al principio.
 primero alkalte, fn(adj & s). el alcalde primero civil.
 primero rejirol, fn(adj & s). el regidor primero /civil y religioso/.

primon **S(Esp, primo?)**
 primon, s. *Centropogon grandidentatus*, la jarritas aretitas^s, *Lobelia laxiflora*, véase **kampana**; tzajal kampana.
 k'anal nich primon, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **yal(2)**; yalem bek'et.
 muk'ta primon, fn(adj & s). Véase **on**, on te` pox; muk'ta on te` pox.

prin
 prin. Véase **brin**.

prixku` **S(Esp, prisco)**
 prixku`, s. el prisco, *Prunus persica*.
 k'anal prixku`, fn(adj & s). Véase prixku`.
 sakil prixku`, fn(adj & s). Véase prixku`.

proval
 proval. Véase **preva**.

prove
 prove. Véase **povre**.

proxixon
 proxixon. Véase **proxixyon**.

proxixyon **S(Esp, procesión)**
 proxixyon, °s. la procesión /de los santos adentro y afuera de la Iglesia de San Lorenzo el día de los Reyes, los Viernes de la Cuaresma, el Domingo de Ramos, Martes Santo hasta Sábado Santo, la Fiesta de San Juan, de San Lorenzo, y las Posadas/.

puch' **P, P(2)**
 puch' ta majel, fv(vt & prep & °sv). dar tajos a descuidadamente /la maleza o el zacate con el luco/.

puch'an, vt. poner /al bebé, el tronco/.

puch'an ba, vr. acostarse (el mamífero, la persona).

puch'anobil, -s. el lugar donde se pone al bebé.

puch'anobil kristo, fn(-s de °s). la mesa en que se pone el Santo Entierro el Viernes Santo.

púch'anpúch'an, vt. acostar a uno tras otro a /los borrachos/.

puch'anvan, vi. causar que la persona esté postrada en cama (el curandero que detiene al paciente en la cama por demasiado tiempo, la enfermedad).

puch'el, adj. doblada (la oreja de la persona).

puch'et, va. acostándose (el mamífero, la persona).

puch'etaj, vi. acostarse.

puch'etik, va. acostada (la gente).

puch'i, vi. estar acostado (el mamífero, la persona).

discurso ritual, rezo del enfermo; Chipuch'i, chita i. Me acuesto, me quedo inmóvil.

puch'ilan ta majel, fv(vt & prep & °sv).
seguir dando tajos descuidadamente a /la
maleza, el zacate/.

puch'k'ij, vi. desplomarse (el caballo, la
persona).

puch'k'in, vt. apisonar, derribar.

puch'k'invan, vi. hacer que la persona se
derrumbe (la carga pesada).

jpuch'k'invaney, agn. el que derriba a otro
hasta el suelo.

puch'laj, va. tambaleando, tropezando /sing.
o plu./.

puch'lajet, va. tambaleándose o tropezando
(el borracho, la mula).

puch'lajetik, va. tambaleándose o tropezando
(la gente).

puch'leb ninyo, fn(s de s). Véase **tzon**, tzon-
te`; tzon-te` al balamil.

puch'leb(al), s~. el lugar donde se duerme /la
forma absoluta refiere al lugar donde el
animal, y no la persona, duerme/ /el
borrego, la mula, el perro, el venado/.

Véase **ta` (1)**; ta`lebal.

puch'lebin, vt. acostarse sobre.

puch'lebinan, vt. acostarse sobre muchas
/plantas de maíz/.

puch'lej, s. acostado.

púch'lij, va. tropezando de repente.

puch'pon, va. caminando con la punta de la
oreja doblada hacia delante (el caballo, el
perro), yaciendo incapaz de levantarse (el
borracho, el borrego o el caballo
enfermo).

puch'puch', adj. doblada (la oreja del caballo
o del perro).

púch'tepúch'te, va. tambaleándose o
tropezando por aquí y por allá (el caballo,
la persona).

puch'tzaj, vi. estar postrado en cama.

puch'tzan, vt. causar que se esté postrado en
cama.

puch'tzanvan, vi. causar que la persona esté
postrada en cama.

jpuch'tzanvanej, agn. la enfermedad que
causa que la persona esté postrada.

puch'uch' yalel, fv(va & dr). acostándose.

puch'ul, adj. acostado (el mamífero, la
persona, el tronco del árbol).

puj(1) I(2)

puj, s. el carrizo de ciénaga, véase más
adelante.

antzil puj, fn(satr & s). el carlosantos,
Typha domingensis.

vinik puj, fn(s tipo s). *Scirpus*
californicus, *S. validus*.

puj, vi. ampollarse, hincharse /el estómago
con gas o por tomar demasiado agua, la
piel por el pavil o por picadura/, inflarse
(la tortilla).

puj-akan jobel, fn(s{adj & s} tipo s).
Arundinella deppeana.

puj-akan pom tz'unun. Véase **pom(2)**; pom
tz'unun.

puj-ik'ij, vi{adj & vi}. hincharse (los frijoles
al cocerlos cuando están infestados de
gorgojos).

puj oyal balamil, fn(s tipo fn[-s de °s]).
Véase vinik puj.

puj-ut ich. Véase **ich**; puj-akan ich.

puj-ut jobel, fn(s{adj & s} tipo s). Véase puj-
akan jobel.

puj-ut te`, fn(s{adj & s} tipo s). el árbol
hueco.

pujan, adj. abolsado, flojo, inflado.

pujan tzajal ich. Véase **ich**; pujkan ich.

pujantik, adj. un poco abolsado, un poco
flojo, un poco inflado.

pujebal ech'el, fn(°s & dr). el momento antes
de que el globo vuele.

pujel, adj. hueco.
discurso denunciatorio; Pujel atzo`. lit., Tu
mierda está vacía, es decir: tu eres panzón.

pujes, vt. inflar /al globo, a la persona con
agua/.

pujes ba, vr. inflarse /con agua/.

pujesobil, -s. el sombrero que se usa para
abanicar el aire caliente, metiéndola al
globo.

pujesvan, vi. causar que la persona se hinche.

pujet, va. abolsada, floja (la ropa),
inflándose.

pujetaj, vi. inflar.

pujkan, adj. floja o inflándose (la ropa).
 pujkan ich. Véase **ich**.
 pujkantik, adj. un poco abolsado, un poco flojo, inflándose un poco.
 pujkin ich. Véase **ich**; pujkan ich.
 pujlej, s. el hueco, inflándose /la falda/.
 pujpuj, adj. abolsado, floja (la ropa), hueco, inflado.
 pujpuj, vi. hincharse un poco, inflarse un poco.
 pujpujtik, vi. hincharse un poco, inflarse un poco.
 pujtzaj, vi. inflarse.
 pujtzan ochel, fv(vt & dr). ahuecar /la loma, la peña/.
 pujtzanvan, vi. causar que la persona se hinche (el pavid, la picadura).
 pujujet, va. inflándose.
 pujul, adj. hueco (la cueva, la madriguera, el tronco del árbol).

puj(2) O

puj, vt. estrellar /la puerta/.
 jpujvanej ta majel, fagn. el que aporrea a otro /en el costado o la espalda/.
 jpujvanej ta tek'el, fagn. el que patea a otro.
 jpujvanej ta utel, fagn. el que regaña a otro.
 puj ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear /en el costado o en la espalda/, patear /la puerta/.
 Ispuj ta majel sti` yo`on. Se pegó en su pecho con el puño para comprobar su fuerza.
 puj ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). patear, patear por dentro.
 pujan baik, vr. empujarse.
 pújanpújan ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear a uno tras otro.
 pujij, onom. el ruido sordo.
 pujilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir aporreando /el costado o la espalda/.
 pujilan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). seguir pateando o pateando hacia dentro.
 pujilanvan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). seguir pateando a otro.

pujlaj, va. haciendo ruido sordo, tambaleándose y cayéndose (el borracho) /implica el sonido de los pies también/, /sing./.
 pujlajet, va. golpeteando (los caballos), rugiendo (la cámara), haciendo ruido sordo /en la cama, los golpes/, tambaleándose y cayéndose (los borrachos), clopping.
 pujlajetik, va. tambaleándose (los borrachos) /implica el sonido/.
 pújlij, va. estallando de repente (la cámara), estrellándose de repente, haciendo ruido sordo de repente (el borracho cayéndose, la piedra).
 pujobil, -s. la piedra o el tronco que se usa para romper y abrir la puerta.
 pujpon, va. derrumbando (la puerta), haciendo ruido sordo (el corazón, el tambor, la tierra siendo pisada en la sepultura, el toquido en la puerta).
 pujvan ta majel, fv(vi & prep & °sv). aporrear a otro /en el costado o la espalda/.
 pujvan ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). patear a otro.
 pujvan ta utel, fv(vi & prep & °sv). regañar a otro.

puk P, T(2)

puk, vi. ser distribuido.
 puk, vt. distribuir igualmente a todos /el alimento, el atole, los cigarillos, las frondas de la palma/.
 jpuk-___, agn{vt & s}. el distribuidor de ___/alimento, atole, cigarillos/.
 jpuk-k'op, agn. el chismoso.
 jpukol, agn. el distribuidor /de alimento o de atole//infr./.
 tan puk, fn(s & s). los frijoles o los granos de maíz esparcidos alrededor de la casa /por los pollos/.
 puk ba, vr. volverse migajoso (el suelo).
 puk k'oplal, o(vi & -s). ser regado (el chisme, las noticias).
 puk-sat balamil, fn(s{adj & s} tipo s). el suelo en terrones.

puk vun, fv(vt & °s). distribuir los anuncios de la designación de cargos religiosos y de los miembros del grupo encargado de los fuegos artificiales (los alguaciles).

pukajtik, adj. ampliamente distribuidos (los préstamos).

púkanpúkan, vt. distribuir uno tras otro.

pukel, cn. la distribución /1-3/.

puket k'oplal, o(va & -s). chismeando).

puki, vt. dispersar, esparcir, regar.

discurso ritual, rezo; Ta jtani, ta jpuki, ti yo laxojobale, ti yo lanak'obale. Derramo, esparzo Tus rayos sagrados, Tu sombra sagrada, es decir: rápidamente acabo mi maíz.

puki ba, vr. dispersarse o esparcirse (las hormigas, los perseguidores).

pukij, vi. dispersarse, esparcirse (las cenizas, el maíz), extenderse (el dolor), radiodifundir (las noticias), regar.

pukilta, vt. dispersar o esparcir muy separados.

pukiltik, adj. dispersados o esparcidos muy separados.

púklj, va. siendo arrancada (la fruta), derramándose de repente (los granos de maíz), dispersándose o esparciéndose de repente (la gente, los objetos), subiéndose de repente (el polvo).

pukolaj, vi. distribuir igualmente a todo mundo /el alimento, el atole/.

jpukolajel, agn. el distribuidor /de alimento o de atole/.

pukpon, va. deslizándose (el polvo).

púktepúkte, va. distribuir por aquí y por allá /el alimento, los préstamos/.

pukuk, s. el polvo, pos. an., restringido a rezos; la persona.

Ti yo latanon, ti yo lapukukon. Soy Tus cenizas humildes, soy Tu polvo humilde.

pukukaltik, °s. una parcela grande de tierra polvorienta.

pukuket, va. deslizándose (el maíz en montón, el polvo).

pukuktik, adj. polvoriento.

pukuktik, °s. el tramo polvoriento.

pukuj, adj. diabólico, de mal humor, malo (el animal, la persona), peligroso.

pukuj, s. el brujo, el demonio, el diablo.

pukujal, adj. malo, malvado, peligroso.

pukujib, vi. volverse amenazador, volverse malvado.

pukujibtas, vt. hacer diabluras /el carnero joven/.

pukujil, adj. malo.

pukujil, -s. la crueldad, la maldad.

discurso cortés; Avil ti jpukujile. Ya viste qué malo soy /dando disculpas por no poder cumplir con la petición de otro/.

pukujta, vt. embriujar /infr./.

pukujtavan, vi. cortar la vida de la persona (el dragoncito verde, el grillo, la lechuga), sorprender a la persona.

Ay pukujtavanuk krixchanoetik. Se fue a sorprender a la gente /el pedidor/.

jpukujtavanej, agn. el que sorprende a otro /el pedidor que entra

violentamente en la casa de la

muchacha/, el animal que corta la vida de la persona /la lechuga, etc./.

pukujtik, adj. un poco amenazador, un poco malvado.

puk' T(2)

puk', cn. la masa de maíz para el atole o el posol.

puk', onom. el chapaiteo.

puk', vi. ser mezclado con agua (el atole, el lodo, el posol).

puk', vt. mezclar en el agua /el lodo, el posol, los puñados de atole/.

puk' ba, vr. volverse lodoso (el tramo lodoso del camino), revolcarse en lodo.

puk'-e, s{adj & s}. el desdentado.

puk' ta majel, fv(vt & prep & °sv). discurso masculino de broma; coger, fornicar.

puk'ajtik, adj. podrido.

púk'anpúk'an, vt. mezclar uno tras otro /los tazones de atole o posol/.

puk'be ech'el ach'eltik, fv(vt & dr & °s). caminar ruidosamente por el lodo.

puk'ebal, °s. el momento antes de terminar de mezclar /el atole, el posol/.

pukuj S

puk'el, cn. mezclando /el atole, el posol/ /1-3/.

puk'et, va. volviéndose aguado (la fruta podrida, el lodo).

puk'et e, o(va & -s). con las mejillas hundidas (la persona sin dientes).

puk'ilan, vt. seguir dándole palmadas /al agua/.

puk'ilan ba, vr. seguir volviéndose aguado (el tramo lodoso del camino), seguir revolcándose en lodo (los cochinos, los niños).

puk'ilanobil, -s. la olla que se usa para mezclar el lodo al hacer repello.

puk'laj, va. salpicando /sing. o plu./.

puk'lajet, va. chapaleando /por el agua/, madurando (las frutas).

puk'lej, -s. la pulposedad.

púk'lij, va. salpicando de repente (la persona, la piedra).
discurso masculino de broma; Xpúk'lij i'och.
Entró chapoteando /el pene en una vagina grande/.

puk'ob, s. la olla que se usa para mezclar el atole o el posol.

puk'olaj, vi. revolcarse en lodo, salpicarse (el pájaro, la persona).

puk'om tan, fn(s de s). la olla que se usa para mezclar la cal.

puk'omaj, vi. mezclar con agua /el atole, el lodo, el posol/.

puk'pon, va. salpicando, salpicándose.

puk'pon e, o(va & -s). caminando o comiendo con las mejillas hundidas (la persona sin dientes).

puk'p'ij, vi. perder los dientes.

púk'tepúk'te e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con las mejillas hundidas (la persona desdentada).

puk'tzaj, vi. engordarse (la solterona), volverse espeso (el lodo), hundirse (las mejillas), volverse pulposa (la fruta).

puk'tzanbe, vt. tirar los dientes con un golpe.

puk'uk'et, va. muy espeso (el lodo).

puk'ul, adj. sin dientes, espeso (el lodo), gorda (la mujer), madura y aguada (la fruta), pulposa (la podredumbre).

puk'ulaj, vi. revolcarse en lodo, salpicarse (el pájaro, la persona).

puk'ulik, adj. sin dientes, floja (la cara), hinchada (la cara), maduro y aguado, podrido.

púk'ulpúk'ul, -s. cada una de muchas masas de /atole, posol/.

puk'um tan, fn(s de s). la olla que se usa para mezclar la cal.

pul T(2)

pul, cn. el valle /1 - 4/.

pul, vi. brotar densamente (la maleza, las plumas), crecer densamente (el pelo del borrego).

pul, vt. sacar /el agua/, sacar con la cuchara o la jícara /el atole, el caldo/, sacar /los frijoles, el maíz, las monedas acumuladas, frecuentemente para cambiarlos en secreto por aguardiente, etc./.

discurso cortés; Jpulban ka'al. Primero estoy sacando mi agua.

jpul- ____, agn{vt & s}. el que saca /el agua, los frijoles, el maíz, etc./.

jpulom, agn. la mujer que saca el atole.

pul balamil, o(vi & °s). volverse lluvioso, volverse nebuloso.

pul k'u`, o(vi & -s). cubrirse con muchas plumas (el pollito).

pul-osil, °s{adj & s}. el valle.

pul-tan, s{adj & s}. las cenizas que vuelan al derramarse el agua sobre el fuego.

pul-tani, vt{vi & s}. hacer que las cenizas vuelen.

pul-tanij, vi{vi & s}. volar (las cenizas al derramarse el agua sobre el fuego).

pul-xik' chon, fn(°s{adj & s} tipo s). el mosquito. Véase **val**; val-xik' chon.

pulanán, vt. sacar mucho.
Laj spulanán lok'el yixim. lit., Terminó de sacar mucho de su maíz, es decir: está gastándolo todo, comprando aguardiente.

púlanpúlan, vt. sacar uno tras otro.

pulantik, adj. los valles muy separados.

pulav, s. el valle.

pulebal, °s. el tiempo antes de ponerse espesa /la maleza/.

pulel, cn. sacando /el agua/, sacando /el atole, los frijoles, el maíz/ /1-3/.

pulet, va. chorreando ruidosamente (la diarrea, la mierda de vaca), resoplando (las cenizas al derramarse el agua).

pulilan, vt. seguir sacando /el agua, el maíz, etc./.

pulin vo`, fn(s de s). Véase pulum vo`.

púllij, va. chorreando de repente (la diarrea, la sangre).

pulob, s. el recipiente para sacar el agua, los frijoles o el maíz.

pulolaj, vi. sacar /el atole/.

jpulolajel, agn. la mujer que saca el atole.

pulpon, va. chorreando y siendo sorbido (el moco).

pulpon ta ul, fv(va & prep & °s). sacando el atole cada rato (el niño).

pulpul, adj. aplastada (la copa del sombrero), tendido con el borde inclinado (el plato, el sartén), bajo o desigual (la tierra).

púltepúlte, va. caminando por aquí y por allá cagando ruidosamente (la vaca), caminando por aquí y por allá con la nariz goteando.

pulukil, -s. muchos valles.

pulul, adj. goteando (el moco).

pulet, va. chorreando ruidosamente (la diarrea), resoplando (las cenizas al derramarse el agua sobre fuego).

púlulpúlul, -s. cada una de muchas valles.

pulum vo`, fn(s de s). el huacal o la jícara para guardar tortillas, *Lagenaria siceraria*.

pulun tzo`, fn(s de s). el glotón /el niño/.

pulun vo`, fn(s de s). Véase pulum vo`.

ak'il pulun vo`, fn(-s de fn[s de s]). Véase pulum vo`.

pulatu

pulatu. Véase **plato**.

pulitu

pulitu. Véase **plato**.

pulivok **S**

pulivok, s. el torobuey³, la tortolita, *Columbigallina passerina*, la tortolita, la tortolita común³, *Scardafella inca*. Véase **soltaro**; soltaro mut, **toltora**.

pulkatorio

pulkatorio. Véase **porkatorio**.

pulutu

pulutu. Véase **plato**.

pum **I, P, P(2)**

pum, vi. tener gas en el estómago.

pum ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear.

pumajtik, adj. acostados en el suelo (los borrachos, los cadáveres).

puman, vt. poner /el bebé, el tronco/.

puman ba, vr. acostarse.

pumanan ta majel, fv(vt & prep & °sv).
Véase puman ta majel.

pumanob, s. el lugar donde siempre se pone un tronco grande sobre el fuego.

púmanpúman, vt. poner uno tras otro /los troncos/.

púmanpúman ta majel, fv(vt & prep & °sv).
aporrear a uno tras otro /en la espalda, etc./.

pumanvan komel, fv(vi & dr). dejar a otro sentado /al borracho en el camino/.

pumel, sv. el gas en el estómago.
Chak' pumel li kukaye. El cocuyo que causa gases en el estómago /al volar sobre la persona/.

pumes, vt. inflar.

pumet, va. yaciéndose (el borracho, el tronco).
Xpumet svayel. Está bien dormido.

pumetik, va. acostados en el suelo (los borrachos).

pumi, vi. yaciendo (la persona, el tronco).

pumij, onom. el chasquido /el borracho cayéndose, el golpe en la espalda/.

pumilan, vt. seguir batiendo /la ropa sobre las piedras/.

pumilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir aporreando.

pumilanvan ta majel, fv(vi & prep & °sv).
seguir aporreando a otro.

pumlaj, va. estrellándose (la piedra rodando)
/sing. o plu./, rugiendo (el río inundando,
el torrente).

pumlajet, va. agitándose incapacitado (el
animal caído, el escarabajo volcado),
disparando (las armas), rugiendo (el río),
haciendo ruido sordo (la culebra
agonizando).

pumlajetik, va. acostados atados (los presos),
batiendo la ropa sobre las piedras (las
mujeres), cayéndose (el borracho).

pumlej, s. acostado.

púmlij, va. estallando de repente (la cámara),
haciendo ruido sordo de repente (la
persona, la piedra, o el tronco
cayéndose).

pumpon, va. agitándose incapacitado (el
animal caído, el escarabajo volcado),
atado (el preso), batiendo la ropa sobre
las piedras (la mujer), haciendo ruido
sordo (pisando la tierra sobre la
sepultura, el tambor).

pumpum, adj. gordo (la barriga de la jícara o
de la olla, el estómago), grueso (el
tronco).

pumpumtik, vi. estar un poco sobresaliente
(la pancita del niño).

púmtepúmte ch'ut, o(va & -s). caminando
por aquí y por allá con la panza
protuberante.

pumtzaj, vi. volverse inmóvil y mudo.

pumtzan, vt. poner /el tronco/.

pumtzanvan komel, fv(vi & dr). dejar a otro
sentado /al borracho en el camino/.

pumul, adj. acostado (el bebé, el cochino, la
persona, el tronco, la vaca), estirada e
inmóvil (la culebra grande).

pumulik, adj. esponjoso (el pan).

pumum, va. rugiendo (el río).

pumumet, va. rugiendo (el torrente).

pumvan ta majel, fv(vi & prep & °sv).
golpear a la persona /en la espalda, etc./.

punto **S(Esp, punto)**
punto, s. el punto, pos. inan., la mira.

punyal **S(Esp, puñyal)**
punyal tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **tut**; tut
nab.

pur **O**
pur, onom. el resoplo de /la mula/.
puret chak, o(va & -s). cagando
ruidosamente.
puret ech'el, fv(va & dr). aleteando
zumbonamente (el gorreón, la perdiz).
puret ni`, o(va & -s). resoplando (la mula).
puretik, va. cagando ruidosamente.
purlajet, va. aleteando (las palomas).
púrljij, va. aleteando hacia arriba de repente
(el pájaro), haciendo el ruido de cagar de
repente (el guajolote, la persona, el
pollo), resoplando (el caballo).
purpon ni`, o(va & -s). resoplando (el
caballo).
purpur, onom. el sonido de aletear /el pájaro/.
púrtepúrte, va. zumbando por aquí y por allá.
purur, va. zumbando.
pururet ech'el, fv(va & dr). aleteando (el
pájaro).
pururet ni`, o(va & -s). resoplando (el
caballo), roncando.

purkuvich'
purkuvich'. Véase **kurkuvich'**.

puro **S(Esp, puro)**
puro, s. el puro.

púro(1) **Pt(Esp, puro)**
púro, pt. puro, solamente. Véase **naka**.

púro(2) **A(Esp, puro)**
púro vex(al), s~{adj & s}. los pantalones
apretados.

pus **S**
pus, s. el temazcal.
j'ich'-pus, agn. el que está tomando un
baño de temazcal.
jpusivil, agn. el que toma un baño de
temazcal.
pus ton, fn(s tipo s). la curación por vapor.

pusal, -s. el cuerpo de delito, la evidencia incriminante /el arma, el robo/ /infr./.

pusan, s. los pulmones /de un animal sacrificado/.

puset, va. caluroso y húmedo (la casa, el mundo).

pusilal, -s. el cuerpo de delito, la evidencia incriminante /el arma, el robo/.

pusiltas, vt. tomar el temazcal.

pusiltasobil, -s. la acusación incriminante.

pusin, vi. tomar el temazcal.

pusinaj, vi. madurar (la fruta enterrada en la juncia y puesta al sol).

puslajet, va. silbando (el gas escapando del estómago del cochino o de la vaca sacrificados).

púslj, va. silbando de repente (el gas escapando del estómago del cochino o de la vaca sacrificados).

puspon, va. silbando (el aire de la pelota al pisarla, el gas escapando del estómago de la vaca sacrificada).

pústepúste, va. silbando en varias partes (el gas escapando del estómago del cochino o de la vaca sacrificados).

pusuk', s. los pulmones /del animal sacrificado/.

pusus, va. silbando (el gas escapando del estómago del cochino o de la vaca sacrificados).

pususet, va. caluroso y húmedo (la casa, el mundo).

púta S(Esp, puta)

púta, excl. ¡puta! /exclamación expresando asombro o sorpresa/.

púta, s. la puta.

pútail, -s. la estupidez.

putz P(2) o T(2)

putz, s. los pulmones /del animal sacrificado/.

jputz'vanej ta majel, fagn. el que golpea al otro /en el costado o la espalda/.

putzan, s. los pulmones /del animal sacrificado/.

putzet, va. hincharse un poco.

putzilan, vt. hacer brincar arriba y abajo, rebotar hacia arriba y abajo en /el árbol, el asiento del carro/.

putzlajet, va. estallando de repente pero muy sosegadamente (la cámara), chocando de repente (la fruta), pedorreando de repente calladamente.

putzpon, va. elástico (el asiento, la maleza del pantano debajo de los pies), rebotando.

putzputz pox, fn(adj & s). la bolita de conejo, la bolita de San Juan⁴, *Lycopodon* sp.

púzttepúzte, va. hinchándose un poco en varias partes (la pierna).

putztzaj, vi. inflarse (la tortilla).

putzul, adj. esponjoso (el pan, la pelusa), grande (la borla), hinchado un poco (el brazo, la cara, la pierna), hueca (la tortilla).

putzul, s. la flor²de²mayo, *Cypripedium irapeanum*.

tontikil putzul, fn(satr & s). el diente²de²león¹, *Taraxacum officinale*.

putzul chichol. Véase **chichol**.

putzul chichol ak'. Véase **chichol**; chichol ak'.

putzul chij, fn(s de s). el candox³, *Tecoma stans*.

putzul chij tz'i`lel, fn(fn[s de s] tipo s). Véase **sat**, sat mes; sakil sat mes.

putzul nichim, fn(adj & s). Véase **nex(2)**; va'ajtik nex.

putzul pepen, fn(s de s). Véase **orisyon**; orisyon tz'i`lel.

putzul t'en, fn(adj & s). Véase putzul chij.

putzul unetik, fn(s de s). Véase **orisyon**; orisyon tz'i`lel.

putzulaj, vi. inflar la flor de la flor de mayo (el niño).

putzulal tulan, fn(satr & s). la agalla del roble.

putzulik, adj. hinchadas un poco (las extremidades).

putzultik, adj. con borlas grandes y esponjosas /en los huipiles de las mujeres de Chamula/.

putzutuz, s. los pulmones /del animal sacrificado/.
 k'anal putzputz pox, fn(adj & fn[adj & s]).
Calvatia sp.
 putzutzet, va. elástico, rebotando hacia arriba y abajo (el asiento del carro, la maleza del pantano debajo de los pies, la rama).

putzkuy

S

putzkuy, °s. el pongolote¹, el puchcui³,
Cochlospermum vitifolium.

putz'(1)

P(2) o T(2)

putz' ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear /en el costado o la espalda/, batir /el maíz/.
 putz' ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). apisonar, patear.
 pútz'anpútz'an ta majel, fv(vt & prep & °sv). aporrear a uno tras otro /en el costado o la espalda/, batir uno tras otro precipitadamente /las mazorcas/.
 putz'et, va. esponjoso (la hinchazón), suave (la carne podrida, la tierra).
 putz'ilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir aporreando /en el costado o la espalda/, seguir batiendo /el maíz/.
 putz'ilan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). seguir apisonando, seguir pateando.
 putz'ilanvan ta majel, fv(vi & prep & °sv). seguir aporreando a otro /en el costado o la espalda/.
 putz'ilanvan ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). seguir apisonando a otro, seguir pateando a otro.
 putz'k'ij, vi. abollarse (la fruta, el huevo, el metal).
 putz'laj, va. sonando (la piedra, el tronco) /sing. o plu./.
 putz'lajet, va. golpeteando (los caballos), pisando /las bailadores, los borrachos/, sonando (el borracho cayéndose frecuentemente, la fruta o la piedra cayéndose).
 putz'lajetik, va. taconeando (los pasos).
 putz'lej, -s. la abolladura (la fruta, el huevo, el metal).

putz'lij, va. sonando de repente (la persona cayéndose o tirada al suelo).
 putz'pon, va. apisonando la tierra sobre la sepultura, el tambor), elástico (el asiento, el lodo, la maleza), golpeando (la persona golpeando a otro), pisando (el bailador, el borracho).
 pútz'tepútz'te, va. elástico por aquí y por allá (el lodo debajo de los pies), extendiéndose por aquí y por allá (la hinchazón).
 putz'ul, adj. esponjoso (la hinchazón).
 putz'utz' yalel, fv(va & dr). hundiéndose (el pie en el lodo).
 putz'utz'et, va. elástico, esponjoso.
 putz'van ta majel, fv(vi & prep & °sv). aporrear a otro /en el costado o la espalda/.
 jputz'vanej ta majel, fagn. el que golpea al otro /en el costado o la espalda/.
 putz'van ta tek'el, fv(vi & prep & °sv). apisonar o patear a otro.

putz'(2)

S

putz'ta, vt. escupir /el aguardiente/, espumar (la cerveza, la coca-cola, la chicha), rociar /al enemigo con el polvo de tabaco, al músico soñoliento o al paciente con aguardiente, al niño con el agua/, hacer volver el alma.
 putz'ta baik, vr. rociarse.
 putz'taob xavon, fn(s de -s). el popote para hacer burbujas.
 putz'taob xavon k'oxetik, fn(fn[-s de °s] de s). Véase **putz**, putzul; tontikil putzul.
 pútz'tapútz'ta, vt. escupir una vez tras otra /la sangre al ser golpeado en la boca/.
 putz'tavan, vi. espumar sobre la persona (la chicha), rociar a la persona /el brujo o el curandero con el aguardiente, el agua y la sal refinada, el polvo de tabaco para causar la enfermedad o curar a la persona, el escorpión que es lagarto con su veneno/.

Chputz'tavan ta pox k'al tol vaye. Le asperjea aguardiente al dormilón /como castigo asperjea al niño dormilón/.

jputz'tavanej, agn. el que rocía a otro /el brujo/.

puv P o P(2)

puvel e, o(adj/pred/ & -s). haciendo muecas /el niño que está por llorar/.

puvet e, o(va & -s). haciendo muecas /el niño que está por llorar/.

puvul e, o(adj/pred/ & -s). haciendo muecas /el niño que está por llorar/.

pux T(2)

pux, cn. la doblez, el pliegue.

Taj to cha`-pux ik'ot. El llegó doblado.

pux, vt. doblar /el lazo, el maíz, el tallo, la tortilla/.

Ta jpx kot. lit., Voy a doblar mi tortilla, es decir: voy a comer.

discurso ritual, curandero; Tal jka`be tal jpxbe tal ti smule ti skolo`e tavalabe tanich`nabe. He venido para doblar, para plegar el crimen, la maldad de Tu hijo de mujer, Tu hijo de hombre.

cha`-puxin, vt{num & vt}. doblar /con el golpe/, plegar dos veces (el papel, el petate).

cha`-puxin ba, vr{num & vt}. arrodillarse y postrarse, doblarse, volverse plegado dos veces.

chan-puxin, vt{num & vt}. doblar para hacer cuatro /el lazo/.

ox-puxin, vt{num & vt}. plegar tres veces /el lazo, el tocado de la novia/.

pux ba, vr. volverse doblada la punta, plegarse.

puxajtik, adj. arrugada (la ropa), con las orillas dobladas (el dinero, la ropa, la tortilla), plegado.

púxanpúxan, vt. plegar uno tras otro.

puxantik, adj. arrugado.

puxbenal, s. la costura arrugada, el pliegue.

puxel, cn. plegando.

puxet, va. caminando con la tortilla doblada.

puxk'ij, vi. doblarse (el filo del azadón).

puxk'in, vt. doblar /el clavo, el clitoris/.

puxk'inobil, s. el martillo.

puxlej, -s. el pliegue.

puxli, vt. tumbar /cortando el tronco parcialmente para que el árbol caído pueda servir como cerca/.

puxlij, va. doblándose de repente (el filo de un machete o de una navaja).

puxob, s. el alimento que envuelve la tortilla.

puxobil, s. discurso ritual, curandero en la ceremonia de perdón al beber el aguardiente para reducir la culpabilidad del paciente; el aguardiente. Véase puxob.

Oy to yo j-set', oy to yo juteb, ska`obil, spuxobil, ti yo smule, ti yo skolo`e.

Todavía hay un sorbo humilde, hay una gota humilde para rebajar su culpa, para rebajar su maldad.

puxomal, s. discurso denunciatorio; la coyuntura. Véase **kej**; **kejomal**, **nij**; **nijomal**.

Mu`yuk ska`omal, mu`yuk spuxomal. No tiene cómo inclinarse, no tiene cómo doblarse, es decir: no sabe mostrar respeto.

puxpon ta vaj, fv(va & prep & °s). doblando las tortillas cada rato (el niño).

puxpux, adj. con la orilla doblada (la tortilla), con la orilla plegada (el dinero, la ropa).

puxpux, cn. un solo pliegue /1/.

puxukil, -s. muchos pliegues.

puxul, adj. doblado (el lazo), con la orilla doblada (la tortilla), con la orilla plegada (el dinero, la ropa, vuelta para arriba (la bocamanga).

puy S

puy, s. el caracol comestible, *Pachychilus indiorum*.

ik'al puy, fn(adj & s). el caracol, véase puy.

xok puy, fn(s tipo s). el caracol comestible más pequeño.

yaxal puy, fn(adj & s). el caracol, véase puy.

puyal uk'um, fn(satr & s). el caracol, *Stenophysa nitens*.

puypuy, adj. con el fondo demasiado estrecho (la olla que no se asienta bien).

puypuytik, adj. con el fondo un poco pequeño (la olla).

puya` **S**
puya`, s. la punta de metal del bastón de los chamulas, etc.

puyu` **S**
puyu`, s. la campanita, el mecate, véase más adelante.
ik'-lo`an puyu`, fn(adj & s). Véase tzajal puyu`.
k'anal puyu`, fn(adj & s). *Merremia umbellata*, *Operculina pteripes*.
k'ox puyu`, fn(adj & s). *Ipomoea* sp., *Jacquemontia pentantha*.
k'ox yaxal puyu`, fn(adj & fn[adj & s]). Véase k'ox puyu`.
muk'ta puyu`, fn(adj & s). Véase tzajal puyu`.
sakil nich puyu`, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase sakil puyu`.
sakil puyu`, fn(adj & s). el guamol⁶, la nata⁷, *Calonyction aculeatum*, *Ipomoea alba*, *Merremia aegyptia*.
tzajal puyu`, fn(adj & s). *Ipomoea pedicillaris*, *I. suffulta*.
yax-ulan puyu`, fn(adj & s). Véase yaxal puyu`.
yaxal puyu`, fn(adj & s). *Ipomoea hederacea*, *I. lindenii*, *I. seducta*.
puyu` ak', fn(s tipo s). Véase más adelante.
ik'al nich puyu` ak', fn(fn[adj & s] tipo fn[s tipo s]). Véase yaxal puyu`.
puyu`al chobtik, fn(satr & s). Véase sakil puyu`.
puyu`al vitztik, fn(satr & s). Véase yaxal puyu`.

pwersa **S(Esp, fuerza)**
pwersa, s. el bíceps, la esperma, la fuerza, la necesidad.
ta pwersa. a fuerza, es necesario, es obligatorio.
Mu pwersauk xibat. No tengo que irme.
jpwersa. mi fuerza /también quiere decir el alimento que se necesita para sobrevivir/.
ak' pwersa, fv(vt & °s). hacer el máximo esfuerzo.

pwes **Pt(Esp, pues)**

pwes, pt. discurso masculino: pues.

pwesto **S(Esp, puesto)**
pwesto, s. el puesto /en el mercado/.

pyesa **S(Esp, pieza)**
pyesa, s. la pieza /música ladina/.

pyesta
pyesta. Véase **pyesa**.

P

p'aj(1) **I**
p'aj, cn. el goteo.
p'aj, vi. caerse /desde la altura/.
P'aj xi sk'uxul ta ora. Terminó su dolor luego (la mujer en parto).
p'ajakil, -s. muchas gotas /la sangre/.
p'ájalp'ájal, -s. cada una de muchas gotas /la sangre/.
p'ajebal, °s. el momento antes de que llueva, el momento antes de que el objeto caiga.
p'ajel, cn. la gota /1-3/.
discurso ritual, ofreciendo licor; j-p'ajel me tave, j-p'ajel me tati`. una gota para tu boca, una gota para tus labios.
p'ajes, vt. dejar caer.
p'ajesbe vo` ta e, fv(vt & °s & prep & -s). vertir las gotas de agua en la boca /del cadáver en el camino al panteón/.
p'ajesob, s. la flor del geranio que se usa para rociar el agua en la boca del cadáver en el camino al panteón.
p'ajesobil unen, fn(-s de °s). la medicina que se usa para inducir el parto.
p'ajesvan, vi. dejar caer /la fruta para la persona que está parado debajo del árbol, al niño/, echar a la persona (el caballo).
jp'ajesvanej, agn. el caballo que tumba a la persona.
jp'ajesvanej ta te`, fagn. el que tira fruta para otro parado debajo del árbol.
p'ajlajet, va. goteando por muchas partes (el agua, la sangre).
p'ajlej, -s. caído.

p'ájluj, va. cayéndose de repente.
p'ajp'on, va. goteando (el agua, la sangre).
p'ájtep'ájte, va. cayendo por aquí y por allá
(los soldados heridos), cayendo uno tras
otro /por la enfermedad/.

p'aj(2) T

p'aj, vt. desobedecer /la orden/, rehusar /la
petición, el regalo/.
p'ajbil ta kajvaltik. rehusado por Nuestro
Señor.
p'aj ba, vr. tener todo lo que uno desea.
p'aj baik, vr. reñir (los esposos).
p'aj-bail, °sv {vt & pnr}. la riña /entre los
esposos/.
p'ajan ba, vr. tener todo lo que uno desea.
discurso femenino denunciatorio; Laj sp'ajan
sba li tak'ine. lit., El dinero se desprecia él
mismo, es decir: el hombre tiene tanto
dinero que no tiene ganas de ganar más.
p'ájanp'ájan, vt. rehusar uno tras otro.
p'ajulan, vt. seguir desobedeciendo, seguir
rehusando.
p'ajulanvan, vi. seguirse rehusando a aceptar
a la persona.
p'ajvan, vi. rehusarse a aceptar a la persona
(el capataz de caminos, el consejero
ritual).
jp'ajvanej, agn. el que rehusa la petición
de otro de volverse afines, compadres,
etc.

p'al I, T

p'al, vi. desescamarse (la roña, la suciedad).
p'al ba lok'el, fv(vr & dr). desescamarse.
p'al lok'el, fv(vt & dr). desescamarse, raspar
/la tortilla pegada al comal/.
p'álanp'álan lok'el, fv(vt & dr). desescamar
una tras otra /las roñas/.
p'ales lok'el, fv(vt & dr). desescamar (la
medicina).
p'alesobil, -s. la medicina que se usa para
que caigan las roñas.
p'alet lok'el, fv(va & dr). desescamándose.
p'alet sat, o(va & -s). mirando fijamente en el
espacio /fingiéndose que no se da cuenta de
que todos menos uno mismo están dando

los regalos que todos los del grupo deben
presentar/, mirando vagamente.
p'alp'ax, s. la corteza del pino.
p'alp'axtik, adj. escamoso /el lodo seco, la
piel/.
p'alp'on sat, o(va & -s). mirando vagamente.
p'álep'álte lok'el, fv(va & dr).
desescamándose por aquí y por allá (las
roñas).
p'altzaj lok'el, fv(vi & dr). desescamarse.
p'altzan lok'el, fv(vt & dr). desescamar.
p'alulan lok'el, fv(vt & dr). seguir
desescamando.

p'as T(2)

p'as, cn. el tramo corto /el tronco/, el pedazo
/la culebra/.
p'as, vi. ser cortado en tramos cortos.
p'as, vt. cortar en trozos /el árbol, la caña, la
culebra, los huesos de pollo/.
discurso denunciatorio al hijo reacio; Ta jp'as
anuk'. Te voy a cortar la cabeza.
jp'as-jolol, agn. el asesino.
jp'asvanej ta machita, fagn. el que
acuchilla a otro con su machete.
p'as ba, vr. acuchillarse uno mismo.
p'as baik, vr. acuchillarse mutuamente.
p'as-bail, °sv {vt & pnr}. acuchillándose
mutuamente /con los machetes/.
p'as be, fv(vt & °s). atravesar su camino.
p'as ok k'u` (ul), fn(s & fn[-s de s]). el borde
al fondo del algodón.
p'asajtik, adj. cortado en secciones cortas.
p'asakil, -s. muchas secciones cortas /la caña
de azúcar, la madera, la salchicha/.
p'asal, adj. cortado en secciones cortas.
p'asal te`, fn(adj & s). el calce.
p'ásalp'ásal, -s. cada uno de muchos tramos
cortos /la salchicha/.
p'ásanp'ásan, vt. cortar en un tramo corto
tras otro /la madera/.
p'asantik, adj. cortados en secciones cortas y
muy separados.
p'asas, s. la salchicha de puerco.
p'asas-ok, °s {adj & s}. con las piernas con
franjas (el caballo).
p'asasil, -s. la raya horizontal.

p'asastik, adj. con rayas horizontales.
 p'asbenal, -s. la punta del tronco.
 p'asebal, °s. el momento antes de terminar de cortar en secciones cortas.
 p'aslej, -s. el corte /del árbol/.
 p'asluj, vi. ser cortado en tramos cortos.
 p'asob te`, fn(s de s). el hacha de filo ancho.
 p'asobil, -s. el hacha, el luco, el machete.
 p'asp'as, cn. solo una sección corta /la caña de azúcar, la madera, la salchicha/ /1/.
 p'asp'as te`, fn(adj & s). el banquillo, el tronco corto.
 p'asp'on, va. cortando /la madera/.
 p'asulan, vt. cortar en muchos tramos cortos, seguir cortando en tramos cortos.
 p'asulanluj, vi. sercortado en muchos pedazos.
 p'asvan ta be, fv(vi & prep & °s). atravesar el camino de otro.
 p'asvan ta machita, fv(vi & prep & °s). acuchillar a otro.
 p'os, cn. el tramo corto de /madera/, el rollo de /papel/.
 j-p'os ve`elil. cada una de los ocho pedazos de la pierna de la vaca sacrificada o de los dos pedazos del hueso de la pierna del pollo.
 p'osajtik, adj. gruesos (los tallos tiernos de maíz), rechonchas (las piernas de la muchacha o del niño), yaciendo (los troncos cortos).
 p'osantik, adj. yaciendo muy separados (los troncos cortos).
 p'oset, va. yaciendo (el tronco corto).
 p'osi, vt. tropezar.
 p'oslaj, va. tropezando /sing./.
 p'oslajet ok, o(va & -s). tropezando.
 p'osokil, -s. muchos tramos cortos /la madera/.
 p'osol, adj. rechoncha (la pierna del niño), yaciendo (el tronco corto).
 p'ósolp'ósol, -s. cada uno de muchos tramos cortos /la madera/.
 p'osp'on, va. caminando con (las piernas) rechonchas.
 p'osp'os, adj. rechoncha (la pierna del niño), romo (el tronco).

p'osp'os, cn. una sola longitud corta de /tronco/ /1/.
 p'osp'os, cn. una sola longitud corta de /tronco/ /1/.
 p'osp'os te`, fn(adj & s). el banquillo, el tronco corto.
 p'óstep'óste ok, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con las piernas rechonchas (el niño).

p'at T

p'at, vi. partirse (los granos de maíz no bien molidos, la vaina de frijol o de guax).
 p'at, vt. moler con prisa la primera vez /el maíz/.
 discurso cortés, hombre pidiendo ayuda cuando todas las mujeres de la casa están enfermas; Abolajan p'atbon jpanin. Favor de moler mi maíz con prisa.
 p'átanp'átan, vt. moler con prisa la primera vez una masa de maíz tras otra.
 p'atatet, va. golpeando (el caballo) /el ruido de cascos/.
 p'atlajet, va. partiéndose (las vainas de frijol o de guax).
 p'átluj, va. partiéndose de repente (las vainas de frijol o de guax).
 p'atob, s. el metate.
 p'atp'on, va. moliendo inefecazmente la primera vez /el maíz/, traqueteando (el cordero, el venado).
 p'áttep'átte, va. partiéndose una tras otra (las vainas de frijol), trotando (el cordero, el potro).
 p'átujtip'átujti, onom. galopando (el caballo) /el ruido de los cascos/.
 p'atulan, vt. seguir moliendo con prisa la primera vez /el alimento para los pollos/.

p'av O

p'avav tal e, o(va & dr & -s). acercándose y rechinando los dientes (el jabalí).
 p'avavet e, o(va & -s). castañeteando los dientes (la persona por el frío, rechinando los dientes (el cochino, el jabalí).

p'avp'on e, o(va & -s). comiendo ruidosamente (el borrego, el caballo, el cochino, el perro comiendo mazorcas secas).

p'avtep'avte e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá comiendo ruidosamente (el cochino comiendo los huesos del durazno).

p'ej P, P(2)

p'ej, cn. en referencia a: la anchura del dedo /1/, el alambre, la casa, el cofre, los objetos cúbicos o esféricos, el diente, la flor, la fruta, la hoja, el lazo, el listón, la masa de maíz para el posol, el mes lunar /1/, la montaña, el pelo, la sal.

j-p'ej panin. lit., una /bolsa/ de nixtamal, es decir: la bolsa de maíz que se va a comer de inmediato en vez de guardarla o venderla.

J-p'ej be xbat. El camino no tiene desvíos. discurso ritual, rezo, refiriéndose al niño; j-p'ej ti yo jmotone j-p'ej ti yo kaboltaye. mi único regalo humilde, mi única causa de pena humilde.

discurso ritual, rezo de curar antes de ofrecer el incienso; Ja` xa me makal ja` xa me kechel ti j-p'ej pome ti j-p'ej ch'aile. Ya está tapado, ya está sin terminar el pedazo de incienso, la nube de humo.

p'ej ba, vr. estar llena (la luna).

p'ejan, vt. construir /la casa/, poner /el dinero, el cofre, el objeto esférico; el cántaro, la cabeza, la naranja, la piedra/.

p'ejanob, s. el lugar donde se va a poner el objeto /el dinero, la olla, etc./.

p'éjanp'éjan, vt. poner una tras otra /las piedras, etc./.

p'ejantik, adj. muy separadas (la fruta, las piedras, etc.).

p'ejanvan, vi. discurso masculino de broma; poner a la persona /el novio poniendo a la novia en la cama/.

p'ejej, va. corriendo (el niño), rodando (la pelota).

p'ejejet ch'ut, o(va & -s). corriendo con la pancita combada (el chuchito, el niño).

p'ejekil, -s. muchos /frutas, las masas de maíz para el posol, los paquetes, la sal/.

p'ejel, adj. asentado (el cofre, el dinero, el maguey, la naranja, la olla, la piedra), parada (la iglesia, la montaña), llena (la luna), bien razonado (el argumento).

discurso cortés; ¿Mi muk' bu p'ejel avu'un jayibuk jch'amuntik? ¿No tienes amontonados unos cuantos (pesos) para emprestar?

discurso ritual, rezo; ti p'ejele, ti luchule. lit., los redondos, los perchados, es decir: los niños, los viejos; la gente.

p'éjelp'éjel, -s. cada uno de muchos objetos esféricos, etc.).

p'ejet, va. asentado (el objeto esférico, etc.), lleno (la luna, el sol), corriendo (el niño sin su sombrero).

Xp'ejet sjol ta malku` k'al xyakube. Su cabeza se apoya en el marco de la puerta al emborracharse.

p'ejet ta ak'ot, fv(va & prep & °sv). bailando (la mujer).

p'ejetaj, vi. bailar (la mujer).

p'eji, vi. estar asentado o parado (el cántaro, la casa, el cofre, el dinero, el objeto esférico; la cabeza, la naranja, la piedra).

Xp'ejlajet chtajimik. Están jugando /los niños/.

p'éjlebp'éjleb, -s. cada palabra medida.

p'ejlej, -s. entero /la cabeza, el barril, etc./.

p'ejp'ej, cn. un solo /diente, huevo, niño, ojo, testículo/ /1/.

p'ejp'on, va. donando /el dinero para la fiesta/, parado el (sol).

p'éjtep'éjte, va. donando en un lugar tras otro /el dinero/.

p'ejtzaj, vi. llenarse (la luna).

Chp'ejtzaj lek sk'oplal. Ya se hace evidente.

p'ejtzan, vt. hacer claro, identificar.

Isp'ejtzanbe lek sk'oplal. Clarificó el asunto. Isp'ejtzan lek ti buch'u yaloje. Identificó bien a él que lo había dicho.

p'ejtzanobil, -s. la adivinación que aclara el asunto, el santo parlante.

p'ejtzanvan, vi. identificar a la persona, dar información acerca de la persona.

jp'ejtzanvanej, agn. el que da información acerca de otro.

p'el P o P(2)

p'el, cn. el grito, la llamada, la palabra.
 discurso cortés; Ja` nox chakalbe j-p'el cha`-
 p'eluk. Sólo te diré una o dos palabras.
 xcha`-p'eel yok'el kaxlan. el segundo canto
 del gallo, es decir: las dos de la mañana.
 yox-p'eel yok'el kaxlan. el tercer canto del
 gallo, es decir: las tres de la mañana.
 J-p'el ti k'u kale. Te dije una palabra, es
 decir: lo dije en serio.
 ta j-p'el nox k'op. sobre algo trivial.
 Tzotz i`avan j-p'el. Dió un gritazo.

p'elantik, adj. pocas /palabras/.

p'elp'el, cn. una sola palabra /1/.

J-p'elp'el xa avan. Sólo una vez gritó.

p'en P

p'en-ch'ut, °s {adj & s}. el de pancita
 protuberante (el chuchito).

p'enan, vt. poner /la olla pequeña/.

p'enan ba, vr. sentarse (el niño, el perro).

p'eneł, adj. protuberante (la pancita del
 niño).

p'enen, va. corriendo con la pancita
 protuberante (el chuchito, el niño).

p'enenet, va. corriendo con la pancita
 protuberante (el chuchito).

p'enet, va. corriendo (el niño), trotando (el
 chuchito).

p'enetik, va. corriendo (los niños).

p'eni, vi. estar protuberante (la pancita).

p'enp'en, adj. protuberante (la pancita del
 niño).

p'enp'on, va. trotando (el niño).

p'éntep'énte, va. caminando por aquí y por
 allá con la barriga protuberante (el
 chuchito, el niño).

p'ep'

p'ep'. Véase **p'ex**.

p'ev P(2)

p'ev ba, vr. discurso denunciatorio;
 abandonar la casa del marido o de los
 padres.

Xch'ak sba sp'ev sba. Están separados, están
 desgarrados.

p'ev ech'el, fv(vt & dr). hacer una brecha,
 entreabrir.

p'evajtik, adj. con muchas brechas (la cerca,
 la pared).

p'evan, vt. entreabrir /la puerta/.

p'evan ba, vr. entreabrirse (la puerta).

p'evantik, adj. con las brechas muy
 separadas (el corral, la pared).

p'evel, adj. abierta (la bragueta), muy
 separados (los postes del corral),
 abriéndose (la región genital de uno u
 otro sexo), con una brecha (la pared),
 entreabierta (la puerta).

p'evelik, adj. con brechas (la pared).

p'evet, va. caminando con (la bragueta)
 abierta.

p'evet, va. entreabriéndose (la puerta).

p'evi, vi. estar entreabierto.

p'evk'un, vt. Véase **p'evtzan**.

p'evlej, s. abierta /la bragueta/, entreabierta
 /la puerta/.

p'évluj, va. entreabriéndose de repente.

p'evp'ev, adj. abierta (la bragueta),
 abriéndose (la región genital de uno u
 otro sexo), con una brecha (la pared),
 entreabierta (la puerta), muy separados
 (los postes del corral).

p'evp'on, va. abriendo y cerrando (la
 ventana), caminando con (la bragueta)
 abierta.

p'évtep'évte, va. caminando por aquí y por
 allá con la bragueta abierta.

p'evtzan, vt. forzar /la cerca/.

p'ex P

p'exan, vt. poner /al niño/.

p'exan ba, vr. sentarse (el niño).

p'exel, adj. sentado (el niño).

p'exet, va. corriendo (el niño), trotando (el
 chuchito).

p'exetaj, vi. correr (el niño).

p'exex, va. trotando (el chuchito, el niño).

p'exexet, va. trotando rápidamente (el
 chuchito, el niño).

p'exi, vi. estar sentado (el niño).

p'exlajet, va. trotando (los chuchitos, los
 niños).

p'exlej, s. sentado.

p'exp'on, va. trotando (los chuchitos, los niños).

discurso ritual, canción, refiriéndose a las mujeres que llevan el incienso y a las mujeres que ayudan a los mayordomos; Xp'exp'on xa me li jme'obtak, xp'exp'on xa me li jch'uleltak. Ya mis damas están trotando, ya mis almas están trotando.

p'éxtep'éxte, va. caminando por aquí y por allá (el chuchito, el niño).

p'ep'ex, vi. habla aniñada; ¡siéntate!

p'i P

p'i'an, vt. perforar.

p'i'an ba, vr. estar abierto (el agujerito).

p'i'ap'i'an chak, fv(vt & -s). abrir la vagina una y otra vez (la mujer loca).

p'i'antik, adj. con los agujeritos muy separados.

p'i'el, adj. abierto (el ano).

p'i'et, va. acostado con el ano abierto.

p'i'i, vi. estar abierto (el agujerito).

p'i'il, adj. con el ano abierto.

discurso denunciatorio, por lo general refiriéndose al borracho; Te p'i'il ivay ta ti k'ok'. Durmió junto al fuego con el ano abierto.

p'i'ilik, adj. abiertos (los ojos del chuchito recién nacido).

p'i'ij chak, o(va & -s). pedorreando de repente (la mula, el perro, la persona).

p'i'p'i', adj. con una apertura pequeña.

p'i'p'on chak, o(va & -s). pedorreando (la mula).

p'i'tep'i'te chak vex, fv(va & fn[-s de -s]). caminando por aquí y por allá con un rasgón en los fundillos de los pantalones.

p'i'ulan, vt. seguir abriendo /el ano/ (el caballo).

p'i'ulan ba, vr. seguir abriéndose (el ano del caballo).

p'ich T(2)

p'ich lok'el tal, fv(vi & dr & dr). brotar (el maíz).

p'ich tal, fv(vi & dr). producir el primer sonrojo de la mañana (el sol).

p'ichan ba, vr. brotar y marchitarse (el maíz).

p'ichantik, adj. muy separados (los retoños).

p'ichbe, vt. revolotear /la palma al tejerla/.

p'ichet ta te`, fv(va & prep & °s). mantener a la distancia de una brazada en un palo /la culebra/.

p'ichil, adj. brotando.

p'ichp'on ta te`, fv(va & prep & °s). mandando a volar con el palo.

p'ichu, vt. lanzar /con el cuerno, el palo, el pie/, mandar a volar /con el palo, el pie/, picar para sacar /la espina/.

p'ichulan, vt. seguir, seguir picando para sacar /la espina/.

p'ichuob, °s. la aguja o la espina para picar para sacar otra espina, el palo para mandar a volar el objeto indeseable.

p'ichup'ichuan, vt. revolotear uno tras otro.

p'ichvan lok'el, fv(vi & dr). lanzar a otro /con una patada/.

p'ij A

p'ij, adj. astuto, inteligente, sabio, vivo.

p'ijil, adj. astuto, inteligente, sabio.

p'ijil, -s. la inteligencia, la sabiduría.

discurso denunciatorio; Mu jta ap'ijil. No soy tan listo como tú.

Jp'ijil nan une. Quizá porque soy listo /irónico/.

p'ijp'ijtik, adj. un poco inteligente.

p'ijub, vi. aprender, volverse inteligente o sabio.

p'ijubel, °s. estar para aprenderlo (el niño aprendiendo en la escuela, la muchacha aprendiendo a tejer).

p'ijubtas, vt. aconsejar, enseñar.

p'ijubtas ba, vr. volverse inteligente o sabio.

p'ijubtasvan, vi. aconsejar a otro, enseñar a otro.

Lek sna` xp'ijubtasvan ta k'op. Sabe bien enseñar a la gente lo que se debe decir.

Ip'ijubtasvan ech'el k'u x'elan chk'ot yal ta kaviltoe. Le avisó a la gente que decir en el cabildo.

Ta xp'ijubtasvan li kajvaltik ti mi jna'tike.

Nos enseña Nuestro Señor cuando nos acordamos /de rezar/.

jp'ijubtasvanej, agn. el profesor /arcaico/.

p'il(1) I

p'il, vi. pasar (el tiempo).
 p'ilesbe, vt. dejar pasar /el tiempo/.
 Isp'ilesbe sk'ak'alil. Dejó pasar el plazo.
 p'ilix(1), °s. el grillo, el saltamontes.
 p'ilix(2), s. Véase **pilix**.
 p'ilom ch'ak. Véase **ch'ak**.
 p'ilom te`, fn(s tipo s). el cepo /para las
 codornices, los conejos, o los perros/.
 p'ilom te`, fn(s tipo s). la flecha.
 p'iltep'ilte, va. siendo aplazado una y otra
 vez /el plazo/.

p'il(2) P o P(2)

p'ilel, adj. seca (la boca con sed).
 p'ilet, va. mirando (los ojos del chuchito o
 del niño).
 p'ilil, adj. mirando vagamente (los ojos del
 chuchito o del niño), seca (la boca con
 sed).
 p'ililet, va. mirando (los ojos del chuchito o
 del niño).
 p'ililik, adj. destellando (los ojos de la
 muchacha).
 p'ilp'on, va. mirando (el bebé, el chuchito).

p'ilix(1) S

p'ilix, s. el grillo.

p'ilix(2)

p'ilix. Véase **pilix**.

p'in S

p'in, s. la olla.
 p'in tz'i`, fn(s de s). la mancha en la barriga
 del chuchito.
 bromeando; Chach'i nan jal, pero ti oy avunen
 p'in une. Quizá vas a vivir por mucho
 tiempo, pero sólo si tienes tu ollita.
 p'inal, cn. la olla.
 p'inal ____, fn(s de s). la olla para ____ /el
 aguardiente, el atole, la chicha, etc./.
 p'inantik, °s. las ollas del alimento que se
 cocina a intervalos largos.

p'is T

p'is, cn. la copita de /aguardiente/.
 p'is, s. la copita.

p'is, vi. ser medido, ser servido (el
 aguardiente, la chicha).
 p'is, vt. medir, servir /el aguardiente, la
 chicha/.
 jp'is-vo`, agn. el que sirve el licor.
 p'is ba, vr. fingir, jactarse falsamente,
 pasarse, probar /la ropa/, sobreestimarse.
 Tzp'is sba ta vinikal, chal oy ep yantz. Se
 jacta de ser muy macho; dice que tiene
 muchas amantes.
 Sp'is sba ta vinik, isk'an yabtel ja` o ijatav
 k'alal ch-och xa oxe. Se sobreestimó; pidió
 el cargo religioso, y luego se huyó cuando
 estaba por entrar.
 Isp'is sba ta vinik, ismeltzan ep xchob pero
 muk' xlok' yu'un ta ak'in. Se sobreestimó;
 sembró mucha milpa, pero no pudo limpiar
 todo.
 Tzp'is sba ta totil, ta me'il. Se llevaron como
 padre y madre /el hombre, junto con su
 mujer, que dan a su hermana para casarse si
 sus padres no viven/.
 Lek sp'is sba ta vinik. Se comporta como
 hombre.
 Sp'is sba tot j'ik'al. El Viejo Negro prueba
 su ropa /en Carnaval/.

p'is baik, vr. medirse mutuamente.
 p'is-bail, sv{vt & pnr}. midiéndose para ver
 quien es más alto.
 p'is krus, fv(vt & °s). jurar ante dios
 /mantener la mano con la señal de la cruz
 con el índice doblado detrás del pulgar/.
 p'is sat, fv(vt & -s). hacer la cruz, rezar ante
 todas las imágenes en la iglesia.
 Jp'is jsatik vayuk. Nos persignamos al
 acostarnos.
 p'is ta ch'amal, fv(vt & prep & -s). adoptar.
 p'is ta kremil, fv(vt & prep & °s). adoptar,
 tratar como suyo.
 p'is ta krixchano, fv(vt & prep & °s).
 discurso ritual; respetar. Véase p'is ta
 vinik.
 p'is ta vinik, fv(vt & prep & °s). honrar,
 mostrar respeto para, respetar.
 Mu sp'is ta vinik stek-lumal. No tiene
 respeto por su pueblo /el que no hace el
 trabajo comunal, que no paga los impuestos
 comunales, o que lleva su disputa a las
 autoridades de San Cristóbal/.
 discurso ritual, reconociendo el regalo de
 aguardiente; Kol aval ap'ison ta vinik,

ap'ison ta krixchano. Gracias por respetarme como hombre, por respetarme como gente.

p'isanp'isan, vt. medir uno tras otro, servir uno tras otro.

p'isantik, °s. las copitas tomadas a intervalos largos.

p'isbe krus, fv(vt & °s). hacer el signo de la cruz sobre.

p'isel, cn. la medida.

p'isilp'isil, -s. cada una de muchas copitas.

p'islej, -s. la cantidad de una copita.

p'isob, s. el lazo que se usa para medir la tierra, la medida para los frijoles o el maíz, el vaso para medir la fuerza del aguardiente.

p'isol, s. la medida /del altar del mayordomo, de la ropa, de la sepultura/.
sp'isol krus. la cara, el rostro.

p'isol, -s. la copita.

p'isomaj, vi. medir /los frijoles, el maíz/.

p'isp'on, va. midiendo lentamente /los frijoles, el maíz/.

p'istep'iste, va. midiendo un lugar tras otro.

p'isulan, vt. seguir midiendo.

p'isulan ba ta vinikal, fv(vr & prep & °s). seguir propasándose.

p'isvan ta ____, fv(vi & prep & °s). acusar a otro de ser ____, juzgar a otro de ser ____.
Chp'isvan ta vinik. lit., Lo mide como hombre o gente, es decir: lo respeta.
Tol chp'isvan ta ak'-chamel. Siempre acusa de brujería a la gente.

p'it

I

p'it, vi. brincar (el animal, la astilla de la madera o de la piedra, la chispa, la persona), rebotar.

p'itel, cn. brincar, rebotar.

p'ites, vt. hacer brincar, patear aparte o fuera, rebotar.

p'itesobil, -s. el cepo /para las codornices, los conejos o los perros/.

p'itesvan, vi. patear a otro para apartarlo o sacarlo.
jp'itesvanej, agn. el que instiga la huida de otro.

p'itet ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo y brincando (el niño).

p'itetaj ta anil, fv(vi & prep & °s). correr y brincar.

p'itit tal ta anil, fv(va & dr & prep & °s). acercándose saltando (el capitán, el niño).

p'ititet ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo rápidamente (el niño).

p'itlajet, va. brincando (las pulgas), cociendo lentamente, sacudiéndose /sing./.

p'itlajetik ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo (los niños).

p'itluj, va. sacudiéndose o sobresaltando /por susto/.

p'itom ch'ak. Véase **ch'ak**.

p'itomaj, vi. jugar (el cordero, el niño, el ternero), retozar.

p'itp'on, va. palpitando débilmente (el pulso), haciendo ruido sordo (el corazón por correr, por el dolor del pecho o por susto).

p'itp'onaj, vi. palpar, hacer ruido sordo.

p'ittep'itte ta anil, fv(va & prep & °s). brincando por aquí y por allá, corriendo por aquí y por allá (el alguacil, retozando por aquí y por allá (el cordero, el niño, el potro)).

p'itu, vt. brincar a través de o sobre, pasar por alto de, saltar.
Isp'itu komel j-koj sone. Se saltó una parte de la pieza /el violinista/.

jp'ituej be ch'o. Véase **ch'o**.

p'itu baik, vr. jugar el salto de mula.

p'itubil xonav, fv(adj & vi). correr y brincar.

p'ituej-bail, °sv{vt & pnr}. el salto de mula.

p'itulan, vi. seguir brincando.

p'itulan ba, vr. jugar, retozar (el cordero, el niño, el potro).

p'ituobil, -s. el tramo estrecho del barranco o del riachuelo por donde se puede brincar a través.

p'o`

P o P(2)

p'o`-jol, °s{adj & s}. el de cabeza nudosa (la persona), sin cuernos (el carnero, la vaca).

p'o`-jol us. Véase **us**.
 p'o`-ni`, °s{adj & s}. el de nariz bulbosa.
 p'o`ajtik, adj. bulboso.
 p'o`el, adj. nudosa (la cabeza).
 p'o`et, va. caminando con (la cabeza)
 nudosa.
 p'o`ol, adj. abollado (el embolio, el nacido,
 la papera), abultado (el golpe), bulbosa
 (la nariz), con (la cabeza) grande, nudosa
 (la cabeza, la punta de la rama).
 p'o`p'o`, adj. bulbosa (la nariz), nudosa (la
 cabeza, la punta de la rama).
 p'o`p'on jol, o(va & -s). caminando sin
 sombrero.
 p'o`p'on ni`, o(va & -s). caminando con la
 nariz bulbosa.
 p'o`tep'o`te jol, o(va & -s). caminando por
 aquí y por allá estúpidamente, caminando
 por aquí y por allá sin sombrero.

p'ok P(2) o T(2)

p'ok, cn. el nudo.
 p'ok, s. el nudo, el pene del perro que se
 hincha durante el coito, impidiéndole
 sacarlo.
 tz'akal ta p'ok. atorados /pareja de perros en
 coito/.
 ak' p'ok, fv(vt & -s). anudar.
 p'ok ba, vr. volverse nudosa (la cicatriz).
 p'okajtik, adj. nudoso (el dolor en la ingle o
 el sobaco).
 p'okan ba, vr. brotar (el divieso, la verruga).
 p'okantik, adj. con los nudos muy separados.
 p'okav, s. el nudo, la parte nudosa del tronco
 del árbol.
 p'okel, adj. nudoso.
 p'oko-ok, s{adj & -s}. el hongo, véase más
 adelante.
 k'anal p'oko-ok, fn(adj & -s{adj & s}).
Russula sp.
 sakil p'oko-ok, fn(adj & -s{adj & s}).
Phylloporus sp.
 p'okokil, -s. muchos nudos.
 p'okol, adj. flacucho (el pescuezo), nudoso.
 P'okol smantzana chk'elvan. Con su
 manzana de adán sobresaliendo, está
 mirando a alguien.

p'ókolp'ókol, -s. cada uno de muchos nudos.
 p'okp'ok, adj. anudado (el lazo), nudoso (el
 tronco del árbol).
 p'oktzej, vi. volverse nudosa (la cicatriz).
 p'oktzan ba, vr. volverse nudosa (la cicatriz).

p'okoyo` S

p'okoyo`, °s. el tengofrío³, *Contopus*
pertinax, el copetón común³, *Myiarchus*
tuberculifer, el capuliner³, *Ptilogonys*
cinereus. Véase **totz(1)**; totz-jol mut,
ulixpipi`.
 p'okoyok. Véase **p'okoyo`**.

p'okoyok

p'okoyok. Véase **p'okoyo`**.

p'ol I(2)

p'ol, vi. aumentarse (el aguardiente) /si el
 que sirve el licor es afortunado/
 multiplicarse, proliferar (la gente, el
 maíz, las palabras).
 p'oles, vt. multiplicar, proliferar /la
 culpabilidad, el maíz/.
 Isp'oles xa ech'el ta lo'il. Multiplicó, es
 decir: exageró la historia.
 p'olesvan, vi. ser prolífica (la hembra).
 jp'olesvanej, agn. el generador prolífico
 /la hembra/.
 p'olmaj, vi. vender comercialmente.
 jp'olmajel, agn. el comerciante.
 p'olmal, s. la mercancía.
 p'olol, adj. muy protuberante (el ano del
 perro, la enfermedad de la piel).
 p'olox, adj. con la piel saliendo (el maíz
 hervido).
 p'olp'oltik, vi. multiplicarse o proliferar un
 poco (el maíz seco que hincha al
 hervirlo).
 p'óltep'ólte, va. multiplicándose en un lugar
 tras otro (el maíz).

p'onko` S

p'onko`, s. el grillo de Tierra Caliente.

p'os

p'os. Véase **p'as**.

p'ot**I, T**

p'ot, vi. asar (la mazorca), pelar (la armadura del armadillo, la corteza, el casco de la vaca, la piel de la iguana), reventar (el fuego del labio).

p'ot, vt. asar /la mazorca que después se hervirá con una chilacayota/, desbrozar con fuego /la corteza de la madera verde para el mango del azadón, etc./.

p'ótanp'ótan, vt. asar una tras otra /las mazorcas/.

p'otben(al), s~. el fuego del labio.

sp'otben kajvaltík. el fuego del labio que provoca el sol cuando se jura falsamente /es decir: al jurar diciendo *yiloj kajvaltík* : Nuestro Señor lo vió/.

sp'otben jtotik,jme'tik. el fuego del labio causado por los dioses ancestrales.

p'otes, vt. desbrozar con fuego /la corteza de la madera verde/.

p'otet, va. disparando (la pistola), estallando, reventando /en el fuego/, tronando (la bala, el cohete).

p'otetik, va. reventando /en el fuego/ (la gente).

p'otij, onom. el estallido /del disparo/.

p'otilan, vt. seguir desbrozando con fuego /la corteza, etc./.

p'otlaj, va. estallando, tronando (los cohetes).

p'otlajet, va. crujiendo (el fuego). Véase p'otet (plu.).

p'ótlj, va. chasqueando de repente (el disparo, el latigazo), estallando de repente (la bala, el cohete), reventando de repente /en el fuego/.

p'otob, s. el fuego para pelar la armadura del armadillo, el casco de la vaca, la corteza, o la piel de la iguana, el fuego para reventar el maíz.

p'ototet, va. chisporroteando (los disparos de la pistola).

p'otp'on, va. chasqueando continuamente (los azotes).

p'óttep'ótte, va. caminando por aquí y por allá disparando balazos.

p'otvan, vi. causar los fuegos del labio (los dioses ancestrales).

p'ox**X**

p'oxet, va. estar rostizándose junto al fuego voltándose para recibirlo (el animal, la persona, la tortilla para tostarla).

p'oxetik, va. estar junto al fuego (la gente).

p'oxin, vi. estar junto al fuego (el animal ahumándose, la persona, la tortilla para tostarla).

p'oxintas, vt. poner junto al fuego /el animal para ahumarlo en el asador, la tortilla para tostarla/.

p'oxintasobil, -s. el asador, el fuego, la leña.

p'oxintasvan, vi. acercar al calor una persona.

p'oxlej, s. sentado junto al fuego.

p'oxol, adj. sentado junto al fuego calentándose.

p'u`**O**

p'u`et, va. chirriando (el pedo).

p'u`lajet, va. chirriando a gritos (los pedos).

p'ú`lij, va. chirriando de repente (el pedo).

p'u`p'on, va. chirriando (el pedo).

p'u`u`et, va. chirriando repetidamente (los pedos).

p'uk(1)**P o P(2)**

p'uk-e, °s{adj & s}. con las mejillas protuberantes, con las quijadas protuberantes (el borrego enfermo del gusano barrenador).

p'uket e, o(va & -s). caminando con las mejillas protuberantes, caminando con las quijadas protuberantes (el borrego enfermo del gusano barrenador).

p'ukp'on e, o(va & -s). moviendo las mejillas protuberantes (la persona desdentada comiendo).

p'úktep'úkte e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con las mejillas protuberantes.

p'uk(2)**S**

p'uk, s. el yumí, *Dioscorea cymosula* var. *cinerea*, el camote de cerro⁷, el nacú espinudo<, *D. cf. dugesii*, *D. nelsonii*, véase **kola**; kola tz'i`lel.

p'up' S

p'up', s. el polvo.

p'up'uj, vi. desmenuzar.

p'up'un, vt. desmenuzar /la sal, la tierra/.

p'up'up'et, va. desmenuzando, volviéndose a polvo.

p'us P o P(2)

p'us-pat, °s {adj & s}. el corcovado, el jorobado.

p'usel, adj. agachado, encorvado, jorobado.

p'uset pat, o(va & -s). caminando jorobado.

p'usetaj, vi. agacharse (la persona).

p'usetik, va. agachada (la persona).

p'usi, vi. estar agachada (la persona), estar jorobada (la persona).

p'uslajet pat, o(va & -s). agachada (la gente trabajando).

p'uslej, s. agachada /la persona/.

p'usp'on pat, o(va & -s). caminando jorobado.

p'usp'us, adj. agachado, encorvado, jorobado.

p'ústep'úste pat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá agachado por la vejez, caminando por aquí y por allá jorobado.

p'usul, adj. agachada (la persona), encorvada (la persona), jorobada (la persona).

p'ut X

p'utlajet, va. removiéndose en silencio (el gas del estómago).

p'utum A

p'utum, adj. moteado, pinto (el cervato, el cordero, la paca, los pollos).

p'utum makom. Véase **makom**; tuxum makom.

p'utumtik, adj. moteado, pinto (el cervato, el cielo en la Cuaresma, el cordero, la paca, los pollos).

p'uv O

p'uvp'on e, o(va & -s). comiendo ruidosamente (el borrego, el caballo, el cochino, o el perro comiendo el olote seco).

p'úvtep'úvte e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá comiendo ruidosamente (el cochino comiendo los huesos del durazno).

p'uy T

p'uy, vi. ser machacado con el revés de la cuchara (el chile, los frijoles, las papas, los tomates).

p'uy, vt. machacar con el revés de la cuchara /el chile, los frijoles, la papa, el tomate/.

p'uyel, cn. machacando /el chile, los frijoles, la papa, el tomate/.

p'uyilan, vt. seguir machacando con el revés de la cuchara /el chile, los frijoles, la papa, el tomate/.

p'uyob, s. la cuchara para machacar el chile, los frijoles, la papa, o el tomate.

p'uyup'on, va. machacando /el chile, los frijoles, la papa, el tomate/.

p'uyul, adj. machacado en salsa (el chile).

p'uyum, s. la salsa picante.

p'uyum taxux, fn(s tipo s). el tasajo sumergido en salsa de chile.

p'uyum ton kaxlan, fn(s tipo fn[s de s]). los huevos sumergidos en salsa de chile.